# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements***
***registered***
***or filed and recorded***
***with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2088**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux***
***enregistrés***
***ou classés et inscrits au répertoire***
***au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2002**

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

# TABLE OF CONTENTS

## I

*Treaties and international agreements*
*registered in November 1999*
*Nos. 36224 to 36261*

**No. 36224. France and South Africa:**

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa in respect of police co-operation. Pretoria, 26 June 1998 ..... 3

**No. 36225. Brazil and Czech Republic:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on the performance of employment by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical staff. Prague, 13 June 1997 ..... 15

**No. 36226. France and Germany:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual recognition of master craftsman's certificates (with annex). Nuremberg, 9 December 1996 ..... 27

**No. 36227. France and Urugnay:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the readmission of persons residing without authorization. Paris, 5 November 1996 ..... 39

**No. 36228. France and Ukraine:**

Convention on mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Kiev, 9 July 1997 ..... 53

**No. 36229. France and Azerbaijan:**

Treaty of friendship, harmony and cooperation between the French Republic and the Republic of Azerbaijan. Paris, 20 December 1993 ..... 75

**No. 36230. France and Ukraine:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine on cooperation in the energy sector. Kiev, 3 September 1998 ..... 93

**No. 36231. United Nations and Spain:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Kingdom of Spain concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 5 November 1999 ..... 105

**No. 36232. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Cyprus:**

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Cyprus on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Nicosia, 26 February 1991 ..... 107

**No. 36233. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Georgia:**

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Georgia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 23 June 1993 ..... 127

**No. 36234. Argentina and Chile:**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on the joint production of naval vessels. Santiago, 20 August 1999 ..... 143

**No. 36235. Argentina and Nicaragua:**

Agreement on prevention of the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Nicaragua. Buenos Aires, 25 March 1992 ..... 151

**No. 36236. Argentina and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance between their customs services. Buenos Aires, 14 November 1997 ..... 163

**No. 36237. Argentina and Peru:**

Agreement on migration between the Argentine Republic and the Republic of Peru (with annexes). Lima, 12 August 1998 ..... 205

**No. 36238. Argentina and Viet Nam:**

Agreement between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on scientific and technological cooperation. Hanoi, 17 February 1997 245

**No. 36239. Argentina and Zimbabwe:**

Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the of Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe. Buenos Aires, 13 September 1999 ..... 261

**No. 36240. Argentina and Chile:**

Agreement on cooperation in the field of health between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile. Buenos Aires, 26 April 1996 ..... 275

**No. 36241. Finland and Lithuania:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the fields of culture, education and science. Helsinki, 9 November 1998 ..... 289

**No. 36242. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway:**

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Development Fund (NDF). Stockholm, 9 November 1998 ..... 295

**No. 36243. Multilateral:**

Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (with final act and minutes of 4 April 1995). Stockholm, 27 February 1995 ..... 333

**No. 36244. Sweden and International Institute for Democracy and Electoral Assistance :**

Agreement between the Government of Sweden and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (the Institute) concerning the immunity and privileges of the Institute and its staff. Stockholm, 10 October 1995 and London, 16 October 1995 ..... 359

**No. 36245. Germany and Indonesia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Support for Initial Decentralization Measures (Phase I)". Jakarta, 11 September 1995 and 19 December 1995 ..... 373

**No. 36246. Germany and Indonesia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Support for Initial Decentralization Measures (Phase II)". Jakarta, 7 and 20 September 1999 ..... 375

**No. 36247. Germany and Indonesia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Support for Initial Decentralization Measures (Supplementary Measures to Phase I)". Jakarta, 20 June 1997 and 10 July 1997 ..... 377

**No. 36248. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:**

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO). Helsinki, 6 November 1998 ..... 379

**No. 36249. Federal Republic of Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 12 February 1987 ..... 417

**No. 36250. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Central Institute of Vocational Training (CIVT)". Beijing, 23 March 1999 ..... 419

**No. 36251. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 6 August 1999 ..... 421

**No. 36252. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Technical Standards for Metro and Light Rail Transit Systems". Beijing, 1 June 1999 ..... 423

**No. 36253. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Vocational Training Centre of Automated Technology at Nanjing University of Technology". Beijing, 6 August 1999 425

**No. 36254. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Substitution of CFCs in Refrigeration Technology". Beijing, 30 June 1999 ..... 427

**No. 36255. Germany and Indonesia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance for the Development of the Environmental Agency BADEPAL (Phase I)". Jakarta, 15 and 25 August 1994 ..... 429

**No. 36256. Germany and Indonesia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance for the Development of the Environmental Agency BADEPAL (Phase II)". Jakarta, 21 June 1999 and 2 July 1999 ..... 431

**No. 36257. Brazil and Thailand:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on partial abolition of visa requirements. Brasília, 21 July 1997 ..... 433

**No. 36258. Brazil and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:**

Agreement concerning arrangements for the Tenth Ordinary Meeting of the Inter-American Board of Agriculture, supplementary to the Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture on privileges and immunities and institutional relations. Brasília, 6 October 1999 ..... 443

**No. 36259. France and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the fields of culture and the arts. Almaty, 17 September 1993 ..... 445

**No. 36260. France and Latvia:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia on the readmission of persons without authorization (with annex). Riga, 5 December 1997 ..... 457

**No. 36261. France and United States of America:**

Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 18 June 1998 ..... 489

# TABLE DES MATIÈRES

## I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en novembre 1999*
*N^os 36224 à 36261*

**N° 36224. France et Afrique du Sud :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à la coopération en matière de police. Pretoria, 26 juin 1998 ..... 3

**N° 36225. Brésil et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'emploi des membres de famille du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Prague, 13 juin 1997 ..... 15

**N° 36226. France et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la Républiquc française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance mutuelle des brevets de maîtrise de l'artisanat (avec annexe). Nuremberg, 9 décembrc 1996 ..... 27

**N° 36227. France et Uruguay :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 5 novembre 1996 ..... 39

**N° 36228. France et Ukraine :**

Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine pour la prévention, la recherche et la poursuite des infractions douanières. Kiev, 9 juillet 1997 53

**N° 36229. France et Azerbaïdjan :**

Traité d'amitié, d'entente et de coopération entre la République française et la République d'Azerbaïdjan. Paris, 20 décembre 1993 ..... 75

**N° 36230. France et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine portant sur la coopération dans le secteur énergétique. Kiev, 3 septembre 1998 ..... 93

**N° 36231. Organisation des Nations Unies et Espagne :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 5 novembre 1999 ..... 105

**N° 36232. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-lnxembourgeoise) et Chypre :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Nicosie, 26 février 1991 ..... 107

**N° 36233. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique helgo-luxembourgeoise) et Géorgie :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 23 juin 1993 ..... 127

**N° 36234. Argentine et Chili :**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coproduction des unités navales. Santiago, 20 août 1999 ..... 143

**N° 36235. Argentine et Nicaragua :**

Accord relatif à la prévention de l'utilisation illicite et à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Buenos Aires, 25 mars 1992 ..... 151

**N° 36236. Argentine et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Buenos Aires, 14 novembre 1997 ..... 163

**N° 36237. Argentine et Pérou :**

Accord de migration entre la République argentine et la République du Pérou (avec annexes). Lima, 12 août 1998 ..... 205

**N° 36238. Argentine et Viet Nam :**

Accord entre la République argentine et la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération scientifique et technologique. Hanoi, 17 février 1997 ..... 245

**N° 36239. Argentine et Zimbabwe :**

Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la République argentine et la République du Zimbabwe. Buenos Aires, 13 septembre 1999 ..... 261

**N° 36240. Arg. ntiue et Cbili :**

Accord de coopération en matière de santé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili. Buenos Aires, 26 avril 1996 ..... 275

**N° 36241. Finlande et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Helsinki, 9 novembre 1998 ..... 289

**N° 36242. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :**

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant le Fonds de développement nordique (NDF). Stockholm, 9 novembre 1998 ..... 295

**N° 36243. Multilatéral :**

Accord établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (avec acte final et procès-verbal du 4 avril 1995). Stockholm, 27 février 1995 ..... 333

**N° 36244. Suède et Accord établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :**

Accord entre le Gouvernement de Suède et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (l'Institut) concernant l'immunité et les privilèges de l'Institut et de son personnel. Stockholm, 10 octobre 1995 et Londres, 16 octobre 1995 ..... 359

**N° 36245. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Soutien aux mesures préliminaires de décentralisation (phase I)". Jakarta, 11 septembre 1995 et 19 décembre 1995 ..... 373

**N° 36246. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Soutien aux mesures préliminaires de décentralisation (phase II)". Jakarta, 7 et 20 septembre 1999 ..... 375

**N° 36247. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Soutien aux mesures préliminaires de décentralisation (mesures complémentaires à la phase I)". Jakarta, 20 juin 1997 et 10 juillet 1997 ..... 377

**N° 36248. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :**

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant l'établissement de la Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO). Helsinki, 6 novembre 1998 ..... 379

**N° 36249. République fédérale d'Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 12 février 1987 ..... 417

**N° 36250. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Institut central de formation professionnelle (CIVT)". Beijing, 23 mars 1999 ..... 419

**N° 36251. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 6 août 1999 ..... 421

**N° 36252. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Normes techniques pour des systèmes de transports de métro et de tramways". Beijing, 1 juin 1999 ..... 423

**N° 36253. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation professionnelle en technologie automatisée à l'Université technologique de Nanjing". Beijing, 6 août 1999 ..... 425

**N° 36254. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Substitution du CFC dans la technologie du froid". Beijing, 30 juin 1999 ..... 427

**N° 36255. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance consultative pour le développement de l'agence environnementale BADEPAL (Phase I)". Jakarta, 15 et 25 août 1994 ..... 429

**N° 36256. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance consultative pour le développement de l'agence environnementale BADEPAL (Phase II)". Jakarta, 21 juin 1999 et 2 juillet 1999 ..... 431

**N° 36257. Brésil et Thaïlande :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la suppression partielle des exigences de visas. Brasília, 21 juillet 1997 ..... 433

**N° 36258. Brésil et Institut interaméricain de coopération sur l'agriculture :**

Accord relatif aux arrangements pour la Dixième Réunion ordinaire de l'Assemblée interaméricaine de l'agriculture, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture relatif aux privilèges et immunités et aux relations institutionnelles. Brasília, 6 octobre 1999 ..... 443

**N° 36259. France et Kazakhstan :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans des domaines de la culture et des arts. Almaty, 17 septembre 1993 ..... 445

**N° 36260. France et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexe). Riga, 5 décembre 1997 ..... 457

**N° 36261. France et États-Unis d'Amériqne :**

Accord sur les transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 juin 1998 ..... 489

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*November 1999*

*Nos. 36224 to 36261*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*novembre 1999*

*N^os^ 36224 à 36261*

# No. 36224

---

# France
# and
# South Africa

**Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Repnblic of South Africa in respect of police co-operation. Pretoria, 26 June 1998**

**Entry into force:** *11 November 1998 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

# France
# et
# Afrique du Sud

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afriqne du Sud relatif à la coopération en matière de police. Pretoria, 26 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA IN RESPECT OF POLICE CO-OPERATION

Preamble

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties " and separately as a "Party");

Wishing to contribute to the promotion of bilateral relations;

Expressing concern about the rise in crime, especially in its organized forms;

Motivated by the desire to make an active contribution in combating criminal activity in all its forms;

Taking into account the purposes and principles of international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialized agencies on combating crime;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Competent Authorities and Obligation to Co-operate*

(1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

(a) On the French part, the Direction Generale De La Police Nationale and,

(b) On the South African part, the South African Police Service.

(2) The competent authorities shall co-operate in accordance with the provisions of this Agreement, acting under their jurisdiction and subject to the international obligations and domestic law of the States of the Parties.

*Article 2. Areas of Co-operation*

(1) The competent authorities shall co-operate in the prevention, detection, suppression and investigation of crime, including, but not limited to:

(a) Corruption and organised crime;

(b) Illicit traffic of firearms, ammunition, explosives and poisonous substances, including radioactive materials;

(c) Illicit production and traffic of narcotic and psychotropic substances, including those materials which are used in their production;

(d) Economic crimes, including money-laundering;

(e) Production and sale of forged banknotes, securities and other fraudulent documents;

(f) Traffic in stolen goods; and

(g) Traffic in persons.

(2) The competent authorities shall also co-operate in the following areas:

(a) Public order policing.

(b) Scientific and technical research.

(c) Personnel management and training.

(d) Crime prevention.

*Article 3. Manner of Co-operation*

For the purpose of realization of the provisions of Article 2 of this Agreement, the competent authorities shall co-operate in the following manner:

(a) Exchange of information of interest relating to crimes which are being planned or have been committed and in respect of persons and organizations involved in these crimes.

(b) Execution of requests as contemplated in Article 5.

(c) Search for persons who are evading criminal prosecution or execution of a sentence and also for persons who are reported missing.

(d) Exchange of information, including operational and forensic information, relating to narcotic and psychotropic substances, technology relating to their production and the materials which were used, as well as new methods of examination and identification of narcotic and psychotropic substances.

(e) Exchange of samples of drugs, psychotropic substances and substances used to make them.

(f) Exchange of working experience.

(g) Exchange of legislation.

(h) Exchange, on a mutually beneficial basis, of scientific and technical literature and data related to the functions of the competent authorities.

(2) This Agreement does not apply to extradition and mutual assistance in criminal matters.

*Article 4. Development of Co-operation*

With due regard to the provisions of Article 2, this Agreement does not preclude the competent authorities from determining and developing other areas and forms of co-operation.

*Article 5. Requests for Assistance*

(1) Co-operation within the framework of this Agreement shall be rendered on the basis of requests from the interested competent authority for assistance or following the initiative of the competent authority which deems such assistance to be of interest to the other competent authority.

(2) Requests for assistance shall be in writing: Provided that in cases of emergency, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within seven days.

(3) Additional confirmation may be requested if any doubt as to the authenticity or to the contents of the request, exists.

(4) Requests for assistance shall contain:

(a) The name of the agency of the competent authority which applies for assistance and the name of the agency of the competent authority to which application has been made for assistance;

(b) Details of the case;

(c) The purpose of and grounds for the request;

(d) A description of the assistance requested; and

(e) Any other information which may assist the effective execution of the request.

(5) Requests for assistance shall be signed by the head of the competent authority or its delegate.

*Article 6. Refusal of Assistance*

(1) Assistance within this Agreement may be refused completely or partially, if the requested competent authority considers the execution of the request to be detrimental to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or is in conflict with its domestic law or international obligations.

(2) Assistance may be refused if the act in relation to which the request was forwarded is not punishable under the domestic law of the State of the requested competent authority.

(3) Assistance may also be refused if execution of the request imposes an excessive burden on the resources of the requested competent authority.

(4) Should it be possible, the requested competent authority shall, before taking a decision to refuse the assistance in accordance with subArticles (1) and (2), consult with the requesting competent authority in order to establish whether the assistance may be granted on the conditions which the requested competent authority may impose. The requesting competent authority shall comply with the conditions on which assistance is granted.

(5) The requesting competent authority shall be notified in writing about full or partial refusal to execute the request with an explanation of the reasons for it.

*Article 7. Execution of Requests*

(1) The requested competent authority shall take all necessary measures to ensure prompt and full execution of requests.

(2) The requesting competent authority shall immediately be notified of any circumstances hampering execution of the request or causing considerable delay in its execution.

(3) If the execution of the request is not in the competence of the requested competent authority, it shall immediately notify the requesting competent authority about it.

(4) The requested competent authority may request such further information which it deems necessary to duly execute the request.

(5) If the requested competent authority considers that the immediate execution of the request may hamper criminal prosecution, other proceedings or investigations being carried out in its country, it may suspend the execution of the request or allow the execution under conditions which were set as necessary after consultations with the requesting competent authority. If the requesting competent authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it should comply with these conditions.

(6) The requested competent authority, following the application of the requesting competent authority, shall take all necessary measures to ensure confidentiality of the fact that the request was made, its contents and annexed documents, as well as the fact of providing assistance. If it is not possible to execute the request without preserving its confidentiality, the requested competent authority shall inform the requesting competent authority accordingly, and the latter may decide whether it is acceptable to execute the request under such conditions.

(7) The requested competent authority shall at its earliest convenience inform the requesting competent authority about the results of the execution of the request.

*Article 8. Limitations Relating to the Use of Information, Documents and Personal Data*

(1) Each competent authority shall ensure the confidentiality of information; documents and personal data received from the other competent authority, if they are restricted or the latter competent authority disapproves of its disclosure. The degree of such a restriction shall be determined by the providing competent authority.

(2) Information, documents and personal data received in accordance with this Agreement shall not be used without the consent of the providing competent authority for purposes other than those for which they were requested and provided.

(3) In order to share information with a third party, information documents and personal data received by a competent authority in accordance with this Agreement, the prior consent of the providing competent authority shall be obligatory.

*Article 9. Expenses*

Th Parties shall bear their own expenses which may arise in the course of implementation of this Agreement, except if it is agreed otherwise.

*Article 10. Language*

The competent authorities, in the course of their co-operation in accordance with this Agreement, shall use the English or French languages.

*Article 11. Working Meetings and Consultations*

The representatives of the competent authorities shall, where necessary, have working meetings and consultations to discuss and improve co-operation in accordance with this Agreement.

*Article 12. Settlement of Disputes*

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

*Article 13. Relationship with Other International Treaties*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising out of other international treaties of the States of the Parties.

*Article 14. Entry into Force, Termination and Amendment*

(1) This Agreement shall enter into force following the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of their compliance with their constitutional requirements and/or internal validation procedures for the entry into force of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six months written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel.

(3) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes, between the Parties, through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the French and English languages, both texts being equally authentic.

Done at Pretoria on this 26th day of June in this year Nineteen Hundred and Ninety Eight.

For the Government of the Republic of France:

HUBERT VEDRINE

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLICE

Préambule

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci-après dénommés "la partie" individuellement et "les parties" conjointement) ;

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales ;

Inquiets de constater le développement de la criminalité, tout particulièrement de la criminalité organisée ;

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre la criminalité sous toutes ses formes ;

Respectueux des conventions internationales qu'ils ont ratifiées, ainsi que des résolutions des Nations-Unies et ses agences spécialisées dans la lutte contre la criminalité ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Autorités compétentes et l'obligation de coopération*

(1) Les autorités compétentes chargées de l'application de cet accord sont :

(a) Pour la partie française, la Direction Générale de la Police Nationale, et,

(b) Pour la partie sud-africaine, le Service de Police de l'Afrique du Sud.

(2) Les autorités compétentes doivent coopérer dans le respect des dispositions du présent accord et dans le cadre des obligations internationales et de la législation nationale propre à chacune des parties.

*Article 2. Domaines de coopération*

Les autorités compétentes doivent coopérer dans les domaines suivants relatifs à la prévention, la détection, la répression et les investigations des actes criminels, sachant que cette liste n'est pas exhaustive:

(a) Lutte contre la corruption et la criminalité organisée ;

(b) Lutte contre le trafic d'armes, de munitions, d'explosifs et de composés toxiques y compris les matières nucléaires ;

(c) Lutte contre la production et le trafic illicites des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques ;

(d) Lutte contre les infractions de caractère économique, notamment le blanchiment des capitaux ;

(e) Lutte contre la production et la vente de faux billets, de faux bons du Trésor et autres documents frauduleux ;

(f) Lutte contre le trafic des objets volés, et

(g) Lutte contre la traite des êtres humains.

(2) Les autorités compétentes doivent aussi coopérer dans les domaines suivants :

(a) Le maintien de l'ordre public ;

(b) La recherche technique et scientifique ;

(c) La gestion et la formation du personnel ;

(d) La prévention des actes criminels.

*Article 3. Méthodes de coopération*

(1) Afin d'atteindre l'objectif de la réalisation dcs dispositions de l'Article 2 de cet accord, les autorités compétentes doivent prendre les mesures de coopération suivantes :

(a) Procéder à des échanges d'informations utiles relatives à des actes criminels en préparation ou déjà commis ainsi qu'aux personnes ou organisations impliquées dans ces actes.

(b) Exécuter les demandes décrites dans l'Article 5 ;

(c) Rechercher les condamnés en fuite et les personnes disparues ;

(d) Echanger des informations, y compris les renseignements opérationnels et ceux en provenance de la police technique et scientifique, relatifs aux stupéfiants, aux substances psychotropes et précurseurs, aux technologies utilisées pour leur production, ainsi qu'aux nouvelles méthodes d'inspection et d'identification de stupéfiants et de substances psychotropes ;

(e) Echanger des échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs;

(f) Echanger les résultats de leurs expériences ;

(g) S'informer mutuellement sur leur législation ;

(h) Echanger, dans l'intérêt des deux parties, des connaissances techniques et scientifiques et des données concernant le rôle des autorités compétentes.

(2) Cet accord ne s'applique pas aux domaines de l'extradition et de l'assistance mutuelle en matière de criminalité.

*Article 4. Développement de la coopération*

Dans le respect des dispositions de l'Article 2, cet accord n'empêche en aucun cas les autorités compétentes d'identifier et de développer d'autres domaines ou d'autres formes de coopération.

*Article 5. Demandes d'assistance*

(1) Dans le cadre du présent accord, la coopération doit être mise en oeuvre sur la base d'une demande d'assistance formulée par l'autorité compétente intéressée ou à l'initiative de l'autorité compétente qui estime qu'une telle assistance est dans l'intérêt de l'autre autorité compétente.

(2) Les demandes d'assistance doivent être formulées par écrit. En cas d'urgence toutefois, les demandes pourraient être émises oralement, mais dans ce cas, elles doivent faire l'objet d'une confirmation écrite dans les sept jours qui suivent.

(3) Une confirmation supplémentaire pourra être exigée s'il subsiste un doute quant à l'authenticité de la demande ou de son contenu.

(4) Les demandes d'assistance doivent comprendre :

(a) L'identification du service de l'autorité compétente à l'origine de la demande d'assistance et celui de l'autorité compétente destinataire ;

(b) Les explications détaillées de l'affaire ;

(c) L'objectif et les justificatifs de la demande ;

(d) La description de l'assistance requise, et

(e) Tout autre information qui pourrait aider à répondre efficacement à la demande d'assistance.

(5) Les demandes d'assistance doivent porter la signature du chef de l'autorité compétente ou de son délégué.

*Article 6. Refus d'assistance*

(1) Si l'autorité compétente, saisie d'une demande d'assistance formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat, ou serait contraire à la législation nationale ou aux obligations internationales, elle peut refuser son exécution.

(2) Si la demande d'assistance est basée sur un acte qui n'est pas répréhensible au regard de la législation nationale de l'État de l'autorité compétente saisie, celle-ci peut refuser son exécution.

(3) Si l'accomplissement de la demande d'assistance inflige une charge excessive aux ressources de l'autorité compétente saisie, celle-ci peut également refuser son exécution.

(4) L'autorité compétente saisie doit, dans la mesure du possible, avant de prendre les décisions de refuser l'assistance d'après les dispositions prévues dans les sous-articles (1) et (2), consulter l'autorité compétente requérante en vue de voir si l'assistance pourrait être fournie selon les conditions imposées par l'autorité compétente saisie. L'autorité compétente requérante doit accepter les conditions auxquelles l'assistance est accordée.

(5) Le refus d'exécution de la demande et l'explication des motifs de la décision doivent être notifiés par écrit à l'autorité compétente.

*Article 7. Exécution de la demande*

(1) L'autorité compétente saisie doit prendre toutes les mesures nécessaires pour accomplir les demandes rapidement et intégralement.

(2) L'autorité compétente requérante doit être immédiatement informée de tout incident portant atteinte à l'exécution de sa requête ou tout retard significatif dans son accomplissement.

(3) Si l'autorité compétente saisie n'est pas qualifiée pour accomplir la demande, elle doit immédiatement en informer l'autorité compétente requérante.

(4) L'autorité compétente saisie peut, le cas échéant, demander des informations complémentaires qu'elle estime nécessaires pour la bonne exécution de la demande.

(5) Si l'autorité compétente saisie considère que l'exécution de la demande dans l'immédiat peut entraver des poursuites judiciaires, des procès ou des enquêtes en cours dans son pays, elle peut décider de suspendre l'exécution de la demande ou l'autoriser dans le cadre des conditions estimées nécessaires d'après les consultations avec l'autorité compétente requérante. Si l'autorité compétente requérante accepte de recevoir l'assistance dans les conditions désignées, elle doit se mettre en conformité avec ces conditions.

(6) L'autorité compétente saisie, à la réception de la demande émanant de l'autorité compétente requérante, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de la demande elle-même, de son contenu et de celui des documents annexes ainsi que de l'octroi d'assistance de sa part. Si l'autorité compétente saisie est dans l'impossibilité de garantir la confidentialité dans l'exécution de la demande, elle doit en avertir l'autorité compétente requérante, et cette dernière décidera s'il est convenable d'exécuter la demande dans de telles conditions.

(7) L'autorité compétente saisie doit informer le plus vite possible l'autorité compétente requérante de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

*Article 8. Les limites quant à l'utilisation des informations, documents et renseignements à caractère personnel*

(1) Chacune des autorités compétentes garantit le traitement confidentiel des informations, des documents et des renseignements à caractère personnel reçus de l'autre, s'ils sont à usage restreint ou s'ils sont qualifiés comme tels par l'autre autorité compétente. Le degré de confidentialité doit être indiqué par l'autorité compétente qui fournit l'information.

(2) Les informations, documents ou renseignements à caractère personnel reçus dans le cadre de cet accord ne doivent pas être utilisés sans l'accord de l'autorité compétente qui les a fournis, pour des raisons autres que celles pour lesquelles ils avaient été demandés et fournis à l'origine.

(3) Les informations, documents et renseignements à caractère personnel reçus par une autorité compétente dans le cadre de cet accord ne peuvent être transmis à une tierce partie sans l'accord préalable de l'autorité compétente qui les a fournis.

*Article 9. Frais*

Sauf dispositions contraires, chaque partie prend à sa charge les frais qu'elle pourrait encourir au cours de la période de mise en oeuvre de cet accord.

*Article 10. Langue de travail*

Les autorités compétentes, tout au long de leur coopération dans le cadre de cet accord, doivent utiliser l'anglais ou le français.

*Article 11. Réunions de travail et consultations*

Les représentants des autorités compétentes doivent, le cas échéant, organiser des réunions de travail et se consulter pour examiner et améliorer la coopération telle qu'elle est définie dans cet accord.

*Article 12. Résolution des désaccords*

Toute divergence émanant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre de cet accord doit être réglée à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations.

*Article 13. Rapport avec les autres traités internationaux*

Les dispositions de cet accord ne doivent affecter en aucune sorte les droits et obligations liés à d'autres traités internationaux auxquels appartiennent les parties.

*Article 14. Entrée en vigueur, terme et amendements*

(1) Cet accord entre en vigueur le lendemain de la date à laquelle chacune des parties notifiera à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, la compatibilité avec sa constitution et/ou ses procédures d'accréditation internes quant à l'entrée en vigueur de cet accord. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

(2) Cet accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des parties par notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre partie avec un préavis de six mois.

(3) Des amendements à cet accord peuvent être adoptés par consentement mutuel des Parties par le biais de notes échangées entre elles, par voie diplomatique.

En foi de quoi les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Pretoria, le 26 juin 1998

Pour le Gouvernement de la République Française :

HUBERT VEDRINE
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

ALFRED NZO
Ministre des Affaires Etrangères

# No. 36225

---

# Brazil
# and
# Czech Republic

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on the performance of employment by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical staff. Prague, 13 Jnne 1997**

**Entry into force:** *3 October 1999 by notification, in accordance with article IV*

**Antheutic texts:** *Czech, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 November 1999*

---

# Brésil
# et
# République tchèque

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'emploi des membres de famille du personnel diplomatique, consulaire, admiuistratif et technique. Prague, 13 juin 1997**

**Entrée eu vigueur :** *3 octobre 1999 par notification, conformément à l'article IV*

**Textes authentiqnes :** *tchèque, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 novembre 1999*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**Dohoda mezi vládou Brazilské federativní republiky a vládou České republiky o zaměstnávání rodinných příslušníků diplomatických, konzulárních a administrativně-technických pracovníků**

Vláda Brazilské federativní republiky

a

vláda České republiky

(dále jen "smluvní strany")

berouce zvláště v úvahu dosaženou úroveň porozumění mezi oběma zeměmi;

a s cílem vytvořit nové mechanismy k posílení vzájemných diplomatických vztahů;

se dohodly takto:

Článek 1

Rodinní příslušníci diplomatických, konzulárních a administrativně-technických pracovníků jedné smluvní strany, vyslaných k plnění služebních povinností v druhé smluvní straně jako členové diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo mise mezinárodní organizace se sídlem v jedné ze dvou zemí mohou získat oprávnění k zaměstnání v přijímajícím státě za předpokladu respektování státních zájmů. Uvedené oprávnění lze odepřít v následujících případech:

a/ jestliže je zaměstnavatelem přijímající stát, včetně poloautonomních orgánů, nadací, státních společností a smíšených

veřejně-soukromých korporací;

b/ jestliže se činnost dotýká státní bezpečnosti;

c/ jestliže zákony a předpisy akreditovaného státu vylučují cizince z výkonu určitého zaměstnání na svém území.

Článek II

Pro účely této Dohody se za "rodinné příslušníky" považují:

a/ manžel/manželka a druh/družka;

b/ svobodní synové a dcery mladší 21 let;

c/ svobodní synové a dcery mladší 25 let, které jsou řádnými studenty univerzit nebo vysokých škol uznávaných oběma státy;

d/ svobodní synové a dcery, kteří jsou fyzicky nebo mentálně postiženi.

Článek III

1. Zaměstnávání rodinných příslušníků v přijímajícím státě podléhá předchozímu schválení místní vládou na základě žádosti velvyslanectví protokolu ministerstva zahraničních věcí. Po ověření, zda uvedená osoba spadá do kategorií uvedených v této Dohodě a s přihlédnutím k vnitrostátním předpisům, uvědomí protokol oficielně velvyslanectví, že je uvedená osoba oprávněna k výkonu zaměstnání v souladu s platnými zákony přijímajícího státu.

2. V případě povolání, vyžadujících zvláštní odbornou kvalifikaci, není rodinný příslušník vyňat z povinnosti splnit předepsané požadavky. Ustanovení této Dohody nezahrnují uznávání titulů k výkonu určitého povolání druhou stranou.

3. Rodinným příslušníkům, vykonávajícím zaměstnání podle této Dohody se neodvolatelně pozastavuje imunita vůči občanskoprávní a správní jurisdikci v souvislosti se všemi otázkami, k nimž se váže uvedená činnost. V případě, že je rodinný příslušník požívající imunitu vůči trestní jurisdikci v souladu s

Vídeňskou úmluvou o diplomatických stycích podezřelý v rámci této činnosti ze spáchání trestného činu, zváží akreditující stát písemnou žádost o zbavení uvedené imunity.

4. Rodinní příslušníci vykonávající zaměstnání podle této Dohody nejsou osvobozeni od daňových povinností a příspěvků na sociální pojištění, vyplývajících z výkonu uvedené činnosti a platným zákonům, vztahujícím se na fyzické osoby žijící nebo mající trvalé bydliště v přijímajícím státě.

5. Platnost oprávnění rodinného příslušníka k příjetí zaměstnání skončí současně s ukončením výkonu funkcí příslušného diplomatického pracovníka, člena mise nebo konzulárního úředníka nebo člena administrativně-technického personálu u vlády, u níž je akreditován.

Článek VI

1. Smluvní strany si vymění nóty o tom, že byly splněny příslušné vnitrostátní právní procedury nezbytné pro vstup této Dohody v platnost s tím, že Dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po obdržení pozdější nóty.

2. Tato Dohoda bude v platnosti po dobu šesti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na další jeden rok, pokud jedna ze smluvních stran neinformuje písemně druhou smluvní stranu diplomatickou cestou o svém úmyslu ji ukončit. V takovém případě její platnost skončí uplynutím šesti měsíců po obdržení tohoto oznámení.

Dáno v Praze, dne 13. června 1997 ve třech vyhotoveních, v jazyce portugalském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
Brazilské federativní republiky

Za vládu
České republiky

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE PERFORMANCE OF EMPLOYMENTS BY DEPENDENTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Czech Republic (hereinafter the "Contracting Parties"),

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;

Have agreed as follows:

*Article I*

The dependents of the diplomatic, consular, administrative, and technical staff of one of the Contracting Parties appointed to carry out an official mission in the other as a member of a diplomatic Mission, Consular post or Mission to an International Organization headquartered in any of the two countries may be authorized to engage in an employment in the receiving State, provided that the national interests are respected. The authorization in question may be denied in the following cases:

a) If the employer is the receiving State, including through its semi-autonomous agencies, foundations, state-owned companies, and mixed public-private corporations;

b) If the activity affects the national security;

c) If the laws and regulations of the Accredited State exclude aliens from a certain employment in its territory.

*Article II*

For the purposes of this Agreement, "dependents" refer to:

a) Consorts and partners;

b) Unmarried sons and daughters under 21;

c) Unmarried sons and daughters under 25 engaged in full-time courses at universities or higher education centers recognized by each State;

d) Physically or mentally disabled unmarried sons and daughters.

*Article III*

1. The engagement of a dependent in an employment in the receiving State shall be subject to the prior authorization of the local Government through an application filed by

the Embassy at the Protocol of the Ministry of Foreign Affairs. After checking whether the person in question fits in the categories defined in this Agreement and taking into account applicable internal provisions, the Protocol shall officially inform the Embassy that the person is authorized to engage in an employment, according to the applicable laws of the receiving State.

2. In the case of professions requiring special qualifications, the dependent shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. The provisions of this Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other Party, of degrees for pursuing a profession.

3. For dependents engaged in an employment under the terms of this Agreement, immunity from the civil and administrative jurisdiction related to all issues derived from the said activity shall be irrevocably suspended. If a dependent under the terms of this Agreement who enjoys immunity from the penal jurisdiction under the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of an offense connected to the said activity, the Accrediting State shall consider any written request for waivering such immunity.

4. Dependents performing an employment under the terms of this Agreement shall not be exempted from complying with tax and social security obligations derived from the performance of the said activity, and therefore they shall be subject to the reference laws applied to natural persons residing or domiciled in the receiving State.

5. The authorization for a dependent to engage in an employment shall expire when the diplomatic agent, staff member or consular official or member of the administrative and technical staff from whom such dependence emanates ceases his or her activities before the Government to which he or she has been accredited.

*Article IV*

1. Each Contracting Party shall notify the other of their compliance with the respective internal legal procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the date on which the second notification is received.

2. This Agreement shall remain in force for six years and may be tacitly renewed for successive one-year periods, except if one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channels, of its intention to terminate it. In this case, the termination shall take effect six months after such notification is received.

Done in Prague, on the 13 day of June 1997, in three original copies, in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

IVAN CANNABRAVA

For the Government of the Czech Republic:

LADISLV MARVEC

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA SOBRE O EXERCÍCIO DE EMPREGO POR PARTE DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Tcheca
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o estágio particularmente elevado de entendimento e compreensão existente entre os dois países; e,

No intuito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento das suas relações diplomáticas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes, designado para exercer uma missão oficial na outra, como membro de Missão diplomática, Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional com sede em qualquer um dos dois países, poderão receber autorização para exercer emprego no Estado acreditante, respeitados os interesses nacionais. A autorização em apreço poderá ser negada nos casos em que:

a) o empregador for o Estado acreditante, inclusive por meio de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista;

b) afetem a segurança nacional;

c) nos casos em que as leis e regulamentos do Estado acreditado vedarem aos estrangeiros o exercício de uma determinada atividade no seu território.

ARTIGO II

Para fins deste Acordo, são considerados dependentes:

a) cônjuge e parceiros;

b) filhos solteiros menores de 21 anos;

c) filhos solteiros menores de 25 anos que estejam estudando, em horário integral, nas universidades ou centros de ensino superior reconhecidos por cada Estado;

d) filhos solteiros com deficiências físicas ou mentais.

ARTIGO III

1. O exercício do emprego por dependente, no Estado acreditante, está condicionado à prévia autorização de trabalho do Governo local, por intermédio de pedido formulado pela Embaixada junto ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Cerimonial informará oficialmente à Embaixada que a pessoa tem permissão para exercer emprego, sujeito à legislação aplicável no Estado acreditante.

2. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando no reconhecimento, pela outra Parte, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

3. Para os dependentes que exerçam emprego nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes do referido emprego. Nos casos em que um dependente, nos termos do presente Acordo, que gozar de imunidade de jurisdição penal, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, seja acusado de um delito cometido em relação a tal emprego, o Estado acreditante considerará qualquer solicitação escrita de renúncia daquela imunidade.

4. Os dependentes que exerçam emprego nos termos deste Acordo perderão a isenção de cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação de referência aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado receptor.

5. A autorização para exercer emprego por parte de um dependente cessará quando o agente diplomático, funcionário ou membro do pessoal administrativo e técnico do qual emana a dependência termine suas funções perante o Governo onde esteja acreditado.

## ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários á entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará 30 dias após a data do recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá validade de seis anos, sendo tacitamente renovado por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes manifestar, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

Feito em Praga, em 13 de junho de 1997, em três exemplares originais, em português, tcheco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Ivan Canabrava
Subsecretário-Geral de Assuntos Políticos do Ministério das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA
Ladislv Marvec
Diretor-Geral da Seção de Política do Ministério dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHQUE RELATIF À L'EMPLOI DES MEMBRES DE FAMILLE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les liens particulièrement étroits d'amitié existant entre les deux pays; et

Entendant d'établir de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes à charge des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'une des Parties contractantes désignés pour accomplir une mission officielle auprès de l'autre Partie contractante en tant que membre d'une Mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une Mission auprès d'une organisation internationale ayant son siège dans l'un quelconque des deux pays peuvent être autorisées à exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil, sous réserve du respect des intérêts nationaux. L'autorisation en question peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si l'employeur est l'État d'accucil, y compris par le canal de ses organismes semi-autonomes, de ses fondations, de ses entreprises publiques ou de ses sociétés d'économie mixte;

b) Si l'activité en question touche à la sécurité nationale;

c) Si la législation et la réglementation de l'État accrédité exclut les étrangers de certains emplois sur son territoire.

*Article II*

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme personnes à charge :

a) Les conjoints et les partenaires;

b) Les fils et les filles non mariés, âgés de moins de 21 ans;

c) Les fils et les filles non mariés, âgés de moins de 25 ans, qui poursuivent des études à plein temps dans des universités ou des établissements d'enseignement supérieur reconnus par chacun des deux États;

d) Les fils et les filles non mariés, atteints de déficiences physiques ou mentales.

*Article III*

1. Le recrutement d'une personne à charge dans un emploi salarié dans l'État d'accueil est fonction d'une autorisation préalable accordée par le Gouvernement local à la suite d'une demande adressée par l'Ambassade au Protocole du Ministère des Affaires étrangères. Après s'être assuré que la personne en question entre dans les catégories définies dans le présent Accord et en tenant compte des dispositions intérieures applicables, le Protocole informe officiellement l'Ambassade que la personne en question est autorisée à exercer une activité rémunérée, sous réserve de la législation applicable de l'État d'accueil.

2. Dans le cas de professions qui exigent des qualification spéciales, la personne à charge n'est pas dispensée de ces qualifications. Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas être interprétées comme impliquant la reconnaissance par l'autre Partie contractante de titres aux fins de l'exercice d'une profession.

3. En ce qui concerne les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord, l'immunité de juridiction civile et administrative pour toutes les questions découlant de l'activité considérée est levée à titre irrévocable. Au cas où une personne à charge, entendue au sens du présent Accord, bénéficiant de l'immunité de juridiction pénale conformément à la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques serait accusée d'une infraction commise en rapport avec son activité, l'État accréditant examine attentivement toute demande écrite de renonciation à cette immunité.

4. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord ne sont pas exemptées de respecter les obligations relatives à la fiscalité et à la sécurité sociale au titre de ladite activité, et sont en conséquence assujetties à la législation applicable aux personnes physiques résidant ou domiciliées dans l'État d'accueil.

5. L'autorisation donnée à une personne à charge d'exercer un emploi salarié expire lorsque l'agent diplomatique, fonctionnaire, consulaire ou le membre du personnel administratif et technique, dont dépend la personne à charge, cesse ses fonctions auprès du Gouvernement accréditeur.

*Article IV*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités légales internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle prend effet 30 jours après la date à laquelle la seconde notification est reçue.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant six ans et peut être renouvelé tacitement pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la réception de ladite notification.

Fait à Prague le 13 juin 1997, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
L'Ambassadeur,
IVAN CANNABRAVA

Pour le Gouvernement de la République tchèque:
Le Directeur général de la Section politique
du Ministère des relations extérieures,
LADISLV MARVEC

# No. 36226

---

## France
## and
## Germany

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Repnblic of Germany concerning mutual recognition of master craftsman's certificates (with annex). Nuremberg, 9 December 1996**

**Entry into force:** *12 August 1998 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

## France
## et
## Allemagne

**Accord entre le Gonvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance mutuelle des brevets de maîtrise de l'artisanat (avec annexe). Nuremberg, 9 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *12 août 1998 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES BREVETS DE MAÎTRISE DE L'ARTISANAT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Soucieux de promouvoir la qualification des artisans,

De faciliter la création d'entreprises et la libre-circulation des travailleurs,

D'approfondir les relations mutuelles entre les entreprises du secteur des métiers de l'artisanat des deux parties et de favoriser les échanges entre ces milieux professionnels

Sont convenus de ce qui suit:

*Article ler*

Les deux Parties contractantes admettent la reconnaissance mutuelle du titre allemand Meisterprüfung im Handwerk et du titre français Brevet de Maîtrise de l'Artisanat, associé au titre technique de référence, et notamment le Brevet Technique des Métiers, afin que chacun des deux titres soit valable aussi dans l'autre Etat.

Une liste des Brevets de Maîtrise reconnus mutuellement figure en annexe du présent accord. Cette liste peut être modifiée ou complétée par échange de notes.

*Article 2*

Les titres admis en reconnaissance, obtenus dans l'Etat de l'une des deux Parties contractantes, confèrent à leurs titulaires dans l'autre Etat, le droit de s'installer, de former des apprentis et de faire état du titre de Maître Artisan selon la réglementation propre à chaque Etat.

*Article 3*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les deux Parties portent à la connaissance des assemblées des organisations artisanales, et des partenaires sociaux, suivant les procédures en usage dans chaque Etat, la liste commune des titres reconnus mutuellement.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre Partie toutes les informations et textes requis pour l'application du présent accord. Elle doit en particulier informer l'autre Partie de toute modification importante qui peut intervenir dans le contenu des formations qui conduisent aux Handwerksmeister-Prüfungen et Brevets de Maîtrise,

ainsi que de toute évolution ayant trait à la reconnaissance mutuelle de ces titres avec d'autres Etats.

*Article 5*

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est ensuite renouvelé tacitement par périodes de cinq années, sauf dénonciation qui doit être notifiée deux ans au moins avant l'expiration du terme.

*Article 6*

Le présent accord ne peut être modifié que par accord conclu dans les mêmes formes entre les Parties contractantes.

*Article 7*

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les exigences internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont remplies.

Fait à Nuremberg, le 9 décembre 1996, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

HERVÉ DE CHARETTE

JEAN-PIERRE RAFFARDIN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

KLAUS KINKEL

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES BREVETS DE MAÎTRISE DE L'ARTISANAT

Liste des titres faisant l'objet d'une reconnaissance mutuelle

| Désignation des titres français | Désignation des titres allemands |
|---|---|
| Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur auto | Meisterprüfung im kraftfahrzeugmechaniker-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise mécanicicn réparateur rural | Meisterprüfung im Landmaschinenmechaniker-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise charpentier | Meisterprüfung im Zimmerer-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise pâtissier | Meisterprüfung im Konditoren-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise Coiffeur - Option C | Meisterprüfung im Friseur-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise maçon | Meisterprüfung im Maurer-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise carreleur-mosaïste | Meisterprüfung im FLiesen-,Platten- und Mosaikleger-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise électricien électronicien spécialiste automobile | Meisterprüfung im Kraftfahrzeugelektriker-Handwerk |
| Brevets de Maîtrise menuisier de bâtiment et d'agencement, ébéniste et menuisier en meubles | Meisterprüfung im Tischler-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise nettoyeur-apprêteur | Meisterprüfung im Textilreiniger-Handwerk |

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Französischen Republik**

**und**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**über**

**die gegenseitige Anerkennung der Meisterprüfungszeugnisse im Handwerk**

Die Regierung der Französischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Bestreben, die Qualifikation im Handwerk zu fördern,

die Gründung von Uuternehmen und die Freizügigkeit der Arbeitnehmer zu erleichtern,

die Beziehungen zwischen Handwerksbetrieben beider Vertragsparteien zu vertiefen sowie den Austausch zwischen diesen Berufsgruppen zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien stimmen der gegenseitigen Anerkennung des deutschen Meisterprüfungszeugnisses im Handwerk und des französischen Zeugnisses Brevet de Maîtrise im Handwerk, aufbauend auf einem Fachabschluß, insbesondere dem Brevet Technique des Metiers, zu, damit di beiden Prüfungszeugnisse auch im jeweils anderen Staat Gültigkeit haben.

Eine Liste der gegenseitig anerkannten Prüfungszeugnisse befindet sich in der Anlage dieses Abkommens. Diese Liste kann durch Notenwechsel geändert oder ergänzt werden.

Artikel 2

Die anerkannten Prüfungszeugnisse, die im Staat einer der beiden Vertragsparteien erworben wurden, berechtigen ihre Inhaber im anderen Staat nach den jeweils geltenden Rechtsvorschriften Handwerksunternehmen zu führen, Lehrlinge auszubilden und den Titel Handwerksmeister bzw. Maître Artisan zu führen.

Artikel 3

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens bringen die beiden Vertragsparteien nach den im jeweiligen Staat üblichen Verfahren den Gremien der Handwerksorganisationen und den Sozialpartnern die gemeinsame Liste der gegenseitig anerkannten Prüfungszeugnisse zur Kenntnis.

Artikel 4

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei alle für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Informationen und Dokumente zur Verfügung zu stellen. Sie hat die andere Vertragspartei insbesondere über jede wesentliche inhaltliche Änderung der zu den Handwerksmeister-Prüfungen und Brevets de Maîtrise führenden Ausbildungsgänge sowie über jegliche Vorgänge im Zusammenhang mit der gegenseitigen Anerkennung dieser Prüfungszeugnisse mit anderen Staaten zu unterrichten.

Artikel 5

Dieses Abkommen wird für eine Geltungsdauer von 5 Jahren geschlossen. Danach wird es stillschweigend um jeweils 5 Jahre verlängert, sofern es nicht unter Einhaltung einer Frist von 2 Jahren vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt wird.

Artikel 6

Dieses Abkommen kann nur durch ein Abkommen geändert werden, das in gleicher Form zwischen den Vertragsparteien geschlossen wird.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Nürnberg am 9.Dezember 1996 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung der Französischen Republik**

**Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**Anlage**
**zum**
**Abkommen**
**zwischen**
**der Regierung der Französischen Republik**
**und**
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**
**über**
**die gegenseitige Anerkennung der Meisterprüfungszeugnisse im Handwerk**

**Liste der gegenseitig anerkannten Prüfungszeugnisse**

| Bezeichnung der französischen Prüfungszeugnisse | Bezeichnung der deutschen Prüfungszeugnisse |
|---|---|
| Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur auto | Meisterprüfung im Kraftfahrzeugmechaniker-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur rural | Meisterprüfung im Landmaschinenmechaniker-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise charpentier | Meisterprüfung im Zimmerer-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise pâtissier | Meisterprüfung im Konditoren-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise Coiffeur - Option C | Meisterprüfung im Friseur-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise maçon | Meisterprüfung im Maurer-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise carreleur-mosaïste | Meisterprüfung im Fliesen-,Platten- und Mosaikleger-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise électricien électronicien spécialiste automobile | Meisterprüfung im Kraftfahrzeugelektriker-Handwerk |
| Brevets de Maîtrise menuisier de bâtiment et d'agencement, ébéniste et menuisier en meubles | Meisterprüfung im Tischler-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise nettoyeur-apprêteur | Meisterprüfung im Textilreiniger-Handwerk |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF MASTER CRAFTSMAN'S CERTIFICATES

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desirous of promoting the qualification of artisans,

Of facilitating the creation of enterprises and the free circulation of workers,

Of strengthening mutual relations between enterprises in the craft sector in the two parties and encouraging exchanges among those professional sectors,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Contracting Parties shall mutually recognize the German qualification of Meisterprüfung im Handwerk and the French qualification of Brevet de Maîtrise de l'Artisanat, associated with the relevant technical qualification, and in particular the Brevet Technique des Métiers, so that both qualifications are valid in the other State.

A list of mutually recognized Master Craftsman's Certificates is annexed to this agreement. The list may be amended and supplemented by exchange of notes.

*Article 2*

Recognized qualifications which were obtained in the State of one of the Contracting Parties shall confer on their holders in the other State the right to establish themselves, to train apprentices and to display the qualification of Master Craftsman, in accordance with the regulations of each State.

*Article 3*

Immediately upon the entry into force of this agreement, the two Parties shall, in accordance with such procedures as are customary in each country, bring the common list of mutually recognized qualifications to the attention of the associations of artisans' organizations, and of employers and workers.

*Article 4*

Each Contracting Party undertakes to communicate to the other Party all such information and documentation as is necessary for the application of this agreement. In particular, it shall inform the other Party of any important change in the content of the training that

leads to the Handwerksmeister-Prüfungen and the Brevets de Maîtrise, as well as of any development relating to the mutual recognition of these qualifications with other States.

*Article 5*

This agreement is concluded for a term of five years. Thereafter it shall be automatically renewed for successive five- year periods, unless notice of denunciation is given at least two years before the expiry of the term.

*Article 6*

This agreement may be amended only by an agreement concluded in the same form between the Contracting Parties.

*Article 7*

This agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other that the necessary domestic requirements for the entry into force of the agreement have been fulfilled.

Done at Nuremberg, on 9 December 1996, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

JEAN-PIERRE RAFFARDIN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF MASTER CRAFTSMAN'S CERTIFICATES

List of Mutually Recognized Qualifications

| Title of French Qualification | Title of German Qualification |
|---|---|
| Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur auto | Meisterprüfung im kraftfahrzeugmechaniker-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur rural | Meisterprüfung im Landmaschinenmechaniker-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise charpentier | Meisterprüfung im Zimmerer-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise pâtissier | Meisterprüfung im Konditoren-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise Coiffeur - Option C | Meisterprüfung im Friseur-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise maçon | Meisterprüfung im Maurer-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise carreleur-mosaïste | Meisterprüfung im FLiesen-,Platten- und Mosaikleger-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise électricien électronicien spécialiste automobile | Meisterprüfung im Kraftfahrzeugelektriker-Handwerk |
| Brevets de Maîtrise menuisier de bâtiment et d'agencement, ébéniste et menuisier en meubles | Meisterprüfung im Tischler-Handwerk |
| Brevet de Maîtrise nettoyeur-apprêteur | Meisterprüfung im Textilreiniger-Handwerk |

# No. 36227

---

# France
# and
# Urngnay

**Agreement between tbe Government of tbe Frencb Republic and tbe Government of tbe Eastern Republic of Uruguay on the readmission of persons residing witbout authorization. Paris, 5 November 1996**

**Entry iuto force:** *24 July 1997 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of tbe United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

# France
# et
# Urnguay

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Républiqne orientale de l'Uruguay relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 5 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes autbentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. Réadmission des Ressortissants des Parties

*Article ler*

1. Chaque Partie réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie requérante, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie requise.

2. La Partie requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne concernée si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie requise au moment de la sortie du territoire de la Partie requérante.

*Article 2*

1. La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

Carte d'identité ;

Certificat de nationalité ou document d'état civil ;

Passeport ou tout autre document de voyage ;

Carte d'immatriculation consulaire ;

Livret ou papiers militaires ;

Acte de naissance ;

Livret de famille.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants:

a) Document périmé mentionné à l'alinéa précédent ;

b) Document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, carnet de marin et autres documents de même nature) ;

c) Autorisation et titres de séjour périmés ;

d) Photocopies de l'un des documents précédemment énumérés ;

e) Déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante, avalisées par des déclarations de témoins consignées dans un procès-verbal ;

f) Dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

*Article 3*

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sur-le-champ un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de la Partie requérante, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

3. Lorsque, à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

*Article 4*

Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à l'aéroport international de la Partie requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

II. Transit pour Eloignement

*Article 5*

1. Chaque Partie, sur demande de l'autre, autorisé l'entrée et le transit par voie aérienne sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la partie requérante.

2. La Partie requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. La Partie requérante garantit à la Partie requise que l'étranger, dont le transit est autorisé, est muni d'un titre de transport pour le pays de destination.

4. La Partie, qui a pris la mesure d'éloignement, doit signaler à la Partie requise aux fins de transit s'il est nécessaire d'escorter la personne éloignée.

La Partie requise aux fins de transit peut :

Soit décider d'assurer elle-même l'escorte ;

Soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie qui a pris la mesure d'éloignement.

5. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie qui a pris la mesure d'éloignement et sous escorte policière, celle-ci ne peut être assurée que par cette Partie et sans quitter la zone internationale des aéroports dans la Partie requise aux fins de transit.

6. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie requise aux fins de transit et sous escorte policière, celle-ci est assurée par cette Partie, à charge pour la Partie qui a pris la mesure d'éloignement de lui rembourser les frais correspondants.

*Article 6*

La demande de transit pour l'éloignement est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heure et lieu d'arrivée dans le pays de transit et aux heure et lieu de départ de celui-ci, au pays de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements utiles aux fonctionnaires escortant l'étranger.

*Article 7*

Le transit pour éloignement peut être refusé :

Si l'étranger court, dans l'Etat de destination, des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

*Article 8*

Les frais de transport jusqu'à l'aéroport international de l'Etat de destination ainsi que les frais liés à un éventuel retour sont à la charge de la Partie requérante.

III. Dispositions Générales et Finales

*Article 9*

Les deux Parties se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

*Article 10*

Les autorités compétentes désignent :

Les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers ;

Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

*Article 11*

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le protocole de New York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties dans le domaine de la protection des droits de l'homme.

*Article 12*

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Paris, le 5 novembre 1996 dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay:

HÉCTOR GROS ESPIELL

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**
**ENTRE**
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA**
**Y**
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**
**RELATIVO A LA**
**READMISION DE PERSONAS EN SITUACION IRREGULAR**

Deseosos de desarrollar la cooperación entre las dos Partes, a fin de asegurar una mejor aplicación de las disposiciones sobre circulación de personas, en el respeto de los derechos y garantías previstos por las leyes y reglamentos en vigencia;

En el respeto de los tratados y convenciones internacionales y con el objetivo de luchar contra la inmigración irregular,

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, sobre una base de reciprocidad, han convenido lo siguiente:

## I- READMISION DE LOS NACIONALES DE LAS PARTES

### ARTICULO I

1- Cada Parte readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte y sin formalidades, a toda persona que no reúna o que haya dejado de reunir los requisitos de ingreso o de residencia aplicables en el territorio de la Parte requirente, siempre que se establezca o se presuma que posee la nacionalidad de la Parte requerida.

2- La Parte requirente readmitirá en las mismas condiciones a la persona mencionada, si controles posteriores demuestran que no poseía la nacionalidad de la Parte requerida en el momento de su salida del territorio de la Parte requirente.

### ARTICULO 2

1- La nacionalidad de la persona sujeta a expulsión se establecerá en base a los siguientes documentos válidos:

- documento de identidad;
- certificado de nacionalidad o documento de estado civil;
- pasaporte u otro documento de viaje;
- certificado de matrícula consular;
- libreta o documentos militares;

- partida de nacimiento;
- libreta de familia otorgada por el Registro Civil.

2- La nacionalidad se presume en base a uno de los elementos siguientes:

a) los documentos mencionados en el inciso 1 de este artículo que hayan caducado.

b) otros documentos distintos de los mencionados en el referido inciso 1, expedidos por las autoridades oficiales de la Parte requerida, que indiquen la identidad del involucrado (registro de conducir, libreta de embarque y otros similares).

c) autorización y documentos de residencia vencidos.

d) fotocopias de uno de los documentos precedentemente enumerados.

e)declaraciones del involucrado, debidamente obtenidas por las autoridades administrativas o judiciales de la Parte requirente, avaladas por declaraciones de testigos consignadas en una información sumaria.

f) declaraciones de testigos consignadas en una información sumaria.

ARTICULO 3

1- Cuando la nacionalidad se presuma en base a los elementos mencionados en el articulo 2, inciso 2, las autoridades consulares de la Parte requerida expedirán inmediatamente un permiso de viaje que permita la expulsión de la persona involucrada.

2- En caso de duda sobre los elementos que permitan la presunción de nacionalidad, o en caso de ausencia de estos elementos, las autoridades consulares de la Parte requerida procederán, en un lapso de tres días, a contar del pedido de la Parte requirente, a entrevistar al involucrado. Esta entrevista será organizada, a la brevedad posible, por la Parte requirente, de conformidad con la autoridad consular competente.

3- Cuando, al término de dichas entrevistas se establezca que la persona involucrada es nacional de la Parte requerida, el documento de viaje será otorgado inmediatamente por la autoridad consular.

ARTICULO 4

Los gastos de transporte, hasta un aeropuerto internacional de la Parte requerida, de las personas cuya readmisión se solicita estarán a cargo de la Parte requirente .

## II. TRANSITO POR EXPULSION

### ARTICULO 5

1- Cada una de las Partes, a pedido de la otra, autorizará el ingreso en tránsito por vía aérea en su territorio, de nacionales de terceros Estados objeto de la expulsión adoptada por la Parte requirente.

2- La Parte requirente asumirá la entera responsabilidad de la prosecución del viaje del extranjero hacia su país de destino, y estará a cargo de dicho extranjero hasta tanto la expulsión sea efectivizada.

3- La Parte requirente garantizará a la Parte requerida, que el extranjero cuyo tránsito está autorizado se encuentra en posesión de un pasaje hasta el país de destino.

4- La Parte que dispuso la expulsión deberá indicar a la Parte requerida, a los fines del tránsito, si es necesario escoltar a la persona objeto de la medida. A los fines del tránsito la Parte requerida podrá:

- decidir tomar a su cargo la escolta;

- o bien decidir encargarse de dicha escolta en colaboración con la Parte que dispuso la expulsión.

5- Cuando el tránsito se efectúe a bordo de aeronaves pertenecientes a una compañía aérea de la Parte que adoptó la expulsión y bajo escolta policial, ésta última sólo podrá asegurarla dicha Parte, y no podrá abandonar la zona de tránsito internacional del aeropuerto de la Parte requerida.

6- Cuando el tránsito se efectúe a bordo de aeronaves pertenecientes a una compañía aérea de la Parte requerida para el tránsito y bajo escolta policial, ésta última será asegurada por dicha Parte, debiendo la Parte que dispuso la expulsión reembolsarle los gastos correspondientes.

### ARTICULO 6

La solicitud de tránsito por expulsión será tramitada directamente entre las autoridades competentes de las Partes. En ella deberán mencionarse los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad del extranjero, la fecha del viaje, la hora y lugar de llegada al país de tránsito y la hora y lugar de partida de éste al país de destino, como también, si hubiere lugar, toda la información de utilidad para los funcionarios que escoltan al extranjero.

ARTICULO 7

La solicitud de tránsito vinculada a una expulsión podrá ser rechazada:

- cuando el extranjero corra riesgos de ser perseguido en el Estado de destino en razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social o en virtud de sus opiniones políticas;

- cuando el extranjero corra el riesgo de ser acusado o condenado ante un tribunal penal en el Estado de destino por hechos anteriores al tránsito.

ARTICULO 8

Los gastos de transporte hasta un aeropuerto internacional del Estado de destino, así como los gastos vinculados a un eventual retorno, estarán a cargo de la Parte requirente.

## III. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTICULO 9

Las dos Partes se consultarán cuando sea necesario para examinar la ejecución del presente Acuerdo. El pedido de consulta será presentado por vía diplomática.

ARTICULO 10

Las autoridades competentes informarán:

- los aeropuertos que podrán ser utilizados para la readmisión y el ingreso en tránsito de los extranjeros;

- las autoridades centrales o locales competentes para considerar los pedidos de readmisión y de tránsito.

ARTICULO 11

1- Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las obligaciones de admisión o de readmisión de extranjeros que surjan para las Partes de otros Acuerdos internacionales.

2- Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizarán la aplicación de las disposiciones de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951 relativa al Estatuto de los Refugiados, tal como fuera enmendada por el Protocolo de Nueva York del 31 de enero de 1967.

3- Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizarán la aplicación de las disposiciones de los Acuerdos suscriptos por las Partes en el ámbito de la protección de los Derechos Humanos.

ARTICULO 12

1- Cada una de las Partes notificará a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, la que se hará efectiva treinta días después de la recepción de la última notificación.

2- El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años, renovable por tácita reconducción por períodos de igual duración. Podrá ser denunciado con un preaviso de tres meses por vía diplomática.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes, debidamente autorizados a este efecto, firman a continuación al pie del presente Acuerdo.

Hecho en París,el 5 de noviembre de 1996 en los idiomas español y francés, y siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA FRANCESA

Hervé de Charette
Ministro de Asuntos Exteriores

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

Héctor Gros Espiell
Embajador del Uruguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

Desirous of developing cooperation between the two Parties so as to improve the application of provisions concerning the movement of persons, in accordance with the rights and guarantees stipulated in current laws and regulations,

In conformity with international treaties and conventions and in an effort to combat illegal immigration,

The Government of the French Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

I. Readmission of Nationals of the Parties

*Article 1*

1. Each Party shall readmit into its territory at the request of the other Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Party, provided that it is proved or presumed that they possess the nationality of the requested Party.

2. The requesting Party shall readmit such persons under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Party when they departed from the territory of the requesting Party.

*Article 2*

1. The nationality of a person subject to an expulsion order shall be deemed to be proved by means of the following valid documents:

An identity card;

A certificate of nationality or a document from register office records;

A passport or any other travel document;

A consular registration card;

A service record book or military papers;

A birth certificate;

A family book from register office records.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

(a) Any document referred to in the preceding paragraph which has expired;

(b) A document issued by the official authorities of the requested Party attesting to the identity of the person concerned (driving licence, seaman's book and other similar documents);

(c) An expired residence permit or authorizations;

(d) Photocopies of any of the above documents;

(e) Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Party and confirmed by officially recorded statements by witnesses;

(f) Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

*Article 3*

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Party shall immediately issue a laissez-passer permitting the expulsion of the person concerned.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall, within three days of the request by the requesting Party, be heard by the consular authorities of the requested Party. The requesting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority.

3. Where it is established, following the hearing, that the person concerned is a national of the requested Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer.

*Article 4*

The costs of transporting persons whose readmission is sought shall be borne by the requesting Party as far as the international airport of the requested Party.

II. Transit for the Purpose of Expulsion

*Article 5*

1. Each Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order by the requesting Party to enter and transit by air through its territory.

2. The requesting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his State of destination and shall take the person in charge again if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. The requesting Party shall assure the requested Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket to the State of destination.

4. The Party which issued the expulsion order shall, for transit purposes, indicate to the requested Party if it is necessary to escort the person being transferred.

The requested Party may, for transit purposes, decide either:

To provide the escort itself; or

To provide the escort in conjunction with the Party which issued the expulsion order.

5. Where the person in transit is travelling under police escort on aircraft belonging to an airline of the Party which issued the order of expulsion, such escort may be provided only by that Party and may not leave the international area of airports of the Party requested for transit purposes.

6. Where the person in transit is travelling under police escort on aircraft belonging to an airline of the Party requested for transit purposes, such escort shall be provided by that Party, and the Party which issued the order of expulsion shall be responsible for reimbursing the requested Party for the costs involved.

*Article 6*

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the competent authorities of the Parties. Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the time and place of arrival in the transit State and the time and place of departure from that State to the State of destination and, where appropriate, information useful to officials escorting the alien.

*Article 7*

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinions;

If the alien runs the risk of being accused or convicted in criminal court in the State of destination for acts committed prior to the transit.

*Article 8*

Transport costs as far as the international airport of the State of destination and any costs arising from return transport shall be borne by the requesting Party.

III. General and Final Provisions

*Article 9*

The two Parties shall consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be presented through the diplomatic channel.

*Article 10*

The competent authorities shall designate:

The airports which may be used for the readmission or entry in transit of aliens;

The central or local authorities competent to handle readmission and transit requests.

*Article 11*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals arising from other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of agreements on the protection of human rights concluded by the Parties.

*Article 12*

1. Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last such notice.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for further three-year periods. It may be terminated upon three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof the representatives of the Parties, being duly authorized for this purpose, have affixed below their signatures to this Agreement.

Done at Paris on 5 November 1996 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

HÉCTOR GROS ESPIELL

# No. 36228

---

## France
## and
## Ukraine

**Convention on mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Kiev, 9 July 1997**

**Entry into force:** *1 August 1998 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *French and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

## France
## et
## Ukraine

**Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine pour la prévention, la recberche et la poursuite des infractions douanières. Kiev, 9 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1998 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *français et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# CONVENTION D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA POURSUITE DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Ukraine,

Ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction ou de prohibition, et l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières ;

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe ;

Vu la recommandation du Conseil de Coopération Douanière su l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article Ier*

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. "Législation douanière" : Ensemble des prescriptions législatives et réglementaires concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et autres objets que l'administration douanière est expressément chargée d'appliquer ou qu'elle a adoptées en vertu des pouvoirs qui lui ont été attribués par la loi.

2. "Administration douanière" :

Pour la République française : la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects ;

Pour l'Ukraine : Le Service d'Etat des douanes.

3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. "Personne" : Toute personne physique ou morale.

5. "Produits stupéfiants et substances psychotropes" : Les produits stupéfiants et substances psychotropes tels que définis par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe.

*Article 2*

1. Les administrations douanières des deux Parties conviennent de se prêter mutuellement et directement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, rechercher et poursuivre les infractions à leurs législations douanières respectives.

2. L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Partie.

3. Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie notifie aux personnes intéressées résidant sur le territoire de la Partie requise tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de la Partie requérante et concernant l'application de la législation douanière de cette Partie.

4. L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue en conformité avec la législation douanière de la Partie requise et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cette Partie.

*Article 3*

Les administrations douanières des deux Parties se communiquent :

1. Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant :

a) Les opérations irrégulières constatées ou projetées, présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de leurs législations douanières ;

b) Les nouveaux moyens ou méthodes de fraude, notamment ceux qui sont utilisés pour le trafic de produits stupéfiants et substances psychotropes ;

c) Les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux;

d) Les personnes dont on peut penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie ;

e) Les navires, aéronefs ou autres moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie ;

f) Les nouvelles techniques et réglementations de lutte contre les infractions à la législation douanière ayant fait la preuve de leur efficacité.

2. Sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

a) Extraits de documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Parties, faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard de la législation douanière de la Partie requérante, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents, et

b) Pouvant servir à déceler des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

Ces demandes doivent comporter les indications suivantes :

Le nom de l'autorité requérante,

La nature de la procédure en cours,

L'objet et les motifs de la demande,

Les noms et adresses (identités dans le cas de personnes physiques) des parties impliquées,

Un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.

*Article 4*

Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie exerce, conformément à sa pratique administrative, une surveillance spéciale sur :

1. Les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues par la Partie requérante pour s'adonner à des activités contraires à la législation douanière ;

2. Les mouvements suspects de marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic à partir ou à destination de son territoire en infraction à sa législation douanière ;

3. Les lieux où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire ;

4. Les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels la Partie requérante a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières sur son territoire ;

5. Les opérations liées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 5*

1. Dans les limites de la législation nationale de chaque Partie, les administrations douanières des deux Parties coopèrent, en tant que de besoin, dans le cadre des livraisons surveillées internationales de produits stupéfiants et de substances psychotropes de manière à identifier les personnes impliquées dans des infractions douanières.

2. Le recours aux procédures des livraisons surveillées fait l'objet de décisions au cas par cas.

3. Les livraisons surveillées peuvent être poursuivies avec renvoi intact ou encore après soustraction ou remplacement partiel de la marchandise illicite.

*Article 6*

1. Les administrations douanières des deux Parties ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où celle-ci est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel commercial ou professionnel.

2. Lorsque l'administration douanière de la Partie requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de l'administration douanière de même nature qui serait présentée par l'autre Partie, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas l'administration douanière de la Partie requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. Tout refus d'assistance doit être motivé.

*Article 7*

1. En vue de faciliter la recherche et la poursuite des infractions douanières sur le territoire de leurs Etats respectifs, chaque administration douanière procède, dans les limites de sa compétence et à la requête de l'autre administration, à des enquêtes, interroge les personnes suspectes, entend les témoins. Elle communique les résultats de ces investigations à l'administration douanière de la Partie requérante.

2. L'administration douanière de la Partie requise peut autoriser des agents de l'administration douanière de la Partie requérante à être présents lors des enquêtes.

*Article 8*

1. Les administrations douanières des deux Parties prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.

2. La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie.

*Article 9*

1. Les informations obtenues en application de la présente Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues par celle-ci que si l'administration douanière qui les a fournies y a consenti expressément.

2. Les renseignements, communications et documents mis à la disposition de l'administration douanière d'une Partie par l'administration douanière de l'autre Partie en application de la présente Convention bénéficient de la même protection en termes de confidentialité que celle accordée par la loi nationale de la Partie requérante aux informations d'origine nationale de même nature.

*Article 10*

1. Les administrations douanières des deux Parties peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par référence au droit national de la Partie requérante.

*Article 11*

1. Sur demande d'un tribunal ou d'une autorité de l'une des Parties saisi d'infractions douanières, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant ledit tribunal ou ladite autorité.

2. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

3. Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de leur administration, sur les constatations faites par eux-mêmes dans le cadre de leurs fonctions.

*Article 12*

Chacune des Parties renonce à toute réclamation tendant à obtenir le remboursement par l'autre Partie des frais résultant de l'application de la présente Convention à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 11.

*Article 13*

Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier des deux Parties tel que défini par leurs législations respectives.

*Article 14*

1. Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Parties.

2. Il est créé une commission mixte composée des représentants des administrations douanières des deux Parties, chargée d'examiner les questions liées à l'application de la présente Convention. La commission mixte se réunit en tant que de besoin alternativement sur le territoire de chaque Etat.

3. Les différends constatés au sein de la commission mixte et restés sans solution sont réglés par la voie diplomatique.

*Article 15*

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Cette convention est conclue pour une durée illimitée, chacune des Parties pouvant la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Kiev, le 9 juillet 1997, en double exemplaire, en langues française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

PASCAL FIESCHI

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

LEONIDE VASSYLIOVYTCH DERKATCH

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

# Угода
# між Урядом Французької Республіки
# і Урядом України
# про взаємну адміністративну допомогу
# з метою запобігання митиим
# порушенням, їх розслідуваиня та
# прииинення

Уряд Французької Республіки та Уряд України (далі - Сторони),

враховуючи, що порушення митного законодавства завдають збитків економічним, податковим, соціальним, культурним інтересам та інтересам у сфері торгівлі;

враховуючи необхідність правильного застосування контролю, обмежень, заборон, а також чіткого порядку стягнення мита та податків при вивезенні чи ввезенні товарів;

переконані в тому, що боротьба з порушеннями митного законодавства буде більш ефективною при тісному співробітництві їх митних адміністрацій;

враховуючи Конвенцію Організації Об'єднаних Націй про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин від 20 грудня 1988 року та додаток до неї;

беручи до уваги Рекомендацію Ради митного співробітництва про адміністративну взаємодопомогу від 5 грудня 1953 року;

домовились про таке:

**Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди використовуються такі терміни:

1) "митне законодавство" - сукупність законодавчих та розпорядчих положень щодо ввезення, вивезення та транзиту товарів та інших предметів, виконання яких спеціально покладено на митну адміністрацію чи таких, що вона прийняла на підставі повноважень, які були їй надані законом;

2) "митна адміністрація":
у Французькій Республіці - Генеральна Дирекція Митниць і Непрямих Податків,
в Україні - Державна митна служба України;

3) "митне порушення" - будь-яке порушення чи спроба порушення митного законодавства;

4) "особа" - будь-яка фізична чи юридична особа;

5) "наркотичні засоби та психотропні речовини" - наркотичні засоби та психотропні речовини, визначені Конвенцією Організації Об'єднаних Націй про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів та психотропних речовин від 20 грудня 1988 року та додатком до неї.

**Стаття 2**

1. Митні адміністрації Сторін подають одна одній безпосередню допомогу згідно з положеннями цієї Угоди з метою запобігання порушенням відповідних митних законодавств, розслідування та припинення цих порушень.

2. Допомога, передбачена попереднім пунктом, не включає стягнення мита, податків, зборів, штрафів та інших платежів однією Стороною на користь іншої Сторони.

3. На запит митної адміністрації однієї Сторони митна адміністрація іншої Сторони передає заінтересованим особам, які постійно перебувають на території запитуваної Сторони, всі повідомлення, рішення, розпорядження та інші документи, що походять із Сторони, яка запитує та стосуються застосування митного законодавства цієї Сторони.

4. Допомога, яка подається в рамках цієї Угоди, здійснюється відповідно до митного законодавства запитуваної Сторони і в рамках компетенції її митної адміністрації.

**Стаття 3**

Митні адміністрації обох Сторін повідомляють одна одній:

1. За власною ініціативою та без затримки всю інформацію, що є в їх розпорядженні, стосовно:

a) окремих виявлених чи запланованих дій, які кваліфікуються чи можуть кваліфікуватись як порушення, з точки зору їх митного законодавства;

b) нових засобів та методів контрабанди, особливо тих, які використовуються для перевезення наркотичних засобів та психотропних речовин;

c) категорій товарів, про які відомо, що вони є об'єктами незаконного обігу;

d) осіб, про яких відомо, що вони порушують чи можуть порушити митне законодавство іншої Сторони;

e) морських суден, літаків чи інших транспортних засобів, відносно яких є підстави підозрювати, що вони можуть бути використані з метою порушення митного законодавства іншої Сторони;

f) нових технічних засобів та заходів які виявилнсь ефективними в боротьбі з порушениями митного законодавства.

2. На письмовий запит і в найкоротші строки будь-які дані:

a) отримані з митних документів, що стосуються обігу між Сторонами товарів, які є чи можуть стати об'єктами незаконного перевезення, з точки зору митного законодавства Сторони, яка запитує. Зазначені документи можуть надаватися у формі копій, які мають бути засвідченими у встановленому порядку;

та

b) які можуть використовуватися для розкриття порушень митного законодавства Сторони, яка запитує.

Ці запити мають містити таку інформацію:
- назву запитуючої установи,
- заходи, про які йдеться в запиті,

- предмет та підставу запиту,
- назву та адресу осіб, яких стосується запит (якщо йдеться про фізичних осіб, - їх паспортні дані);
- стислий виклад відповідних фактів, а також положення права, що мають відношення до них.

**Стаття 4**

На прохання митної адміністрації однієї зі Сторін, митна адміністрація іншої Сторони здійснює відповідно до своєї адміністративної практики спеціальний нагляд за:

1) переміщенням по своїй території, особливо під час в'їзду та виїзду, осіб, підозрюваних Стороною, яка запитує, у здійсненні діяльності, яка суперечить митному законодавству, або відомих як такі, що причетні до цієї діяльності;

2) підозрілим переміщенням товарів, зазначених Стороною, яка запитує, як такі, що є предметом вивезення з її території чи ввезення на неї з порушенням її митного законодавства;

3) місцями зберігання особливо великої кількості товарів, відносно яких Сторона, яка запитує, має підстави вважати, що вони призначені для незаконного ввезення на її територію;

4) автомобілями, суднами, літаками та іншими транспортними засобами, відносно яких Сторона, яка запитує, має підставу вважати, що вони можуть бути використані для вчинення порушень митного законодавства на її території;

5) діями, пов'язаними з незаконним перевезенням наркотичних засобів та психотропних речовин.

**Стаття 5**

1. У рамках національного законодавства кожної зі Сторін митні адміністрації цих Сторін співпрацюють у разі потреби в рамках міжнародних контрольованих поставок наркотичних засобів та психотропних речовин, щоб виявити осіб, причетних до порушень митного законодавства.

2. Застосування процедури контрольованих поставок є предметом вирішення в кожному окремому випадку.

3. Контрольовані поставки можуть здійснюватись недоторканними чи також після вилучення або часткової заміни незаконного товару.

**Стаття 6**

1. Митні адміністрації кожної зі Сторін не зобов'язані надавати допомогу, передбачену цією Угодою, якщо це може заподіяти шкоди громадському порядку чи іншим суттєвим інтересам їх держав або потягти за собою порушення промислової, комерційної чи професійної таємниці.

2. Якщо митна адміністрація Сторони, яка запитує, просить допомоги, яку вона сама не могла б подати, якби до неї був звернений такий запит, вона повинна зазначити цей факт у своєму запиті. У такому разі рішення стосовно відповіді на запит залишається за митною адміністрацією Сторони, до якої звернено запит.

3. Будь-яка відмова у поданні допомоги повинна бути мотивована.

**Стаття 7**

1. З метою сприяння розслідуванню та припиненню митних порушень на території відповідних держав, кожна митна адміністрація на запит іншої адміністрації у рамках своєї компетенції здійснює розслідування, опитує підозрюваних осіб і заслуховує свідків. Про результати такого

розслідування повідомляється митній адміністрації Сторони, яка запитує.

2. Митна адміністрація запитуваної Сторони може дозволити посадовим особам митної адміністрації Сторони, яка запитує, бути присутніми при такому розслідуванні.

**Стаття 8**

1. Митні адміністрації Сторін приймають рішення щодо встановлення прямих робочих контактів між підлеглими їм посадовими особами, які уповноважені на запобігання митним порушенням, їх розслідування та припинення, з метою обміну інформацією.

2. Митні адміністрації Сторін обмінюються списками посадових осіб, спеціально призначених з цією метою.

**Стаття 9**

1. Інформація, одержана відповідно до цієї Угоди, використовується виключно для цілей, передбачених цією Угодою, і може бути використана для інших цілей лише за згодою митної адміністрації, що її надала.

2. Щодо конфіденційності, довідки, повідомлення та документи, надані митній адміністрації однієї Сторони митною адміністрацією іншої Сторони згідно з цією Угодою, користуються захистом, що надається подібній інформації національного походження відповідно до законодавства Сторони, яка запитує.

**Стаття 10**

1. Митні адміністрації Сторін можуть використовувати як докази відомості та документи, отримані згідно з цією Угодою, у протоколах, повідомленнях та свідченнях, а також у процесі судового провадження.

2. Доказова сила таких відомостей та документів визначається національним законодавством Сторони, яка запитує.

**Стаття 11**

1. На запит будь-якого судового чи адміністративного органу однієї зі Сторін стосовно митних порушень митна адміністрація іншої Сторони може уповноважити своїх посадових осіб виступити в якості свідків або експертів у вищезгаданому судовому чи адміністративному органі.

2. У запиті про виступ у суді чи адміністративному органі повинно бути конкретно визначено, в якій справі та в якій якості уповноважена посадова особа буде опитуваною.

3. Ці особи в межах повноважень, визначених їх адміністрацією, дають свідчення або повідомляють власні висновки в рамках своїх службових обов'язків.

**Стаття 12**

Кожна зі Сторін відмовляється від пред'явлення будь-яких претензій щодо відшкодування іншою Стороною витрат, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, за винятком витрат, пов'язаних з виконанням статті 11 цієї Угодн.

**Стаття 13**

Ця Угода діє на митній території кожної зі Сторін відповідно до чинного законодавства кожної з них.

**Стаття 14**

1. Механізм виконання цієї Угоди визначається спільно митними адміністраціями Сторін.

2. Змішана комісія, створена з представників митних адміністрацій обох Сторін, зобов'язана вивчати питання, пов'язані із застосуванням цієї Угоди. Змішана комісія збирається в разі потреби поперемінно на території кожної з держав.

3. Спірні питання, які виникають всередині змішаної комісії та залишаються невирішеними, регулюються дипломатичним шляхом.

**Стаття 15**

1. Кожна зі Сторін повідомляє іншій про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набуття цією Угодою чинності, що настає в перший день другого місяця наступного після дати отримання останнього повідомлення.

2. Ця Угода укладається на невизначений строк, кожна зі Сторін може в будь-який час припинити її дію, повідомивши про це дипломатичними каналами в письмовій формі іншу Сторону. Угода втрачає чинність через шість місяців після дати цього повідомлення.

Укладено в _____ "____" _____ р. у двох примірниках українською та французькою мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Уряд
Французької Республіки

За Уряд
України

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that it is vital to ensure the strict enforcement of control, restriction and prohibition measures and the rigorous collection of customs duties and export and import taxes;

Convinced that efforts to control violations of customs legislation can be made more effective by close cooperation between their customs administrations;

Having regard to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex;

Having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Convention:

1. "Customs legislation" shall mean the body of laws and regulations concerning the import, export or transit of merchandise and other goods which the customs administration is expressly responsible for applying or which it has adopted by virtue of the powers attributed to it by law.

2. "Customs administration" shall mean:

For the French Republic: the Directorate General of Customs and Indirect Duties (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects);

For Ukraine: The State Customs Service;

3. "Customs offence" shall mean any violation of customs legislation or any attempt to violate that legislation.

4."Person" shall mean any natural or legal person.

5. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean the narcotic drugs and psychotropic substances specified by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex.

*Article 2*

1. The customs administrations of the two Parties agree to directly assist each other as provided in this Convention, with a view to the prevention, investigation and prosecution of violations of their respective customs legislation.

2 .The assistance envisaged in the preceding paragraph shall not affect the collection of customs duties, taxes, dues, fines, and other sums to be paid to the other Party.

3. At the request of the customs administration of either Party, the customs administration of the other Party shall notify the persons concerned that reside in the territory of the requested Party of any notice, decision or other text originating in the requesting Party and pertaining to the application of that Party's customs legislation.

4. Assistance provided on the basis of this Convention shall comply with the customs legislation of the requested Party and remain within the jurisdictional limits of the customs administration of that Party.

*Article 3*

The customs administrations of the two Parties shall communicate to each other:

1. Spontaneously and without delay, any information they may have regarding:

(a) Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature according to the provisions of their customs legislation;

(b) New means or methods of committing fraud, especially those used in trafficking narcotic drugs and psychotropic substances;

(c) Categories of merchandise known to be the object of fraudulent traffic;

(d) Persons suspected of committing or being capable of committing violations of the customs legislation of the other Party;

(e) Vessels, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit violations of the customs legislation of the other Party;

(f) New techniques and regulations for combating violations of customs legislation which have proved effective.

2. Upon written request, and as expeditiously as possible, any information:

(a) Obtained from customs documents relating to trade in merchandise between the two Parties that is or might be the object of traffic considered fraudulent under the customs legislation of the requesting Party, if necessary in the form of duly certified or authenticated copies of the said documents; and

(b) Which may be helpful in detecting violations of the customs legislation of the requesting Party.

The written request should include the following particulars:

The name of the authority making the request,

The nature of the ongoing proceeding,

The object of and reasons for the request,

The names and addresses (identities in the case of natural persons) of the parties concerned,

A brief description of the matter and the legal elements involved.

*Article 4*

At the request of the customs administration of one Party, the customs administration of the other Party shall, in accordance with its administrative practice, maintain special surveillance over:

1. The movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons that the requesting Party suspects or knows to be habitually involved in activities that violate customs legislation;

2. Suspicious movements of merchandise identified by the requesting Party as the object of traffic being sent from or to its territory in violation of its customs legislation;

3. Places of storage of merchandise in unusual quantities which the requesting Party has reason to believe is intended for illegal import into its territory;

4. Vehicles, boats, aircraft or other means of transport which the requesting Party has reason to believe may be used to commit violations of customs legislation in its territory;

5. Activities connected with illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

*Article 5*

1. Within the limits of the domestic laws of each Party, the customs administrations of the two Parties shall cooperate, as required, with respect to monitored international deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances for the purpose of identifying persons involved in customs offences.

2. Recourse to monitored delivery procedures shall be decided on a case-by-case basis.

3. Monitored deliveries may be carried out with the consignment intact or following the removal or partial replacement of the illicit merchandise.

*Article 6*

1. The customs administrations of the two Parties are not required to furnish the assistance provided for in this Convention when such assistance may be prejudicial to the ordre public or other vital interests of their State or would involve the breach of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the customs administration of the requesting Party would be unable to comply with a similar request from the customs administration of the other Party, it shall so indicate when formulating its request. In such case, the customs administration of the requested Party may use full discretion in determining how to execute the request.

3. The grounds for any refusal of assistance shall be provided.

*Article 7*

1. With a view to facilitating the investigation and prosecution of customs offences in the territory of their respective States, each customs administration shall, within its jurisdictional limits and at the request of the other administration, conduct enquiries, interrogate suspects and hear witnesses. It shall communicate the findings thereof to the customs administration of the requesting Party.

2. The customs administration of the requested Party may authorize agents of the requesting administration to be present during the enquiries.

*Article 8*

1. The customs administrations of the two Parties shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation or prosecution of customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. A list of agents specially designated for that purpose shall be provided to the customs administration of the other Party.

*Article 9*

1. Information obtained in accordance with this Convention may not be used for purposes other than those envisaged by this Convention unless the customs administration furnishing the information has given its express consent thereto.

2. Information, communications and documents made available to the customs administration of one Party by the customs administration of the other Party in accordance with this Convention shall enjoy the same confidentiality protection as that afforded by the domestic laws of the requesting Party to information of domestic origin of the same nature.

*Article 10*

1. The customs administrations of the two Parties may use as evidence, both in their minutes, reports and testimonies and during proceedings and prosecutions before the courts, information and documents obtained under the conditions provided for by this Convention.

2. The extent of the probative value attributed to such information and documents shall be determined by reference to the domestic laws of the requesting Party.

*Article 11*

1. At the request of the court or authority of one Party before which a customs offence is brought, the customs administration of the other Party may authorize its agents to appear as witnesses or experts before the said court or authority.

2. The request for appearance shall specify the case concerned and the capacity in which the agent will be questioned.

3. The agents shall give evidence, within the limits set by the authorization of their administration, regarding the findings made by them in the exercise of their duties.

*Article 12*

Each of the Parties shall waive any request for reimbursement by the other Party of costs resulting from the implementation of this Convention, except with regard to expenses incurred under article 11.

*Article 13*

This Convention shall be applicable to the customs territory of the two Parties as stipulated by their respective laws.

*Article 14*

1. The procedures for the implementation of this Convention shall be determined jointly by the customs administrations of the two Parties.

2. A joint commission comprising representatives of the customs administrations of the two Parties shall be established to examine issues relating to the implementation of this Convention. The joint commission shall meet as often as necessary, alternately in the territory of each State.

3. Differences noted within the joint commission and remaining unresolved shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15*

1. Each of the Parties shall notify the other of the fulfilment of the internal procedures required with regard to the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period, either of the Contracting Parties being able to terminate it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Party. Termination shall take effect six months after the date of such notification.

Done at Kiev on 9 July 1997 in duplicate, in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PASCAL FIESCHI

For the Government of Ukraine:

LEONIDE VASSYLIOVYTCH DERKATCH

# No. 36229

---

# France
# and
# Azerbaijan

**Treaty of friendship, harmony and cooperation between the French Repnblic and the Republic of Azerbaijan. Paris, 20 December 1993**

**Entry into force:** *2 March 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Azerbaijani and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

# France
# et
# Azerbaïdjan

**Traité d'amitié, d'entente et de coopératiou entre la République française et la République d'Azerbaïdjan. Paris, 20 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** *France, 10 novembre 1999*

[ AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

# ФРАНСА РЕСПУБЛИКАСЫ ВӘ АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ АРАСЫНДА ДОСТЛУГ, ГАРШЫЛЫГЛЫ АНЛАШМА ВӘ ӘМӘКДАШЛЫГ ҺАГТЫНДА

## МҮГАВИЛӘ

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы,

достлуг вә әмәкдашлыг мүнасибәтләрини инкишаф етдирмәк гәтијјәтини көстәрәрәк,

өз мүнасибәтләрини инам вә үмуми гәбул олунмуш дәјәрләр олан азадлыг, демократија вә әдаләтә һөрмәт үзәриндә гурулмасынын зәрурәтини дәрк едәрәк,

дөвләтләрарасы мүнасибәтләрдә бејнәлхалг һүгугун алилијини гәбул едәрәк,

Бирләшмиш Милләтләр Тәшкилатынын Низамнамәсинин мәгсәд вә принсипләринә әсасланараг,

Авропада Тәһлүкәсизлик вә Әмәкдашлыг Мүшавирәсинин Јекун Акты вә Јени Авропа үчүн Парис хартијасы чәрчивәсиндә онлар тәрәфиндән имзаланан өһдәликләри јеринә јетирәрәк,

ики дөвләт арасындакы кәләчәк мүнасибәтләрин Авропада вә Асијада сүлһүн вә сабитлијин мөһкәмләнмәси илә гырылмаз сурәтдә әлагәдар олдуғуну анлајараг,

Авропа Иттифагынын јарадылмасынын перспективини вә онун сүлһсевәр вә һид Авропанын гурулмасында иштиракыны нәзәрдә тутараг,

ашағыдакылар һагтында разылыға кәлдиләр:

### Маддә 1

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы инам вә гаршылыглы мараға әсасланан Франса вә Азәрбајчан халглары арасында анлашма вә достлуға имкан јарадан бүтүн саһәләрдә әмәкдашлыг мүнасибәтләрини инкишаф етдирәчәкләр.

Һәр Ики Тәрәф зәрури һалларда бу мүгавиләнин мүддәаларыны һәјата кечирмәк үчүн дикәр сазишләр бағлајачаглар.

### Маддә 2

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы өз сијаси әмәкдашлығындан һәм икитәрәфли вә һәм дә чохтәрәфли истигамәтләрдә истифадә едирләр.

Онлар азадлыг вә демократија кими үмуми гәбул олунмуш дәјәрләри бәјәнәрәк, хүсусилә сәлаһијјәтли бејнәлхалг тәшкилатлар тәркибиндә инсан һүгугларынын вә әсас азадлыгларынын мүдафиәси вә күчләнмәси үчүн әмәкдашлыг едәчәкләр.

Онлар Бејнәлхалг тәһлүкәсизлијин тә"мин едилмәси, мүнагишәләрин гаршысынын алынмасы вә дөвләтләрарасы мүнасибәтләрдә бејнәлхалг һүгугун алилијинин тә"мин олунмасы үчүн өз сә"јләрини сәрһәдләрин позулмазлығы принсипләри әсасында бирләшдирәчәкләр.

Маддә 3

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы гаршылыглы мараг кәсб едән вә хүсусилә Авропада тәһлүкәсизлик вә әмәкдашлыг мәсәләләри үзрә һәм икитәрәфли, һәм дә бејнәлхалг проблемләр үзрә фикир мүбадиләси үчүн мүвафиг сәвијјәләрдә мүнтәзәм мәшвәрәтләр кечирәчәкләр.

Тәрәфләр бу истигамәтдә өз мөвгеләрини гыса заманда ујғунлашдырылмасынын әлдә олунмасына чалышачаглар вә лазым кәлдикдә биркә вә ја разылашдырылмыш фәалијјәт көстәрәчәкләр. Бу мәгсәдлә Тәрәфләрин разылығына әсасән ән јүксәк сәвијјәдә көрүшләр тәшкил олуначаг, онларын Харичи Ишләр Назирләри исә илдә бир дәфәдән аз олмајараг көрүшәчәкләр.

Икі өлкәнин Харичи Ишләр Назирликләринин нүмајәндәләри арасында зәрурәт дахилиндә ишкүзар көрүшләр кечириләчәкдир. Гаршылыглы мараг кәсб едән мәсәләләрин мүзакирәси үчүн дикәр һөкумәт үзвләри арасындакы көрүшләр лазым олдугда кечириләчәкдир.

Маддә 4

Тәрәфләрдән биринин фикринчә, сүлһә тәһлүкә јарадан, сүлһү позан вә ја тәһлүкәсизлијин али мәнафеләринә тохуначаг шәраит јаранарса, һәмин Тәрәф Дикәр Тәрәфә дәрһал икитәрәфли мәшвәрәтләр кечирмәји тәклиф едә биләр.

Тәрәфләр һәмин вәзијјәтин арадан галдырылмасы васитәләринин ахтарылмасында үмуми мөвгејин гәбул олунмасы үчүн өз сә"јләрини көстәрәчәкләр.

Маддә 5

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы зәрурәт јарандығы һалларда, өз мөвгеләрини мүмкүн гәдәр јахынлашдырмаг вә мүәјјән тәдбирләрин даһа да сәмәрәли истифадәсини тә"мин етмәк мәгсәдилә үзв олдуглары бејнәлхалг тәшкилатлар вә хүсусилә Бирләшмиш Милләтләр Тәшкилаты чәрчивәсиндә мәсләһәтләшмәләр кечирәчәкләр.

Маддә 6

Франса Республикасы Азәрбајчан Республикасы илә Авропа Иттифагы арасында әлагәләрин инкишафына көмәк едәчәкдир. Франса Республикасы илә Азәрбајчан Республикасы арасында имзаланан икитәрәфли сазишләрдәки өһдәликләр Авропа Иттифагынын сәлаһијјәтләринин вә онун тә"сисатлары тәрәфиндән мүәјјән едилмиш мүддәаларынын јеринә јетирилмәсини нәзәрдә тутур.

Маддә 7

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы Авропада Тәһлүкәсизлик вә Әмәкдашлыг Мүшавирәси чәрчивәсиндә сых әмәкдашлыг едәчәкләр.

Тәрәфләр Авропа гит"әсиндә сабитлијин , тәһлүкәсизлијин вә һүгуги дөвләтин тә"минаты үчүн онун тә"сисатынын, хүсусилә һүгуги саһәдәки тә"сисатынын гүввәтләндирилмәси мәгсәди илә биркә фәалијјәт көстәрәчәкләр.

Онлар, о чүмләдән, мүнагишәләрин гаршысынын алынмасына көмәк едән принсипләрин гәбул олунмасына имкан јарадачаглар. Авропада Тәһлүкәсизлик Һаггында Мүгавиләнин багланмасы мәгсәдилә Тәрәфләр өз араларында вә дикәр марағы олан өлкәләрлә әмәкдашлыг едәчәкләр.

Маддә 8

Франса Республикасы Авропа Иттифагынын гурулмасынын вачиблијини гејд едир вә өзүнүн харичи сијасәтини вә Авропа өлкәләри арасында әмәкдашлығын күчләндирилмәснә имкан верән вә гит"әнин вә бүтүн дүнјанын сабитлијинә әсас зәмин јарадан үмуми тәһлүкәсизлик сијасәтинин һәјата кечирилмәсини нәзәрдә тутур.

Азәрбајчан Республикасы буну нәзәрә алыр.

Маддә 9

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы тәрксилаһ, Авропа вә Бејнәлхалг тәһлүкәсизлик үзрә сазишләрин һәлледичи зәманәтини гејд едәрәк Авропада Тәһлүкәсизлик вә Әмәкдашлыг Мүшавирәси чәрчивәсиндә тәрксилаһ просесини, инам вә тәһлүкәсизлијин мөһкәмләндирилмәсини вә Тәһлүкәсизлик Форуму чәрчивәсиндә мүнагишәләрин гаршысынын алынмасыны дәстәкләјир.

Тәрәфләр күтләви гырғын силаһларынын јајылмасына гаршы јөнәлдилән тәдбирләрә хүсуси әһәмијјәт верир вә бу мәгсәдлә бејнәлхалг инстансијаларда биркә фәалијјәт көстәрирләр.

Франса Республикасы Азәрбајчан Республикасынын нүвә силаһы олмајан дөвләт олмаг гәрарыны мәмнунијјәтлә гејд едир.

Маддә 10

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы һәрби саһәдәки әлагәләрини инкишаф етдирәчәк вә дәринләшдирәчәкләр. Бу мәгсәдлә Тәрәфләр өзләринин мүдафиә консепсијалары үзрә мүнтәзәм фикир мүбадиләсинә башлајачаглар. Онлар Харичи Ишләр Назирликләри вә Мүдафиә Назирликләри, ејни заманда, ики өлкәнин орду гәраргаһлары арасындакы әлагәләрә көмәк едәчәкләр.

Маддә 11

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы кәнд тәсәррүфаты, динч енеркетика вә космик тәдгигатлар саһәсиндә олан әмәкдашлығын инкишафына хүсуси јер верирләр.

Маддә 12

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы игтисади вә сосиал саһәләрдә кадрлар һазырланмасында әмәкдашлығы инкишаф етдирәчәкләр.

Һәр Бир Тәрәф Дикәр Тәрәфин мүәссәсәләринин өз әразисиндә фәалијјәти үчүн вә хүсусилә бирбаша инвестисијаларын вә гојулмуш капиталларын мүдафиәсинин тә"мин едилмәси үчүн әлверишли шәраит јарадылмасына чалышачаглар.

Тәрәфләр даһа кениш игтисади мә"лумат мүбадиләсинә вә ики өлкәнин алимләринин вә ишкүзар адамларынын һәмин мә"луматын әлдә едилмәсинин тә"минатына көмәк көстәрәчәкләр. Франса Республикасы имкан дахилиндә Азәрбајчан Республикасына базар игтисадијјатынын инкишафыны дәстәкләмәк мәгсәдилә игтисадијјат саһәсиндә мүтәхәссисләрин формалашмасына техники көмәк көстәрәчәкдир.

Маддә 13

Франса Республикасы вә Азәрбајчан Республикасы ики өлкәнин парламентләри арасындакы әмәкдашлыға көмәк едәчәкләр. Тәрәфләр ики өлкәнин шәһәр вә рекион-

лары арасында бирбаша әлагәләри вә хүсусилә бу мүгавиләнин мүддәаларына риајәт етмәк шәрти илә шәһәрләр арасында гардашлыг әлагәләрини дәстәкләјәчәкләр. Тәрәфләр ики өлкәнин сијаси, сосиал, һәмкарлар тәшкилатлары арасындакы әмәкдашлыға имкан јарадачаглар.

Маддә 14

Франса Республикасы вә Азәрбајҹан Республикасы тәһсил, елм, мәдәниҹҹәт вә техника саһәсиндәки әмәкдашлығы мөһкәмләндирәчәкләр. Тәрәфләр нки өлкәдә мәдәниҹҹәт мүәссисәләринин јарадылмасына көмәк көстәрәчәкләр.

Тәрәфләрдән һәр бири өз әһалисини Дикәр Тәрәфин елми-техники вә мәдәни наилиҹҹәтләри илә таныш едәчәк вә бу мәгсәдлә Дикәр Тәрәфин китаб вә мәтбуатынын јајылмасына сә" ј көстәрәчәкдир.

Тәрәфләр бүтүн марағы олан шәхсләрин Дикәр Тәрәфин дилини, мәдәниҹҹәтини, әдәбиҹҹатыны вә тарихини өјрәнмәк имканына малик олмасы үчүн сә"ј көстәрәчәкләр.

Франса Республикасы вә Азәрбајҹан Республикасы халглары арасында мүмкүн гәдәр јүксәк гаршылыглы анлашманы тә"мин етмәк мәгсәди илә Тәрәфләр күтләвимә"лумат васитәләри саһәсиндә әмәкдашлығы инкишаф етдирәчәкләр. Тәрәфләр ики өлкәнин вәтәндашлары вә хүсусилә кәнч франсызлар вә кәнч азәрбајҹанлылар арасындакы әлагәләри тәгдир едәчәкләр.

Онлар һәмчинин, идман вә туризм саһәсиндәки әмәкдашлығы инкишаф етдирәчәкләр . Тәрәфләр онларын әмәкдашлығынын үстүн истигамәтини вә мәдәниҹҹәт, елм вә техника саһәсиндәки мүбадиләләри әкс етдирән вә ики өлкәнин сәлаһиҹҹәтли идарәләринин иштиракы илә онларын һәјата кечирилмәсинин әмәли формаларыны мүәјјән едән үмуми програмларын ишләниб һазырланмасында иштирак едәчәкләр.

Маддә 15

Франса Республикасы вә Азәрбајҹан Республикасы әтраф мүһитин мүһафизәсинин әһәмиҹҹәтини дәрк едәрәк, һәмин саһәдә сых гаршылыглы фәалиҹҹәт көстәрәчәкләр, Авропа вә Бејнәлхалг сәвиҹҹәдә разылашдырылмыш фәалиҹҹәтин инкишафына көмәк едәчәкләр.

Маддә 16

Франса Республикасы вә Азәрбајҹан Республикасы Консуллуг әмәкдашлығыны кенишләндирәчәкләр. Тәрәфләр ики өлкәнин вәтәндашларыны кедиш-кәлишини асанлашдырмаг мәгсәдилә мүвафиг шәраит јарадачаглар.

Маддә 17

Франса Республикасы вә Азәрбајҹан Республикасы мүлки һүгуг саһәсиндәки гаршылыглы көмәји дахил олмагла ики дөвләтин һүгуг тә"сисатлары арасында әмәкдашлыға имкан јарадачаглар.

Тәрәфләр мүгәшәккил чинајәткарлыгла, наркотик маддәләрин ганунсуз дашынмасы, инчәсәнәт әшјаларынын ганунсуз дашынмасы да дахил едилмәклә, гачагмалчылыға гаршы мүбаризә апармаг үчүн ичтиман тәһлүкәсизлик органлары вә хүсусилә Интерпол чәрчивәсиндә әмәкдашлыг јарадачаглар. Онлар бејнәлхалг терроризмлә мүбаризә саһәсиндә мүвафиг әмәкдашлығын һәјата кечирилмәси үчүн сә"ј көстәрәчәкләр.

Маддә 18

Франса Республикасы вә Азәрбајҹан Республикасы мүвафиг тәшкилатлар арасында әлагәләрин кенишләндирилмәсинә көмәк едәрәк һуманитар саһәдә әмәкдашлығы һәјата кечирәҹәкләр.

Маддә 19

Бу Мүгавиләнин мүддәалары Тәрәфләрин үчүнчү өлкәләр гаршысындакы өһдәликләринә тохунмур вә онлардан һәр һансы биринә гаршы јөнәлдилмир.

Маддә 20

Бу Мүгавилә ратификасија олунмалы вә Тәрәфләрин ратификасија фәрманларынын дәјишдирилмәсиндән отуз күн сонра күввәјә минир. Бу Мүгавилә он ил мүддәтиндә күввәдә галачагдыр. Онун күввәси һәр беш илдән бир автоматик олараг узадылачагдыр. Һәр Бир Тәрәф бу Мүгавиләнин күввәсини истәдији вахт Дикәр Тәрәфә јазылы шәкилдә өз гәрары һагтында дипломатик васитәләрлә бәјан етмәклә дајандыра биләр. Мүгавиләнин ләғв олунмасы јухарыда гејд олунан нотанын алындығы тарихдән алты ај сонра баш верәҹәкдир.

Бу Мүгавилә Парис шәһәриндә 1993-чү ил декабрын 20-дә ики нүсхәдә, һәр бири Франсыз вә Азәрбајҹан дилләриндә тәртиб олунмуш, һәр ики мәтн ејни күввәјә маликдир.

ФРАНСА РЕСПУБЛИКАСЫ
АДЫНДАН

ФРАНСА РЕСПУБЛИКАСЫ
ПРЕЗИДЕНТИ
ФРАНСУА МИТТЕРАН

БАШ НАЗИР
ЕДУАРД БАЛЛАДУР

ХАРИЧИ ИШЛӘР НАЗИРИ
АЛЕН ЖУППЕ

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
АДЫНДАН

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ПРЕЗИДЕНТИ
ҺЕЈДӘР ӘЛИЈЕВ

ХАРИЧИ ИШЛӘР НАЗИРИ
ҺӘСӘН ҺӘСӘНОВ

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# TRAITÉ D'AMITIÉ, D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

La République française et la République d'Azerbaïdjan

Déterminées à développer des relations d'amitié et de coopération,

Convaincues de la nécessité de fonder leurs relations sur la confiance et sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice,

Reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre Etats,

Se fondant sur les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies,

Confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

Conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et en Asie,

Prenant en compte la perspective d'édification de l'Union européenne et la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La République française et la République d'Azerbaïdjan s'engagent à développer entre elles, dans tous les domaines, des relations de coopération fondées sur la confiance et l'intérêt mutuels. Elles favorisent l'entente et l'amitié entre les peuples français et azerbaïdjanais.

Les deux Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

*Article 2*

La République française et la République d'Azerbaïdjan mettent en oeuvre leur coopération politique tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral.

Reconnaissant les valeurs universelles de liberté et de démocratie, elles coopèrent pour la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

Elles unissent leurs efforts en vue d'assurer la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de garantir la primauté du droit international dans les relations entre Etats, respectant le principe de l'inviolabilité des frontières.

*Article 3*

La République française et la République d'Azerbaïdjan tiennent des consultations régulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, mènent des actions conjointes ou concertées.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties, dont les Ministres des Affaires étrangères se réunissent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des Ministères des Affaires étrangères des deux Etats se tiennent en tant que de besoin.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent en tant que de besoin pour traiter des questions d'intérêt commun.

*Article 4*

Au cas où surgiraient des situations qui, de l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou mettraient en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforcent d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

*Article 5*

La République française et la République d'Azerbaïdjan se consultent au sein des organisations internationales dont elles sont membres, notamment de l'Organisation des Nations Unies, dans le but d'harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d'assurer la mise en oeuvre la plus efficace possible des dispositions déterminées dans ce cadre.

*Article 6*

La République française s'engage à favoriser le développement de liens entre la République d'Azerbaïdjan et l'Union européenne. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux avec la République d'Azerbaïdjan respectent les compétences de l'Union européenne et les dispositions arrêtées par ses institutions.

*Article 7*

La République française et la République d'Azerbaïdjan coopèrent étroitement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Les Parties agissent de concert afin de renforcer ses institutions, notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'état de droit sur le continent européen.

Elles favorisent en particulier l'adoption de principes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Les Parties coopèrent, entre elles et avec d'autres Etats intéressés, en vue de la conclusion d'un Traité de sécurité européenne.

*Article 8*

La République française souligne l'importance de l'édification de l'Union européenne qui prévoit la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, permettra de renforcer la coopération entre Etats européens et apportera une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier. La République d'Azerbaïdjan en prend acte.

*Article 9*

La République française et la République d'Azerbaïdjan soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité et de prévention des conflits dans le cadre du Forum de sécurité.

Les parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

La République française prend acte avec satisfaction de la décision de la République d'Azerbaïdjan d'être un Etat non doté d'armes nucléaires.

*Article 10*

La République française et la République d'Azerbaïdjan développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire. Les Parties procèdent à cette fin, de manière régulière, à des échanges de vues sur leurs concepts de défense.

Elles favorisent les contacts entre Ministères des Affaires étrangères et Ministères chargés de la Défense, ainsi qu'entre états-majors des armées des deux Etats.

*Article 11*

La République française et la République d'Azerbaïdjan accordent une priorité particulière au développement de leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'énergie civile, de la recherche et de l'espace.

*Article 12*

La République française et la République d'Azerbaïdjan développent une coopération en matière de formation des acteurs de la vie économique et sociale.

Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis.

Les Parties favorisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et assurent l'accès à ces informations des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

Dans la mesure de ses possibilités, la République française fournit à la République d'Azerbaïdjan une assistance technique à la formation des cadres de l'économie destinée à favoriser le développement d'une économie de marché.

*Article 13*

La République française et la République d'Azerbaïdjan favorisent la coopération entre les Parlements des deux Etats.

Les Parties encouragent les liens directs entre villes et régions des deux pays, en particulier les jumelages entre villes, dans le respect des dispositions du présent Traité.

Les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

*Article 14*

La République française et la République d'Azerbaïdjan renforcent leur coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technique.

Les Parties encouragent la création d'établissements culturels dans les deux pays.

Chaque Partie s'emploie à faire mieux connaître à sa population les réalisations scientifiques, techniques et culturelles de l'autre Partie, et, dans ce but, favorise notamment la diffusion des livres et de la presse de l'autre Partie.

Les Parties s'efforcent de donner à toutes les personnes intéressées la possibilité d'étudier la langue, la culture, la littérature et l'histoire de l'autre Partie.

Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples de la République française et de la République d'Azerbaïdjan les Parties développent leur coopération dans le domaine des médias.

Les Parties encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment entre jeunes Français et jeunes Azerbaïdjanais.

Elles encouragent également la coopération dans les domaines du sport et du tourisme.

Les Parties contribuent à l'élaboration de programmes communs fixant les axes prioritaires de leur coopération et de leurs échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la technique et définissant les modalités pratiques de leur mise en oeuvre avec la participation des administrations compétentes des deux pays.

*Article 15*

La République française et la République d'Azerbaïdjan, conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine et s'engagent à favoriser le développement d'actions concertées sur les plans européen et international.

*Article 16*

La République française et la République d'Azerbaïdjan élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

*Article 17*

La République française et la République d'Azerbaïdjan favorisent la coopération entre les institutions judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre organismes chargés de la sécurité publique, notamment dans le cadre d'Interpol, pour la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et la contrebande, y compris le trafic illégal d'objets d'arts. Elles s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

*Article 18*

La République française et la République d'Azerbaïdjan mettent en oeuvre une coopération dans le domaine humanitaire notamment en favorisant les contacts entre les organismes compétents.

*Article 19*

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

*Article 20*

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait à Paris, le 20 décembre 1993, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

Le Président de la République française,
FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre,
EDOUARD BALLADUR

Le Ministre des Affaires étrangères,
ALAIN JUPPÉ

Pour la République d'Azerbaïdjan :

Le Président de la République d'Azerbaïdjan,
HAÏDAR ALIEV

Le Ministre des Affaires étrangères,
HASSAN HASSANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# TREATY OF FRIENDSHIP, HARMONY AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The French Republic and the Republic of Azerbaijan,

Determined to develop a relationship of friendship and cooperation,

Convinced of the need to base their relations on trust and respect for the universal values of liberty, democracy and justice,

Recognizing the primacy of international law in relations between States,

Basing themselves on the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Confirming the commitments they have made under the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe,

Aware that the future of relations between the two States is inextricably linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe and Asia,

Taking into account the prospect of the establishment of the European Union and its contribution to the building of a peaceful and united Europe,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan undertake to develop with each other, in all areas, a relationship of cooperation based on mutual trust and common interest. They shall promote understanding and friendship between the French and Azerbaijani peoples.

The two Parties shall conclude other agreements, as necessary, in order to implement the provisions of this Treaty.

*Article 2*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall implement their political cooperation at both the bilateral and multilateral levels.

Recognizing the universal values of freedom and democracy, they shall cooperate in the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, in particular within the competent international organizations.

They shall combine their efforts with a view to ensuring international security, preventing conflicts and guaranteeing the primacy of international law in relations between States, while respecting the principle of the inviolability of borders.

*Article 3*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall hold regular consultations at the appropriate levels for the purpose of exchanging views on their bilateral relations and on international problems of common interest, in particular basic issues relating to security and cooperation in Europe.

The Parties shall endeavour to harmonize their positions in these areas as far as possible and, when they deem it necessary, shall take joint or concerted action.

To that end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties. Their Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be held as necessary.

Other members of the Governments of the two States shall meet as necessary to address matters of common interest.

*Article 4*

In the event that a situation should arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means to remedy the situation.

*Article 5*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall consult each other within the international organizations of which they are members, in particular the United Nations, with a view to harmonizing their positions as far as possible, when they deem it necessary, and ensuring the greatest possible efficiency in the implementation of the measures taken within that context.

*Article 6*

The French Republic undertakes to promote the development of ties between the Republic of Azerbaijan and the European Union. The commitments undertaken by the French Republic in bilateral agreements with the Republic of Azerbaijan shall not conflict with the competency of the European Union or the provisions adopted by its institutions.

*Article 7*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall cooperate closely within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Parties shall take concerted action to strengthen its institutions, particularly in the legal area, in order to guarantee stability, security and the rule of law on the European continent.

In particular, they shall promote the adoption of principles that will contribute to the prevention of conflicts.

The Parties shall cooperate with each other and with other States concerned with a view to the conclusion of a treaty on European security.

*Article 8*

The French Republic emphasizes the importance of building the European Union, which requires the implementation of a common security and foreign policy, will help to strengthen cooperation among European States and will make an essential contribution to the stability of the continent and the entire world. The Republic of Azerbaijan takes note of this.

*Article 9*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan, emphasizing the decisive contribution made by disarmament agreements to European and international security, shall, within the Conference on Security and Cooperation in Europe, support the process of disarmament, confidence-building, strengthening of security and conflict prevention in the context of the Security Forum.

The Parties attach particular importance to measures intended to avoid the proliferation of weapons of mass destruction and shall take concerted action towards that end in international bodies.

The French Republic notes with satisfaction the decision of the Republic of Azerbaijan to be a non-nuclear-weapon State.

*Article 10*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall develop and expand their contacts in the military sphere. To that end, the Parties shall hold regular exchanges of views on their concepts of defence.

They shall encourage contacts between their Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence, and between the General Staffs of the armies of the two States.

*Article 11*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall accord special priority to the development of cooperation between them in the fields of agriculture, energy for civilian purposes, research and outer space.

*Article 12*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall develop cooperation in the training of participants in economic and social life.

Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party, in particular in the areas of direct investment and the protection of invested capital.

The Parties shall promote the broadest possible exchange of economic information and shall guarantee businessmen and scientists of the two countries access thereto.

The French Republic shall, to the extent possible, provide technical assistance to the Republic of Azerbaijan in the training of the economic managers who are to promote the development of a market economy.

*Article 13*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall promote cooperation between the parliaments of the two States.

The Parties shall encourage direct ties between cities and regions of the two countries, especially the twinning of towns, in accordance with the provisions of this Treaty.

The Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations of the two countries.

*Article 14*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall strengthen their cooperation in the fields of education, culture, science and technology.

The Parties shall encourage the creation of cultural establishments in the two countries.

Each Party shall endeavour to raise awareness among its people of the scientific, technological and cultural achievements of the other Party, and, to that end, shall, inter alia, facilitate the dissemination of the other Party's books and publications.

The Parties shall endeavour to give all those interested an opportunity to study the language, culture, literature and history of the other Party.

In order to ensure greater understanding between the peoples of the French Republic and the Republic of Azerbaijan, the Parties shall develop their cooperation with regard to the mass media.

The Parties shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between French and Azerbaijani youth.

They shall also encourage cooperation in the fields of sports and tourism.

The Parties shall contribute to the drawing up of joint programmes setting the priorities for their cooperation and exchanges in the fields of culture, science and technology and defining the practical modalities for their implementation with the participation of the competent administrations of the two countries.

*Article 15*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan, aware of the importance of environmental protection, shall cooperate closely in that field and undertake to promote the development of concerted action at the European and international levels.

*Article 16*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall expand their cooperation in the consular field.

The Parties shall establish appropriate conditions to facilitate the movement of their nationals between the two States.

*Article 17*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall promote cooperation between the judicial institutions of the two States, particularly in the area of mutual assistance in civil matters.

The Parties shall organize cooperation between agencies responsible for public security, particularly within the International Criminal Police Organization (Interpol), to combat organized crime, illicit drug trafficking and smuggling, including illicit trafficking in works of art. They shall endeavour to establish appropriate cooperation to combat international terrorism.

*Article 18*

The French Republic and the Republic of Azerbaijan shall engage in cooperation in the humanitarian sphere, particularly by encouraging contacts between the competent bodies.

*Article 19*

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with regard to third States and are not directed against any such State.

*Article 20*

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically extended for successive five-year periods. Either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

Done at Paris on 20 December 1993, in duplicate in the French and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

EDOUARD BALLADUR
Prime Minister

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Azerbaijan:

HAIDAR ALIEV
President of the Republic of Azerbaijan

HASSAN HASSANOV
Minister for Foreign Affairs

# No. 36230

---

# France
# and
# Ukraine

**Agreement between the Government of the French Repnblic and the Government of Ukraine on cooperation in the energy sector. Kiev, 3 September 1998**

**Entry into force:** *3 September 1998 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *French and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

# France
# et
# Ukraine

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernemeut de l'Ukraine portant sur la coopération dans le secteur énergétique. Kiev, 3 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes anthentiques :** *français et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE PORTANT SUR LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de la République Française, et

Le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties,

Conformément aux principes énoncés dans le Traité d'entente et de coopération entre la République Française et l'Ukraine du 16 juin 1992 et aux principes sur lesquels sont basés le Traité Additionnel de la Charte européenne de l'énergie et le Protocole Additionnel de la charte de l'énergie, relatif à l'efficacité énergétique et aux aspects écologiques connexes, signés par les Parties le 17 décembre 1994,

Considérant l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et industriel de l'Ukraine,

Considérant l'enjeu que représente le secteur nucléaire civil dans les préoccupations économiques des Parties et son importance du point de vue de la protection de l'environnement et de la sûreté nucléaire,

Considérant le poids du secteur charbonnier pour l'économie ukrainienne et l'importance des conséquences qu'il entraîne en termes de gestion des mines mais aussi en termes de production électrique et de protection de l'environnement,

considérant le fait que la restructuration du secteur énergétique ukrainien rend nécessaire une réorganisation du secteur de la production de l'énergie électrique et une plus grande attention accordée aux économies d'énergie,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article 1*

Les Parties, se fondant sur les principes de l'avantage mutuel, ainsi que sur les

coopérations déjà existantes, notamment dans le secteur de l'utilisation de l'énergie nucléaire, encouragent le développement de leur coopération dans le domaine énergétique.

Les investissements conjoints des capitaux destinés à la réalisation de programmes communs ou de tout autre type de coopération dans le domaine énergétique sont encouragés.

Une attention particulière est accordée à la coopération technologique, notamment au moyen d'échanges d'informations et d'experts.

## *Article 2*

Les Parties coopèrent dans le but d'aider au développement du secteur énergétique ukrainien grâce à l'instauration de relations dans le domaine de la politique énergétique, en particulier dans les domaines suivants :

Législation et réglementation dans le domaine de l'énergie, notamment au moyen d'échanges d'expériences, en particulier dans le domaine des relations entre les organismes publics chargés de l'énergie, les entreprises publiques et les acteurs privés du secteur énergétique ;

Restructuration du secteur minier dans lequel la France peut faire bénéficier l'Ukraine de son expérience dans le domaine de l'activité et de la fermeture des mines de charbon;

Développement de l'énergie nucléaire, en accordant une priorité absolue à la sûreté nucléaire ;

Transport, distribution et utilisation du gaz ;

Efficacité énergétique notamment grâce à la poursuite des audits et des actions de formation déjà effectuées par des opérateurs français ;

Développement des énergies non-traditionnelles et renouvelables, et notamment l'utilisation du bois-énergie et du biogaz de décharge.

*Article 3*

Les Parties décident également de favoriser les actions de coopération industrielle dans les domaines suivants :

Production d'électricité par l'utilisation des technologies de combustion propre du charbon, notamment par la technique du lit fluidisé circulant ;

Développement des centrales à cycle combiné au gaz ;

Rénovation des chaudières en exploitation et des fours industriels par la mise en place d' installations de cogénération de l'énergie électrique et thermique ;

Construction, notamment dans des couloirs de transport exploités, de nouveaux réseaux de transport et de distribution du gaz et rénovation des réseaux existants, y compris le ré-équipement des centrales de compression en installations de cogénération de l'énergie électrique et thermique ;

Construction de nouveaux réseaux de transport et de distribution de l'électricité et rénovation des réseaux existants ;

Construction, rénovation et exploitation des stockages souterrains de gaz.

Les Parties coopèrent, dans la mesure du possible, sur la préparation des projets d'investissements, y compris avec la participation des organismes financiers internationaux, afin de favoriser l'offre des industriels français et ukrainiens.

*Article 4*

Les Parties encouragent les actions de formation, notamment dans le cadre des projets industriels et des transferts de technologies. Dans ce but, elles utilisent les fonds existants auprès des différents programmes disponibles.

*Article 5*

Les Parties désignent leurs organismes gouvernementaux compétents en vue de coordonner la mise en oeuvre de cet accord. Ces organismes rendent compte dans le cadre de la Commission intergouvernementale économique franco-ukrainienne de leurs activités relatives à l'exécution du présent Accord et de la réalisation de leurs projets communs.

*Article 6*

L'application des dispositions du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties qui résultent d'autres accords internationaux conclus par elles.

*Article 7*

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il entre en vigueur à la date de la signature. Sauf objection expresse de l'une quelconque des Parties, la durée de cet Accord peut être prolongée par tacite reconduction pour une durée de dix ans.

Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite moyennant un préavis de six mois.

En cas de dénonciation de l'Accord les Parties peuvent convenir de mener à bien les projets et autres travaux en réalisation dans le cadre du présent Accord.

Fait à Kiev, le 3 septembre 1998, en deux exemplaires, chacun en langues française et ukrainienne, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHARLES PIERRET

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

OLEKSY MYKOLAYOVYTCH CHEBERSTOV

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

# УГОДА
# МІЖ УРЯДОМ ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ЕНЕРГЕТИКИ

УРЯД ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

та

КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ,

далі - Сторони,

ВІДПОВІДНО до принципів, проголошених у Договорі про взаєморозуміння та співробітництво між Французькою Республікою і Україною, укладеному 16 червня 1992 р., та принципів, на яких базується Договір до Європейської Енергетичної Хартії і Протокол до Енергетичної Хартії з питань енергетичної ефективності і суміжних екологічних аспектів, підписаний Сторонами 17 грудня 1994р.,

ВРАХОВУЮЧИ важливість енергетичного сектору для економічного та соціального розвитку України,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ роль, яку відіграє галузь цивільної ядерної енергетики в економіці Сторін, і її важливість у питаннях охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки,

ЗВАЖАЮЧИ на важливість вугільної галузі для економіки України та актуальність у зв`язку з цим таких напрямків, як управління шахтами, виробництво електроенергії та охорона навколишнього природного середовища,

ВРАХОВУЮЧИ, нарешті, те, що реструктуризація енергетичної галузі України викликає необхідність як реорганізації сфери виробництва електроенергії, так і підвищення уваги до енергозбереження ,

ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:

## Стаття 1

Сторони, базуючись на принципах обопільної зацікавленості та взаємодопомоги, а також на вже існуючому співробітництві, зокрема, в сфері використання ядерної енергії, сприятимуть співробітництву в галузі енергетики.

Заохочуватимуться спільні інвестиції, направлені на реалізацію спільних програм, або будь-якого іншого виду співробітництва в галузі енергетики.

Особлива увага приділятиметься технологічному співробітництву, зокрема, шляхом обміну інформацією та експертами.

**Стаття 2**

Сторони співробітничатимуть з метою надання допомоги у розвитку енергетичної галузі України шляхом встановлення відносин у галузі енергетичної політики, у тому числі з таких питань :

законодавство та регламентація в енергетичній галузі, зокрема шляхом обміну досвідом, у тому числі у сфері відносин між державними органами, державними підприємствами та приватними установами, що працюють в галузі енергетики;

реструктуризація вугільної галузі, у якій Франція може передати Україні свій досвід з питань функціонування та закриття вугільних шахт;

розвиток ядерної енергетики, надаючи абсолютного пріоритету ядерній безпеці;

транспортування, розподіл та використання газу;

енергетична ефективність, зокрема шляхом продовження енергетичних аудитів та діяльності з підготовки кадрів, яка вже здійснюється французькими операторами;

розвиток нетрадиційних та відновлювальних джерел енергії, у тому числі використання деревини та біогазу.

**Стаття 3**

Сторони вирішили також сприяти співробітництву у виробничій сфері в таких галузях:

виробництво електроенергії шляхом використання технологій чистого спалювання вугілля, зокрема методу циркулюючого киплячого шару;

розвиток парогазових установок;

модернізація діючих котелень та промислових печей шляхом впровадження установок когенерації теплової і електричної енергії

будівництво, в тому числі в діючих транспортних коридорах, нових і реконструкція діючих мереж транспортування та розподілу газу, включаючи

дооснащення компресорних станцій установками когенерації теплової та електричної енергії;

будівництво нових та реконструкція діючих мереж транспортування та розподілу електроенергії;

будівництво, реконструкція та експлуатація підземних газових сховищ.

З метою сприяння реалізації пропозицій французьких та українських промисловців Сторони в межах наявних можливостей співробітничатимуть у підготовці інвестиційних проектів, у тому числі із залученням міжнародних фінансових організацій.

**Стаття 4**

Сторони заохочуватимуть дії, спрямовані на підготовку кадрів, зокрема, в рамках промислових проектів та передачі технологій. З цією метою вони використовуватимуть наявні фонди, що існують в рамках діючих програм.

**Стаття 5**

Сторони мають призначити відповідні урядові органи з метою координації виконання цієї Угоди, які звітуватимуть в рамках французько-української міжурядової комісії з економічного співробітництва, про свою діяльність щодо виконання цієї Угоди та реалізації спільних проектів у рамках цієї Угоди.

**Стаття 6**

Виконання положень цієї угоди не торкається прав і зобов'язань Сторін, що випливають з інших, укладених ними, міжнародних договорів.

**Стаття 7**

Угода укладена терміном на десять років. Ця угода вступає в силу з дати її підписання Термін її дії може бути продовжено на кожні наступні десять років при відсутності наявних заперечень будь-якої з Сторін.

Кожна з Сторін може припинити дію цієї Угоди в будь-який момент шляхом письмового повідомлення про це іншої Сторони не пізніше, ніж за шість місяців до моменту розірвання.

У разі припинення дії Угоди Сторони можуть домовитися про закінчення проектів та інших робіт, які виконуються в рамках цієї Угоди та знаходяться в стадії реалізації.

Вчинено в _____, _____199__року, в двох примірниках, кожний французькою та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

**ЗА**
**УРЯД**
**ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**

**ЗА**
**КАБІНЕТ МІНІСТРІВ**
**УКРАЇНИ**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE ENERGY SECTOR

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties,

In accordance with the principles enshrined in the Treaty of understanding and cooperation between the French Republic and Ukraine of 16 June 1992 and with the principles on which the Energy Charter Treaty and the Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects signed by the Parties on 17 December 1994,

Considering the importance of the energy sector for the economic and industrial development of Ukraine,

Considering how prominently the civil nuclear sector figures in the economic concerns of the Parties and its importance in terms of the protection of the environment and nuclear safety,

Considering the importance of the coal sector to the Ukrainian economy and the impact of this in terms of the management of mines and also in terms of the generation of electricity and the protection of the environment,

Considering that the restructuring of the Ukrainian energy sector will make it necessary to reorganize the electric power generation sector and pay greater attention to energy conservation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties, based on the principles of mutual advantage, and on the cooperation now existing in the nuclear energy utilization sector, shall encourage the development of their cooperation in the energy field.

Joint capital investments for the realization of joint programmes or any other form of cooperation in the energy field shall be encouraged.

Particular attention shall be accorded to technological cooperation, including through the exchange of information and experts.

*Article 2*

The Parties shall work together to help develop the Ukrainian energy sector by establishing relations in the field of energy policy, especially in the following fields:

Legislation and regulation in the energy field, including through exchanges of experience, especially as regards relations between public energy authorities, public enterprises and private actors in the energy sector;

The restructuring of the mining sector where Ukraine may benefit from France's experience in the field of operating and closing coal mines;

The development of nuclear energy, with absolute priority accorded to nuclear safety;

The transport, distribution and utilization of gas;

Energy efficiency, inter alia, by continuing the audits and training activities already carried out by French operators;

The development of non-traditional and renewable sources of energy, including the utilization of fuel wood and biogenic waste gas.

*Article 3*

The Parties shall also agree to encourage industrial cooperation activities in the following fields:

Generation of electricity through the use of clean coal-burning technologies, including through the use of circulating fluidized bed-combustion technology;

Development of gas-fired turbine combined cycle power plants;

Renovation of operating boilers and industrial furnaces through the establishment of electrical and thermal energy cogeneration installations;

The construction, especially in exploited transport corridors, of new gas transportation and distribution networks and the renovation of existing networks, including the re-fitting of compressor plants as electrical and thermal energy cogeneration installations;

The construction of new power transmission and distribution networks and the renovation of existing networks;

The construction, renovation and exploitation of underground gas storage.

The Parties shall cooperate, as far as possible, in the preparation of investment projects, including with the participation of international financial institutions, in order to promote tenders from French and Ukrainian industrialists.

*Article 4*

The Parties shall encourage training activities, including in the framework of industrial projects and the transfer of technology. To that end, they shall use existing funds under various available programmes.

*Article 5*

The Parties shall designate the competent governmental bodies that shall coordinate their implementation of this Agreement. In the framework of the Franco-Ukrainian Economic Intergovernmental Commission, these bodies shall report on their activities in implementation of this Agreement and on the realization of their joint projects.

*Article 6*

The application of the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements they have concluded.

*Article 7*

This Agreement shall remain in effect for a period of 10 years. It shall enter into force on the date of signature. Unless either Party expressly objects, this Agreement may be automatically extended for a further period of 10 years.

Either Party may at any moment terminate this Agreement by giving six months notice in writing.

In the event this Agreement is terminated, the Parties may agree to complete projects and other activities being realized pursuant to this Agreement.

Done at Kiev on 3 September 1998 in two copies, each in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHARLES PIERRET

For the Government of Ukraine:

OLEKSY MYKOLAYOVYTCH CHEBERSTOV

# No. 36231

---

# United Nations
# and
# Spain

**Memorandum of understanding between the United Nations and tbe Government of the Kingdom of Spain concerning contributions to tbe United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 5 November 1999**

**Entry into force:** *5 November 1999 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Espagne

**Mémorandum d'accord eutre l'Organisation des Nations Unies et le Gonvernement du Royaume d'Espagne relatif aux coutributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Uuies (avec aunexe). New York, 5 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 1999 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36232

---

## Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Cyprus

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Cyprus on the reciprocal promotion and protection of investmeuts (with exchange of letters). Nicosia, 26 Fehruary 1991**

**Entry into force:** *5 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registratiou with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 15 November 1999*

---

## Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Chypre

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre conceruaut l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Nicosie, 26 février 1991**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Texte autheutique :** *anglais*

**Enregistremeut auprès du Secrétariat des Natious Unies :** *Belgique, 15 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements, and

The Government of the Republic of Cyprus,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

a) The "nationals", i.e. any natural person who, according to the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus, is a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus respectively;

b) The "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) Shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) Bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources ;

provide that such assets when invested:

(i) In the Kingdom of Belgium and in the Grand Duchy of Luxemburg are invested in accordance with their respective laws and regulations;

(ii) In the Republic of Cyprus are invested in accordance with its laws, regulations and any written permits that they may be required.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

*Article 2. Promotion of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

*Article 3. Protection of Investments*

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. This Agreement shall not be extended to the privileges granted by one of the Contracting Parties to any third State pursuant to an agreement avoiding double taxation or pursuant to any other agreement in the field of taxation.

*Article 4. Deprivation and Limitation of Ownership*

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

a) The measures shall be taken under due process of law;

b) The measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of a fair and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. In the event of delay beyond one month from the date of the determination of its amount, it shall bear interest at the normal commercial rate.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

*Article 5. Transfers*

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to those investors the free transfer of their cash assets, including more particularly:

a) Return on investments, including profits, interests, return on capital, dividends and royalties;

b) Amounts necessary for the repayment of regularly contracted loans;

c) Proceeds of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;

d) Compensation paid pursuant to Article 4;

e) Royalties and other payments resulting from licence rights and from commercial, administrative or technical assistance.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

*Article 6*

1. The transfers referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement shall be made:

a) At the exchange rates prevailing on the date of transfer,

b) In accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

2. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

3. The applied rates shall be in any case fair and equitable.

*Article 7. Subrogation*

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 5 and 10.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

*Article 8. Applicable Regulations*

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be

subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

*Article 9. Specific Agreements*

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

*Article 10. Settlement of Investment Disputes*

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writmg by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall be submitted to international arbitration, any other legal remedy being excluded.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

The International Centre for the Settlement of Investmnent Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention of the Settlement of Investmnent Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the provisions of the additional facility of the I.C.S.I.D.;

The Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

The Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compen-

sation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of:

The national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;

The provisions of this Agreement;

The terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment;

The principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

*Article 11. Most Favoured Nation*

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

*Article 12. Disputes between the Contracting Parties relating to the Interpretation or Application of this Agreement*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time-limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

*Article 13. Entry into Force and Duration*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties.

The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Nicosia on this 26th day of Febrnary 1991 in two originals in the English language.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

R. URBAIN
Minister of Foreign Trade

For the Government of the Republic of Cyprus:

G. SYRIMIS
Minister of Finance

I

26 February 1991

Excellency,

With reference to the Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Republic of Cyprus on the reciprocal promotion and protection of investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that this Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. URBAIN
Minister of Foreign Trade

H.E. Mr. G. Syrimis
Minister of Finance

II

26 February 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated February 26, 1991 which reads as follows:

*[See letter I]*

I confirm the above understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. SYRIMIS
Minister of Finance

H.E. Mr. R. Urbain
Minister of Foreign Trade

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

# ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article 1er. Définitions*

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme " investisseurs " désigne :

a) Les " nationaux ", c'est-à-dire, toute personne physique qui, selon les lois du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre, est respectivement citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre;

b) Les " sociétés ", c'est-à-dire, toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre et ayant respectivement son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre.

2. Le terme " investissements " désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) Les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant nne valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

e) Les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, au développement, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Pour autant que ces biens, au moment de leur investissement :

(i) Au Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg soient investis selon les lois et règlements en vigueur;

(ii) Dans la République de Chypre soient investis selon les lois, règlements et toutcs autorisations écrites qui pourraient être requises.

Toute modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis n'affectera nullement leur caractère d'investissements à condition que cette modification ne soit pas contraire à l'éventuelle approbation qui devrait être délivrée eu égard aux biens originairement investis.

3. Le terme " revenus " désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

*Article 2. Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

*Article 3. Protection des investissements*

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, à savoir excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur possession ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde à un État tiers en vertu d'un Accord pour éviter la double imposition ou en vertu de toute autre convention en matière fiscale.

*Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

a) Les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) Elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) Elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité juste et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est citoyen ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans retard injustifié et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal en cas de retard de paiement dépassant un mois à compter à partir de la date de leur fixation.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

*Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

a) Des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;

b) Des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) Du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) Des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) Des royalties et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans retard injustifié l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent Article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

*Article 6. Taux de change*

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués :

a) Aux taux de change applicables à la date de ces transferts,

b) En conformité avec la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

*Article 7. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

*Article 8. Règles applicables*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions

internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

*Article 9. Accords particuliers*

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Règlement de différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. Cette notification est accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend ou à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

Au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par " la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

Au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce internationale, de Paris;

A l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base :

Du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits et lois;

Des dispositions du présent Accord;

Des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

Des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

*Article 11. Nation la plus favorisée*

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 12. Différends d'interprétation ou d'application de l'Accord entre les Parties contractantes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans retard injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en ocuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la ou aux nomination(s) requise(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cetre fonc-

tion, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette ou à ces nomination(s).

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 13. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour nne nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 26 février 1991 en deux originaux en langue anglaise.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :
Le Ministre du Commerce extérieur,

ROBERT URBAIN

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
Le Ministre des Finances,

G. SYRIMIS

I

Le 26 février 1991

Excellence,

Me référant à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que cet Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation et la réglementation de celle-ci.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le ministre du Commerce extérieur,
ROBERT URBAIN

Le ministre des Finances,
S.E. M. G. Syrimis

II

Le 26 février 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 26 février 1991, libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je confirme que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le ministre des Finances,
G. SYRIMIS

Le ministre du Commerce extérieur,
S.E. M. R. Urbain

# No. 36233

---

## Belginm (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Lnxembourg Economic Uniou) and Georgia

**Agreement between the Belgo-Luxemhourg Economic Union and the Republic of Georgia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 23 June 1993**

**Entry into force:** *3 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Anthentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 15 November 1999*

---

## Belgique (agissaut pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Uniou économique belgo-lnxembourgeoise) et Géorgie

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 23 juin 1993**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 15 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF GEORGIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS.

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements, and

The Government of the Republic of Georgia

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

a) The "nationals", i.e. any natural person who, according to the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia respectively;

b) The "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) Shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) Bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) Concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purposes of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

*Article 2. Promotion of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

*Article 3. Protection of Investments*

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security. i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

*Article 4. Deprivation and Limitation of Ownership.*

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with;

a ) The measures shall be taken under due process of law;

b) The measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

*Article 5. Transfers*

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to these investors the free transfer of their cash assets, including more particularly :

a) Return on investments, including profits, interests, return on capital, dividends and royalties;

b) Amounts necessary for the repayment of regularly contracted loans;

c) Proceeds of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;

d) Compensation paid pursuant to Article 4;

e) Royalties and other payments resulting from licence rights and from commercial, administrative or technical assistance.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

*Article 6. Exchange Rates*

1. The transfers referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement shall be made :

a) At the exchange rates prevailing on the date of transfer,

b) In accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

2. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

3. The applied rates shalt be in any case fair and equitable.

*Article 7. Subrogation*

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 5 and 10.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

*Article 8. Applicable Regulations*

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

*Article 9. Specific Agreements*

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

*Article 10. Settlement of Investment Disputes*

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall be submitted to international arbitration, any other legal remedy being excluded.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor :

The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.). set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the provisions of the additional facility of the I.C.S.I.D.;

The Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

The Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of :

The national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;

The provisions of this Agreement;

The terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment; The principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

*Article 11. Most Favoured Nation*

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

*Article 12. Disputes between the Contracting Parties relating to the Interpretation*

or Application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

*Article 13. Previous Investments*

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

*Article 14. Entry into Force and Duration*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels on this 23rd day of June 1993, in two originals, in the English language.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

WILLY CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Georgia:

ALEXANDER CHIKVAIDZE
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

# ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Gouvernement de la République de Géorgie

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des nationaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er. Définitions*

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme " investisseurs " désigne :

a) Les " nationaux " c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie respectivement;

b) Les " sociétés ", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie respectivement.

2. Le terme " investissements " désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) Les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

e) Les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme " revenus " désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

*Article 2. Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

*Article 3. Protection des investissements*

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

*Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au § 1er , les conditions suivantes doivent être remplies :

a) Les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) Elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) Elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables.

Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

*Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

a) Des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;

b) Des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) Du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) Des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) Des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

*Article 6. Taux de change*

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués :

a) Aux taux de change applicables à la date de ceux-ci;

b) En vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

*Article 7. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

*Article 8. Règles applicables*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

*Article 9. Accords particuliers*

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et, à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

Au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par " la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

Le Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

L'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base :

Du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

Des dispositions du présent Accord;

Des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

Des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

*Article 11. Nation la plus favorisée*

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 12. Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignéra un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix : elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les debours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 13. Investissements antérieurs*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

*Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour nne période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1993, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

WILLY CLAES,
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

ALEXANDER CHIKVAIDZE
Ministre des Affaires étrangères

# No. 36234

---

# Argentina
# and
# Chile

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on the joint production of naval vessels. Santiago, 20 August 1999**

**Entry into force:** *20 August 1999 by signature, in accordance with article 3*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

# Argentine
# et
# Chili

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coproduction des unités navales. Santiago, 20 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *20 août 1999 par signature, conformément à l'article 3*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE COPRODUCCION DE UNIDADES NAVALES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante "las Partes";

**ANIMADOS** por su vocación de paz y por el deseo de seguir avanzando en el proceso de cooperación e integración entre ambos países;

**REAFIRMANDO** el espíritu del Tratado de Paz y Amistad de 1984;

**INSPIRADOS** en el objetivo de fortalecer sus intereses políticos comunes y en la voluntad de ambos países de cooperar en cuestiones vinculadas a la Seguridad y Defensa, en especial en el ámbito Regional;

**CONVENCIDOS** que el entendimiento y la cooperación entre sus Armadas, particularmente en el ámbito de la construcción y modernización de unidades navales, contribuirá significativamente al crecimiento de la confianza mutua y al afianzamiento de las relaciones e integración entre ambos países;

**EN EL MARCO** del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, suscripto entre ambos Gobiernos el 26 de agosto de 1994,

**ACUERDAN:**

**ARTICULO 1**

Las Partes establecerán el marco técnico, económico y jurídico más adecuado para desarrollar en conjunto proyectos de construcción y modernización de unidades navales que satisfagan los requerimientos de las Armadas de ambos Estados, integrando las ventajas que posee cada Parte en aspectos vinculados al desarrollo tecnológico, la capacidad instalada, la gestión de proyectos y otros relacionados con el tema.

**ARTICULO 2**

A los efectos del Artículo 1, el señor Jefe del Estado Mayor General de la Armada Argentina y el señor Comandante en Jefe de la Armada de Chile, serán responsables de la organización y conducción de las tareas allí descriptas. El desempeño de estas funciones se realizará en el ámbito de los Ministerios de Defensa y las Cancillerías respectivas serán informadas periódicamente de los avances logrados.

**ARTICULO 3**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

En Santiago, Chile, a los veinte días del mes de agosto de mil novecientos noventa y nueve. En dos originales en idioma español, ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE JOINT PRODUCTION OF NAVAL VESSELS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their aspirations for peace and their desire to continue the process of cooperation and integration between the two countries,

Reaffirming the spirit of the Treaty of Peace and Friendship of 1984,

Inspired by the goal of strengthening their common political interests and by the will of both countries to cooperate on matters relating to security and defence, in particular at the regional level,

Convinced that understanding and cooperation between their navies, particularly in the construction and modernization of naval vessels, will make a significant contribution to increasing mutual confidence and strengthening relations and integration between the two countries,

Within the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation entered into by the two Governments on 26 August 1994,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall establish the most appropriate technical, economic and legal framework to draw up joint projects for the construction and modernization of naval vessels that meet the requirements of the navies of the two States and incorporate the advantages possessed by each Party in aspects related to technological development, installed capacity, project management and other pertinent elements.

*Article 2*

For the purposes of article 1, the Chief of the General Staff of the Argentine Navy and the Commander-in-Chief of the Chilean Navy shall be responsible for the organization and execution of the tasks described therein. These functions shall be performed under the auspices of the Ministries of Defence, and the respective Ministries of Foreign Affairs shall be periodically informed of the progress achieved.

*Article 3*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Done in Santiago, Chile, on 20 August 1999, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:
JORGE DOMÍNGUEZ

For the Government of the Republic of Chile:
EDMUNDO PÉREZ YOMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF A LA COPRODUCTION DES UNITÉS NAVALES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés "les Parties",

Guidés par leur désir de paix et celui de poursuivre la coopération et l'intégration entre leurs deux pays,

Réaffirmant l'esprit du Traité de paix et d'amitié de 1984,

Désireux de renforcer leurs intérêts politiques communs et de coopérer sur les questions liées à la sécurité et à la défense, en particulier au niveau régional,

Convaincus que la bonne entente et la coopération entre leurs marines, notamment en ce qui concerne la construction et la modernisation de navires, feront une contribution importante à l'intensification de la confiance mutuelle et au renforcement des relations et de l'intégration entre les deux pays,

Dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique, signé par les deux pays le 26 août 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties mettent en place le cadre technique, économique et légal le plus approprié pour élaborer des projets conjoints visant la construction et la modernisation de navires répondant aux besoins des marines des deux États et incorporer les avantages de chaque Partie dans les aspects liés au développement technologique, à la capacité installée, à la gestion du projet et à d'autres éléments pertinents.

*Article 2*

Aux fins de l'article premier, le Chef de l'état major général de la Marine argentine et le Commandant en chef de la Marine chilienne sont chargés de l'organisation et de l'exécution des tâches fixées. Ces fonctions sont remplies sous les auspices des Ministères de la Défense et les Ministères des Affaires étrangères des deux pays seront informés périodiquement des résultats enregistrés.

*Article 3*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Santiago (Chili) le 20 août 1999, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
JORGE DOMÍNGUEZ

Pour le Gouvernement de la République du Chili:
EDMUNDO PÉREZ YOMA

# No. 36235

---

## Argentina
## and
## Nicaragua

**Agreement on prevention of the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic snbstances between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Repnblic of Nicaragua. Buenos Aires, 25 March 1992**

**Entry into force:** *22 September 1999 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

## Argentiue
## et
## Nicaragua

**Accord relatif à la prévention de l'utilisation illicite et à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Nicaragna. Buenos Aires, 25 mars 1992**

**Entrée en vigneur :** *22 septembre 1999 par notification, conformément à l'article VII*

**Texte anthentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO
SOBRE
PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y DE SUSTANCIAS SICOTROPICAS
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de la República Argentina y,

El Gobierno de la República de Nicaragua,
en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Teniendo en cuenta la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada vez más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas:

Considerando sus sistemas constitucionales. legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas a través de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una mutua asistencia técnico-científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio, en el marco de sus correspondientes legislaciones nacionales.

ARTICULO II

A los efectos del presente Convenio, se entiende por "estupefacientes" todas las sustancias enumeradas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, y por "sustancias sicotrópicas", las sustancias enumeradas y descriptas en el Convenio sobre sustancias Sicotrópicas de 1971.

ARTICULO III

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

a) Intercambio de información sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los fármacodependientes y sobre los métodos de prevención.

b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos.

c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organizaoión en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias siootrópicas.

d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido: o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefaoientes y sustancias sicotrópioas.

e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en la recuperación de los fámacodependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.

f) Intercambio de información sobre las inioiativas tomadas por las Partes Contratantes para favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los fármacodependientes.

g) Cooperación judicial en el marco de la ley.

ARTICULO IV

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan crear la Comisión Mixta Argentino-Nicaraguense sobre Prevención del Uso Indebido y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, integrada por los representantes de los organismos y servicios naoionales competentes de ambos Estados, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

ARTICULO V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante.

b) Proponer a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

La Comisión Mixta estará coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en la Argentina y Nicaragua en la oportunidad que se convenga por la vía diplomática.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta podrá establecer sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrá constituir grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones o medidas que considere oportunas.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor cuando las Partes contratantes se hayan comunicado por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales correspondientes.

ARTICULO
VIII

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes lo denuncie. En ese caso, la denuncia surtirá efectos tres (3) meses después de la recepción de la notificación por vía diplomática.

Hecho en Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de marzo de año mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT ON PREVENTION OF THE ABUSE OF AND SUPPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Argentine Republic and

The Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking into consideration the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 20 December 1988,

Recognizing that the two States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Considering their constitutional, legal and administrative systems and respect for the rights inherent in the national sovereignty of their respective States,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall cooperate in combating the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through the competent national bodies and services of their respective countries, which shall provide mutual technical and scientific assistance and frequent exchanges of information pertaining to the purposes of this Agreement, within the framework of their relevant national laws.

*Article II*

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" refers to all substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and "psychotropic substances" refers to all substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

*Article III*

The cooperation envisaged under this Agreement shall include:

(a) The exchange of information on the experiences of and actions undertaken in both States to provide drug addicts with the necessary assistance, and on methods of prevention;

(b) The continuous exchange of information and data on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances within the limits allowed by their respective legal systems;

(c) The exchange of experts of competent bodies with a view to modernizing techniques and organizational structures to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(d) The exchange of visits by staff of the respective competent bodies to coordinate joint activities in the area of prevention and control of abuse and in the area of suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) The planning of meetings between the competent authorities on the rehabilitation of drug addicts, possibly with a view to organizing training and specialization courses;

(f) The exchange of information on initiatives undertaken by the Contracting Parties to assist institutions which rehabilitate drug addicts;

(g) Judicial cooperation within the framework of the law.

*Article IV*

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Argentine-Nicaraguan Commission on Prevention of the Abuse of and Suppression of the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, to be composed of representatives of the competent national bodies and services of the two States, which shall act as a cooperation mechanism for prevention and control of the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

*Article V*

The Joint Commission shall have the following mandate:

(a) To recommend such specific measures as it deems appropriate to achieve the objectives of this Agreement through the competent national bodies and services of each Contracting Party;

(b) To propose to the respective Governments such recommendations as it deems necessary to amend this Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Contracting Parties and shall meet alternately in Argentina and Nicaragua at such times as are agreed upon through the diplomatic channel.

*Article VI*

The Joint Commission may establish subcommissions to implement the specific actions envisaged in this Agreement. It may also create working groups to analyse and study a particular subject and to formulate such recommendations and propose such measures as it deems appropriate.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that they have satisfied the appropriate legal requirements.

*Article VIII*

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties denounces it; in that case, the denunciation shall take effect three months after the notification is received through the diplomatic channel.

Done at Buenos Aires on 25 March 1992 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:
GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Nicaragua:
ANDRÉS LEAL SÁNCHEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF A LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION ILLICITE ET A LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Tenant compte de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Reconnaissant que les deux Etats se voient tous les jours affectés davantage par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif et le respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, lesquels se prêteront mutuellement une assistance technique et scientifique et procéderont à de fréquents échanges d'informations sur les questions ayant trait à l'objet du présent Accord dans le cadre de leur législation nationale applicable en la matière.

*Article II*

Aux fins du présent Accord, le terme "stupéfiants" s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et l'expression "substances psychotropes" désigne les substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

*Article III*

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprendra :

a) L'échange d'informations sur l'expérience acquise et les actions entreprises dans les deux Etats en vue de fournir l'assistance nécessaire aux toxicomanes et sur les méthodes de prévention de l'emploi illicite des stupéfiants.

b) L'échange constant d'informations et de données sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes dans les limites permises par l'ordre juridique de chacune des Parties.

c) L'échange d'experts des organismes compétents afin d'actualiser les techniques et les structures organisationnelles de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

d) L'échange de visites de membres du personnel des organismes compétents afin de coordonner les activités communes menées dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'emploi illicite ou dans celui de la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

e) La programmation de rencontres entre les autorités compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes, en vue de l'organisation éventuelle de cours de formation et de spécialisation.

f) L'échange d'informations sur les initiatives prises par les Parties contractantes en faveur des organismes qui s'occupent du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.

g) La coopération judiciaire dans le cadre de la législation.

*Article IV*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte argentino-nicaragayenne sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, composée des représentants des organismes et des services nationaux compétents des deux Etats, qui agira comme mécanisme de coopération dans la prévention et le contrôle de l'emploi illicite et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

*Article V*

La Commission mixte aura pour fonctions :

a) De recommander, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties contractantes, les mesures spécifiques qu'elle jugera appropriées pour atteindre les objectifs proposés dans le présent Accord;

b) De présenter aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

La Commission mixte relèvera des Ministères des Affaires étrangères des deux Parties contractantes et se réunira alternativement en Argentine et au Nicaragua à des époques décidées d'un commun accord, par la voie diplomatique.

*Article VI*

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle pourra également constituer des

groupes de travail chargés d'analyser et d'étudier telle ou telle question et de formuler les recommandations et les mesures qu'elle jugera opportunes.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur quand les Parties contractantes se seront informées, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités juridiques requises.

*Article VIII*

Le présent Accord aura une durée de validité illimitée, à moins que l'une des Parties le dénonce. En pareil cas, la dénonciation prendra effet trois (3) mois après la réception de la notification par la voie diplomatique.

Fait à Buenos Aires le 25 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:
ANDRÉS LEAL SÁNCHEZ

# No. 36236

---

# Argentina
# and
# Russian Federatiou

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance between their customs services. Buenos Aires, 14 November 1997**

**Entry into force:** *14 October 1999 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

# Argentine
# et
# Fédération de Russie

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Buenos Aires, 14 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

# С О Г Л А Ш Е Н И Е

## между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание, что сотрудничество и взаимопомощь между их таможенными службами содействует развитию взаимных торгово-экономических отношений;

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и социальным интересам их стран, а также законным интересам торговли;

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет опасность для здоровья граждан и общества;

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля;

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания таможенных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными службами;

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества - Всемирной таможенной организации, о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения Единой Конвенции 1961 года о наркотических средствах, Конвенции 1971 года о психотропных веществах и Конвенции 1988 года о незаконном обороте наркотических средств и психотропных веществ, разработанных под эгидой Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

## Определение терминов
## Статья 1

В целях настоящего Соглашения:

1) "таможенное законодательство" означает совокупность законов и правил, применяемых таможенными службами, касающихся ввоза, вывоза и транзита товаров, а также средств платежа, относящихся либо к таможенным пошлинам, налогам и другим сборам, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю;

2) "нарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;

3) "таможенные службы" означают: в Аргентинской Республике - Главное таможенное управление Федеральной службы по администрированию государственных доходов Аргентинской Республики; в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации.

## Сфера действия Соглашения
## Статья 2

1. Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

а) принимают меры по облегчению и ускорению пассажирского и грузового сообщения;

б) оказывают друг другу взаимное содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в наказании за их совершение;

в) по запросу оказывают друг другу взаимное содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;

г) принимают меры для осуществления сотрудничества в области исследования, разработки и испытания новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий;

д) стремятся к гармонизации и унификации таможенных систем, к усовершенствованию таможенной техники, а также к решению вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенных правил.

2. Содействие, которое предусматривается в подпунктах "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи может

быть оказано с целью использования во всех судебных, административных или иных разбирательствах.

3. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы.

4. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между таможенными службами.

**Упрощение таможенных формальностей**
**Статья 3**

1. Таможенные службы принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения перемещения пассажиров и грузов между территориями государств обеих Сторон.

2. Таможенные службы могут по взаимному согласованию признавать применяемые единообразные бланки таможенных документов на русском и испанском языках.

**Формы сотрудничества и взаимопомощи**
**Статья 4**

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию согласно положениям настоящего Соглашения.

2. Таможенные службы:

а) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенного законодательства;

б) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

**Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами**
**Статья 5**

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу таможенной службы другой Стороны, проводит наблюдение за:

а) перемещениями, в частности въездами на территорию ее государства и выездами с нее лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Стороны;

б) перемешениями товаров и средств платежа, определяемыми таможенной службой другой Стороны как приводящие к значительному незаконному перемещению на территорию ее государства или с нее или вызывающие подозрение в этом;

в) любыми транспортными средствами, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом;

г) местами, используемыми для складирования товаров, которые могут стать предметом существенного незаконного ввоза на территорию государства другой Стороны.

**Контролируемая поставка**
**Статья 6**

1. Таможенные службы могут по взаимному согласию и договоренности использовать метод контролируемой поставки незаконных товаров и предметов в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих товаров и предметов

2. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии.

3. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать финансовые договоренности и взаимопонимание по их реализации.

**Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение**
**Статья 7**

1. Таможенные службы незамедлительно передают друг другу, по собственной инициативе или по запросу, всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Сторон в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;

в) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;

г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами и/или налогами;

д) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, и стратегических товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами.

**Предоставление информации**
**Статья 8**

1. Таможенные службы предоставляют друг другу, по собственной инициативе или по запросу, всю информацию, которая может помочь в обеспечении правильности при:

а) взимании таможенными службами таможенных пошлин, налогов и других сборов и, в частности информацию, которая может помочь в оценке таможенной стоимости товаров и установлении их тарифной классификации;

б) соблюдении запретов и ограничений по ввозу, вывозу и транзиту или освобождению от таможенных пошлин, налогов и других сборов;

в) применении национальных правил происхождения товаров;

г) определении таможенных режимов, под которые были помещены товары при их ввозе или вывозе

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрошенной информацией, она примет меры к получению этой информации, действуя от собственного имени, в соответствии с законодательством государства запрашиваемой таможенной службы.

**Статья 9**

Таможенная служба одной Стороны предоставляет, по собственной инициативе или по запросу, таможенной службе государства другой Стороны следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны

**Статья 10**

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу, предоставляет таможенной службе другой Стороны всю информацию, которая может быть использована ею в связи с нарушениями таможенного законодательства, действующего на территории государства этой Стороны, в частности, касающуюся:

а) физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны;

б) товаров, которые известны как предметы значительного незаконного перемещения или вызывают подозрение в этом;

в) транспортных средств, о которых известно, что они используются при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны или в отношении которых имеется подозрение в этом.

Статья 11

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу, предоставляет таможенной службе другой Стороны акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны

Статья 12

Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любом виде компьютеризованная информация. Одновременно должна быть передана вся сопутствующая информация, необходимая для толкования или использования этих материалов.

Статья 13

1. Подлинники дел и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

2. Подлинники дел и документов, полученные от таможенной службы другой Стороны, должны быть возвращены при первой же возможности.

Расследования
Статья 14

1. По получении запроса таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны проводит официальные расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей таможенной службы. Результаты такого расследования передаются запрашивающей таможенной службе.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы. Запрашиваемая таможенная служба проводит расследование, действуя от своего собственного имени.

3. Должностные лица таможенной службы одной Стороны могут в отдельных случаях с согласия таможенной службы другой Стороны находиться на территории государства последней при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей таможенной службы.

**Порядок присутствия должностных лиц**
**Статья 15**

Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы одной Стороны находятся на территории государства другой Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Они не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

**Эксперты и свидетели**
**Статья 16**

В случае запроса судебных или административных органов одной Стороны в связи с рассмотрением ими нарушений таможенного законодательства, таможенная служба другой Стороны может уполномочить своих служащих выступить в качестве экспертов или свидетелей на таких судебных или административных разбирательствах. Эти служащие дают показания по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должен предстать служащий

**Использование информации и документов**
**Статья 17**

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Они могут быть переданы или использованы для любых других целей только с явно выраженного согласия таможенной службы, передавшей эти документы.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных

веществ. Такая информация может быть передана другим ведомствам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков

3. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службе одной из Сторон в какой бы то ни было форме, обеспечивается получившей их таможенной службой такой же режим конфиденциальности, который существует в ее стране для собственной информации аналогичного характера и содержания.

**Статья 18**

Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательства в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с внутренним законодательством.

**Исключения из обязательства по оказанию содействия**
**Статья 19**

1. В тех случаях, когда таможенная служба одной Стороны считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку (ordre public) или любым другим существенным интересам государства этой Стороны, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменном виде незамедлительно доведено до сведения запрашивающей таможенной службы.

3. Если таможенная служба одной из Сторон обращается за содействием, которое не могла бы оказать

сама, в своем запросе она отмечает этот факт Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

**Форма и содержание запросов о помощи**
**Статья 20**

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменном виде. Документы, необходимые для выполнения запроса, должны быть к нему приложены. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

а) таможенная служба, делающая запрос;

б) вид разбирательства;

в) цель и причина запроса;

г) законы, правила и другие законодательные акты, имеющие отношение к делу;

д) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования;

е) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы или на другом приемлемом для нее языке.

4. В случае, если запрос не отвечает официальным требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение. При этом не должны быть нарушены меры предосторожности.

**Техническая помощь**
**Статья 21**

Таможенные службы по предварительной договоренности оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую.

а) обмен сотрудниками таможен с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;

б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;

в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;

г) обмен экспертами по таможенным вопросам;

д) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенных законов, правил и процедур.

**Расходы**
**Статья 22**

Расходы, связанные с исполнением запроса в соответствии с настоящим Соглашением, несет запрашиваемая таможенная служба, за исключением расходов на свидетелей, экспертов и переводчиков, не состоящих на государственной службе.

Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 21, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными службами.

**Реализация Соглашения**
**Статья 23**

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется непосредственно таможенными службами. Эти службы взаимно согласуют конкретные мероприятия, необходимые для его реализации.

2. Таможенные службы могут предусмотреть установление прямых каналов связи между их центральными и местными подразделениями.

**Территориальное действие Соглашения**
**Статья 24**

Настоящее Соглашение действует на таможенных территориях государств обеих Сторон.

**Заключительные положения**
**Статья 25**

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают положений Соглашения между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских

Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе против злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, их незаконного производства и оборота от 25 октября 1990 года.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный период и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты письменного уведомления одной из Сторон о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

Совершено в Буэнос-Айресе " " 1997 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Аргентинской Республики

За Правительство
Российской Федерации

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**
**ENTRE**
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**
**Y**
**EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA**
**SOBRE**
**COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA**
**ENTRE SUS**
**SERVICIOS ADUANEROS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante llamados las "Partes",

Considerando que la cooperación y la asistencia mutua entre las Administraciones Aduaneras nacionales son un instrumento útil para alcanzar objetivos en favor del incremento y desarrollo de las relaciones económico-comerciales,

Considerando que las infracciones y delitos a la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y sociales de los respectivos países así como también los intereses legítimos del mercado;

Considerando que el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas constituye un daño para la salud de las personas y para la sociedad toda;

Considerando la importancia de asegurar el cobro correcto de los derechos aduaneros, impuestos y otras gravámenes sobre la importación y exportación de mercaderías y la adecuada implementación de las disposiciones relativas a las prohibiciones, restricciones y el control;

Convencidos de que las acciones para evitar las infracciones y delitos a la legislación aduanera y los esfuerzos para garantizar el cobro correcto de los gravámenes aduaneros, podrán ser más efectivos a través de la cooperación y asistencia mutua entre las Autoridades Aduaneras;

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera - Organización Mundial de Aduanas - sobre la Mutua Colaboración Administrativa del 05 de diciembre de 1953;

Teniendo en cuenta también, las cláusulas de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1961 y la Convención contra el Tráfico llícito de Estupefacientes y de Sustancias Psicotrópicas de 1988, todas ellas celebradas con el auspicio de la Organización de las Naciones Unidas;

Convienen lo siguiente:

DEFINICIONES

**Artículo 1**

Para los fines de este Convenio:

1. "Legislación Aduanera" significa las leyes o reglamentos concernientes a la importación, exportación y al tránsito de mercaderías y los modos de pago, ya sean concernientes a los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes, o a las medidas de prohibición, restricción o control, exigidas por las Autoridades Aduaneras.

2. "Infracciones y Delitos" significa toda violación a la legislación aduanera como también todo intento de violación a la mencionada legislación.

3. "Autoridades Aduaneras" significa para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos -Dirección General de Aduanas- y para la Federación de Rusia, el Comité Estatal de Aduanas de la Federación de Rusia.

ALCANCE DEL CONVENIO

**Artículo 2**

1. Las Partes, a través de sus Autoridades Aduaneras y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, acuerdan:

a) tomar medidas para facilitar y agilizar el movimiento de pasajeros y mercaderías;

b) colaborar mutuamente para la prevención, investigación y represión de infracciones y/o delitos a la legislación aduanera;

c) colaborar mutuamente con información para ser utilizada en la aplicación y cumplimiento de la legislación aduanera, de ser requerida por las Partes;

d) cooperar en la búsqueda, desarrollo y estudio de los nuevos procedimientos aduaneros, en la formación e intercambio del personal y de otras cuestiones que pudieren requerir acciones conjuntas;

e) procurar armonía y uniformidad en los sistemas aduaneros, en la mejora de las técnicas aduaneras y en la solución de problemas de la operatoria aduanera.

2. La colaboración mencionada en los literales b) y c) del presente artículo podrá ser utilizada para todo procedimiento judicial, administrativo u otros.

3. La mutua colaboración dentro del marco de este Convenio deberá cumplirse de acuerdo a la legislación vigente en el territorio de la Parte solicitada y dentro de la competencia y de acuerdo a la disponibilidad de recursos de la Autoridad Aduanera solicitada.

4. Ninguna cláusula de este Convenio será interpretada de modo que limite la colaboración mutua, actualmente en vigencia entre los servicios aduaneros.

FACILIDADES DE LOS PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

**Artículo 3**

1. Las Autoridades Aduaneras, con mutuo consentimiento, tomarán las medidas necesarias para facilitar los procedimientos aduaneros que ayuden y agilicen el movimiento de pasajeros y mercaderías entre los territorios de ambas Partes.

2. Las Autoridades Aduaneras podrán, con mutuo consentimiento, adoptar las formas aplicables de la documentación aduanera en idiomas español y ruso.

FORMAS DE COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA

**Artículo 4**

I.- Las Autoridades Aduaneras se proporcionarán mutuamente, por su propia iniciativa o a su solicitud, toda la información necesaria y de acuerdo a las cláusulas de este Convenio.

2. Las Autoridades Aduaneras:

a) intercambiarán la experiencia relacionada a sus actividades y la información sobre medios y métodos de cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera;

b) se informarán mutuamente acerca de los cambios fundamentales en sus legislaciones aduaneras, así como también los medios técnicos de control y los métodos de sus aplicaciones y examinarán otras cuestiones de interés mutuo.

CONTROL DE PERSONAS, MERCADERIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTES

**Artículo 5**

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, por propia iniciativa o a solicitud de la Autoridad Aduanera de la otra Parte, controlará:

a) los movimientos y particularmente la entrada y la salida de sus territorios, de personas que hayan cometido o fuesen sospechosas de cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera de la otra Parte;

b) los movimientos de mercaderías e instrumentos de pago comunicados por la Autoridad Aduanera de la otra Parte, que puedan dar lugar al tráfico ilícito en el territorio de ese otro Estado o que puedan hacer sospechar que tal tráfico ocurra;

c) todo medio de transporte que sea, o fuese sospechoso de ser utilizado para cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera de la otra Parte;

d) los lugares utilizados en su territorio para almacenar mercaderías susceptibles de tráfico ilícito hacia el territorio de la otra Parte.

ENTREGA CONTROLADA

**Artículo 6**

1. Las Autoridades Aduaneras podrán, mediante conformidad y acuerdo mutuo aplicar el método de entrega controlada de las mercaderías y artículos ilegales con el objeto de descubrir las personas involucradas en el tráfico ilícito de dichas mercaderías y artículos.

2. Los envíos ilegales con respecto a los cuales se realizan entregas controladas de conformidad con los acuerdos celebrados, podrán, mediante el acuerdo de ambas Autoridades Aduaneras, ser interceptados y retenidos para su ulterior transporte con el envío ilegal total o parcial, o sustituído en forma total o parcial.

3. Las decisiones relativas al uso de las entregas controladas se considerarán caso por caso y podrán, si fuera necesario, tener en cuenta los acuerdos y entendimientos financieros firmados por ambas Autoridades Aduaneras con respecto a su instrumentación.

ACCIONES CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE MERCADERIAS ESPECIALES

**Artículo 7**

Las Autoridades Aduaneras, a solicitud o por iniciativa propia y sin demoras, intercambiarán toda información relevante sobre las actividades que constituyan o parezcan constituír una infracción y/o delito a la legislación aduanera en vigencia en el territorio de la otra Parte en el área de:

a) movimientos de armas, municiones, explosivos y artefactos de explosión;

b) movimientos de objetos de arte y antigüedades que presenten un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para alguna de las Partes;

c) movimientos de mercaderías tóxicas así como también las sustancias que sean peligrosas para el medio ambiente y la salud de las personas;

d) movimientos de mercaderías sujetas a elevados impuestos y/o derechos aduaneros.

e) movimientos de mercaderías estratégicas o especiales sujetas a las limitaciones no tarifarias de acuerdo a las listas acordadas por las Autoridades Aduaneras.

COMUNICACION DE LA INFORMACION

**Artículo 8**

1. Las Autoridades Aduaneras, a solicitud o por iniciativa propia, intercambiarán toda información que pueda colaborar con el conocimiento de la exactitud en:

a) el cobro de los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes aplicados por las autoridades aduaneras a la importación y exportación y, en particular, información que pudiere ayudar a determinar el valor y la clasificación arancelaria de las mercaderías, a los fines aduaneros;

b) la implementación de prohibiciones a las importaciones, exportaciones o al tránsito y restricciones o liberaciones de los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes;

c) la aplicación de reglas nacionales de origen;

d) regímenes aduaneros bajo los cuales se encontraban las mercaderías en ocasión de su importación o exportación;

2. Si la Autoridad Aduanera consultada no tuviere la información solicitada, tratará de obtener dicha información como si actuara por cuenta propia y de acuerdo a las leyes del Estado de la Aduana consultada.

**Artículo 9**

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, a solicitud o por propia iniciativa, proporcionará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte la siguiente información:

a) si las mercaderías importadas al territorio de la Parte consultante fueron exportadas legalmente desde el territorio de la otra Parte;

b) si las mercaderías exportadas del territorio de la Parte consultante fueron legalmente importadas hacia el territorio de la otra Parte.

**Artículo 10**

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, a solicitud o por propia iniciativa proporcionará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte toda información necesaria relacionada a las infracciones y/o delitos a la legislación aduanera en vigencia en el territorio de la otra Parte y, en particular, con respecto a:

a) personas de existencia ideal o visible que hayan cometido o sospechosas de cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera en vigencia en el territorio de la otra Parte;

b) mercaderías que estén, o probables de estar, sujetas a un tráfico ilícito considerable;

c) medios de transporte que fueron utilizados o que se sospeche que sean utilizados para cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera vigente en el territorio de la otra Parte.

**Artículo 11**

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, por iniciativa propia o por solicitud proporcionará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte, informes, registros de evidencias o copias certificadas de documentos, con información disponible acerca de actividades, concluídas o planeadas, que constituyan o pudieran constituír una infracción o delito a la legislación aduanera vigente en el territorio de dicha Parte.

**Artículo 12**

Los documentos solicitados en este Convenio podrán ser reemplazados por información computarizada realizada de cualquier forma con la misma finalidad. Toda

información relevante para la interpretación o la utilización de dicho material deberá ser proporcionada en el mismo simultáneamente.

**Artículo 13**

1. Los archivos y documentos originales sólo deberán ser solicitados en los casos en que las copias certificadas fueran insuficientes.

2. Los archivos y los documentos recibidos de la Autoridad Aduanera de la otra Parte deberán ser restituidos a la brevedad.

INVESTIGACIONES

**Artículo 14**

1. Si la Autoridad Aduanera de una Parte lo requiriese, la Autoridad Aduanera de la otra Parte iniciará todas las investigaciones oficiales concernientes a las operaciones que sean o parezcan ser contrarias a la legislación aduanera vigente en el territorio de la Parte solicitante. Comunicará los resultados de las mencionadas investigaciones a la Autoridad Aduanera solicitante.

2. Estas investigaciones estarán sujetas a las leyes vigentes en el territorio de la Parte solicitada. La Autoridad Aduanera solicitada procederá como si actuara por su propia cuenta.

3. Los agentes de la Autoridad Aduanera de una Parte, en casos especiales, con el acuerdo de la Autoridad Aduanera de la otra Parte, podrán estar presentes en el territorio de esta última al momento en que se investiguen las infracciones o delitos a la legislación vigente en el territorio de la Parte solicitante.

CLAUSULA PARA LOS AGENTES VISITANTES

**Artículo 15**

Cuando por circunstancias previstas en este Convenio, agentes de la Autoridad Aduanera de una Parte estuvieren presentes en el territorio de la otra Parte, en todo momento deberán probar su carácter de agente. No utilizarán uniforme ni portarán armas.

EXPERTOS Y TESTIGOS

**Artículo 16**

Si, Autoridades Administrativas o Judiciales de una Parte así lo requiriesen, en relación a las infracciones o delitos a la legislación aduanera que les hayan sido presentados, la Autoridad Aduanera de la otra Parte, podrá autorizar a sus agentes para presentarse con carácter de expertos o testigos ante las mencionadas Autoridades Administrativas o Judiciales. Los mencionados agentes deberán prestar testimonio y de ser posible presentar evidencias respecto de los hechos que ellos hayan determinado en el ejercicio de sus obligaciones. La solicitud para la presentación de los mismos indicará claramente en qué casos y con qué carácter deberán presentarse.

USO DE INFORMACION Y DOCUMENTOS

**Artículo 17**

1. Toda información, comunicación y documentación recibida según este Convenio deberá solamente ser utilizada con los propósitos de este Convenio. No podrá ser comunicada o utilizada para otros fines, salvo que la Autoridad Aduanera que la presenta lo apruebe expresamente.

2. La disposición del párrafo 1 de este Artículo no es aplicable a la información concerniente a las infracciones y/o delitos relacionados a los narcóticos y sustancias psicotrópicas. Dicha información podrá ser comunicada a otras Autoridades directamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas.

3. Toda solicitud, información, informe de expertos y toda otra comunicación, en cualquiera de sus formas sujetas a este Convenio que fuera recibida por la Autoridad Aduanera de una de las Partes deberá recibir la misma protección y confidencialidad por parte de la Autoridad Aduanera receptora, que los documentos e informaciones del mismo tipo sujetos a leyes nacionales del Estado de aquella Parte.

**Artículo 18**

Las Autoridades Aduaneras podrán, de acuerdo a los propósitos y dentro del alcance de este Convenio, utilizar a modo de evidencia la información y la documentación recibida de acuerdo a este Convenio en registro de evidencias, informes y testimonios y en procedimientos judiciales o para ser presentados a las Autoridades Administrativas.

El uso que se le dé a dicha información y documentación como evidencia frente a los tribunales y la importancia del mismo serán determinados de acuerdo a las leyes nacionales.

EXENCION DE LA OBLIGACION DE PRESTAR COLABORACION

**Artículo 19**

1. Si la Autoridad Aduanera de una de las Partes considerara que responder a la solicitud resultaría perjudicial para la soberanía, la seguridad, el orden público o cualquier otro asunto concerniente a su interés nacional, podrá negarse a prestar la colaboración solicitada según este Convenio, en forma total o parcial, o prestarla sujeta a ciertas condiciones o requerimientos.

2. Si la colaboración es negada, tal decisión y sus razones serán fundamentadas y notificadas a la brevedad, y por escrito a la Parte solicitante.

3. Si la Autoridad Aduanera de una de las Partes solicitara colaboración que ella misma no podría prestar, deberá notificar ese hecho en la solicitud. El cumplimiento de lo solicitado quedará sujeto a la discreción de la Autoridad Aduanera solicitada.

FORMALIDADES PARA LAS SOLICITUDES DE COLABORACION

**Artículo 20**

1. Las solicitudes sujetas al presente Convenio deberán realizarse por escrito. Los documentos necesarios para el cumplimiento de las mencionadas solicitudes deberán acompañar a las mismas. Podrán aceptarse solicitudes orales cuando la urgencia de la situación así lo requiera, pero deberán ser confirmadas inmediatamente por escrito.

2. Las solicitudes mencionadas en el párrafo I de este Artículo incluirán la siguiente información:

a) Autoridad Aduanera que realiza la solicitud;

b) información solicitada;

c) objeto y razón de la solicitud;

d) leyes, reglamentos y otros instrumentos legales aplicables;

e) indicaciones tan exactas y comprensibles como sean posibles acerca de las personas de existencia legal o visibles que sean objeto de las investigaciones;

f) un resumen de los hechos más relevantes.

3. Las solicitudes deberán presentarse en el idioma oficial del Estado de la Parte solicitada, o en otro idioma aceptable según la Autoridad Aduanera solicitada.

4. Si la solicitud no reuniese los requerimientos formales, podrá requerirse su corrección o conclusión; el ordenamiento de medidas precautorias no quedará afectado debido a ello.

COLABORACION TECNICA

**Artículo 21**

Las Autoridades Aduaneras previo acuerdo entre las Partes en cada caso, intercambiarán colaboración técnica en el área de cuestiones aduaneras incluyendo:

a) intercambio de agentes aduaneros para beneficio mutuo con el propósito de mejorar los entendimientos técnicos de ambas Partes;

b) formación y colaboración en el desarrollo de tareas especializadas de los agentes aduaneros;

c) intercambio de información y experiencia en el uso de la interdicción y el equipamiento para detección;

d) intercambio entre expertos en el campo de las cuestiones aduaneras;

e) intercambio de datos profesionales, científicos y técnicos relacionados a las leyes, reglamentos y procedimientos aduaneros.

COSTOS

**Artículo 22**

Los gastos en que incurra la Autoridad Aduanera solicitada en cumplimiento de lo solicitado según este Convenio, serán soportados por dicha Autoridad Aduanera, a excepción de los gastos por los testigos, expertos y traductores que no sean agentes públicos.

El reembolso de los gastos incurridos según el Artículo 21 podrá ser convenido entre las Autoridades Aduaneras.

IMPLEMENTACION

**Artículo 23**

1. Toda colaboración solicitada según este Convenio deberá ser prestada directamente por las Autoridades Aduaneras. Las mencionadas Autoridades deberán convenir, en forma mutua, las modalidades detalladas para tal fin.

2. Las Autoridades Aduaneras podrán disponer del establecimiento de canales directos de comunicación para sus organismos tanto central como locales.

APLICABILIDAD TERRITORIAL

**Artículo 24**

Este Convenio será aplicable a los territorios aduaneros de ambos Estados.

DISPOSICIONES FINALES

**Artículo 25**

1.- Las disposiciones del presente Convenio no afectarán las del Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperación para combatir el Uso Indebido y la Producción y Tráfico Ilícito de Estupefacientes, suscripto en Moscú el 25 de octubre de 1990.

2.- El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen haber cumplido con los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

3.- Este Convenio tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a la otra con un preaviso no inferior a seis meses a contar de la fecha de notificación a la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires, el 14 de noviembre de 1997 en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Carlos Silvani
**Administrador Federal de Ingresos Públicos**

POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA

Anatolly Kruglov
**Presidente del Comité Estatal Aduanero**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that cooperation and mutual assistance between national customs administrations are a useful tool for achieving goals aimed at increasing and developing economic and commercial relations,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries and to the legitimate interests of trade,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes an injury to the health of individuals and to society as a whole,

Considering the importance of ensuring the proper collection of customs duties and other taxes and charges on imports or exports and the correct application of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls,

Convinced that efforts to prevent offences against customs laws and to ensure the proper collection of customs duties may be rendered more effective through cooperation and mutual assistance between their customs administrations,

Bearing in mind the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance,

Bearing in mind also the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, all concluded under the auspices of the United Nations,

Have agreed as follows:

## *Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs laws" means legal provisions and regulations concerning the import, export and transit of goods and the methods of payment, whether they concern customs duties, taxes and other charges, or the measures of prohibition, restriction or control required by the customs administration.

2. "Customs offence" means any violation or attempted violation of the customs laws.

3. "Customs administration" means, in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue, Directorate-General of Customs, and in the case of the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation.

*Article 2. Scope*

1. The Parties agree, through their customs administrations and in aceordance with the provisions of this Agreement, to:

(a) Take steps to facilitate and expedite the movement of passengers and goods;

(b) Collaborate mutually in the prevention, investigation and punishment of customs offences;

(c) Collaborate mutually by providing information to be used in the application and implementation of customs laws, as required by the Parties;

(d) Cooperate in the research, development and study of new customs procedures, in the training and exchange of personnel, and in other areas that may require joint actions;

(e) Ensure harmony and uniformity in their customs systems, improve customs techniques and solve problems relating to customs procedures.

2. The collaboration referred to in subparagraphs (b) and (c) of this article may be applied to any judicial, administrative or other procedure.

3. Mutual collaboration within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Party and within the competence and available resources of the requested customs administration.

4. No provision of this Agreement shall be construed in such a way as to limit the mutual collaboration currently in force between the customs services.

*Article 3. Facilities for Customs Procedures*

1. The customs administrations shall, by mutual consent, take the steps required to facilitate customs procedures in order to assist and expedite the movement of passengers and goods between the territories of the two Parties.

2. The customs administrations may, by mutual consent, adopt the applicable customs declaration forms in the Spanish and Russian languages.

*Article 4. Forms of Cooperation and Mutual Assistance*

1. The customs administrations shall, spontaneously or upon request, provide each other with all relevant information in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The customs administrations shall:

(a) Exchange experience relating to their activities and information concerning means and methods of committing customs offences;

(b) Provide each other with information on substantial changes in their customs laws and on technical surveillance methods and their means of utilization, and consider other matters of mutual interest.

*Article 5. Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport*

The customs administration of one of the Parties shall, spontaneously or upon request by the customs administration of the other Party, exercise surveillance over:

(a) The movements, especially the entry into and departure from their territory, of persons who have committed or are suspected of committing offences against the customs laws of the other Party;

(b) The movements of goods and payment instruments transmitted by the customs administration of the other Party that may give rise to illicit trafficking in the territory of that other State or to suspicion that such traffic is occurring;

(c) Any means of transport used or suspected of being used in the commission of offences against the customs laws of the other Party;

(d) Locations in its territory used for storing goods that may be the object of illicit trafficking in the territory of the other Party.

*Article 6. Controlled Delivery*

1. The customs authorities may, by mutual consent and agreement, use the controlled delivery method for illegal goods and articles with a view to detecting the persons involved in the illicit trafficking of such goods and articles.

2. Illegal shipments subject to controlled deliveries in accordance with the agreements concluded may, by agreement between the two customs administrations, be intercepted and retained for subsequent transport, together with all or part of the illegal shipment, or be replaced in whole or in part.

3. Decisions relating to the use of controlled deliveries shall be considered on a case-by-case basis and may, where necessary, take into account the financial agreements and understandings signed by the two customs administrations with regard to their implementation.

*Article 7. Actions to Prevent Illicit Trafficking in Special Goods*

The customs administrations shall, upon request or spontaneously and without delay, exchange all relevant information concerning activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs laws in force in the territory of the other Party in the area of:

(a) Movements of arms, munitions, explosives and explosive devices;

(b) Movements of art objects and antiquities that have a significant historical, cultural or archaeological value to one of the Parties;

(c) Movements of toxic goods and of substances that may be hazardous to the environment and human health;

(d) Movements of goods subject to high taxes and/or customs duties;

(e) Movements of strategic or special goods subject to non-tariff restrictions in accordance with the lists agreed on by the customs administrations.

*Article 8. Communication of Information*

1. The customs authorities shall, spontaneously or upon request, exchange all information that may contribute to ensuring accuracy with regard to:

(a) The collection by the customs administrations of customs duties, taxes and other charges applied to imports and exports and, in particular, information that may help to determine the value and the tariff category of goods for customs purposes;

(b) The implementation of prohibitions on imports, exports or transit and restrictions or exemptions from customs duties, taxes and other charges;

(c) The application of national rules of origin;

(d) Customs regimes covering the goods at the time of their import or export.

2. If the requested customs administration does not have the requested information, it shall endeavour to obtain such information as if it were acting on its own behalf, in accordance with the laws of the State of the requested administration.

*Article 9*

The customs administration of one of the Parties shall, upon request or spontaneously, provide the customs administration of the other Party with the following information:

(a) Whether the goods imported into the territory of the requesting Party were exported legally from the territory of the other Party;

(b) Whether the goods exported from the territory of the requesting Party were imported legally into the territory of the other Party.

*Article 10*

The customs administration of one of the Parties shall, upon request or spontaneously, provide the customs administration of the other Party with all relevant information concerning offences against the customs laws in force in the territory of the other Party and, in particular, concerning:

(a) Legal or natural persons who have committed or are suspected of committing offences against the customs laws in force in the territory of the other Party;

(b) Goods that may be or are the object of substantial illicit trafficking;

(c) Means of transport used or suspected of being used to commit offences against the customs laws in force in the territory of the other Party.

*Article 11*

The customs administration of one of the Parties shall, spontaneously or upon request, provide the customs administration of the other Party with reports, records of evidence or certified copies of documents containing information at its disposal concerning completed or planned activities which constitute or may constitute an offence against the customs laws in force in the territory of that Party.

*Article 12*

The documents requested under this Agreement may be replaced by computerized data in any form for the same purpose. All information relevant to the interpretation or use of such material shall be provided simultaneously therein.

*Article 13*

1. Original files and documents shall be requested only in cases where the certified copies are insufficient.

2. Files and documents received from the customs administration of the other Party shall be returned as soon as possible.

*Article 14. Investigations*

1. If the customs administration of one of the Parties so requests, the customs administration of the other Party shall initiate official investigations of operations that are or appear to be contrary to the customs laws in force in the territory of the requesting Party. It shall communicate the results of these investigations to the requesting customs administration.

2. Such investigations shall be subject to the laws in force in the territory of the requested Party. The requested customs administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.

3. In special cases, the customs officials of one of the Parties may, with the agreement of the customs administration of the other Party, be present in the territory of that Party during the investigation of offences against the laws in force in the territory of the requesting Party.

*Article 15. Provision for Visiting Officials*

When, under the circumstances covered by this Agreement, customs officials of one of the Parties are present in the territory of the other Party, they shall at all times be able to present proof of their official function. They may not wear uniforms or bear arms.

*Article 16. Experts and Witnesses*

If the administrative or judicial authorities of one of the Parties so request, in connection with the customs offences that are presented to them, the customs administration of the other Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before the aforesaid administrative or judicial authorities. The aforesaid officials shall bear witness and, where possible, present evidence regarding the facts they have found in the performance of their duties. Requests for such appearances shall clearly indicate the matter concerning which, and the capacity in which, the official is to be questioned.

*Article 17. Use of Information and Documents*

1. Information, communications and documentation obtained under this Agreement may be used only for the purposes of the Agreement. They may not be communicated or used for other purposes unless the customs administration providing them gives its express consent.

2. The provision in paragraph 1 of this article is not applicable to information concerning offences related to narcotics and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit drug trafficking.

3. All requests, information, expert reports and other communications received by the customs administration of one of the Parties in any form covered by this Agreement shall be afforded the same protection and confidentiality by the receiving customs administration as is afforded to similar documents and information under the national laws of the State of that Party.

*Article 18*

The customs administrations may, within the purposes and scope of this Agreement, present as evidence the information and documentation received under the conditions provided for in this Agreement in the record of evidence, reports and depositions and in the course of proceedings and hearings before the judicial and administrative authorities.

The right to use such information and documentation in a court of law and its evidentiary value shall be governed by national law.

*Article 19. Exemption from the Obligation to Provide Assistance*

1. If the customs administration of one of the Parties considers that rendering the assistance requested could be prejudicial to the sovereignty, security, public policy (ordre public) and any other matter involving its national interest, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, render only partial assistance or render assistance under specific conditions or subject to specific reservations.

2. If assistance is refused, the decision and the grounds for the refusal of assistance must be specified and notified as soon as possible in writing to the requesting Party.

3. When a customs administration of one of the Parties making a request for assistance would be unable itself to comply with a similar request, it shall make this clear in the request. The requested customs administration shall be entirely free to decide what action to take on the request.

*Article 20. Form and Content of Requests for Assistance*

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents needed to fulfil the requests. When circumstances warrant, oral requests may be accepted, provided that they are immediately confirmed in writing.

2. The requests referred to in paragraph 1 of this article shall contain the following information:

(a) The customs administration making the request;

(b) The information requested;

(c) The purpose and grounds for the request;

(d) The laws, regulations and other applicable legal instruments;

(e) Information, as accurate and clear as possible, concerning the legal or natural persons who are the object of the investigations;

(f) A summary of the most important facts.

3. Requests shall be submitted in the official language of the State of the requested Party or in another language acceptable to the requested customs administration.

4. If the request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; the taking of preventive measures shall not thereby be affected.

*Article 21. Technical Assistance*

The customs administrations shall, subject to prior agreement between the Parties in each case, exchange technical assistance in customs matters, including:

(a) Exchanges of customs officials for their mutual benefit with a view to improving the technical knowledge of both Parties;

(b) Training and assistance in the development of specialized functions of customs officials;

(c) Exchanges of information and experience in the use of interdiction and detecting equipment;

(d) Exchanges of experts in customs matters;

(e) Exchanges of professional, scientific and technical data concerning customs laws, regulations and procedures.

*Article 22. Costs*

Costs incurred by the requested customs administration in compliance with requests under this Agreement shall be borne by that customs administration, with the exception of costs pertaining to witnesses, experts and interpreters who are not official.

The reimbursement of costs incurred under article 21 may be agreed upon between the customs administrations.

*Article 23. Implementation*

1. Any assistance requested under this Agreement shall be provided directly by the customs administrations. The aforesaid administrations shall decide by mutual agreement on the detailed modalities for that purpose.

2. The customs administrations may provide for the establishment of direct channels of communication for their national and local agencies.

*Article 24. Territorial Application*

This Agreement shall apply to the customs territories of the two States.

*Article 25. Final Provisions*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the provisions of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation to combat the illegal use, production and illicit trafficking of narcotic drugs, signed at Moscow on 25 October 1990.

2. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the final written notification by which the Parties inform each other that they have complied with the domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving written notice to the other Party at least six months in advance of the date of denunciation.

Done at Buenos Aires on 14 November 1997, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS SILVANI
Federal Administrator of Public Revenue

For the Government of the Russian Federation:

ANATOLLY KRUGLOV
Chairman of the State Customs Committee

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS SERVICES DOUANIERS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les "Parties",

Considérant que la coopération et l'assistance mutuelle entre les administrations douanières nationales constituent un instrument utile pour réaliser des objectifs propices à l'élargissement et au développement des relations économiques et commerciales,

Considérant que les infractions et délits en matière douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du marché,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé des personnes et pour la société tout entière,

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douanes et autres droits et taxes frappant l'importation et l'exportation de marchandises ainsi que de mettre en oeuvre comme il convient les dispositions applicables en matière d'interdictions, de restrictions et de contrôle,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions et délits en matière douanière et les efforts tendant à assurer le recouvrement exact des droits de douane peuvent être rendus plus efficaces par une coopération et une assistance mutuelle entre les autorités douanières,

Tenant compte de la recommandation formulée par le Conseil de coopération douanière - Organisation mondiale des douanes - au sujet de l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ainsi que de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 conclues sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit:

## *Article premier. Définitions*

Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression "législation douanière" désigne les lois ou règlements concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que les modalités de paiement des droits de douane ou impôts et autres taxes ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les autorités douanières.

2. L'expression "infractions et délits" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

3. L'expression "autorités douanières" signifie, dans le cas de la République argentine, la Direction générale des douanes de l'Administration fédérale des recettes publiques et, dans le cas de la Fédération de Russie, la Commission douanière d'État de la Fédération de Russie.

*Article 2. Portée de l'Accord*

1. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, conviennent:

a) D'adopter des mesures en vue de faciliter et d'accélérer le mouvement de passagers et de marchandises;

b) De collaborer mutuellement en vue de la prévention et de la répression des délits et/ou infractions à la législation douanière et les enquêtes à ce sujet;

c) De collaborer mutuellement en échangeant les informations dont ont besoin les Parties pour appliquer et mettre en oeuvre leur législation douanière;

d) De coopérer à la recherche, à l'étude et à l'élaboration de nouvelles procédures douanières, à la formation et à l'échange de personnel et au règlement de toutes autres questions pouvant exiger une action conjointe;

e) D'harmoniser et d'uniformiser les systèmes douaniers, de perfectionner les techniques douanières et de résoudre les problèmes pouvant surgir en matière douanière.

2. La collaboration visée aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article peut être utilisée aux fins de toute procédure judiciaire, administrative ou autre.

3. La collaboration mutuelle prévue par le présent Accord est réalisée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise, et dans les limites de la compétence et de la disponibilité de ressources de l'autorité douanière requise.

4. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme limitant la collaboration mutuelle actuellement en vigueur entre les services douaniers.

*Article 3. Facilitation des procédures douanières*

1. Les autorités douanières adoptent d'un commun accord les mesures nécessaires à faciliter les procédures douanières afin d'encourager et d'accélérer le mouvement de passagers et de marchandises entre les territoires des deux Parties.

2. Les autorités douanières peuvent d'un commun accord adopter les formulaires à utiliser aux fins de la documentation douanière, en langues espagnole et russe.

*Article 4. Modalités de la coopération et de l'assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières se communiquent, de leur propre initiative ou sur demande, toutes les informations nécessaires, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités douanières:

a) Échangent des données d'expérience concernant leurs activités et des informations sur les moyens et méthodes utilisés pour commettre des délits et/ou infractions à la législation douanière;

b) S'informent des modifications importantes apportées à leurs législations douanières ainsi que des moyens techniques de contrôle et de leurs méthodes d'application, et étudient toute autre question d'intérêt commun.

*Article 5. Contrôle des personnes, des marchandises et des moyens de transport*

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, de sa propre initiative ou sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie, contrôle:

a) Les mouvements et en particulier l'entrée et la sortie de son territoire des personnes ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie;

b) Les mouvements de marchandises et effets de paiement communiqués par l'autorité douanière de l'autre Partie pouvant donner lieu à un trafic illicite sur le territoire de celle-ci ou faire naître le soupçon d'un tel trafic;

c) Tout moyen de transport utilisé ou soupçonné d'être utilisé pour commettre des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie;

d) Les lieux utilisés sur son territoire pour entreposer des marchandises pouvant faire l'objet d'un trafic illicite vers le territoire de l'autre Partie.

*Article 6. Livraisons surveillées*

1. Les autorités douanières peuvent d'un commun accord, dans la mesure où cela est conforme à la législation applicable, organiser des livraisons surveillées des marchandises et articles illégaux en vue de découvrir les personnes impliquées dans le trafic illicite desdites marchandises et desdits articles.

2. Les articles illégaux faisant l'objet de livraisons surveillées conformément aux accords conclus peuvent, si les deux autorités douanières en conviennent ainsi, être interceptés et retenus en vue de leur transport ultérieur avec tout ou partie de l'envoi illégal ou être remplacés en tout ou en partie par d'autres articles.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons surveillées sont prises dans chaque cas particulier et peuvent, si besoin est, tenir compte des accords et arrangements financiers conclus à ce sujet par les deux autorités douanières.

*Article 7. Lutte contre le trafic illicite de marchandises spéciales*

Les autorités douanières, de leur propre initiative ou sur demande, échangent sans tarder toute information pertinente concernant les activités constituant ou semblant constituer un délit et/ou une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie dans les domaines suivants:

a) Mouvements d'armes, munitions, explosifs et engins explosifs;

b) Mouvements d'objets d'art et d'antiquités présentant une valeur historique, culturelle ou archéologique importante pour l'une ou l'autre des Parties;

c) Mouvements de marchandises toxiques ainsi que de substances dangereuses pour l'environnement et la santé humaine;

d) Mouvements de marchandises sujettes à des impôts et/ou droits de douane élevés;

e) Mouvements de marchandises stratégiques ou spéciales faisant l'objet de restrictions non tarifaires, conformément aux listes convenues par les autorités douanières.

*Article 8. Communication de l'information*

1. Les autorités douanières, de leur propre initiative ou sur demande, échangent toute information qu'elles peuvent apporter de nature à faciliter:

a) Le recouvrement des droits de douane et autres droits et taxes appliqués par les autorités douanières à l'importation et à l'exportation et, en particulier, des informations pouvant aider à déterminer la valeur et la classification tarifaire des marchandises aux fins de l'application des règlements douaniers;

b) L'application des mesures d'interdiction des importations, des exportations ou du transit ainsi que des restrictions ou exonérations des droits de douane et autres droits et taxes;

c) L'application des règles nationales d'origine;

d) Les régimes douaniers sous lesquels sont importées ou exportées les marchandises.

2. Si l'autorité douanière consultée ne dispose pas des informations demandées, elle s'efforce de les obtenir, comme si elle agissait pour son propre compte, conformément à la législation de l'État de la douane consultée.

*Article 9*

L'autorité douanière de l'une des Parties communique à l'autorité douanière de l'autre Partie, de sa propre initiative ou sur demande, des informations sur les points de savoir:

a) Si les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été exportées légalement du territoire de l'autre Partie;

b) Si les marchandises exportées du territoire de la Partie requérante ont été légalement importées vers le territoire de l'autre Partie.

*Article 10*

L'autorité douanière de l'une des Parties communique à l'autorité douanière de l'autre Partie, de sa propre initiative ou sur demande, toute information nécessaire concernant des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, et en particulier en ce qui concerne:

a) Les personnes physiques ou morales ayant commis ou étant soupçonnées de commettre des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie;

b) Les marchandises qui ont ou sont soupçonnées de faire l'objet d'un trafic illicite considérable;

c) Les moyens de transport utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 11*

L'autorité douanière de l'une des Parties communique à l'autorité douanière de l'autre Partie, de sa propre initiative ou sur demande, les rapports, registres ou copies certifiées de documents contenant des informations sur les activités, réalisées ou prévues, constituant ou pouvant constituer un délit et/ou une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de ladite Partie.

*Article 12*

Les documents demandés en application du présent Accord peuvent être remplacés par les données informatisées, quelle qu'en soit la forme, obtenues dans le même but. Toutes informations utiles pour l'interprétation ou l'utilisation desdites données seront communiquées simultanément.

*Article 13*

1. L'original des archives et documents ne doit être demandé que lorsque les copies certifiées sont insuffisantes.

2. Les archives et documents reçus de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante lui sont restitués dès que faire se peut.

*Article 14. Enquêtes*

1. Si l'autorité douanière de l'une des Parties le requiert, l'autorité douanière de l'autre Partie ouvre toutes les enquêtes officielles nécessaires concernant les opérations constituant ou semblant constituer une violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante et elle communique les résultats desdites enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Lesdites enquêtes sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Dans des cas particuliers et en accord avec l'autorité douanière de l'autre Partie, les agents de l'autorité douanière de l'une des Parties peuvent être présents sur le territoire de

cette dernière pendant l'enquête sur les délits ou les infractions à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 15. Visites d'agents*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des agents de l'autorité douanière de l'une des Parties se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir établir leur qualité. Ils ne portent pas d'uniforme ni d'arme.

*Article 16. Experts et témoins*

Si les autorités administratives ou judiciaires de l'une des Parties le requièrent dans le contexte de délits ou d'infractions à la législation douanière portés à leur connaissance, l'autorité douanière de l'autre Partie peut autoriser ses agents à déclarer en qualité d'experts ou de témoins devant lesdites autorités administratives ou judiciaires. Lesdits agents prêtent témoignage et, si possible, présentent des éléments de preuve au sujet des faits qu'ils ont établis dans l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution desdits agents indique clairement dans quelles affaires et à quel titre ils sont appelés à témoigner.

*Article 17. Utilisation d'informations et de documents*

1. Les informations, commnnications et documents reçus en application du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins de celui-ci. Ils ne peuvent être communiqués ou utilisés à d'autres fins qu'avec l'approbation expresse de l'autorité douanière les ayant communiqués.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux informations relatives à des infractions et/ou délits faisant intervenir des stupéfiants et substances psychotropes, lesdites informations pouvant être communiquées aux autres autorités directement concernées par le trafic illicite de drogues.

3. Les demandes, informations, rapports d'experts et autres communications présentés sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord reçus par l'autorité de l'une des Parties jouissent de la même protection et sont traités avec le même degré de confidentialité par l'autorité douanière qui les reçoit que les documents ou informations semblables régis par la législation nationale de ladite Partie.

*Article 18*

Les autorités douanières peuvent, conformément aux buts et à l'intérieur du champ d'application du présent Accord, utiliser comme preuves les informations et documents reçus en application dudit Accord aux fins d'enquêtes, de rapports et de témoignages ou de procédures judiciaires ou administratives.

L'utilisation et la force probante de ces informations et documents devant les tribunaux sont déterminées conformément à la législation nationale.

*Article 19. Exemption de l'obligation de fournir une assistance*

1. L'autorité douanière de l'une des Parties, si elle considère que donner suite à la demande qui lui a été présentée porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou, à tous autres égards, à l'intérêt national de son pays, peut refuser de fournir l'assistance requise aux termes du présent Accord, en tout ou en partie, ou ne la fournir que sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. En cas de refus de l'assistance, cette décision, dûment motivée, est communiquée par écrit à la Partie requérante dès que faire se peut.

3. Si l'autorité douanière de l'une des Parties requiert une assistance qu'elle ne pourrait elle-même pas fournir, elle le mentionne dans sa demande. En pareil cas, l'autorité douanière requise peut à son gré fournir ou refuser l'assistance demandée.

*Article 20. Formes des demandes d'assistance*

1. Les demandes visées par le présent Accord sont présentées par écrit et sont accompagnées des documents nécessaires pour leur exécution. En cas d'urgence, une demande présentée oralement peut être acceptée mais elle doit être immédiatement confirmée par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article doivent comporter les informations ci- après:

a) Autorité douanière présentant la demande;

b) Informations demandées;

c) Objet et raison de la demande;

d) Lois, règlements et autres instruments juridiques applicables;

e) Indications, présentées de façon aussi exacte et compréhensible que possible, concernant les personnes physiques ou morales faisant l'objet de l'enquête;

f) Résumé des principaux faits pertinents.

3. Les demandes doivent être présentées dans la langue officielle de la Partie requise ou en toute autre langue jugée acceptable par l'autorité douanière requise.

4. Si la demande ne remplit pas les conditions de forme requises, il peut être demandé qu'elles soient corrigées ou représentées, sans que cela affecte l'adoption de mesures conservatoires.

*Article 21. Collaboration technique*

Si les Parties en conviennent ainsi dans chaque cas particulier, les autorités douanières se fournissent mutuellement une collaboration technique en matière douanière, ladite collaboration pouvant notamment revêtir les formes suivantes:

a) Échange d'agents des douanes, sur la base des avantages mutuels, afin d'améliorer les connaissances techniques des deux Parties;

b) Formation des agents des douanes et collaboration pour l'exécution de tâches spécialisées;

c) Échange d'informations et de données d'expérience concernant les méthodes d'interception et le matériel de détection;

d) Échange d'experts des questions douanières;

e) Échange de données professionnelles, scientifiques et techniques en rapport avec les lois, règlements et procédures douaniers.

*Article 22. Frais*

Les frais encourus par l'autorité douanière requise pour donner suite aux demandes présentées en application du présent Accord sont pris à sa charge par ladite autorité, à l'exception des frais afférents aux services de témoins, d'experts et de traducteurs autres que des agents publics.

Les autorités douanières peuvent s'entendre au sujet du remboursement des frais encourus dans le cadre de la collaboration prévue à l'article 21.

*Article 23. Exécution*

1. La collaboration demandée en application du présent Accord est fournie directement par les autorités douanières, lesquelles conviennent d'un commun accord les formalités détaillées à suivre à cette fin.

2. Les autorités douanières peuvent établir des moyens de communication directs pour leurs organismes aussi bien centraux que locaux.

*Article 24. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux États.

*Article 25. Dispositions finales*

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent aucunement l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour la lutte contre l'abus et la production et le trafic illicite de stupéfiants signé à Moscou le 25 octobre 1990.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées par écrit que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer en adressant une notification écrite à cet effet à l'autre Partie moyennant préavis d'au moins six mois.

Fait à Buenos Aires le 14 novembre 1997 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
L'Administrateur fédéral des recettes publiques,

CARLOS SILVANI

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
Le President de la Commission douanière d'État,

ANATOLLY KRUGLOV

# No. 36237

---

# Argentina
# and
# Peru

**Agreement on migration between the Argentine Republic and the Repuhlic of Peru (with annexes). Lima, 12 August 1998**

**Entry into force:** *24 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

**Anthentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

# Argentine
# et
# Pérou

**Accord de migration entre la République argentine et la République du Pérou (avec annexes). Lima, 12 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

**Texte autbentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# CONVENIO DE MIGRACION ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PERU

La República Argentina y la República del Perú, en adelante las Partes :

Teniendo en cuenta los instrumentos en materia de protección de los derechos humanos adoptados en los ámbitos de la Organización de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, particularmente, la Declaración Universal de Derechos Humanos del día 10 de diciembre de 1948, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos del día 16 de diciembre de 1966, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales del día 16 de diciembre de 1966, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre del día 2 de mayo de 1948 y la Convención Americana sobre los Derechos Humanos del día 22 de noviembre de 1969;

Reconociendo la responsabilidad compartida de ambos Gobiernos en la adopción de medidas que organicen y orienten los flujos migratorios entre las Partes, para que efectivamente sirvan como vehículos de integración entre ambos países;

Considerando que el desplazamiento de nacionales comporta situaciones complejas, vinculadas a dificultades en el acceso a los sistemas de salud y de educación, de previsión social y de contralor fiscal y otras consecuencias no deseadas del fenómeno migratorio;

Reafirmando la voluntad de incentivar una política de desarrollo que permita la generación de empleos y mejores condiciones de vida para sus ciudadanos;

Persuadidos de la necesidad de otorgar un marco jurídico adecuado a los trabajadores inmigrantes de ambas Partes, que contribuyen al desarrollo productivo de sus economías y al enriquecimiento social y cultural de sus sociedades,

Convienen lo siguiente:

## I- DEFINICIONES

ARTICULO 1

Los términos utilizados en el presente Convenio deberán interpretarse con el siguiente alcance:

"Nacionales de las Partes" son las personas nacidas en su territorio.

"Inmigrantes" son los nacionales de las Partes que deseen establecerse en el territorio de la otra para desarrollar una actividad formal en relación de dependencia o que se encuentren en el territorio de la otra para desarrollar una actividad formal en relación de dependencia o una actividad formal autónoma".

"País de origen" es el país de nacionalidad de los inmigrantes.

"País de recepción" es el país de la nueva residencia de los inmigrantes.

## II- AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 2

El presente Convenio se aplica a:

a) Nacionales de una Parte, que deseen establecerse en el territorio de la otra, a fin de desarrollar actividades formales en relación de dependencia y que presenten, dentro del plazo de vigencia del presente Convenio, ante la sede consular respectiva su solicitud de ingreso al país y documentación que se determina en el articulado siguiente;

b) Nacionales de una Parte, que encontrándose en situación migratoria irregular en el territorio de la otra, y que pretendiendo regularizar la misma a fin de desarrollar actividades formales en relación de dependencia o autónomas y que presenten ante los correspondientes servicios de migración su solicitud de regularización y documentación que se determina en el articulado siguiente, dentro de los 180 días de vigencia del presente Convenio.

A los fines del inciso b), la expresión "irregular" significa la permanencia de nacionales de una Parte en el territorio de la otra, que no cumplen los requisitos vigentes en las respectivas legislaciones migratorias internas.

La aplicación del presente Convenio se extiende al grupo familiar del inmigrante que se entenderá constituido por su cónyuge, los hijos solteros menores de 21 años o discapacitados y padres.

ARTICULO 3

Este Convenio no es aplicable a los nacionales de una Parte que se encuentren en el territorio de la otra con una residencia transitoria o para cursar estudios de nivel terciario o universitario.

El presente Convenio tampoco es aplicable a los nacionales de las Partes que hubieran sido expulsados del territorio de una de ellas, de conformidad a las respectivas legislaciones internas.

**III- TIPO DE RESIDENCIA A OTORGAR Y REQUISITOS**

ARTICULO 4

A los nacionales comprendidos en los incisos a) y b) del Artículo 2, la representación consular respectiva o los servicios de migraciones correspondientes, según sea el caso, podrán otorgar una residencia temporaria de seis meses, previa presentación de la siguiente documentación:

a) Pasaporte válido y vigente. Si el inmigrante presentara su solicitud ante los servicios de migraciones del país receptor, deberá presentar el Pasaporte con el que efectuara su último ingreso al país. Si no lo poseyera, presentará el nuevo Pasaporte, donde la autoridad migratoria asentará el ingreso que verificará conforme los registros de control que posea.

b) Partidas de nacimiento y estado civil del inmigrante con las legalizaciones correspondientes.

c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de origen y/o en los que hubiera residido el peticionante durante los cinco años anteriores a su arribo al país de recepción o a su petición ante el Consulado, según sea el caso, con las legalizaciones correspondientes.

d) Declaración jurada de carencia de antecedentes internacionales penales o policiales.

e) Certificado de antecedentes penales y/o policiales del peticionante en el país de recepción, si se tratare de nacionales comprendidos en el inc. b) del Artículo 2 del presente Convenio.

f) Certificado médico expedido por autoridad médica migratoria u otra sanitaria oficial del país de origen o recepción, según corresponda, del que surja la aptitud psicofisica del peticionante de conformidad con las normas internas del país de recepción.

g) Manifestación del extranjero que permita identificar al empleador, para el caso de ejercicio de actividades formales en relación de dependencia.

h) Constancia de identificación laboral para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia o la inscripción en los respectivos organismos de recaudación impositiva, en el caso de ejercicio de actividades formales autónomas.

Para la Parte argentina se entenderá que dichas constancias son el Código Único de Identificación Laboral (CUIL) y la Clave Única de Identificación Tributaria (CUIT), respectivamente. Los regímenes de aplicación para la obtención de CUIT y CUIL se encuentran detallados en Anexo I.

Para la Parte peruana se entenderá que dichas constancias son el Carnet de Extranjería (C. E.) y el Registro Unico de Contribuyentes (RUC), respectivamente. Los regímenes de aplicación para la obtención de C. E. y R. U. C. se encuentran detallados en Anexo II.

i) Pago de tasa migratoria retributiva de servicios y del arancel consular cuando correspondiere, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

Una vez cumplidos los requisitos previstos en el presente Artículo, los nacionales de las Partes se encontrarán habilitados para la obtención del C.U.I.T. (Código Único de Identificación Tributaria) y del C.U.I.L. (Clave Unica de Identificación Laboral) en la República Argentina; y del C. E. (Carnet de Extranjería) y del R. U. C. (Registro Unico de Contribuyentes) en la República del Perú.

ARTICULO 5

La residencia temporaria podrá renovarse antes de su vencimiento, sólo en el país de recepción y ante los respectivos servicios migratorios de las Partes por un período de doce meses, con la presentación de la siguiente documentación:

a) Pasaporte con el que hubiera efectuado su último ingreso al país. Si este estuviera vencido presentará, además, el nuevo pasaporte vigente.

b) Constancia oficial - consular o de autoridad migratoria - de la residencia temporaria cuya renovación se solicita.

c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de recepción.

d) Para los trabajadores autónomos constancias del cumplimiento de las obligaciones previsionales e impositivas durante el período de residencia de seis meses otorgado conforme lo previsto en el Artículo 4 del presente Convenio.

Para los trabajadores en relación de dependencia recibos de salarios de los últimos tres meses, certificados de aportes previsionales y constancia expedida por el organismo competente de los datos del empleador.

Para la Parte Argentina se entiende que dicho organismo es la Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES).

Para la Parte Peruana se entiende que dicho organismo es el Ministerio de Trabajo y Promoción Social.

e) Pago de la tasa retributiva de servicios ante el respectivo servicio de migración, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 6

Los inmigrantes que dentro de los tres meses de su presentación en los términos del Artículo 5 no presenten ante la autoridad migratoria, la totalidad de los requisitos allí establecidos, deberán abandonar el país, quedando sometidos a la legislación migratoria del país de recepción.

ARTICULO 7

Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin que las reglamentaciones nacionales de inmigración no impongan requisitos que impliquen un desconocimiento o menoscabo de los derechos reconocidos a los nacionales de las Partes en virtud del presente Convenio.

ARTICULO 8

Las Partes se comunicarán sus respectivas reglamentaciones nacionales sobre inmigración, así como, en caso de producirse, sus ulteriores modificaciones y asegurarán a los ciudadanos del otro país un tratamiento igualitario con sus nacionales y fundado sobre bases de absoluta reciprocidad en sus respectivos territorios.

## IV- DERECHOS DE LOS INMIGRANTES Y DE LOS MIEMBROS DE SUS FAMILIAS

### ARTICULO 9

Los nacionales de las Partes y sus familias que hubieren obtenido residencia en los términos del presente Convenio gozarán de los mismos derechos y libertades civiles, sociales, culturales y económicas del país de recepción, en particular el derecho a trabajar y ejercer toda industria lícita en las condiciones que disponen las leyes; peticionar a las autoridades; entrar, permanecer, transitar y salir del territorio de las Partes; asociarse con fines útiles y profesar libremente su culto, de conformidad a las leyes que reglamenten su ejercicio.

### ARTICULO 10

Los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, de un trato no menos favorable que el que reciben los nacionales del país de recepción, en lo que concierne a la aplicación de la legislación laboral, especialmente en materia de remuneraciones, condiciones de trabajo y seguros sociales.

### ARTICULO 11

Los inmigrantes de las Partes, tendrán derecho a transferir libremente a su país de origen, sus ingresos y ahorros personales, en particular los fondos necesarios para el sustento de sus familiares, de conformidad con la normativa y la legislación interna en cada una de las Partes.

### ARTICULO 12

Los hijos de los inmigrantes que hubieran nacido en el territorio de una de las Partes tendrán derecho a tener un nombre, al registro de su nacimiento y a tener la nacionalidad, de conformidad con las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 13

Los hijos de los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, del derecho fundamental de acceso a la educación en condiciones de igualdad con los nacionales del país de recepción. El acceso a las instituciones de enseñanza preescolar o a las escuelas públicas no podrá denegarse o limitarse a causa de la circunstancial situación irregular de la permanencia de los padres.

## V- PROMOCION DE MEDIDAS CONJUNTAS RELATIVAS A CONDICIONES LEGALES DE MIGRACION Y EMPLEO EN LAS PARTES

ARTICULO 14

Las Partes establecerán mecanismos de cooperación permanente tendientes a impedir el empleo ilegal de los inmigrantes en el territorio de la otra, a cuyo efecto adoptarán entre otras, las siguientes medidas:

a) Mecanismos de cooperación entre los organismos de inspección migratoria y laboral, destinados a la detección y penalización del empleo ilegal de inmigrantes.

b) Sanciones efectivas a las personas físicas o jurídicas que empleen nacionales de las Partes en condiciones ilegales. Dichas medidas no afectarán los derechos que pudieran corresponder a los trabajadores migrantes, como consecuencia de los trabajos realizados en estas condiciones.

c) Mecanismos para la detección y penalización de personas individuales u organizaciones que lueren con los movimientos ilegales o elandestinos de trabajadores migrantes. Especialmente, se controlará la existencia de organizaciones que mediante engaños capten trabajadores para ocupar empleos inexistentes en territorio de cualquiera de las Partes. Se coordinarán también medidas tendientes a cesar con esas actividades.

ARTICULO 15

Las Partes se comprometen a desarrollar un programa de información a los potenciales inmigrantes sobre las condiciones objetivas de vida existentes en el territorio del país de recepción. A dichos efectos, ambas Partes gestionarán la cooperación de los organismos internacionales especializados en la materia u otro organismo de cooperación.

ARTICULO 16

Los mecanismos de inspección que ambas Partes en forma consensuada pongan en marcha, podrán ser desarrollados con el apoyo técnico de las organizaciones internacionales especializadas en la materia u otros organismos de cooperación.

ARTICULO 17

Las Partes reforzarán los controles correspondientes a los efectos de la detección de falsos turistas. A tales fines los nacionales de una de las Partes que aspiren a ingresar como turistas al territorio de la otra, deberán probar sin perjuicio de lo establecido en la normativa vigente del País de recepción, los siguientes requisitos:

a) Poseer pasaje de salida del país de recepción.

b) Poseer recursos económicos suficientes para permanecer en el país de recepción por el lapso que pretende.

c) Indicar el lugar de residencia en el país de recepción.

ARTICULO 18

Las Partes se comprometen a difundir las consecuencias del incumplimiento de sus normas migratorias, notificándose a las empresas de transporte que cubren las rutas entre el Perú y la Argentina y viceversa, la obligación de controlar que los pasajeros que transportan hacia la otra Parte, reúnan los requisitos para ser admitidos en las categorías migratorias pretendidas y, de proceder, se adoptarán las acciones correspondientes.

ARTICULO 19

Las Partes se reservan el derecho de negar la admisión a sus respectivos territorios al nacional de una de las Partes conforme a la normativa vigente del Estado receptor.

ARTICULO 20

Cada una de las Partes se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales cuyo rechazo o expulsión se hubiere dispuesto por la otra Parte, a cuyo fin la Parte cuya nacionalidad se alegue se obliga a verificar

con prontitud la nacionalidad del indocumentado, otorgando con la mayor celeridad el documento habilitante para que su nacional pueda salir del país expulsor.

ARTICULO 21

Las Partes se comprometen a impulsar el desarrollo de proyectos comunes en las áreas educativas, laboral y social con el objeto de propiciar la integración de los inmigrantes en la sociedad del país receptor y mejorar sus condiciones de vida, pudiendo solicitar la participación de organismos internacionales especializados.

## VI- COMISION MIXTA CONSULTIVA

ARTICULO 22

Con el objeto de verificar la aplicación del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta Consultiva. Dicha Comisión estará integrada por ocho miembros, de los cuales cada Parte nombrará cuatro, en representación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, Interior y Trabajo.

Por la República Argentina, dicha Comisión estará integrada por un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, un representante del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, un representante de la Subsecretaría de Población y un representante de la Dirección Nacional de Migraciones en su carácter de organismo de aplicación.

Por la República del Perú la Comisión estará integrada por dos representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, un representante del Ministerio de Trabajo y Asistencia Social y un representante de la Dirección General de Migraciones.

La Comisión se reunirá ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente a requerimiento de cualquiera de las Partes.

ARTICULO 23

La Comisión Mixta Consultiva tendrá las siguientes funciones:

a) Presentar propuestas para la interpretación de las cláusulas del presente Convenio;

b) Informar a las autoridades competentes cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Convenio.

c) Proponer a los respectivos gobiernos, a través de las autoridades competentes, las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias al presente Convenio.

d) Evaluar anualmente los resultados logrados por el presente Convenio, lo que será tenido en cuenta para estudiar la posibilidad de eventuales prórrogas.

## VII- CLAUSULAS FINALES

### ARTICULO 24

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

### ARTICULO 25

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigor, pudiéndose prorrogar a su vencimiento, por idéntico lapso, previa evaluación de sus resultados. La decisión de una de las Partes de no prorrogar el Convenio se notificará por escrito por la vía diplomática, ciento ochenta días antes de su vencimiento.

### ARTICULO 26

Las Partes podrán modificar de común acuerdo el presente Convenio en cualquier momento y celebrar acuerdos complementarios, que se integrarán como Protocolos Adicionales al mismo.

### ARTICULO 27

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por escrito por la vía diplomática. La terminación del Convenio tendrá efecto ciento ochenta días posteriores a partir de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

Hecho en Lima, el 12 de agosto de 1998, en dos originales, en castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por la República Argentina** **Por la República del Perú**

## ANEXO I

### ARTICULO 1

Los nacionales peruanos para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia, deberán obtener el Código Unico de Identificación Laboral (CUIL), mediante el procedimiento que a continuación se determina:

a) Presentada ante la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) o sus Delegaciones en el Interior del país o en Sede Consular, la documentación mencionada en el Artículo 4 incisos a), b), c) d), e), f) g), e i), la Dirección Nacional de Migraciones asignará el número de expediente que correspondiere a su registro, lo que comunicará a la Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES).

b) El CUIL deberá ser gestionado por el empleador mediante la solicitud presentada personalmente o remitida por fax a cualquier dependencia de ANSES.

c) La Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES) comunicará a la Dirección Nacional de Migraciones (DNM), el CUIL que hubiere asignado al extranjero, a los efectos de notificar al interesado e integrarlo al expediente migratorio del peticionante de conformidad a lo previsto en el Inc. h) del Artículo 4 del Convenio, quedando su validez supeditada al efectivo otorgamiento de la residencia por la autoridad migratoria.

### ARTICULO 2

Los nacionales peruanos para el ejercicio de actividades formales autónomas deberán obtener la Clave Unica de Identificación Tributaria (CUIT), mediante el procedimiento que a continuación se determina:

a) Presentada ante la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) o sus Delegaciones en el Interior del país la documentación mencionada en el Artículo 4 inciso a), b), c), d), e), f), g), e i), la Dirección Nacional de Migraciones, asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros lo que comunicará a la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP), conjuntamente con la información sobre el domicilio real y el formulario destinado a la AFIP según se establece en los puntos siguientes:

b) Los nacionales peruanos deberán fijar su domicilio real en el ámbito de la República Argentina lo cual deberá acreditarse mediante certificado policial o información sumaria judicial.

c) Los nacionales peruanos deberán completar y firmar en la Dirección Nacional de Migraciones o sus Delegaciones en el Interior del país, el formulario de inscripción en la AFIP, organismo éste que procederá al registro de los datos, a la asignación de CUIT y a la devolución del formulario a la Dirección Nacional de Migraciones, con la pertinente constancia, la que lo comunicará al interesado agregándolo al expediente migratorio del peticionante de conformidad con lo previsto en el inciso h) del Artículo 4 del Convenio.

d) A los efectos de la renovación de la residencia temporaria en los términos del Artículo 5 del presente Convenio, el inmigrante deberá presentar ante la DNM un nuevo formulario de inscripción y/o modificación de datos, con su domicilio real en la Argentina y en su caso, con su domicilio comercial, debidamente certificados según la normativa vigente de la AFIP.

ARTICULO 3

A los fines del inciso d) del Artículo 5 del presente Convenio el inmigrante deberá acreditar haber abonado los aportes como trabajador autónomo correspondiente al período devengado desde el inicio de actividades, salvo que se hubiera dado de baja y se desempeñara como trabajador en relación de dependencia en cuyo caso deberá acreditarlo con la titularidad del CUIL.

ARTICULO 4

La CUIT/CUIL que se otorgue tiene carácter de provisoria y un plazo máximo de duración de dos años, por lo que una vez que el inmigrante obtenga su DNI, deberá solicitar la CUIT/CUIL definitiva.

## ANEXO II

### ARTICULO I

El presente anexo establece, para la Parte peruana, el régimen de aplicación del Artículo 4 del presente Convenio, respecto de los nacionales de la República Argentina comprendidos en los incisos a) y b) del Artículo 2 del Convenio -en adelante inmigrantes- y que presenten la documentación prevista en los incisos a), b), c), d), e), f), g), e i) del mencionado Artículo.

### ARTICULO 2

Para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia:

a) Los inmigrantes estarán habilitados legalmente para el otorgamiento del Carnet de Extranjería (C.E.)

A tal efecto, se remitirá o presentará la documentación mencionada en el Artículo 1, a la Dirección general de Migraciones y Naturalización del Ministerio del Interior que asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros y autorizará la visa de ingreso respectiva o expedirá el Carnet de Extranjería (C. E.) correspondiente.

b) La Autorización Laboral deberá ser gestionada por el empleador mediante solicitud presentada al Ministerio del Trabajo y Promoción Social, cumpliendo los siguientes requisitos:

b. 1- Nombre y apellido del inmigrante, número de expediente de trámite migratorio si la documentación fue presentada ante la Oficina Consular acreditada en el país originario que le correspondiera y registro domiciliario otorgado por la Policía Nacional del Perú (P. N. P.), para los trabajadores inmigrantes en relación de dependencia o autónomos comprendidos en los incisos a) y b) del Artículo 2 del Convenio.

b. 2- Tres (03) fotografías tamaño carnet.

c) La Dirección General de Migraciones y Naturalización del Ministerio del Interior otorgará al extranjero un Carnet de Extranjería (C. E.) o una permanencia temporaria por seis meses en los términos del Artículo 4 del Convenio que permita el ingreso de los inmigrantes comprendidos en el inciso a) o la permanencia de los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio.

d) Pagar la tasa correspondiente al formulario respectivo.

### ARTICULO 3

Para el ejercicio de actividades formales autónomas:

a) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio estarán habilitados legalmente para el otorgamiento del Registro Unico de Contribuyentes (RUC).

A tal efecto se presentará la documentación mencionada en el Artículo 1 del presente Anexo a la Dirección General de Migraciones, que asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros y expedirá el Carnet de Extranjería correspondiente.

b) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio deberán constituir domicilio en el Perú, el que deberá ser acreditado mediante un certificado de Registro de Domicilio, otorgado por la Policía Nacional del Perú.

c) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio deberán completar el formulario de Inscripción del Registro Unico de Contribuyentes (RUC), en las oficinas del registro de la SUNAT, certificado que emitirá el número de RUC, previa presentación del Carnet de Extranjería (C. E.), expedido por la Dirección General de Migraciones y la presentación de los recibos de pago de agua, luz o teléfono del consumo del domicilio.

d) A los efectos de la renovación de la permanencia temporaria, en los términos del Artículo 5 del presente Convenio , el inmigrante deberá presentar ante la Dirección General de Migraciones un nuevo formulario de inscripción y/o modificación de datos, con domicilio real en el Perú y en su caso con su domicilio comercial, debidamente acreditado según normativa establecida para el caso.

e) Para los fines del inciso d) del Artículo 5 del presente Convenio, el inmigrante deberá acreditar el haber abonado los aportes a las Administraciones de Fondos de Pensiones (AFP), IPSS, correspondientes al período devengado desde el inicio de sus actividades, (salvo que se hubiera dado de baja y se encontrara trabajando en relación de dependencia) y acreditar haber cumplido con las obligaciones tributarias correspondientes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the human rights instruments adopted within the framework of the United Nations and the Organization of American States, in particular the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, the American Declaration of the Rights and Duties of Man of 2 May 1948 and the American Convention on Human Rights of 22 November 1969,

Recognizing the shared responsibility of both Governments for the adoption of measures to organize and guide migratory flows between the Parties, so that they operate effectively as a means of integration between the two countries,

Considering that the movement of citizens involves complex situations, associated with difficulties of access to health, education, social security and taxation systems and with other undesirable consequences of the migration process,

Reaffirming their determination to promote a development policy that will help to generate jobs and better living conditions for their citizens,

Convinced of the need to create an appropriate legal framework for migrant workers from both countries, who contribute to the productive development of their economies and the social and cultural enrichment of their societies,

Have agreed as follows:

## I. DEFINITIONS

### *Article 1*

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

"Nationals" of the Parties shall be persons born in their territory;

"Immigrants" shall be nationals of the Parties who wish to settle in the territory of the other Party for the purpose of carrying on a formal activity in the employment of another or who are in the territory of the other Party for the purpose of carrying on a formal activity in the employment of another or on a self-employed basis;

"Country of origin" shall be the immigrant's country of nationality;

"Host country" shall be the immigrant's new country of residence.

## II. SCOPE

### *Article 2*

This Agreement applies to:

(a) Nationals of one Party who wish to settle in the territory of the other Party for the purpose of carrying on formal activities in the employment of another and who, within the period of validity of this Agreement, submit to the respective consular office an application to enter the country, along with the documentation specified in the following articles;

(b) Nationals of one Party whose immigration status in the territory of the other Party is irregular and who, wishing to regularize such status for the purpose of carrying on formal activities in the employment of another or on a self-

employed basis, submit to the appropriate immigration authorities an application for regularization, along with the documentation specified in the following articles, within 180 days of the entry into force of this Agreement.

For the purposes of paragraph (b), the term "irregular" shall refer to the status of nationals of one Party who are staying in the territory of the other Party without fulfilling the requirements in force under the immigration laws of that Party.

This Agreement shall also apply to the immigrant's family group, which shall be understood to consist of his or her spouse, unmarried children under 21 years of age or disahled children and parents.

### *Article 3*

This Agreement shall not apply to nationals of one Party who are in the territory of the other Party temporarily or to pursue studies at the post-secondary or university level.

This Agreement shall likewise not apply to nationals of one Party who have been deported from the territory of the other Party in accordance with the domestic laws of that Party.

## III. TYPE OF RESIDENCE AND REQUIREMENTS FOR THE GRANTING THEREOF

### *Article 4*

The corresponding consular office or immigration authorities, as the case may be, may grant six months' temporary residence to nationals covered by article 2 (a) and (b) above, upon presentation of the following documentation:

(a) A current valid passport. If the immigrant applies to the immigration authorities of the host country, he must present the passport with which he last entered the country. If he no longer has that passport, he shall present his new passport, in which the immigration authorities shall record his entry as verified from its immigration control records.

(b) The immigrant's duly certified birth certificate and civil status certificates;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the country of origin or in any country where he has resided in the five years preceding his arrival in the host country or his application to the consular office, as the case may be;

(d) A sworn statement that he has no international criminal or police record;

(e) A certificate of the applicant's criminal and/or police record in the host country, in the case of nationals covered by article 2 (b) of this Agreement;

(f) A medical certificate issued by a migration medical authority or other official health authority of the country of origin or the host country, as the case may be, attesting to the applicant's mental and physical health in accordance with the domestic laws of the host country;

(g) A statement by the alien identifying his employer, if he is carrying on formal activities in the employment of another;

(h) An employment identity document for carrying on formal activities in the employment of another or a certificate of registration with the corresponding tax authorities in the case of a self-employed person.

For Argentina, such documents shall be the single employment identity card (CUIL) and the single tax identity card (CUIT), respectively. The rules for applying for the CUIT and the CUIL are set out in annex I.

For Peru, such documents shall be the alien's identity card (CE) and the Single Register of Taxpayers (RUC) card, respectively. The rules for applying for the CE and the RUC cards are set out in annex II;

(i) Certification of payment of the charge for immigration services and consular fees, where appropriate, in accordance with the respective domestic laws.

Once the requirements set out in this article have been met, nationals of the Parties shall be eligible to obtain the CUIT and the CUIL in the Argentine Republic and the CE and the RUC card in the Republic of Peru.

*Article 5*

Temporary residence may be renewed before it expires, only in the host country and by the immigration authorities of that Party, for a period of 12 months, upon presentation of the following documentation:

(a) The passport with which the applicant last entered the country. If that passport has expired, the new valid passport must also be presented;

(b) Official certification, by the consular office or the immigration authorities, of the temporary residence that is to be renewed;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the host country;

(d) For self-employed workers, proof that they have met their social security and tax obligations during the six-month period of residence granted in accordance with article 4 of this Agreement.

For workers in the employment of another, payslips for the preceding three months, certification of social security contributions, and certification of the employer's details, issued by the competent body.

For Argentina, that body shall be the National Social Security Administration (ANSES).

For Peru, that body shall be the Ministry of Labour and Social Security;

(e) Certification of payment of the charge for services to the corresponding immigration authorities, in accordance with the domestic laws of the Party concerned.

*Article 6*

Immigrants who, within three months of presenting themselves to the immigration authorities as provided for in article 5, have not fulfilled all the requirements established in that article must leave the country, in accordance with the immigration laws of the host country.

*Article 7*

The Parties shall take the necessary measures to ensure that national immigration regulations do not impose any requirements that infringe or impair the rights granted to nationals of the Parties under this Agreement.

*Article 8*

The Parties shall inform each other of their respective national immigration regulations, as well as any subsequent amendments thereto, and shall grant citizens of the other country equal treatment with their own nationals, on a basis of absolute reciprocity, in their respective territories.

## IV. Rights of Immigrants and Their Family Members

*Article 9*

Nationals of the Parties and their families who have been granted residence under this Agreement shall enjoy the same civil, social, cultural and economic rights and freedoms as nationals of the host country, in particular the right to work and to carry on any lawful activity as provided by law; to petition the authorities; to enter, stay in, transit through and leave the territory of the Parties; and to form associations for useful purposes and to practise their religion freely, in accordance with the laws regulating the exercise of those rights.

*Article 10*

Immigrants shall enjoy in the territory of the Parties treatment no less favourable than that granted to nationals of the host country with regard to the application of labour legislation, particularly with respect to remuneration, working conditions and social security.

*Article 11*

Immigrants of either Party shall have the right freely to transfer their earnings and personal savings to their country of origin, particularly the funds necessary to support their family members, in accordance with the domestic rules and laws of each of the Parties.

*Article 12*

Children of immigrants born in the territory of one of the Parties shall have the right to a name, to registration of their birth and to a nationality, in accordance with the respective domestic laws.

*Article 13*

Children of immigrants shall enjoy, in the territory of the Parties, the basic right of access to education on equal terms with nationals of the host country. Access to pre-school institutions or State schools shall not be denied or restricted on grounds of the parents' irregular residence status.

V. PROMOTION OF MEASURES RELATING TO LEGAL CONDITIONS FOR MIGRATION AND EMPLOYMENT IN THE PARTIES

*Article 14*

The Parties shall establish permanent cooperation mechanisms to prevent the illegal employment of immigrants in the territory of the other Party, to which end they shall adopt the following measures, among others:

(a) Cooperation mechanisms between the immigration and labour inspection authorities with a view to uncovering and penalizing illegal employment of immigrants;

(b) Effective sanctions against individuals or legal entities that employ nationals of the Parties illegally. Such measures shall not affect the rights of migrant workers to which they are entitled by virtue of the work done in such circumstances;

(c) Mechanisms to identify and penalize individuals or organizations that profit from illegal or clandestine movements of migrant workers. In particular, the existence of organizations which trick workers by recruiting them for non- existent jobs in the territory of either of the Parties shall be monitored. The Parties shall also coordinate action designed to put an end to such practices.

*Article 15*

The Parties undertake to develop an information programme for potential immigrants on the objective living conditions in the territory of the host country. To that end, both Parties shall seek the cooperation of international bodies specialized in that area or other cooperation bodies.

*Article 16*

Any inspection mechanisms which the two Parties put into effect by mutual consent may be developed with the technical support of international organizations specialized in that area or other cooperation bodies.

*Article 17*

The Parties shall reinforce controls for detecting false tourists. To that end, nationals of one Party wishing to enter the territory of the other Party as tourists must prove, without prejudice to the laws in force in the host country, that they meet the following requirements:

(a) Have a ticket to leave the host country;

(b) Have sufficient financial resources for the duration of their intended stay in the host country;

(c) Indicate their place of residence in the host country.

*Article 18*

The Parties undertake to promote awareness of the consequences of failure to comply with their immigration laws, and shall notify transportation companies operating on routes between Peru and Argentina and vice versa of their obligation to verify that passengers whom they transport to the other Party meet the requirements for admission to the migration category to which they claim to belong; where appropriate, the corresponding action shall be taken.

*Article 19*

The Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to a national of one of the Parties in accordance with the laws in force in the host State.

*Article 20*

Each Party undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals whom the other Party has refused admission or has deported, to which end the Party of whom an undocumented person claims to be a national shall be required to promptly verify the person's nationality and to issue as soon as possible the necessary document enabling its national to leave the deporting country.

*Article 21*

The Parties undertake to promote the development of joint educational, employment and social projects to facilitate the integration of immigrants into the host country's society and improve their living conditions, and may request the participation of specialized international bodies for that purpose.

## VI. JOINT ADVISORY COMMISSION

### *Article 22*

A Joint Advisory Commission shall be created to verify the implementation of this Agreement. The Commission shall be made up of eight members, four appointed by each Party and representing its respective Ministries of Foreign Affairs, the Interior and Labour.

The Argentine Republic shall appoint to the Commission one representative of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, one representative of the Ministry of Labour and Social Security, one representative of the Subsecretariat for Population and one representative of the National Immigration Department in its capacity as executing agency.

The Republic of Peru shall appoint to the Commission two representatives of the Ministry of Foreign Affairs, one representative of the Ministry of Labour and Social Security and one representative of the Department of Immigration.

The Commission shall hold ordinary meetings every six months and special meetings at the request of either Party.

### *Article 23*

The Joint Advisory Commission shall have the following functions:

(a) To make proposals for interpreting the provisions of this Agreement;

(b) To advise the competent authorities, at their request or on its own initiative, on matters relating to the implementation of this Agreement;

(c) To propose to the respective Governments, through their competent authorities, any amendments, additions or supplementary provisions to this Agreement;

(d)To evaluate annually the results achieved by this Agreement, such evaluation to be taken into account in considering the possibility of renewing the Agreement.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 24*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification.

### *Article 25*

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and may be renewed for a further five-year period, upon its expiry, following evaluation of its results. If one of the Parties decides not to renew the Agreement, it shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel 180 days before the expiry date.

*Article 26*

The Parties may amend this Agreement by mutual consent at any time and may enter into supplementary agreements which shall constitute additional protocols hereto.

*Article 27*

This Agreement may be terminated by either of the Parties by giving written notice through the diplomatic channel. Termination of the Agreement shall take effect 180 days after the date of notification of termination to the other Party.

Done at Lima, on 12 August 1998, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
GUIDO DI TELLA

For the Republic of Peru:
EDUARDO FERRERO COSTA

ANNEX I

*Article 1*

Peruvian nationals wishing to carry on formal activities in the employment of another, must obtain the single employment identity card (CUIL) through the following procedure:

(a) Once the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), and (i), has been submitted to the National Immigration Department (DNM), one of its offices in the country's interior or a consular office, the Department shall assign a file number corresponding to its records, which it shall communicate to the National Social Security Administration (ANSES);

(b) The CUIL must be requested by the employer by applying in person or by facsimile to any ANSES office;

(c) The National Social Security Administration (ANSES) shall notify the National Immigration Department (DNM) of the CUIL assigned to the alien, in order for it to notify the applicant and include the information in his immigration file, in accordance with article 4 (h) of this Agreement. The validity of the CUIL shall be conditional on the actual granting of residence by the immigration authorities.

*Article 2*

Peruvian nationals wishing to carry on formal activities on a self-employed basis must obtain the single tax identity card (CUIT) through the following procedure:

(a) Once the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), and (i), has been submitted to the National Immigration Department (DNM) or one of its offices in the country's interior, the Department shall assign a file number corresponding to its records, which it shall communicate to the Federal Public Revenue Administration (AFIP), together with information on the applicant's real domicile and the form required by AFIP as stipulated below:

(b) Peruvian nationals must establish their real domicile in the territory of the Argentine Republic, supplying proof thereof in the form of a police certificate or a judicial statement;

(c) Peruvian nationals must fill out and sign, at the National Immigration Department or one of its offices in the country's interior, the form for registration with AFIP. The latter shall record the information, assign a CUIT and return the form with the necessary confirmation to the National Immigration Department, which shall notify the applicant and include it in his immigration file, in accordance with article 4 (h) of this Agreement;

(d) In order to renew his temporary residence in accordance with article 5 of this Agreement, the immigrant must submit to the National Immigration Department a new registration form with any changes or new information, indicating his real domicile in Argentina and, where appropriate, his professional domicile, duly certified as prescribed by the AFIP regnlations in force.

*Article 3*

For the purposes of article 5 (d) of this Agreement, the immigrant must prove that he has paid his contributions as a self-employed worker for the period since he began his activities, unless he has ceased those activities and is in the employment of another, in which case he shall supply proof in the form of a CUIL.

*Article 4*

The CUIT/CUIL thus issued shall be temporary and shall be valid for a maximum period of two years. Accordingly, once the immigrant obtains his identity card, he must request a permanent CUIT/CUIL.

ANNEX II

*Article 1*

This Annex establishes, for Peru, the rules for implementing article 4 of the present Agreement with respect to nationals of the Argentine Republic who are covered by article 2, paragraphs (a) and (b), of the Agreement (hereinafter referred to as immigrants) and who submit the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (i).

*Article 2*

In order to carry on formal activities in the employment of another:

(a) Immigrants shall be legally entitled to obtain an alien's identity card (CE).

To that end, the documentation mentioned in article 1 shall be transmitted or presented to the Department of Immigration and Naturalization of the Ministry of the Interior, which shall assign a file number corresponding to its records and authorize the necessary entry visa or issue the corresponding alien's identity card (CE);

(b) The employment permit must be requested by the employer by applying to the Ministry of Labour and Social Security, attaching the following:

(1) First and last names of the immigrant, his immigration file number if the documentation was presented to the consular office accredited to the applicant's country of origin and the certificate of domicile issued by the Peruvian National Police (PNP) for immigrants in the employment of another or self-employed immigrants covered by article 2 (a) and (b) of the Agreement;

(2) Three identity-size photographs;

(c) The Department of Immigration and Naturalization of the Ministry of the Interior shall issue an alien's identity card (CE) or grant six months' temporary residence in accordance with article 4 of the Agreement, which allows the entry of immigrants covered by paragraph (a) or the stay of immigrants covered by paragraph (b) of article 2 of the Agreement;

(d) The payment of a fee shall be required for the form in question.

*Article 3*

In order to carry on formal activities on a self-employed basis:

(a) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement shall be legally entitled to obtain a Single Register of Taxpayer's (RUC) card.

To that end, the documentation mentioned in article I of this Annex shall be submitted to the Department of Immigration, which shall assign a file number corresponding to its records and shall issue the corresponding alien's identity card;

(b) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement must establish their domicile in Peru, supplying proof thereof in the form of a certificate of registration of domicile issued by the Peruvian National Police;

(c) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement must fill out, at the SUNAT registration offices, the registration form for the Single Register of Taxpayer's (RUC) card. The latter shall assign an RUC number, upon presentation of the alien's identity card (CE) issued by the Department of Immigration as well as receipts for payment of water, electricity or telephone bills for the immigrant's domicile;

(d) In order to renew his temporary residence in accordance with article 5 of this Agreement, the immigrant must submit to the Department of Immigration a new registration form, with any changes or new information, indicating his real domicile in Peru and, where appropriate, his professional domicile, duly certified as prescribed by the corresponding regulations;

(e) For the purposes of article 5 (d) of this Agreement, the immigrant must prove that he has paid his contributions to the Pension Fund Administration (AFP), and the IPSS for the period since he began his activities, unless he has ceased those activities and is in the employment of another, and prove that he has fulfilled the corresponding tax obligations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD DE MIGRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées "les Parties",

Conscientes du fait que les instruments relatifs aux droits de l'homme adoptés dans le cadre des Nations Unies et de l'Organisation des États américains, notamment la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966, la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme du 2 mais 1948 et la Convention américaine relative aux droits de l'homme du 22 novembre 1969,

Reconnaissant la responsabilité partagée des deux Gouvernements en ce qui concerne l'adoption de mesures visant à organiser et diriger les flux migratoires entre les Parties, de façon à en faire un moyen d'intégration entre les deux pays,

Considérant que le déplacement de citoyens entraîne des situations complexes, associées à des difficultés d'accès aux systèmes de santé, d'éducation, de sécurité sociale et d'imposition et à d'autres effets indésirables du processus de migration,

Renouvelant leur ferme décision de promouvoir une politique du développement qui contribuera à créer des emplois et à améliorer les conditions de leurs citoyens,

Convaincues de la nécessité d'établir un cadre juridique approprié pour les travailleurs migrants des deux pays, lesquels contribuent au développement productif de leurs économies et à l'enrichissement social et culturel de leurs sociétés,

Sont convenues de ce qui suit :

## I. DÉFINITIONS

### *Article premier*

Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

Le terme " nationaux " des Parties désigne les personnes nées sur leur territoire ;

Le terme " migrants " désigne les nationaux des Parties désireux de s'installer dans le territoire de l'autre Partie aux fins de se livrer à une activité formelle de salariés ou qui se trouvent dans le territoire de l'autre Partie aux fins de se livrer à une activité formelle de salarié ou de travailleur indépendant ;

L'expression " pays d'origine " désigne le pays dont le migrant possède la nationalité ;

L'expression " pays hôte " désigne le nouveau de pays de résidence du migrant.

## II. PORTÉE

### *Article 2*

Le présent Accord s'applique :

a) Aux nationaux d'une Partie qui souhaitent s'établir dans le territoire de l'autre Partie aux fins d'activités formelles d'emplois salariés et qui, pendant la période de validité du présent Accord, présentent aux bureaux consulaires respectifs une demande d'entrée dans le pays accompagnée des documents spécifiés dans les articles ci-après ;

b) Les nationaux d'une Partie qui sont des étrangers en situation de migrants clandestins dans le territoire de l'autre Partie et qui, souhaitant régulariser leur situation aux fins de se livrer à des activités formelles dans le cadre d'un emploi salarié ou en tant que travailleurs indépendants, présentent aux autorités d'immigration appropriées une demande de régularisation accompagnée des documents spécifiés dans les articles ci-après, et cela dans les 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins d'application du paragraphe b), le terme " clandestins " vise la situation des nationaux d'une Partie qui séjournent dans le territoire de l'autre Partie sans avoir rempli les conditions en vigueur requises en vertu des lois d'immigration de ladite Partie.

Le présent Accord s'applique également à la famille des migrants, étant bien entendu qu'elle comprend, le conjoint, les enfants non mariés âgés de moins de 21 ans ou handicapés et les parents du migrant.

### *Article 3*

Le présent Accord ne s'applique pas aux nationaux d'une Partie qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie de façon temporaire ou pour y poursuivre des études aux niveaux postsecondaire ou universitaire.

Le présent Accord ne s'applique pas aux nationaux d'une Partie déportés du territoire de l'autre Partie conformément aux lois internes de ladite Partie.

## III. TYPE DE RÉSIDENCE ET CONDITIONS REQUISES POUR OBTENIR LE PERMIS DE RÉSIDENCE

### *Article 4*

Le bureau consulaire correspondant ou les autorités d'immigration, selon le cas, peuvent accorder un permis temporaire de résidence de six mois aux nationaux couverts par les paragraphes a) et b) de l'Article 2 ci-dessus, sur présentation des documents ci-après :

a) Un passeport en cours de validité. Si le migrant s'adresse aux autorités d'immigration du pays hôte, il devra présenter le passeport qu'il a utilisé pour son entrée la plus récente dans le pays. S'il n'est plus en possession de ce passeport, il devra présenter son nouveau passeport, dans lequel les autorités d'immigration inscriront son entrée après vérification des registres de contrôle d'immigration.

b) L'extrait de naissance et les certificats d'État-civil dûment certifiés ;

c) Un certificat attestant qu'il n'existe pas un dossier criminel ou de police dans le pays d'origine ou dans tout pays dans lequel le demandeur a résidé aux cours des cinq années précédant son arrivée dans le pays hôte ou son application auprès du bureau consulaire, selon le cas ;

d) Une déclaration sous la foi du serment selon laquelle il n'existe aucun dossier criminel ou de police internationale ;

e) Un certificat indiquant qu'il n'existe pas de dossier criminel et/ou de police du demandeur dans le pays hôte, dans le cas des nationaux couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord ;

f) Un certificat médical délivré par une autorité médicale de migration ou autre autorité en matière de santé du pays d'origine ou du pays hôte, selon le cas, attestant de la santé mentale et physique du demandeur conformément aux lois internes du pays hôte ;

g) Une déclaration de l'étranger identifiant son employeur dans le cas où il occupe un emploi salarié ;

h) Un document d'identité d'emploi autorisant de se livrer à des activités formelles de travailleur salarié ou un certificat d'inspection auprès des autorités fiscales correspondantes dans le cas d'un travailleur indépendant.

Pour l'Argentine, ces documents seront la carte unique d'identité d'emploi (CUIL) et la carte unique d'identité de contribuable (CUIT) respectivement. Les conditions d'application pour obtenir les deux cartes sont indiquées dans l'Annexe I.

Pour le Pérou, ces documents seront la carte d'identité des étrangers (CE) et la carte d'inscription au registre des contribuables (RUC) respectivement. Les conditions régissant la demande d'obtention de ces cartes sont indiquées dans l'Annexe II ;

i) La certification du paiement des frais relatifs aux services d'immigration et des frais consulaires, le cas échéant, conformément aux lois internes respectives.

Une fois remplies les conditions indiquées dans le présent Article, les nationaux des Parties seront en mesure d'obtenir la CUIT et la CUIL en République argentine et les cartes CE et RUC en République du Pérou.

*Article 5*

Le permis de résidence temporaire peut être renouvelé avant son expiration, mais uniquement dans le pays hôte et par les autorités d'immigration dudit pays, pour une période de 12 mois, sur présentation des documents ci-après :

a) Le passeport avec lequel le demandeur a effectué sa plus récente entrée dans le pays. Si ce passeport a expiré, le nouveau passeport en cours de validité doit également être présenté ;

b) La certification officielle, par le bureau consulaire ou les autorités d'immigration, du permis de résidence temporaire qui doit être renouvelé ;

c) Un certificat attestant qu'il n'existe aucun dossier criminel ou de police du demandeur dans le pays hôte ;

d) Pour les travailleurs indépendants, la preuve qu'ils ont effectué les versements à la sécurité sociale et payé leurs impôts pendant la période de six mois de résidence accordée conformément à l'Article 4 du présent Accord.

Pour les travailleurs salariés, les bulletins de paie des trois mois précédents, la certification du versement des contributions à la sécurité sociale ainsi que la certification des détails relatifs à l'employeur, émis par l'organisme compétent.

Pour l'Argentine, cet organisme sera l'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES).

Pour le Pérou, cet organisme sera le Ministère du travail et de la sécurité sociale ;

e) La certification du paiement aux autorités d'immigration correspondantes des droits relatifs aux services fournis conformément à la législation interne de la Partie concernée.

*Article 6*

Les migrants qui, trois mois après s'être présentés en personne aux autorités d'immigration comme prévu à l'Article 5 n'ont pas rempli toutes les conditions indiquées dans cet article doivent quitter le pays, conformément aux lois d'immigration du pays hôte.

*Article 7*

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour que les règlements nationaux en matière d'immigration n'imposent pas des conditions qui limitent ou portent atteinte aux droits accordés aux nationaux des Parties en vertu du présent Accord.

*Article 8*

Les Parties s'informent mutuellement de leurs règlements respectifs en matière d'immigration, et de tout amendement qui pourraient leur être apportés par la suite, et accorderont aux ressortissants de l'autre pays le même traitement que celui qu'elles accordent à leurs propres nationaux, sur la base de la réciprocité absolue, dans leurs territoires respectifs.

## IV. DROITS DES MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

*Article 9*

Les nationaux des Parties et les membres de leur famille qui ont obtenu un permis de résidence en vertu du présent Accord bénéficieront des mêmes droits civils, sociaux, culturels et économiques et des mêmes libertés que les nationaux du pays hôte, en particulier le droit de travailler et de se livrer à toute activité légitime dans le cadre de la loi, de présenter des requêtes aux autorités, d'entrer, de séjourner, de traverser et de quitter le territoire des Parties, ainsi que le droit d'association à des fins utiles et le droit de pratiquer librement leur religion, conformément à la législation régissant l'exercice de ces droits.

*Article 10*

Les migrants bénéficieront dans le territoire des Parties d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux du pays hôte en ce qui concerne l'application des lois du travail, particulièrement en matière de rémunération, commissions de travail et sécurité sociale.

*Article 11*

Les migrants de l'une et l'autre Partie auront le droit de transférer librement le produit de leur travail et leur épargne personnelle dans leur pays d'origine, particulièrement les fonds nécessaires à assurer la subsistance des membres de leur famille, conformément aux règlements et lois internes de chacune des Parties.

*Article 12*

Les enfants de migrants nés dans le territoire de l'une des Parties auront le droit de porter un nom, le droit d'inscription de leur naissance et le droit de se voir attribuer une nationalité, conformément aux lois internes respectives des Parties.

*Article 13*

Les enfants de migrants bénéficieront dans le territoire des Parties du droit fondamental d'accès à l'éducation au même titre que les nationaux du pays hôte. L'accès à des établissements d'enseignement préscolaire ou aux écoles publiques ne leur sera pas refusé et ne sera pas limité du fait que leurs parents sont des étrangers en situation irrégulière de résidence.

## V. PROMOTION DE MESURES RELATIVES AUX DISPOSITIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE DE MIGRATION ET D'EMPLOI DANS LES PARTIES

*Article 14*

Les Parties mettront en place des mécanismes permanents de coopération en vue de prévenir l'emploi illicite de migrants dans leur territoire, et à cet effet adopteront notamment les mesures ci-après :

a) Des mécanismes de coopération entre les autorités d'immigration et d'inspection du travail en vue de détecter et de pénaliser l'emploi illicite de migrants ;

b) Des sanctions effectives à l'encontre de personnes ou de personnes morales qui emploient des nationaux des Parties en situation irrégulière. Ces mesures ne porteront pas atteinte aux droits dont les travailleurs migrants bénéficient en raison du travail accompli dans ces conditions ;

c) Des mécanismes visant à identifier et pénaliser les personnes ou organisations qui tirent profit de mouvements illicites ou clandestins de travailleurs migrants en particulier, l'existence d'organisations qui attirent sous de faux prétextes les travailleurs en les recrutant

pour des emplois non existants dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties sera surveillée. D'autre part, les Parties coordonneront les mesures désignées à mettre fin à de telles pratiques.

*Article 15*

Les Parties s'engagent à établir à l'intention de migrants potentiels un programme d'information portant sur les conditions objectives de vie dans le territoire du pays hôte. A cet effet, les deux Parties feront appel à la coopération d'institutions internationales spécialisées dans ce domaine ou d'autres organismes de coopération.

*Article 16*

Tout mécanisme d'inspection que les deux Parties mettront en place d'un accord mutuel pourront être établis avec le soutien technique d'organisations internationales spécialisées dans ce domaine ou d'autres organismes de coopération.

*Article 17*

Les Parties renforceront les contrôles visant à détecter les faux touristes. A ces fins, les nationaux d'une Partie désireux de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie en tant que touristes devront prouver, sans préjudice aux lois en vigueur dans le pays hôte, qu'ils remplissent les conditions ci-après :

a) Etre en possession d'un billet de transport pour quitter le pays hôte ;

b) Posséder des ressources financières suffisantes pour la durée du séjour qu'ils envisagent de faire dans le pays hôte ;

c) Indiquer leur lieu de résidence dans le pays hôte.

*Article 18*

Les Parties s'engagent à faire mieux connaître les conséquences de la non observation des lois d'immigration et notifieront aux entreprises de transport exploitant les trajets entre le Pérou et l'Argentine et vice versa l'obligation qu'elles ont de vérifier que les voyageurs qu'elles transportent dans le territoire de l'autre Partie remplissent bien les conditions d'admission dans la catégorie de migrants à laquelle ils disent appartenir ; le cas échéant, des mesures correspondantes seront prises.

*Article 19*

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée dans leurs territoires respectifs aux ressortissants d'une des Parties conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte.

*Article 20*

Chaque Partie s'engage à réadmettre dans son territoire, à n'importe quel moment et sans formalité, ses propres nationaux que l'autre Partie a refusé d'accueillir ou a déporté et à cet effet la Partie dont la personne en situation irrégulière se réclame d'être un ressortissant devra vérifier sans délai la nationalité de ladite personne et fournir dès que possible le document nécessaire pour permettre audit ressortissant de quitter le territoire du pays qui le déporte.

*Article 21*

Les Parties s'engagent à promouvoir la réalisation de projets éducationnels, sociaux et d'emplois visant à faciliter l'intégration des migrants dans la société du pays hôte et à améliorer leurs conditions de vie ; à cet effet, elles peuvent demander la participation d'organismes internationaux spécialisés.

VI. COMMISSION CONSULTATIVE MIXTE

*Article 22*

Une Commission consultative mixte sera établie qui aura pour mission de vérifier la mise en oeuvre du présent Accord. Elle sera composée de huit membres, dont quatre désignés par chaque Partie et représentant respectivement les Ministères des affaires étrangères, de l'intérieur et du travail.

La République argentine enverra à la Commission un représentant du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et du Culte, un représentant du Ministère du Travail et de la sécurité sociale, un représentant du Sous-secrétariat à la population et un représentant du Département national de l'immigration dans sa capacité d'organe d'exécution.

La République du Pérou enverra à la Commission deux représentants du Ministère des Affaires étrangères, un représentant du Ministère du Travail et de la sécurité sociale et un représentant du Département de l'immigration.

La Commission tiendra des réunions ordinaires tous les six mois et des réunions spéciales à la demande de l'une ou l'autre Partie.

*Article 23*

La Commission assumera les fonctions suivantes :

a) Présenter des propositions pour l'interprétation des dispositions du présent Accord ;

b) Prodiguer des conseils aux autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, en ce qui concerne les questions ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord;

c) Proposer aux Gouvernements respectifs, par l'entremise de leurs autorités compétentes, tous amendements, additions ou dispositions supplémentaires au présent Accord ;

d) Évaluer annuellement les résultats obtenus par le présent Accord, et ladite évaluation sera prise en compte lors de l'examen de la possibilité de renouveler l'Accord.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 24*

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs de ratification.

### *Article 25*

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et pourra être renouvelé pour une autre période de cinq ans, à son expiration, après évaluation de ses résultats. Si l'une des Parties décide de ne pas renouveler l'Accord, elle notifiera sa décision à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique 180 jours avant la date d'expiration.

### *Article 26*

Les Parties peuvent amender le présent Accord par consentement mutuel à n'importe quel moment et peuvent conclure des accords supplémentaires qui constitueront des protocoles additionnels au présent Accord.

### *Article 27*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite communiquée par la voie diplomatique. La dénonciation de l'Accord prendra effet 180 jours à partir de la date de notification de dénonciation à l'autre Partie.

Fait à Lima, le 12 août 1998, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :
GUIDO DI TELLA

Pour la République du Pérou :
EDUARDO FERRERO COSTA

ANNEXE I

*Article 1*

Les nationaux péruviens désireux de se livrer à des activités formelles de travailleurs salariés doivent obtenir la carte d'identité d'emploi (CUIL) de la façon suivante :

a) Une fois les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4 présentés au Département national d'immigration (DNM), à l'un de ses bureaux dans le pays ou à un bureau consulaire, le Département attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers, et le communiquera à l'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES) ;

b) La CUIL devra être demandée par l'employeur, soit en personne soit par télécopie, à l'un quelconque des bureaux de la l'ANSES ;

c) L'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES) notifiera au Département national d'immigration le numéro de la CUIL attribué à l'étranger intéressé ; le DNM le communiquera au demandeur et inclura ce renseignement dans son dossier d'immigration, conformément à l'alinéa h) de l'Article 4 du présent Accord. La validité de la CUIL sera l'une des conditions de l'octroi effectif du permis de résidcnce par les autorités d'immigration.

*Article 2*

Les nationaux péruviens désireux de se livrer à des activités formelles en tant que travailleurs indépendants devront obtenir la carte unique d'identité fiscale (CUIT) de la façon suivante :

a) Une fois les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4 présentés au Département national d'immigration (DNM) ou à l'un de ses bureaux dans le pays, le Département attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers et le communiquera à l'Administration fédérale des recettes publiques (AFIP) ainsi que les renseignements ayant trait au domicile effectif du demandeur et le formulaire requis par l'AFIP mentionné ci-après ;

b) Les nationaux péruviens doivent établir leur domicile effectif dans le territoire de la République argentine, et en fournir la preuve sous forme d'un certificat de police ou d'une déclaration judiciaire ;

c) Les nationaux péruviens doivent remplir et signer, au Département national d'immigration ou l'un de ses bureaux dans le pays le formulaire d'inscription auprès de l'AFIP. L'AFIP enregistrera les renseignements, attribuera une CUIT et renverra le formulaire dûment tamponné au Département, lequel en notifiera le demandeur et inclura la CUIT dans son dossier d'immigration, conformément au paragraphe h) de l'Article 4 du présent Accord ;

d) Pour renouveler le permis de résidence temporaire conformément à l'Article 5 du présent Accord, le migrant devra présenter au Département national d'immigration un nouveau formulaire d'inscription portant tout changement ou nouveaux renseignements indi-

quant son domicile effectif en Argentine et, le cas échéant, son domicile professionnel, ledit formulaire étant dûment certifié selon les règlements en vigueur prescrits par l'AFIP.

*Article 3*

Aux fins du paragraphe d) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit fournir la preuve qu'il a versé ses contributions de travailleur indépendant pour la période commençant avec ses activités, à moins qu'il n'ait cessé lesdites activités pour trouver un emploi auprès d'une autre personne, auquel cas il devra en fournir la preuve sous forme d'une CUIL.

*Article 4*

Les CUIT/CUIL sont délivrées temporairement et valides pour une période maximale de deux ans. En conséquence, une fois que le migrant a obtenu sa carte d'identité, il devra faire la demande d'une CUIT/CUIL permanente.

ANNEXE II

*Article 1*

La présente Annexe établit, pour le Pérou, les procédures de mise en oeuvre de l'Article 4 du présent Accord en ce qui concerne les nationaux de la République argentine qui sont couverts par les paragraphes a) et b) de l'Article 2 de l'Accord (ci-après dénommés les migrants ) et qui soumettent les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4.

*Article 2*

En vue de se livrer à des activités formelles d'employés d'une autre personne ;

a) Les migrants sont autorisés par la loi à obtenir une carte d'identité (CE).

A ces fins, les documents mentionnés à l'Article 1 seront communiqués au Département d'immigration et naturalisation du Ministère de l'intérieur, lequel attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers et autorisera le visa d'entrée ou octroiera la carte d'identité d'étranger correspondante (CE) ;

b) Le permis d'emploi doit être demandé par l'employeur qui s'adressera au Ministère du travail et de la sécurité sociale et fournira les renseignements ci-après :

1) Les nom et prénom du migrant, son numéro de fiche d'immigration si les documents ont été présentés au bureau consulaire accrédité auprès du pays d'origine du demandeur et le certificat de domicile fourni par la police nationale péruvienne (PNP) pour les migrants salariés ou travailleurs indépendants couverts par le paragraphe a) et b) de l'Article 2 du présent Accord.

2) Trois photos d'identité ;

c) Le Département de l'immigration et naturalisation du Ministère de l'intérieur remettra au demandeur une carte d'identité d'étranger (CE) ou accordera une résidence temporaire de six mois conformément à l'Article 4 du présent Accord, autorisant l'entrée des migrants couverts par le paragraphe a) ou le séjour des migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord ;

d) Le paiement d'un droit sera exigé pour le formulaire en question.

*Article 3*

Pour se livrer à des activités de travailleurs indépendants :

a) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord seront autorisés par la loi à obtenir la carte de contribuable (RUC).

A cet effet, les documents mentionnés à l'Article 1 de la présente Annexe seront remis au Département de l'immigration, lequel attribuera un numéro de fiche correspondant à son dossier et délivrera la carte d'identité d'étranger correspondante ;

b) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord doivent établir leur domicile au Pérou, et en fournir la preuve sous forme d'un certificat de domicile délivré par la Police nationale péruvienne ;

c) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord doivent remplir, dans les bureaux d'inscription SUNAT le formulaire d'inscription pour la carte de contribuable (RUC). Un numéro de RUC sera attribué sur présentation de la carte d'identité d'étranger (CE) remise par le Département de l'immigration ainsi que des factures de paiement de l'eau, de l'électricité ou du téléphone pour le domicile du migrant ;

d) Pour renouveler son permis de résidence temporaire conformément à l'Article 5 du présent Accord, le migrant présentera au Département de l'immigration un nouveau formulaire d'inscription, indiquant tout changement ou nouveaux renseignements, son domicile réel au Pérou et, le cas échéant, son domicile professionnel, ledit formulaire devant être dûment certifié comme prescrit par les règlements correspondants ;

e) Aux fins d'application du paragraphe d) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit prouver qu'il a versé ses contributions à l'Administration du Fonds des pensions (AFP), et à l'IPSS pour la période commençant au début de ses activités, à moins qu'il n'ait cessé lesdites activités et soit devenu un salarié, et devra également prouver qu'il a rempli les obligations fiscales correspondantes.

# No. 36238

---

# Argentina
# and
# Viet Nam

**Agreement between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on scientific and tecbnological cooperation. Hanoi, 17 February 1997**

**Entry into force:** *11 June 1999 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

# Argentine
# et
# Viet Nam

**Accord entre la République argentine et la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération scientifique et technologique. Hanoi, 17 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 juin 1999 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Parties",

Being aware that the scientific and technological cooperation shall strengthen the links of friendship and mutual understanding between their peoples and contribute to the progress of science and technology, and economic and social development for the benefit of the peoples of both countries,

Convinced that such cooperation is an important component of bilateral relations and a stability element,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The purpose of this Agreement is to contribute to expand and strengthen the links between scientific and technological communities of both countries through the establishment of favourable conditions to develop scientific and technological cooperation on a mutually beneficial and equitable basis.

2. To such effect, the Parties shall promote the preparation and implementation, in the fields of mutual interest, of programs, projects or other forms of scientific and technological cooperation, which shall be subject to specific Agreements, to be concluded through the diplomatic channels. Each Specific Agreement shall provide for the working plans, procedures, allocation of funds for the financing and other supplementary issues.

*Article 2*

The Parties appoint the following competent institutions for the application of this Agreement:

For the Argentine Republic: Ministry of Culture and Education -- Secretariat for Science and Technology -- and the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship -- Department for Cooperation.

For the Socialist Republic of Vietnam: Ministry of Science, Technology and Environment.

*Article 3*

1. Both Parties may promote, in accordance with their respective law, the participation of governmental organizations or private entities of their respective countries in the execu-

tion of programs, projects and other forms of cooperation implemented under the Specific Agreements referred to in Article 1, paragraph 2 of this Agreement.

2. The ways and conditions for the participation of governmental organizations and/or private entities in the execution of projects, programs or other cooperation activities shall be set forth in each Special Agreement.

*Article 4*

The cooperation agreed upon under this Agreement shall include the following:

a. Exchange of delegations of experts and scientists;

b. Carrying out of joint seminars, conferences and scientific meetings;

c. Training and up-da ting of scientists and experts;

d. Exchange of scientific and technological information;

e. Joint implementation of projects, research and other forms of scientific and technological cooperation mutually agreed upon;

f. Any other form of cooperation that both Parties may agree upon.

*Article 5*

1. In order to contribute to the achievement of the goals of this Agreement and coordinate activities for its fulfillment, the Parties set up the "Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation" (hereinafter "the Joint Committee").

2. The Joint Committee shall be formed by representatives of the application authorities referred to in Article 2.

3. The Joint Committee shall meet alternatively in each country, on dates to be agree upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee duties shall be:

a. To make recommendations on the creation of the most favourable conditions to carry out scientific and technological cooperation;

b. To evaluate and identify priority areas for the implementation of programs and projects for the scientific and technological cooperation.

c. To recommend the implementation of programs on scientific and technological cooperation.

5. Should it be necessary, the Joint Committee may set up working groups concerning specific matters on scientific and technological cooperation and invite experts to analyze particular issues and prepare recommendations.

*Article 6*

The Parties shall bear the costs incurred in the implementation of programs, projects and other activities of cooperation developed under this Agreement. The Specific Agree-

ment to be concluded shall establish the percentage of the financial contribution of each Party.

*Article 7*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties by direct negotiations to be carried out through the diplomatic channels.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notice by which the Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for successive equal periods, unless either Party denounces it in writing six months before the expiration of the respective period.

3. The termination of this Agreement shall not affect any program, project or other activity under execution, which shall continue until their full completion, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done at Hanoi on 17 February 1997 in three original copies, in the Spanish, Vietnamese and English languages, being such texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic :

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

MANH CAM NGUYEN

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM EN MATERIA DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, en adelante denominados "las Partes",

Conscientes que la cooperación científica y tecnológica afianzará los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos y coadyudará al progreso de la ciencia y la tecnología y el progreso económico y social en bien de los pueblos de ambos países,

Convencidos de que tal cooperación constituye un componente importante de las relaciones bilaterales y un elemento de su estabilidad.

Han convenido en lo siguiente :

## ARTICULO 1

1- El objetivo del presente Acuerdo es contribuir a ampliar y profundizar los vínculos entre las comunidades científicas y tecnológicas de ambos países mediante la creación de condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica sobre bases mutuamente beneficiosas y equilibradas.

2- A tal efecto las Partes promoverán la elaboración y ejecución, en los campos de interés mutuo, de programas, proyectos u otras formas de cooperación científica y tecnológica las cuales serán objeto de Acuerdos Específicos que serán concertados por vía diplomática. Cada Acuerdo Específico determinará el plan de trabajos, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias.

ARTICULO 2

Las Partes designan como instituciones competentes para la aplicación del presente Acuerdo a las siguientes:

- Por la República Argentina: Ministerio de Cultura y Educación - Secretaría de Ciencia y Tecnología - y Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto - Dirección General de Cooperación,

- Por la República Socialista de Vietnam: Ministerio de Ciencia, Tecnología y Ambiente.

ARTICULO 3

1- Ambas Partes podrán promover, de conformidad con sus respectivas legislaciones, la participación de organismos gubernamentales o entidades privadas de sus respectivos países en la ejecución de los programas, proyectos y otras formas de cooperación que sean implementados en virtud de los Acuerdos Específicos a que se hace referencia en el Articulo 1, inciso 2 del presente Acuerdo.

2- La forma y condiciones de participación de los organismos gubernamentales y/o de las entidades privadas en ejecución de proyectos, programas u otras actividades de cooperación serán determinadas en cada Acuerdo Especial.

ARTICULO 4

La cooperación convenida en virtud del presente Acuerdo podrá comprender lo siguiente :

a- Intercambio de delegaciones de especialistas y de científicos;

b- Celebración de seminarios, conferencias y encuentros científicos conjuntos;

c- Formación y perfeccionamiento de. científicos y especialistas;

d- Intercambio de información científica y tecnológica;

e- Realización conjunta de proyectos, investigaciones y otras formas de cooperación científica y tecnológica mutuamente acordadas;

f- Cualquier otra forma de cooperación que ambas Partes puedan convenir.

ARTICULO 5

1- Con miras a contribuir al logro de los objetivos del presente Acuerdo y a coordinar acciones para su cumplimiento, las Partes crean la "Comisión Mixta de Cooperación Certifica y Tecnológica" (en adelante "la Comisión Mixta").

2- La Comisión Mixta estará integrada por representantes de las autoridades de aplicación designadas en el Artículo 2.

3- La Comisión Mixta se reunirá en forma alternada en cada país, en fechas que serán acordadas por vía diplomática.

4- Serán funciones de la Comisión Mixta :

a) Formular recomendaciones acerca de la creación de las condiciones más favorables para llevar a cabo la cooperación científica y tecnológica;

b) Evaluar y determinar áreas prioritarias para la implementación de programas y proyectos de cooperación tecnológica y científica;

c) Recomendar la implementación de programas de cooperación científica y tecnológica.

5. De considerarlo necesario, la Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo sobre temas específicos de cooperación científica y tecnológica e invitar a expertos para el estudio de cuestiones concretas y la elaboración de recomendaciones.

ARTICULO 6

Las Partes sufragarán los gastos en que se incurra con motivo de la implementación de los programas, proyectos y otras acciones de cooperación desarrollados en virtud del presente Acuerdo. Los Acuerdos Específicos que

se celebren establecerán la proporción en que contribuirá financieramente cada Parte.

ARTICULO 7

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada por las Partes mediante negociaciones directas que serán llevadas a cabo por vía diplomática.

ARTICULO 8

1- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para su entrada en vigor.

2- El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo que una de las Partes lo denunciare por escrito con una antelación de seis meses respecto de la expiración del periodo respectivo.

3- La terminación del presente Acuerdo no afectara los programas, proyectos u otras acciones en ejecución, los que continuarán hasta su conclusión, salvo que las Partes convinieren expresamente lo contrario.

Hecho en Hanoi, el 17 de febrero de 1997 en tres originales, en idiomas español, vietnamita e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de suscitarse alguna diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA SOCIALISTA D
VIETNAM

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH**
**GIỮA CỘNG HOÀ AC-HEN-TI-NA VÀ**
**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**
**VỀ HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ**

Chính phủ Cộng hoà Ac-hen-tina và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam , sau đây gọi là "Các Bên",

Nhận thức rằng hợp tác khoa học và công nghệ sẽ tăng cường các mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước và góp phần vào sự tiến bộ khoa học và công nghệ, sự phát triển kinh tế và xã hội vì lợi ích của nhân dân hai nước,

*Tin tưởng rằng sự hợp tác này là một phần quan trọng của* quan hệ song phương và là một nhân tố của sự ổn định,

Đã thỏa thuận như sau:

**ĐIỀU 1**

1. Mục đích của Hiệp định này nhằm góp phần mở rộng và tăng cường các mối quan hệ giữa các cộng đồng khoa học và công nghệ của hai nước bằng việc tạo ra các điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hợp tác khoa học và công nghệ trên cơ sở cùng có lợi và bình đẳng.

2. Nhằm mục tiêu đó, Các Bên sẽ thúc đẩy việc xây dựng và thực hiện, trên những lĩnh vực hai bên cùng quan tâm, các chương trình, dự án hoặc các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác thuộc nội dung của những Hiệp định riêng biệt, sẽ được thỏa

thuận qua đường ngoại giao. Mỗi Hiệp định riêng biệt sẽ xác định kế hoạch làm việc, phương pháp thực hiện, phân định nguồn tài chính và các vấn đề bổ sung khác.

## ĐIỀU 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan có thẩm quyền dưới đây thực hiện Hiệp định :

- Phía Cộng hoà Ac-hen-ti-na là Bộ Văn hoá và Giáo dục - Uỷ ban Khoa học và Công nghệ - và Bộ Ngoại giao, Ngoại thương và Tôn giáo - Tổng vụ Hợp tác -.

- Phía Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường.

## ĐIỀU 3

1. Phù hợp với luật pháp của mỗi nước, Hai Bên có thể thúc đẩy sự tham gia của các cơ quan Chính phủ hay các tổ chức tư nhân của hai nước vào việc triển khai các chương trình, dự án và các hình thức hợp tác khác được thực hiện theo các Hiệp định riêng biệt như đã nêu tại Điều 1, Mục 2 của Hiệp định này.

2. Hình thức và điều kiện tham gia của các cơ quan Chính phủ và/hoặc các tổ chức tư nhân trong việc thực hiện các dự án, chương trình hoặc các hoạt động hợp tác khác sẽ được xác định trong từng Hiệp định riêng biệt.

## ĐIỀU 4

Sự hợp tác được thỏa thuận theo Hiệp định này có thể bao gồm những hình thức sau:

a. Trao đổi các đoàn chuyên gia và các nhà khoa học;

b. Tổ chức các hội thảo, hội nghị, và các cuộc gặp gỡ khoa học chung;

c. Đào tạo và nâng cao trình độ các nhà khoa học và chuyên gia;

d. Trao đổi thông tin khoa học và công nghệ;

e. Cùng thực hiện các dự án, công trình nghiên cứu và các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác do hai bên thỏa thuận;

f. Mọi hình thức hợp tác khác mà hai bên có thể thỏa thuận.

## ĐIỀU 5

1. Nhằm góp phần đạt được các mục tiêu của Hiệp định này và phối hợp hành động để thực hiện Hiệp định, Hai bên sẽ thành lập một "Uỷ ban hỗn hợp về Hợp tác Khoa học và Công nghệ" (sau đây gọi là "Uỷ ban hỗn hợp " ).

2. Uỷ ban hỗn hợp sẽ bao gồm các đại diện của các cơ quan có thẩm quyền nêu tại Điều 2.

3. Uỷ ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên ở mỗi nước, vào thời điểm được xác định qua đường ngoại giao.

4. Uỷ ban hỗn hợp có các chức năng chủ yếu sau đây:

a. Đề xuất các khuyến nghị về việc tạo những điều kiện thuận lợi nhất để tiến hành hợp tác khoa học và công nghệ.

b. Đánh giá và xác định các lĩnh vực ưu tiên để thực hiện các chương trình và dự án hợp tác khoa học và công nghệ .

c. Khuyến nghị về việc thực hiện các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ.

5. Uỷ ban hỗn hợp, nếu thấy cần thiết, có thể lập ra các tổ công tác theo các đề tài cụ thể về hợp tác khoa học và công nghệ và mời các chuyên viên để nghiên cứu các vấn đề riêng biệt và soạn thảo các khuyến nghị .

## ĐIỀU 6

Các Bên sẽ chịu mọi chi phí liên quan tới việc thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác được triển khai theo Hiệp định này. Các Hiệp định riêng biệt được ký kết sẽ xác định tỉ lệ tài chính đóng góp của mỗi Bên .

## ĐIỀU 7

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được Hai Bên giải quyết thông qua thương lượng trực tiếp bằng đường ngoại giao.

## ĐIỀU 8

1. Hiệp định này sẽ bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên thông báo chính thức cho nhau về việc hoàn tất mọi thủ tục pháp lý theo nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định sẽ có giá trị 5 năm và mặc nhiên được gia hạn thêm từng 5 năm một, trừ phi nếu một trong Hai Bên thông báo hủy bỏ Hiệp định này bằng văn bản 6 tháng trước khi hết hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này không ảnh hưởng tới các chương trình,dự án và các hoạt động khác đang thực hiện. Các chương trình, dự án và các hoạt động này sẽ được tiếp tục thực hiện cho đến khi hoàn tất, trừ phi Các Bên thỏa thuận một giải pháp khác.

Làm tại Hà Nội ngày 17 tháng 2 năm 1997 thành ba bản gốc, bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Anh, cả ba bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất đồng về giải thích, sẽ dùng bản tiếng Anh làm căn cứ.

THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ AC-HEN-TI-NA

THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XHCN VIỆT NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant que la coopération scientifique et technologique renforcera les liens d'amitié et de compréhension mutuelle entre leurs deux peuples, et qu'elle contribuera au progrès de la science et de la technologie ainsi qu'au développement économique et social dans l'intérêt des peuples des deux pays,

Convaincus qu'une telle coopération est une composante importante des relations bilatérales et un facteur de stabilité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. L'objectif du présent Accord est de contribuer à élargir et renforcer les liens entre les communautés scientifiques et technologiques des deux pays, en créant les conditions favorables au développement d'une coopération scientifique et technologique fondée sur l'intérêt commun et l'équité.

2. A cet effet, les Parties s'engagent à promouvoir, dans les domaines d'intérêt commun, l'élaboration et la mise en ouvre de programmes, projets ou autres formes de coopération scientifique et technologique, qui feront l'objet d'Accords spécifiques conclus par voie diplomatique. Chaque Accord spécifique traitera de la planification des travaux, des procédures, de l'allocation des fonds destinés au financement et autres questions complémentaires.

*Article 2*

Les Parties décident que les institutions compétentes suivantes seront chargées de l'application du présent Accord :

Pour la République argentine : le Ministère de la culture et de l'éducation, le Secrétariat d'État aux sciences et à la technologie, et les services chargés de la coopération du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte.

Pour la République socialiste du Viet Nam : le Ministère des sciences, de la technologie et de l'environnement.

*Article 3*

1. Les deux Parties seront habilitées à promouvoir, dans le cadre de leurs législations propres, la participation d'organisations gouvernementales ou d'entités privées de leurs

pays respectifs à l'exécution de programmes, projets ou autres formes de coopération mis en ouvre conformément aux Accords spécifiques mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord.

2. Les modalités et conditions de la participation d'organisations gouvernementales et/ ou d'entités privées à l'exécution de projets, programmes ou autres activités de coopération seront définies dans chaque Accord spécial.

*Article 4*

La coopération qui fait l'objet du présent Accord reposera notamment sur les éléments suivants :

a) Échange de délégations d'experts et de scientifiques ;

b) Organisation de séminaires, de conférences et de réunions scientifiques en commun;

c) Formation et mise à niveau de scientifiques et d'experts ;

d) Échange d'informations en matière scientifique et technologique ;

e) Mise en ouvre commune de projets, de recherches ou d'autres formes de coopération scientifique et technologique ayant fait l'objet d'un accord commun ;

f) Toute autre forme de coopération susceptible de faire l'objet d'un accord entre les deux Parties.

*Article 5*

1. Afin de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord et de coordonner les activités à cet effet, les Parties instituent le " Comité mixte pour la coopération scientifique et technologique " (ci-après dénommé le " Comité mixte ").

2. Le Comité mixte sera composé des représentants des autorités chargées de l'application de l'Accord, mentionnées à l'article 2.

3. Le Comité mixte se réunira alternativement dans chaque pays, à des dates fixées en commun par voie diplomatique.

4. Le Comité mixte aura pour fonction :

1. De formuler des recommandations visant à créer les conditions les plus favorables à une coopération scientifique et technologique ;

2. D'évaluer et de déterminer les domaines dans lesquels la mise en ouvre de programmes et de projets de coopération scientifique et technologique est prioritaire ;

3. De recommander la mise en ouvre de programmes de coopération scientifique et technologique.

5. Le cas échéant, le Comité mixte sera habilité à créer des groupes de travail chargés d'étudier certains points spécifiques en matière de coopération scientifique et technologique, ainsi qu'à inviter des experts pour analyser certaines questions particulières et formuler des recommandations.

*Article 6*

Les Parties supporteront les coûts des programmes, projets et autres activités de coopération mis en oeuvre conformément au présent Accord. L'Accord Spécifique conclu par la suite devra fixer le taux de la contribution financière de chaque Partie.

*Article 7*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par les Parties dans le cadre de négociations directes menées par la voie diplomatique.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se seront avisées mutuellement de ce que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur dans leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans et sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes égales, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période considérée.

3. La cessation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur les programmes, projets ou autres activités en cours d'exécution, lesquels seront poursuivis jusqu'à leur terme sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Hanoi le 17 février 1997 en trois exemplaires originaux, en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

MANH CAM NGUYEN

# No. 36239

---

# Argentina
# and
# Zimbabwe

**Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Argentine Republic and the Repnblic of Zimbabwe. Bnenos Aires, 13 September 1999**

**Entry into force:** *13 September 1999 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration witb the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

# Argentine
# et
# Zimbabwe

**Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la République argentine et la République dn Zimbabwe. Buenos Aires, 13 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 1999 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as "the Parties");

Encouraged by the wish to strengthen their traditional friendly links on cooperation between their people;

Being aware of their mutual interest to promote and foster the scientific, technical and technological development in the two territories;

Recognising the advantages of cooperation in the fields of science and technology;

And convinced of the importance of establishing mechanisms for development and the need to carry out specific programmes in the fields of science and technology to positively impact on the economic and social development of their respective countries;

Have agreed as follows:

## *Article I*

1. The main goal of this Agreement shall be to promote the scientific, technical and technological cooperation between the Parties through the implementation of programmes and projects jointly elaborated and developed.

2. The projects shall be subject to specific agreements concluded between the two Parties.

3. The Parties shall identify the organisations, institutions and entities of the public and private sectors that will participate in the development of agreed programmes and projects taking into consideration those similar national or regional integrated development projects being implemented which shall link trade activities with research and development centres.

## *Article II*

1. Each programme shall specify its aims, indicate its financial technical resources and elaborate working plans in those areas where the projects must be carried out, and shall specify the participating organisations, institutions or entities. The programme shall specify in detail the obligations of each participating organisation, institution or entity.

2. The Parties shall, by mutual consent, work together with multilateral and regional organisations and institutions or third countries in the development of programmes and projects.

3. The Joint Commission set up in accordance with Article IV of this Agreement shall regularly assess each programme.

*Article III*

The scientific, technical and technological cooperation between the Parties may be carried out as follows:

a) Joint research and/or development programmes;

b) Sending or exchange of experts;

c) Provision of equipment or material necessary for the development of specific projects;

d) Development of programmes for professional training;

e) Setting up and operation of research institutions and laboratories or advanced training centres;

f) Organisation of seminars and conferences;

g) Consulting services;

h) Joint projects on technical development linking business with research centres;

i) Exchange of scientific, technical and technological information;

j) Joint development of co-operation activities in third countries; and any

k) Other programmes deemed necessary.

*Article IV*

1. The Parties shall set up a Joint Commission to monitor the implementation of programmes and projects under this Agreement. The Joint Commission shall be formed with representatives of the two Parties, as well as those of the institutions having activities of a direct impact on science and technology.

2. The Joint Commission shall meet every two (2) years, alternatively in Zimbabwe and Argentina.

3. The meetings of the Joint Commission shall be presided over by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe.

4. The Joint Commission shall carry out the following duties:

a) To evaluate and define the areas of the specific development projects;

b) To propose to the Parties the appropriate programmes and projects to be implemented;

c) To analyse, assess, approve and revise the programmes and projects, and explore new areas of cooperation; and

d) To monitor the execution of programmes and projects and guarantee the fulfilment of the provisions of this Agreement.

*Article V*

1. The Parties shall facilitate the entry, stay and departure of the technical experts in accordance with the immigration laws and rules in force in each country.

2. The technical experts shall not engage in any other activities for remuneration other than those in relation to the implementation of this Agreement.

*Article VI*

1. The Parties shall facilitate the import and export of equipment and materials to be used in the programme activities and development projects in accordance with the Customs laws and regulations in force in each country.

2. Any information, data documents and results received during the execution of this Agreement shall not be revealed to third parties by one Party without the express written consent of the other Party.

*Article VII*

1. Any dispute which may arise from the implementation and application of this Agreement shall be settled by the Joint Commission.

2. In the event that the Joint Commission fails to settle such a dispute amicably, the dispute shall be referred to the Parties for them to negotiate with a view to reaching an amicable settlement .

*Article VIII*

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and either Party may terminate it by giving the other Party a six month prior written notice before the termination date.

3. The termination of this Agreement shall not affect the joint activities undertaken and being implemented under this Agreement.

Done at Buenos Aires on this 13th day of September, 1999, in two original copies, in the Spanish and English Languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

I. S. G. MUDENGE

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA**
**Y LA REPUBLICA DE ZIMBABWE**
**SOBRE COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA Y TECNOLOGICA**

La República Argentina y la República de Zimbabwe (en adelante denominadas "las Partes");

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los amistosos lazos tradicionales de cooperación entre sus pueblos;

CONSCIENTES del interés mutuo de promover y fomentar el desarrollo científico, técnico y tecnológico en los dos territorios;

RECONOCIENDO las ventajas de la cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología;

Y CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos para el desarrollo y de la necesidad de contar con programas específicos relativos a la ciencia y la tecnología que impacten positivamente sobre el desarrollo económico y social de sus respectivos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo principal del presente Convenio será el de promover la cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes a través de la instrumentación de programas y proyectos preparados o desarrollados en forma conjunta.

2. Los proyectos estarán sujetos a convenios específicos celebrados entre las dos Partes.

3. Las Partes determinarán los organismos, instituciones y entidades de los sectores público y privado que participarán en el desarrollo de programas y proyectos acordados, considerando los proyectos similares de desarrollo integrados a nivel nacional y regional que se estén instrumentando, los cuales vincularán la actividad comercial con los centros de investigación y desarrollo.

ARTICULO II

1. Cada Programa establecerá sus objetivos, indicará sus recursos técnico-financieros y elaborará planes de trabajo en las áreas en las cuales se deben realizar los proyectos y especificará cuáles serán los organismos, instituciones o entidades participantes. El programa detallará las obligaciones de cada organismo, institución o entidad participante.

2. Las Partes, por mutuo acuerdo, trabajarán en colaboración con organismos e instituciones multilaterales y regionales de terceros países, en el desarrollo de programas y proyectos.

3. La Comisión Mixta establecida de conformidad con el Artículo IV del presente Convenio evaluará cada programa en forma regular.

ARTICULO III

La cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes podrá llevarse a cabo de la siguiente manera:

a) investigación y/o programas de desarrollo conjunto;

b) envío o intercambio de expertos;

c) suministros de equipos o materiales necesarios para el desarrollo de proyectos específicos;

d) desarrollo de programas para capacitación profesional;

e) establecimiento y funcionamiento de instituciones y laboratorios de investigación o centros de capacitación avanzada;

f) organización de seminarios y conferencias;

g) servicios de consultoría;

h) proyectos conjuntos sobre desarrollo técnico que vinculen las actividades comerciales con los centros de investigación;
i) intercambio de información científica, técnica y tecnológica;
j) desarrollo conjunto de actividades de cooperación en terceros países; y
k) cualquier otro programa que se considere necesario.

ARTICULO IV

1. Las Partes establecerán una Comisión Mixta para controlar la instrumentación de programas y proyectos de conformidad con el presente Convenio. La Comisión Mixta se constituirá con los representantes de las dos Partes, como así también con los de las instituciones cuyas actividades tienen un impacto directo sobre la ciencia y la tecnología.

2. La Comisión Mixta se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en Zimbabwe y Argentina.

3. Las reuniones de la Comisión Mixta serán presididas por el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República de Zimbabwe y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República de Argentina.

4. La Comisión Mixta desempeñará las siguientes funciones:
a) evaluará y definirá las áreas de los proyectos específicos de desarrollo;
b) propondrá a las Partes los programas y proyectos apropiados a instrumentar;
c) analizará, evaluará, aprobará y estudiará los programas y proyectos, y explorará nuevas áreas de cooperación; y
d) controlará la ejecución de programas y proyectos y garantizará el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO V

1. Las Partes facilitarán la entrada, permanencia y salida de los peritos técnicos conforme a la legislación y reglamentación de inmigración vigente en cada país.

2. Los peritos técnicos no podrán realizar otras actividades por las que reciban una remuneración salvo aquellas vinculadas a la instrumentación del presente Convenio.

ARTICULO VI

1. Las Partes facilitarán la importación y exportación de equipo y materiales que se utilizarán en las actividades de los programas y proyectos de desarrollo, de conformidad con la legislación y reglamentación aduanera vigente en cada país.

2. Ninguna información, documentación y resultados obtenidos durante la ejecución del presente Convenio serán revelados a terceros por una de las Partes sin el expreso consentimiento escrito de la otra Parte.

ARTICULO VII

1. Toda controversia que surja de la implementación y aplicación del presente Convenio será resuelta por la Comisión Mixta.

2. En caso de que la Comisión Mixta no pudiera resolver dicha controversia en forma amigable, la misma será remitida a las Partes para su negociación con el fin de llegar a un acuerdo amigable.

ARTICULO VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. El presente Convenio permanecerá vigente por un período indefinido y cualquiera de las Partes podrá terminarlo mediante aviso por escrito a la otra Parte con seis meses de anterioridad a la fecha de terminación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará las actividades conjuntas iniciadas y que se están instrumentando en virtud del presente Convenio.

HECHO EN Buenos Aires el día 13 de septiembre 1999, en dos originales en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ZIMBABWE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA REPUBLIQUE ARGENTINE ET LA REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

La République argentine et la République du Zimbabwe (ci-après dénommées "les Parties"),

Animées de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de coopération unissant de longue date leurs deux peuples,

Conscientes de l'intérêt pour les deux Parties de promouvoir et favoriser le développement scientifique, technique et technologique dans les deux territoires,

Reconnaissant les avantages de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Et convaincues de l'importance d'instituer des mécanismes favorisant le développement, ainsi que de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes spécifiques dans les domaines de la science et de la technologie en raison de leurs effets bénéfiques sur le développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. L'objectif principal du présent Accord sera de promouvoir la coopération scientifique, technique et technologique entre les Parties à travers à la mise en oeuvre de programmes et de projets élaborés et développés conjointement.

2. Les projets feront l'objet d'accords spécifiques conclus entre les deux Parties.

3. Les Parties désigneront les organisations, institutions et organismes des secteurs public et privé appelés à participer au développement des programmes et projets ayant fait l'objet d'accords, en tenant compte des projets similaires de développement concerté mis en oeuvre au plan national ou régional, qui établiront un lien entre les activités commerciales et les centres de recherche et de développement.

*Article II*

1. Chaque programme définira ses objectifs, indiquera ses ressources techniques et financières et planifiera ses activités dans les domaines d'application des projets, en précisant quelles seront les organisations, institutions et organismes appelés à y participer. Le programme fournira le détail des obligations de chaque organisation, institution et organisme participant.

2. Les Parties coopéreront, sur la base d'un consentement mutuel, avec des organisations et institutions multilatérales et régionales, ou avec des pays tiers, au développement des programmes et des projets.

3. La Commission mixte mise en place conformément à l'article IV du présent Accord évaluera régulièrement chaque programme.

*Article III*

La coopération scientifique, technique et technologique entre les Parties pourra donner lieu aux activités suivantes :

a) Recherche conjointe et/ou programmes de développement

b) Envoi ou échange d'experts

c) Fourniture des équipements ou du matériel nécessaires au développement de projets spécifiques

d) Mise en oeuvre de programmes de formation professionnelle

e) Création et mise en activité d'institutions et de laboratoires de recherche ou de centres de perfectionnement

f) Organisation de séminaires et de conférences

g) Services de conseil

h) Projets conjoints de développement technique établissant un lien entre activités commerciales et centres de recherche

i) Échange d'informations à caractère scientifique, technique et technologique

j) Développement conjoint d'activités de coopération dans des pays tiers ; et

k) Tous autres programmes jugés nécessaires.

*Article IV*

1. Les Parties créeront une Commission mixte chargée de contrôler la mise en oeuvre des programmes et projets dans le cadre du présent Accord. La Commission mixte sera composée de représentants des deux Parties, ainsi que de représentants d'institutions dont les activités ont une incidence directe sur les sciences et la technologie.

2. La Commission mixte se réunira tous les deux (2) ans, alternativement au Zimbabwe et en Argentine.

3. Les réunions de la Commission mixte seront présidées par le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine, ainsi que par le Ministère des affaires étrangères de la République du Zimbabwe.

4. La Commission mixte aura pour fonction :

a) D'évaluer et de définir les domaines d'application des projets de développement spécifiques

b) De proposer aux Parties les programmes et projets appropriés susceptibles d'être mis en oeuvre

c) D'analyser, d'évaluer, d'approuver et de réviser les programmes et projets, et d'explorer de nouveaux domaines de coopération; et

d) De contrôler l'exécution des programmes et projets, ainsi que de garantir l'application des dispositions du présent Accord.

*Article V*

1. Les Parties faciliteront l'entrée, le séjour et le départ des experts techniques dans le respect des lois et des règles relatives à l'immigration en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Les experts techniques ne se livreront à aucune activité rémunérée autre que celle liée à la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article VI*

1. Les Parties faciliteront l'importation et l'exportation d'équipements et de matériel destinés à être utilisés dans le cadre des activités des programmes et des projets de développement, dans le respect des lois et réglementations douanières en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Aucune information ni aucun document ou résultat obtenu lors de l'application du présent Accord ne sera communiqué à des parties tierces par l'une des Parties sans le consentement exprès, signifié par écrit, de l'autre Partie.

*Article VII*

1. Tout différend résultant de la mise en oeuvre ou de l'application du présent Accord sera réglé par la Commission mixte.

2. Dans le cas où la Commission mixte ne parviendrait pas à régler le différend à l'amiable, celui-ci sera soumis aux deux Parties, à charge pour elles de trouver une solution amiable par la voie de la négociation.

*Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéterminée. Chacune des Parties peut y mettre fin en adressant à l'autre Partie une notification par écrit en ce sens six mois avant la date de la cessation.

3. La cessation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur les activités conjointes entreprises et en cours d'exécution aux termes du présent Accord.

Fait à Buenos Aires le 13 septembre 1999 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :
I. S. G. MUDENGE

# No. 36240

---

# Argentina
# and
# Chile

**Agreement on cooperation in the field of health between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile. Buenos Aires, 26 April 1996**

**Entry into force:** *14 September 1999 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 15 November 1999*

---

# Argentine
# et
# Chili

**Accord de coopération en matière de santé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili. Buenos Aires, 26 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentiqne :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 15 novembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SALUD ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobiermo de la República de Chile en adelante, "las Partes"

DECIDIDOS a consolidar las bases existentes para la mutua colaboración en aspectos vinculados a la salud, en cuanto factor fundamental de contribución al desarrollo y bienestar de sus pueblos;

TENIENDO EN CUENTA la Declaración Conjunta de los Presidentes de la Argentina y Chile, efectuada en agosto de 1990 y las distintas reuniones bilaterales realizadas con posterioridad a dicha fecha;

TENIENDO PRESENTES los acuerdos en materia de salud vigentes entre las Partes, así como las recomendaciones de los Ministros de Salúd del Cono Sur de actualizar los convenios bilaterales existentes para la solución conjunta de los problemas comunes;

Han convenido lo siguiente:

## ARTICULO I

Ambito de la Cooperación: Las Partes impulsaran la cooperación entre sus respectivos órganos competentes en materia de salud. La referida cooperación se realizará, especialmente, en los siguientes ámbitos:

1. Promoción, protección y recuperación de la salud.
2. Intercambio de tecnología médica.
3. De alimentos y medicamentos.
4. Cagacitación de recursos humanos.
5. Cooperación técnica en materia de salud de las poblaciones fronterizas.

ARTICULO 2

Programas Conjuntos: Las Partes elaborarán programas conjuntos relativos al perfeccionamiento de la vigilancia epidemiológica y la prevención de enfermedades tales como SIDA, chagas, cólera, meningitis, hidatidosis, intoxicación paralítica por moluscos y enfermedades que puedan prevenirse mediante vacunación.

ARTICULO 3

Información técnica: Las Partes desarrollarán una red de información técnica para difundir los conocimientos sobre eficiencia de los equipos médicos y eficacia de los medicamentos, control de alimentos, incluyendo las tecnologías de procesos y los métodos de selección de los mismos, así como de su seguridad y costos.

ARTICULO 4

Programas de intercambio: Las Partes elaborarán programas conjuntos destinados a incrementar el intercambio de experiencias, mediante visitas de cooperación técnica y de becas, entre establecimientos que constituyan centros docentes y de perfeccionamiento de personal en el campo de la salud.

Cuando se tratare de becas para capacitación de profesionales, los programas preverán periodos de hasta diez meses, estando a cargo de la Parte que envía al becario los gastos correspondientes a su traslado, y de la Parte que lo recibe, los correspondientes a su estadía.

Las solicitudes para el otorgamiento de las becas a las que se refieren los párrafos anteriores; deberán presentarse hasta el 30 de junio de cada año y, de aprobarse, se harán efectivas a partir del 1° de marzo del año siguiente.

ARTICULO 5

Colaboración de otras areas de bobierno: Cada vez que fuere necesario, a los fines de la aplicación de las normas del presente Convenio, los órganos competentes para la misma solicitaran la colaboración de las areas de gobierno que, en cada caso, resultare oportuno.

ARTICULO 6

Drogadicción y otras enfermedades: Las Partes intercambiarán datos relacionados con el perfil epidemiológico, sociológico y demográfico de los usuarios de drogas, así como sobre SIDA y otras enfermedades de transmisión sexual. Del mismo modo intercambiarán estudios y resultados de investigaciones que sirvan de base para el desarrollo de estrategias específicas de prevención y control de la drogadicción y de las referidas enfermedades.

ARTICULO 7

Prevención de catástrofes: Las Partes implementarán programas de prevención de catástrofes tanto naturales como causadas por el hombre, especialmente en las zonas de mayor riesgo y vulnerabilidad, mediante actividades de capacitación, apoyo mutuo e intercambio de experiencias.

ARTICULO 8

Comunicación de Medidas en Frontera: Las Partes se intercambiarán información relacionada con las medidas que se aopten en las fronteras comunes y en los sitios de tránsito o tráfico, tendientes a evitar la introducción o propagación de enfermedades susceptibles de transmitirse al hombre.

Las referidas comunicaciones se efectuarán por el medio más rápido y expedito, sin perjuicio de las que, en virtud de los acuerdos vigentes, deban efectuarse regularmente.

ARTICULO 9

Poblaciones fronterizas: Las actividades relacionadas con la salud de las poblaciones fronterizas, se ejecutarán mediante la formulación de programas específicos de trabajo nacionales o binacionales, que tengan por objeto dar prioridad a la cooperación técnica en las regiones de frontera.

ARTICULO 10

Intervención de terceros Estados u organismos: Ambas Partes convendrán la forma en que las organizaciones o instituciones de terceros Estados u organismos internacionales o regionales puedan intervenir en programas, proyectos u otras formas de cooperación previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 11

Urgencias y Emergencias: Las Partes emprenderán negociaciones tendientes a alcanzar una regulación común y equitativa en materia de asistencia médica brindada por hospitales públicos en caso de urgencias y emergencias que afecten a nacionales de una Parte, que se encuentren en el territorio de la otra sin ser residentes permanentes en el mismo y no dispongan de medios económicos suficientes para sufragar los gastos derivados de la atención médica otorgada. Las referidas negociaciones tendrán lugar en el ámbito de la Comisión creada por el Articulo 12.

ARTICULO 12

Comisión Mixta: A los efectos de la aplicación de las normas del presente Convenio se creará una Comisión Mixta, formada por representantes de los Ministerios responsables del área de salud pública de las Partes.

ARTICULO 13

Entrada en vigor: el presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que las partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus requisitos internos de aprobación.

ARTICULO 14

Vigencia: El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y, a su vencimiento quedará renovado automáticamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo que una Parte lo denuncie, mediante una notificación a la otra con una anticipación no menor a seis meses. En este caso, las acciones programadas de

cooperación que estuvieren en curso no se suspenderán ni se interrumpirán por la expiración del referido plazo.

Hecho en Buenos Aires, a los 26 días del mes de abril de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties";

Determined to consolidate the existing bases for mutual cooperation in areas relating to health, as a key element contributing to the development and well-being of their peoples;

Taking into consideration the Joint Declaration of the Presidents of Argentina and Chile of August 1990 and the different bilateral meetings held since that date;

Bearing in mind the existing agreements in the field of health between the Parties, as well as the recommendations of the Ministers of Health of the Southern Cone to update existing bilateral agreements in order to find joint solutions to common problems;

Have agreed as follows:

*Article 1*

Area of cooperation: The Parties shall promote cooperation between their respective competent bodies in the field of health. Such cooperation shall be undertaken in particular in the following areas:

1. Promotion, protection and recovery of health.
2. Exchange of medical technology.
3. Nutrition and drugs.
4. Human resources training.
5. Technical cooperation with respect to the health care of the border communities.

*Article 2*

Joint programmes: The Parties shall develop joint programmes for improving the epidemiological surveillance and prevention of diseases such as AIDS, Chagas' disease, cholera, meningitis, hydatid disease, paralytic shellfish poisoning and diseases that can be prevented through vaccination.

*Article 3*

Technical information: The Parties shall develop a technical information network for disseminating knowledge on the efficiency of medical equipment and the effectiveness of drugs, food control, including food processing technology and selection methods as well as the security and cost of food.

*Article 4*

Exchange programmes: The Parties shall prepare joint programmes designed to enhance the exchange of experiences through technical cooperation visits and fellowships between establishments that may serve as teaching and advanced training institutions for personnel in the field of health.

Where fellowships are for the training of professionals, the programmes shall be for up to 10 months' duration and the Party that sends the trainees shall bear costs for their travel, while the receiving Party shall bear the costs of their stay.

Applications for the fellowships referred to by the preceding paragraphs must be submitted before 30 June every year and, if approved, they shall be tenable from 1 March of the following year.

*Article 5*

Cooperation of other Govemment agencies: Whenever necessary, and for the purpose of the application of the provisions of this Agreement, the organs competent to provide cooperation shall request such cooperation from such Government agencies as may be appropriate in each case.

*Article 6*

Drug addiction and other diseases: The Parties shall exchange data on the epidemiological, sociological and demographic profile of drug users, as well as on AIDS and other sexually transmitted diseases. Similarly, they shall exchange studies and research findings that shall serve as the basis for the development of specific strategies for the prevention and control of drug addiction and the above-mentioned diseases.

*Article 7*

Disaster prevention: The Parties shall implement programmes for the prevention of both natural and man-made disasters, especially in the high risk and most vulnerable areas, through training activities, mutual assistance and the exchange of experiences.

*Article 8*

Communication of measures in the border areas: The Parties shall exchange information concerning such measures as may be taken in the common border areas and in points of transit or heavy traffic to prevent the introduction or spread of diseases that can be transmitted to man.

Such communications shall be made by the fastest and most expeditious means, without prejudice to such communications as may be made regularly in accordance with the agreements in force.

*Article 9*

Border communities: Activities concerning the health of the border communities shall be implemented through the formulation of specific national or binational programmes of work aimed at giving priority to technical cooperation in the border areas.

*Article 10*

Involvement of third States or bodies: The two Parties shall agree on the manner in which the organizations or institutions of third States or international or regional bodies may become involved in programmes, projects or other forms of cooperation provided for under the present Agreement.

*Article 11*

Urgent cases and emergencies: The Parties shall undertake negotiations with a view to developing joint and equitable regulations for medical assistance provided by public hospitals for urgent cases and emergencies involving nationals of one Party who are in the territory of the other Party without being permanent residents therein and who do not have sufficient resources to cover the costs arising from the medical care provided. Such negotiations shall be held within the framework of the Commission created by article 12.

*Article 12*

Joint Commission: With a view to the implementation of the norms of this Agreement, a Joint Commission shall be established composed of representatives of the ministries responsible for public health of the Parties.

*Article 13*

Entry into force: This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other of the fulfilment of their domestic procedures required for ratification.

*Article 14*

Period of validity: This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed upon expiration for further periods of the same length, unless either Party denounces it by giving notification of not less than six months to the other Party. In such an event, any planned cooperation activities already in progress shall neither be suspended nor interrupted as a result of the expiration of the period in question.

Done at Buenos Aires on 26 April 1996 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
GUIDO DI TELLA

For the Republic of Chile:
JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIERE DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés "les Parties";

Décidés à renforcer les bases actuelles de la coopération mutuelle dans les domaines liés à la santé en tant qu'élément essentiel du développement et du bien-être de leurs populations;

Considérant la Déclaration commune des Présidents de l'Argentine et du Chili, du mois d'août 1990, et les différentes réunions bilatérales tenues depuis cette date;

Tenant compte des accords existants dans le domaine de la santé entre les Parties, ainsi que des recommandations des Ministres de la Santé du Cône sud pour actualiser les accords bilatéraux existants en vue de trouver des solutions conjointes à des problèmes communs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Domaine de coopération: Les Parties favorisent la coopération entre leurs organismes respectifs compétents dans le domaine de la santé. Cette coopération est notamment entreprise dans les secteurs suivants :

1. Promotion, protection et guérison
2. Echange de techniques médicales
3. Nutrition et médicaments
4. Formation des ressources humaines
5. Coopération technique en ce qui concerne les soins de santé des communautés frontalières.

*Article 2.*

Programmes conjoints: Les Parties mettent au point des programmes conjoints visant à améliorer la surveillance épidémiologique et la prévention de maladies telles que le SIDA, la maladie de Chagas, le choléra, la méningite, l'hydatide, les empoisonnements à effet paralysant dus aux crustacés et les maladies susceptibles d'être évitées par la vaccination.

*Article 3.*

Renseignements techniques: Les Parties mettent en place un réseau de renseignements techniques pour diffuser les connaissances sur le rendement du matériel médical et l'efficacité des médicaments, du contrôle alimentaire, notamment en ce qui concerne les tech-

niques de transformation des produits alimentaires ainsi que les méthodes de sélection, la sécurité et le prix des aliments.

*Article 4.*

Programmes d'échange: Les Parties élaborent des programmes conjoints visant à intensifier les échanges de résultats d'expériences grâce à des visites et des bourses dans le domaine de la coopération technique entre établissements qui peuvent jouer le rôle d'établissements d'enseignement et d'institutions de formation supérieure pour le personnel sanitaire.

Lorsque des bourses sont accordées pour la formation de spécialistes, les programmes peuvent s'étaler sur une période allant jusqu'à 10 mois et la Partie qui envoie les stagiaires prend à sa charge les coûts de leur voyage, tandis que la Partie d'accueil assume les frais de leur séjour.

Les candidatures de bourses mentionnées dans les paragraphes précédents doivent être présentées avant le 30 juin de chaque année et, si elles sont approuvées, elles sont accordées à partir du 1er mars de l'année suivante.

*Article 5.*

Coopération avec d'autres organismes publics: Chaque fois que la nécessité s'en fait sentir et, afin d'appliquer les dispositions du présent Accord, les organismes compétents chargés de fournir la coopération font appel à ladite coopération des organismes en question.

*Article 6.*

Toxicomanie et autres maladies: Les Parties échangent des données sur le profil épidémiologique, sociologique et démographique des toxicomanes, ainsi que sur le SIDA et autres maladies transmises sexuellement. De même, elles échangent des études et les conclusions de leurs recherches en vue d'élaborer la base de stratégies spécifiques visant à la prévention et au contrôle de la toxicomanie et des maladies mentionnées ci-dessus.

*Article 7.*

Prévention des catastrophes: Les Parties exécutent des programmes portant sur la prévention de catastrophes naturelles et technologiques, spécialement dans les zones à haut risque et particulièrement vulnérables, grâce à la formation, à l'assistance réciproque et à l'échange de résultats d'expériences.

*Article 8.*

Communication de mesures dans les zones frontalières: Les Parties échangent des renseignements sur les mesures susceptibles d'être prises dans les zones frontalières com-

munes, aux points de transit ou d'intense circulation afin d'empêcher l'introduction ou la propagation de maladies susceptibles d'être transmises à l'homme.

Ces communications doivent être faites par les moyens les plus rapides et les plus efficaces, sans négliger les communications qui peuvent être transmises régulièrement, conformément aux accords en vigueur.

*Article 9.*

Communautés frontalières: Des activités concernant la santé de ces communautés sont entreprises dans le cadre de programmes de travail spécifiques au niveau national ou binational visant à donner la priorité à la coopération technique dans les zones frontalières.

*Article 10.*

Participation d'États ou d'organismes tiers: Les deux Parties se mettent d'accord sur la manière dont les organisations ou les institutions d'États tiers ou les organismes internationaux ou régionaux peuvent participer aux programmes, projets et autres formes de coopération prévus dans le cadre du présent Accord.

*Article 11.*

Urgences et imprévu: Les Parties ouvrent des négociations en vue d'élaborer des réglementations conjointes et équitables en ce qui concerne l'assistance médicale fournie par les hôpitaux publics en cas d'urgence mettant en jeu des ressortissants d'une Partie qui sont sur le territoire de l'autre Partie, sans en être des résidents permanents et qui n'ont pas de ressources suffisantes pour assumer les coût relatifs aux soins médicaux fournis. Ces négociations ont lieu dans le cadre de la Commission créée au titre de l'article 12.

*Article 12.*

Commission mixte: En vue de faciliter l'application des dispositions du présent Accord, une Commission mixte est créée, composée des représentants des ministères chargés de la santé publique des deux Parties.

*Article 13.*

Entrée en vigueur: Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités intérieures nécessaires à la ratification.

*Article 14.*

Durée de validité: Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il peut être automatiquement renouvelé à son expiration pour des périodes supplémentaires de la même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie le dénonce en donnant un préavis de six mois au moins

à l'autre Partie. Dans ce cas, les activités de coopération prévues déjà en cours d'exécution ne sont ni suspendues ni interrompues du fait de l'expiration de la période en question.

Fait à Buenos Aires le 26 avril 1996 en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine:
GUIDO DI TELLA

Pour la République du Chili:
JOSÉ MIGUEL INSULZA

# No. 36241

---

# Finland
# and
# Lithuania

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of cnlture, educatiou and science. Helsinki, 9 November 1998**

**Entry into force:** *9 July 1999 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 15 November 1999*

---

# Finlande
# et
# Lituanie

**Accord entre le Gonvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Helsinki, 9 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 15 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and being convinced that co-operation in the fields of culture, education and science in Europe will bring these two nations closer to each other, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

## *Article 1*

With a view to promoting cultural co-operation the Contracting Parties

1. Shall, for this purpose, make initiatives to make each other's cultural achievements well known by promoting the organisation of art, physical exercise, and youth events as well as of conferences and exhibitions and by encouraging the exchange of publications and translation of literature; the Parties shall also promote the use of the cinema, radio, television, and other mass media;

2. Shall encourage cooperation and direct contacts between representatives of the visual arts, literature, theatre, music, cinema, the library sector, archives, museums, the preservation of the cultural heritage, radio and television, the fields of physical exercise and youth activities, as well as non-governmental organisations;

3. Shall encourage cooperation between educational establishments representing the fields of art and physical education, libraries, museums, theatres, and other cultural institutions;

4. Shall encourage their citizens to participate in seminars, conferences and other meetings of experts as well as in exhibitions and contests.

## *Article 2*

With a view to encouraging cooperation in the field of education the Contracting Parties

1. Shall encourage and promote the exchange of information on the educational system.

2. Shall encourage direct co-operation between institutions of higher education and research institutions, promote visits of researchers, teachers and educational specialists as well as research studies and student exchange and facilitate the implementation of joint research projects and access to the archives and libraries in accordance with the legislation concerned.

3. Shall encourage teaching of the language, literature and history of the other country.

*Article 3*

With a view to increasing scientific co-operation the Contracting Parties

1. Shall promote cooperation between institutions of higher education, scientific institutes and research centres,

2. Shall encourage the exchange of representatives of institutions of higher education, scientific institutes and of other experts,

3. Shall encourage the exchange of scientific publications,

4. Shall encourage the organization of scientific conferences, seminars and other events.

*Article 4*

For the purposes referred to in Articles 2 and 3 the Contracting Parties shall facilitate and support the exchange of researchers, teachers, and students at the level of higher education.

*Article 5*

1. The implementation of the present Agreement shall be followed up by a joint working group of the Contracting Parties, which shall comprise representatives of the ministries and government offices concerned. The working group will draw up periodical Plans of Action for the development of co-operation. The working group may invite experts.

2. The provisions concerning the economic terms of the co-operation are contained in the Plans of Action.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force thirty days after both Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels that the internal requirements necessary for its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in force until further notice unless denounced in writing by either Contracting Party. The Agreement ceases to be in force after six month from the receipt of a written notice of termination.

Done at Helsinki this 9th day of November 1998, in duplicate in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

SUVI-ANNE SIIMES

For the Government of the Republic of Lithuania:

GEDIMINAS SERKSNYS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science en Europe rapprocheront ces deux nations, ont décidé de formuler le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin de promouvoir la coopération culturelle, les Parties contractantes :

1. Prennent les initiatives nécessaires pour faire connaître leurs réalisations culturelles respectives en organisant des manifestations consacrées à l'art, au sport, ou à la jeunesse, des conférences et des expositions, et en encourageant les échanges de publications et la traduction des oeuvres littéraires publiées dans l'un et l'autre pays; les Parties favorisent également l'utilisation du cinéma, de la radio, de la télévision et les autres médias.

2. Encouragent la coopération et les contacts directs entre représentants des beaux-arts, de la littérature, du théâtre, du monde musical, du cinéma, du secteur des bibliothèques, des archives, des musées, des organismes de préservation des traditions culturelles, de la radio et de la télévision, des milieux du sport, des activités de jeunes, ainsi que d'autres organisations non gouvernementales;

3. Favorisent la coopération entre les établissements éducatifs dans les domaines de l'art et du sport, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;

4. Incitent leurs peuples à participer à des colloques, des conférences et autres réunions d'experts ainsi qu'à des expositions et à des concours.

*Article 2*

En vue d'encourager la coopération dans le secteur de l'éducation, les Parties contractantes :

1. Favorisent et stimulent les échanges d'informations sur les systèmes éducatifs;

2. Encouragent la coopération directe entre établissements d'enseignement supérieur et institutions de recherche, favorisent les visites de chercheurs, d'enseignants et de spécialistes de l'éducation, ainsi que la recherche et les échanges d'étudiants; elles facilitent la mise en oeuvre de projets conjoints de recherche et l'accès aux archives et aux bibliothèques, conformément à la législation en vigueur;

3. Facilitent l'enseignement de la langne, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays.

*Article 3*

Afin d'intensifier la coopération scientifique, les Parties contractantes :

1. Stimulent la coopération entre établissements d'enseignement supérieur, instituts scientifiques et centres de recherche;

2. Encouragent les échanges de représentants d'établissements d'enseignement supérieur, d'instituts scientifiques et d'autres experts;

3. Favorisent les échanges de publications scientifiques;

4. Encouragent l'organisation de conférences, colloques et autres manifestations scientifiques.

*Article 4*

Conformément aux dispositions des articles 2 et 3, les Parties contractantes facilitent et soutiennent les échanges de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants de l'enseignement supérieur.

*Article 5*

1. La mise en oeuvre du présent Accord fera l'objet d'un suivi assuré par un groupe de travail mixte, composé de représentants des ministères et des services publics compétents des Parties contractantes. Le groupe de travail élaborera des plans d'action périodiques pour la poursuite de la coopération. Le groupe de travail peut inviter des experts.

2. Les dispositions concernant les conditions économiques de la coopération sont contenues dans les Plans d'action.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les deux Parties contractantes se sont notifié par écrit et par la voie diplomatique que les formalités intérieures nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord demeure valide tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce pas par écrit. Il cesse alors d'être valide au bout de six mois à compter de la réception de la notification écrite de dénonciation.

Fait à Helsinki le 9 novembre 1998 en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

SUVI-ANNE SIIMES

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

GEDIMINAS SERKSNYS

# No. 36242

## Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway

**Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Development Fund (NDF). Stockholm, 9 November 1998**

**Entry into force:** *18 September 1999 by notification, with the exception of article 9, which entered into force on 1 January 1998, in accordance with article 16. (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sweden, 5 November 1999*

---

## Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège

**Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant le Fonds de développement nordique (NDF). Stockholm, 9 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 1999 par notification, à l'exception de l'article 9, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1998, conformément à l'article 16. (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 5 novembre 1999*

| **Participant** | **Notification** |
|---|---|
| Denmark | 9 Feb 1999 n |
| Finland | 19 Aug 1999 n |
| Iceland | 27 May 1999 n |
| Norway | 30 Jun 1999 n |
| Sweden | 27 May 1999 n |

| **Participant** | **Notification** |
|---|---|
| Danemark | 9 févr 1999 n |
| Finlande | 19 août 1999 n |
| Islande | 27 mai 1999 n |
| Norvège | 30 juin 1999 n |
| Suède | 27 mai 1999 n |

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

# OVERENSKOMST

**mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Den Nordiske Udviklingsfond**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, der vil styrke og yderligere udvikle det nordiske bistandssamarbejde gennem Den Nordiske Udviklingsfond som en fælles international udviklingsinstitution ligestillet med andre juridiske personer, der udøver tilsvarende virksomhed i og udenfor Norden, er blevet enige om følgende:

## ARTIKEL 1

Den Nordiske Udviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, herefter benævnt "Fonden", har til formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslande ved at deltage i finansiering på koncessionelle vilkår af projekter af nordisk interesse.

Fonden skal have status som international juridisk person med fuld retsevne og i særdeleshed være berettiget til at indgå aftaler, erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre samt føre sag for domstole og andre myndigheder.

## ARTIKEL 2

Fonden udøver sin virksomhed i overensstemmelse med vedtægter fastsat af Nordisk Ministerråd. Vedtægterne kan ændres af Nordisk Ministerråd på forslag eller efter høring af Fondens bestyrelse.

## ARTIKEL 3

Fondens grundkapital indskydes af de kontraherende stater. Forhøjelse af grundkapitalen sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra Fondens bestyrelse.

Grundkapitalens størrelse, eventuelle forhøjelse og fordeling mellem de kontraherende stater er omtalt i Fondens vedtægter.

## ARTIKEL 4

Fondens hovedsæde skal være i Den Nordiske Investeringsbanks hovedsæde.

ARTIKEL 5

Der kan kun anlægges sag imod Fonden ved kompetent domstol inden for et lands territorium, hvor Fonden har etableret kontor eller har udpeget en repræsentant med henblik på at modtage stævning, samt ved domstol, som Fonden i øvrigt udtrykkelig har godkendt. En kontraherende stat og personer, som repræsenterer en kontraherende stat eller hvis krav hidrører fra en kontraherende stat, kan dog kun stævne Fonden, såfremt denne udtrykkelig har givet tilladelse hertil.

Afgørelse af judiciel eller administrativ myndighed må, for så vidt angår Fondens ejendom eller aktiver, ikke fuldbyrdes, før afgørelsen er endelig.

ARTIKEL 6

Fondens ejendom og aktiver skal nyde beskyttelse mod ransagning, rekvisition, konfiskation og ekspropriation.

Fonden, såvel som dens ejendom og aktiver, kan ikke gøres til genstand for processuelle sikringsakter såsom arrest.

ARTIKEL 7

Fondens lokaliteter og arkiver samt dokumenter, der tilhører Fonden eller er i dennes besiddelse, er ukrænkelige.

ARTIKEL 8

Fondens officielle forsendelser skal af hver kontraherende stat behandles på tilsvarende måde som officielle forsendelser fra enhver anden kontraherende stat.

ARTIKEL 9

Fonden, såvel som dens indtægter, aktiver og ejendom, skal være fritaget for enhver form for beskatning dog under iagttagelse af de præciseringer, som fremgår af denne artikel.

Fonden skal være fritaget for skat på erhvervelse af fast ejendom og værdipapirer til Fondens officielle brug samt for skat på afhændelse heraf.

Fonden skal i sin finansieringsvirksomhed og ved forhøjelse af Fondens kapital være befriet for enhver skat og lignende afgift.

Såfremt Fonden eller fonde, der har umiddelbar tilknytning til Fondens virksomhed og direkte forvaltes af Fonden, foretager køb af varer eller tjenesteydelser, som er af betydelig værdi og nødvendige for Fondens officielle virksomhed, og hvis prisen for

sådanne køb af varer eller tjenesteydelser inkluderer skatter eller toldafgifter, skal den kontraherende stat, som har pålagt sådanne skatter eller toldafgifter, i det omfang disse kan beregnes, træffe hensigtsmæssige foranstaltninger for at indrømme fritagelse herfor eller sørge for tilbagebetalingen heraf.

Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke skatter og afgifter, der kun udgør vederlag for ydelser, som det offentlige stiller til rådighed.

ARTIKEL 10

Alle medlemmer af Fondens bestyrelse og deres suppleanter samt Fondens personale og eksperter udset af Fonden skal uden hensyn til nationalitet nyde beskyttelse mod retsforfølgelse, for så vidt angår de af dem i tjenestens medfør udførte handlinger. Fonden kan dog ophæve sådan immunitet i overensstemmelse med artikel 14. Denne beskyttelse gælder dog ikke erstatningsansvar i forbindelse med trafikulykke, der er forvoldt af ovennævnte personer.

ARTIKEL 11

Alle medlemmer af Fondens bestyrelse og deres suppleanter samt Fondens personale og eksperter udset af Fonden, der udfører officielle opgaver for Fonden,

1. skal være befriet for indvandringsrestriktioner. Det samme skal gælde de nævnte personers ægtefæller og slægtninge, overfor hvilke de har forsørgerpligt.

2. kan, i det omfang særligt behov foreligger, bevilges rejsefaciliteter i overensstemmelse med gældende praksis for institutioner, som udøver tilsvarende virksomhed .

ARTIKEL 12

Fonden kan modtage og være i besiddelse af pengemidler og enhver form for valuta samt disponere over konti i enhver form for valuta. Fonden kan ligeledes frit overføre sine pengemidler og udenlandske valuta til og fra en kontraherende stat samt inden for en kontraherende stat og veksle enhver valuta i sin besiddelse til enhver anden valuta.

ARTIKEL 13

Fonden skal være undtaget fra betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, der på nogen som helst måde hindrer eller vanskeliggør udøvelsen af Fondens virksomhed.

ARTIKEL 14

Privilegier og immuniteter i henhold til denne overenskomst indrømmes alene med henblik på, at Fonden skal kunne udføre sine opgaver, og ikke til fordel for andre.

Fondens bestyrelse kan, i det omfang og på vilkår som bestyrelsen fastsætter, ophæve den immunitet og de privilegier, som er indrømmet i henhold til denne overenskomst i tilfælde, hvor dette efter bestyrelsens opfattelse er i Fondens interesse.

ARTIKEL 15

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at Fonden skal afvikles i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i Fondens vedtægter.

ARTIKEL 16

Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsministerium at overenskomsten er godkendt, dog således at bestemmelserne i artikel 9 finder anvendelse fra 1. januar 1998. Det svenske udenrigsministerium informerer de øvrige kontraherende stater om modtagelse af de nævnte meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

Overenskomsten skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede udskrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilstilles alle de kontraherende stater.

Overenskomst om oprettelse af Nordisk Udviklingsfond af 3. november 1988 ophæves fra det tidspunkt, hvor denne overenskomst træder i kraft.

ARTIKEL 17

En kontraherende stat kan opsige overenskomsten ved at afgive erklæring herom til den svenske regering, som straks underretter øvrige kontraherende stater, Nordisk Ministerråd og Fondens bestyrelse.

Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter det år, hvor opsigelsen fandt sted.

Træffer Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen ikke beslutning om Fondens afvikling, skal det inden opsigelsens ikrafttræden fastsætte fremgangsmåden for afviklingen af mellemværendet mellem Fonden og den udtrædende stat. Det skal herved sikres, at den udtrædende stat fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af Fondens forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende stats udtræden.

Til bekræftelse heraf har de fem kontraherende staters dertil bemyndigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, i Stockholm den 9 November 1998.

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaiden kehitysrahastosta**

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat vahvistaa ja edelleen kehittää pohjoismaista kehitysyhteistyötä yhteisenä kansainvälisenä kehityslaitoksena toimivan Pohjoismaiden kehitysrahaston kautta, joka rinnastetaan muihin vastaavaa toimintaa Pohjoismaissa ja niiden ulkopuolella harjoittaviin oikeushenkilöihin, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden kehitysrahaston, jonka englanninkielinen nimi on Nordic Development Fund ja josta jäljempänä käytetään nimitystä "rahasto", tehtävänä on edistää kehitysmaiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä osallistumalla Pohjoismaiden edun mukaisten hankkeiden pehmeäehtoiseen rahoitukseen.

Rahastolla on kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus, ja erityisesti oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä käyttää puhevaltaa tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

2 artikla

Rahaston toimintaa harjoitetaan sen sääntöjen mukaisesti, jotka Pohjoismaiden ministerineuvosto vahvistaa. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä rahaston hallituksen esityksestä tai sen antaman lausunnon perusteella.

3 artikla

Rahaston peruspääoman merkitsevät sopimusvaltiot. Peruspääoman korottamisesta päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto rahaston hallituksen esityksestä.

Peruspääoman suuruudesta, pääoman korottamismahdollisuudesta sekä sen jakautumisesta sopimusvaltioiden kesken määrätään rahaston säännöissä.

4 artikla

Rahaston päätoimipaikka on Pohjoismaiden investointipankin päätoimipaikassa.

5 artikla

Kanne rahastoa vastaan voidaan nostaa ainoastaan toimivaltaisessa tuomioistuimessa sellaisessa maassa, johon rahasto on perustanut konttorin, jossa rahasto on nimennyt asiamiehen haasteiden vastaanottamista varten tai jonka rahasto on muuten nimenomaisesti hyväksynyt. Sopimusvaltio tai henkilö, joka edustaa sopimusvaltiota tai jonka vaatimukset ovat peräisin sopimusvaltiosta, voi kuitenkin nostaa rahastoa vastaan kanteen ainoastaan sillä edellytyksellä, että rahasto on nimenomaisesti suostunut siihen.

Oikeus- tai hallintoviranomaisten päätöstä, joka koskee rahaston omaisuutta tai varoja, ei saa panna täytäntöön ennen kuin päätös on saanut lainvoiman.

6 artikla

Rahaston omaisuus ja varat on vapautettu kotietsinnästä, pakko-otosta, konfiskaatiosta ja pakkolunastuksesta.

Rahasto, sen omaisuus ja varat eivät voi olla oikeudenkäyntiin liittyvien turvaamistoimien kuten takavarikon kohteena.

7 artikla

Rahaston toimitilat, arkisto sekä rahastolle kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

8 artikla

Kukin sopimusvaltio kohtelee rahaston virallista viestintää samalla tavalla kuin toisen sopimusvaltion virallista viestintää.

9 artikla

Rahasto, sen tulot, varat ja omaisuus on vapautettu kaikesta verotuksesta tässä artiklassa olevin täsmennyksin.

Rahasto on vapautettu kiinteistöjen ja arvopaperien hankkimiseen ja luovuttamiseen kohdistuvasta verotuksesta, kun kyse on rahaston virallisesta toiminnasta.

Rahaston rahoitustoiminta ja rahaston pääoman korottaminen on vapautettu kaikista veroista ja veronluonteisista maksuista.

Kun rahasto tai muut rahastot, jotka ovat välittömässä yhteydessä rahaston toimintaan ja rahaston välittömän hallinnon alaisia, tekevät hankintoja tai käyttävät palveluja, joiden

arvo on merkittävä ja jotka ovat tarpeellisia rahaston viralliselle toiminnalle, ja kun sellaisten hankintojen tai palvelujen hintaan sisältyy veroja tai tulleja, on verot tai tullit määränneen sopimusvaltion ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin myöntääkseen poikkeuksen näistä maksuista tai huolehtiakseen, että ne maksetaan takaisin, jos ne on mahdollista vahvistaa.

Tämän artiklan määräykset eivät koske veroja ja maksuja, jotka ovat ainoastaan maksuja yhteiskunnan tarjoamista palveluista.

10 artikla

Kaikille hallituksen jäsenille, heidän varajäsenilleen, rahaston henkilökunnalle ja rahaston valitsemille asiantuntijoille myönnetään heidän kansalaisuudestaan riippumatta vapaus lainkäyttövallasta sellaisten toimien osalta, joita he suorittavat toimiessaan rahaston puolesta. Rahasto voi kuitenkin luopua tällaisesta vapaudesta 14 artiklan mukaisesti. Vapaus ei koske siviilioikeudellista vastuuta vahingosta, joka johtuu näiden henkilöiden aiheuttamasta liikenneonnettomuudesta.

11 artikla

Kaikki hallituksen jäsenet, heidän varajäsenensä, rahaston henkilökunta sekä rahaston nimeämät asiantuntijat, jotka suorittavat virallisia tehtäviä rahaston toimeksiannosta:

1. on vapautettu maahanmuuttoa koskevista rajoituksista. Tämä koskee myös mainittujen henkilöiden puolisoita ja heistä riippuvaisia sukulaisia, ja

2. heille voidaan myöntää samoja matkustamiseen liittyviä helpotuksia kuin verrattavaa toimintaa harjoittaville laitoksille myönnetään kansainvälisen käytännön mukaisesti, kun tähän on erityistä tarvetta.

12 artikla

Rahasto voi ottaa vastaan ja sen hallussa voi olla rahavaroja ja kaikenlaista valuuttaa ja se voi käyttää kaikenlaisia valuuttatilejä; se voi myös vapaasti siirtää rahavarojaan ja ulkomaista valuuttaansa sopimusvaltioon ja sieltä pois sekä sopimusvaltion sisällä ja vaihtaa jokaista hallinnassaan olevaa valuuttaa mihin tahansa muuhun valuuttaan.

13 artikla

Rahastoon ei saa kohdistaa maksurajoituksia eikä luottopoliittisia toimenpiteitä, jotka jollain tavalla estävät tai vaikeuttavat rahaston toiminnan toteuttamista.

14 artikla

Erioikeudet ja vapaudet myönnetään tällä sopimuksella ainoastaan, jotta rahasto voi suorittaa tehtävänsä, eikä muiden eduksi.

Rahaston hallitus voi vahvistamassaan laajuudessa ja vahvistamillaan ehdoilla luopua tällä sopimuksella myönnetyistä erioikeuksista ja vapauksista silloin kun hallitus katsoo sellaisen toimenpiteen rahaston edun mukaiseksi.

15 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että rahasto lakkautetaan rahaston sääntöjen edellyttämää menettelyä noudattaen.

16 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä, kuitenkin niin, että 9 artiklan määräyksiä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1998 lukien. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantulo- ajankohdan.

Sopimus talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön ja Ruotsin ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusvaltiolle.

Marraskuun 3 päivänä 1988 allekirjoitetun Pohjoismaiden kehitysrahaston perustamista koskevan sopimuksen voimassaolo päättyy, kun tämä sopimus tulee voimaan.

17 artikla

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen antamalla sitä koskevan selityksen Ruotsin hallitukselle, joka välittömästi ilmoittaa tästä muille sopimuspuolille, Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja rahaston hallitukselle.

Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomisvuotta lähinnä seuraavan tilivuoden päättyvessä.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto, vastaanotettuaan ilmoituksen irtisanomisesta, ei päätä rahaston lakkauttamisesta, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa vahvistaa, miten rahaston ja eroavan jäsenvaltion välinen suhde puretaan. Tällöin on varmistettava, että eroava valtio edelleenkin vastaa samassa laajuudessa kuin muut sopimuspuolet niistä rahaston velvoitteista, jotka olivat voimassa asianomaisen valtion erotessa.

Tämän vakuudeksi kaikkien viiden valtion edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina , ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa marraskuun 9 päivänä 1998 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena , kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

# SAMNINGUR

## milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna þróunarsjóðinn

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja efla og þróa frekar norræna þróunarsamvinnu með Norræna þróunarsjóðinn sem sameiginlega, alþjóðlega þróunarstofnun með sömu stöðu og aðrar lögpersónur er stunda sambærilega starfsemi á eða utan Norðurlanda, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn, sem á ensku nefnist Nordic Development Fund, hér á eftir nefndur „sjóðurinn", hefur það hlutverk að stuðla að efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum með því að taka þátt í fjármögnun verkefna í þágu Norðurlanda á ívilnandi kjörum.

Sjóðurinn skal vera alþjóðleg lögpersóna með fullt gerhæfi, einkum rétt til að gera samninga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni sem og að skjóta málum til dómstóla eða annarra yfirvalda.

2. gr.

Starfsemi sjóðsins skal fara fram í samræmi við samþykktir hans sem Norræna ráðherranefndin hefur staðfest. Norræna ráðherranefndin getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða að fengnu áliti stjórnar sjóðsins.

3. gr.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé sjóðsins. Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar sjóðsins.

Í samþykktum sjóðsins er greint frá upphæð stofnfjár, mögulegri hækkun þess og skiptingu þess á milli samningsaðila.

4. gr.

Höfuðstöðvar sjóðsins skulu vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

5. gr.

Aðeins má höfða mál gegn sjóðnum fyrir bærum dómstóli í landi þar sem sjóðurinn hefur skrifstofu eða þar sem hann hefur skipað umboðsmann til að taka við stefnu eða sem sjóðurinn hefur samþykkt berum orðum. Aðeins er þó unnt að höfða mál af

hálfu samningsaðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar samningsaðila eða eiga kröfur sem eiga rætur að rekja til samningsaðila að því tilskildu að sjóðurinn hafi samþykkt það berum orðum.

Ekki má framfylgja ákvörðun dómsvalds eða stjórnsýsluvalds varðandi eignir sjóðsins fyrr en ákvörðunin hefur tekið gildi að lögum.

6. gr.

Eignir sjóðsins skulu vera undanþegnar húsleit, upptöku heryfirvalda, eignaupptökú og eignarnámi.

Ekki er unnt að beita bráðabirgðatryggingaráðstöfunum, svo sem kyrrsetningu, gegn sjóðnum eða eignum hans.

7. gr.

Húsnæði sjóðsins og skjalasafn, svo og þau gögn sem tilheyra sjóðnum eða hann á, skulu njóta friðhelgi.

8. gr.

Sérhver samningsaðili skal veita opinberum samskiptum sjóðsins sömu meðferð og hann veitir opinberum samskiptum annars samningsaðila.

9. gr.

Sjóðurinn, tekjur hans og eignir skulu vera undanþegin allri skattlagningu eins og nánar er kveðið á um í þessari grein.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn skattlagningu vegna kaupa og framsals fasteigna og verðbréfa þegar um er að ræða opinbera notkun sjóðsins.

Fjárfestingarstarfsemi sjóðsins og hækkun stofnfjár hans skulu undanþegnar allri skattlagningu og gjöldum skattalegs eðlis.

Þegar sjóðurinn, eða aðrir sjóðir sem eru beint tengdir starfsemi hans og hann rekur beint, kaupa vöru eða þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi hans, fyrir umtalsverða fjárhæð og skattur eða tollur er innifalinn í verðinu skal sá samningsaðili, sem lagði á skattinn eða tollinn, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir, ef unnt er að ákvarða upphæðina.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðsla vegna þjónustu sem hið opinbera veitir.

10. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn sjóðsins og sérfræðingar skipaðir af honum skulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsókn vegna starfa sinna á vegum sjóðsins. Sjóðurinn getur þó aflétt þessari friðhelgi skv. 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að ræða einkaréttarlega ábyrgð á tjóni sem áðurnefndir einstaklingar valda í umferðarslysi.

11. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn sjóðsins og sérfræðingar skipaðir af honum sem sinna opinberum verkefnum á vegum sjóðsins

1. skulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkunum og gildir það einnig um maka þessara einstaklinga og ættingja þeim háðum,

2. geta, ef sérstök þörf krefur, notið ferðafríðinda í samræmi við alþjóðavenju hjá stofnunum með sambærilega starfsemi.

12. gr.

Sjóðurinn getur tekið við og átt fé í öllum tegundum gjaldmiðla og átt reikninga í öllum tegundum gjaldmiðla. Sjóðnum er og frjálst að flytja fé sitt, þ.m.t. erlendan gjaldmiðil, til og frá riki samningsaðila, innan þess og skipta hverjum þeim gjaldmiðli sem hann á í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

13. gr.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn greiðsluhöftum og aðgerðum í útlánamálum sem á einhvern hátt hindra eða torvelda starfsemi sjóðsins.

14. gr.

Sérréttindi og friðhelgi samkvæmt samningi þessum eru einungis til þess ætluð að gera sjóðnum kleift að sinna hlutverki sínu en ekki til hagsbóta fyrir aðra aðila.

Þegar stjórn sjóðsins telur það honum fyrir-bestu getur hún, í þeim mæli og með þeim skilyrðum sem hún setur, aflétt þeirri friðhelgi og afnumið þau sérréttindi sem samningur þessi felur í sér.

15. gr.

Norræna ráðherranefndin getur ákveðið að leggja sjóðinn niður samkvæmt þeim reglum sem samþykktir hans kveða á um.

16. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu um samþykki sitt á samningnum, þó þannig að ákvæðum 9. gr. er beitt frá 1. janúar 1998. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

Samningurinn skal vera í vörslu sænska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn frá 3. nóvember 1988 um stofnun norræns þróunarsjóðs fellur úr gildi um leið og samningur þessi öðlast gildi.

17. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til sænsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir hinum samningsaðilunum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn sjóðsins umsvifalaust um uppsögnina.

Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún var tilkynnt.

Taki Norræna ráðherranefndin, að fenginni uppsögninni, ekki ákvörðun um að sjóðurinn skuli lagður niður skal hún áður en uppsögnin tekur gildi taka ákvörðun um hvernig haga skuli uppgjöri sjóðsins og þess samningsaðila sem sagði samningnum upp. Í því sambandi skal tryggt að það ríki, sem hættir aðild, beri áfram ábyrgð eins og aðrir samningsaðilar á þeim skuldbindingum sjóðsins sem eru fyrir hendi þegar viðkomandi ríki hættir aðild.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi þann 9. nóvember 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

# OVERENSKOMST

mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om Nordisk Utviklingsfond

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker å styrke og videreutvikle det nordiske bistandssamarbeidet gjennom Nordisk Utviklingsfond som en felles internasjonal utviklingsinstitusjon, likestilt med andre juridiske personer, som driver sammenlignbar virksomhet i og utenfor de nordiske land, er blitt enige om følgende:

## ARTIKKEL 1

Nordisk Utviklingsfond, på engelsk kalt Nordic Development Fund, heretter kalt "fondet", har som formål å fremme økonomisk og sosial utvikling i u-land gjennom å delta på konsesjonelle vilkår i finansiering av prosjekter av nordisk interesse.

Fondet skal ha status som internasjonal juridisk person med full rettsevne og skal spesielt ha rett til å inngå avtaler, erverve og selge fast eiendom og løsøre, og til å føre saker overfor domstoler og andre myndigheter.

## ARTIKKEL 2

Fondets virksomhet skal drives i samsvar med fondets statutter, som blir fastsatt av Nordisk ministerråd. Disse statuttene kan endres gjennom vedtak i Nordisk ministerråd etter forslag eller uttalelse fra fondets styre.

## ARTIKKEL 3

Fondets grunnkapital skytes inn av avtalestatene. Økning av grunnkapitalen skjer gjennom vedtak i Nordisk ministerråd etter forslag fra fondets styre.

Størrelsen på grunnkapitalen, muligheten til å øke kapitalen og fordelingen mellom avtalestatene skal framgå av fondets statutter.

## ARTIKKEL 4

Fondets hovedsete skal være i Den nordiske investeringsbankens hovedsete.

ARTIKKEL 5

Søksmål mot fondet kan bare reises ved kompetent domstol i et land hvor fondet har etablert kontor, hvor fondet har representant for mottakelse av stevning, eller i et land som fondet ellers uttrykkelig har godkjent. Søksmål kan imidlertid bare reises av en av avtalestatene, eller av person som representerer en av avtalestatene, eller hvis krav stammer fra en av avtalestatene, hvis fondet uttrykkelig har samtykket i dette.

Vedtak gjort av juridisk eller administrativ myndighet kan ikke settes i verk mot fondets eiendom eller aktiva før vedtaket rettmessig har trådt i kraft.

ARTIKKEL 6

Fondets eiendom og aktiva skal være unntatt fra husransaking, rekvisisjon, beslagleggelse og ekspropriasjon.

Fondet og dets eiendom og aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for rettslige sikkerhetstiltak som f. eks. arrest.

ARTIKKEL 7

Fondets lokaler og arkiv, samt de dokumenter som tilhører fondet eller er i fondets besittelse, skal være ukrenkelige.

ARTIKKEL 8

Fondets offisielle kommunikasjon skal av hver avtalestat gis samme behandling som denne stat gir den offisielle kommunikasjon med hver av de andre avtalestatene.

ARTIKKEL 9

Fondet og dets inntekter, aktiva og eiendom skal være fritatt for all beskatning, med de presiseringer som nevnes i denne artikkel.

Fondet skal være fritatt for skatt på erverv og overdragelse av fast eiendom og verdipapir, når det er snakk om fondets offisielle virksomhet.

Fondets skal i sin finansieringsvirksomhet og ved økning av fondets kapital være fritatt for alle skatter og alle avgifter av skattemessig natur.

Når fondet eller andre fond som har direkte tilknytning til fondets virksomhet, og som direkte forvaltes av fondet, foretar kjøp eller benytter seg av tjenester som har betydelig

verdi, og som er nødvendige for fondets offisielle virksomhet, og når prisen for slike kjøp eller tjenester innbefatter skatter eller toll, skal den av avtalestatene som har påført fondet skattene eller tollen, treffe egnede foranstaltninger for å bevilge unntak fra disse, eller sørge for at de blir betalt tilbake, hvis beløpene er mulige å fastslå.

Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke skatter og avgifter som bare er betaling for tjenester som samfunnet yter.

ARTIKKEL 10

Alle styremedlemmene og deres vararepresentanter, samt fondets ansatte og eksperter som fondet har utpekt, skal uavhengig av nasjonalitet gis immunitet mot rettslig forfølgelse for handlinger de har utført i tjenesten på vegne av fondet. Fondet kan likevel oppheve denne immuniteten i samsvar med artikkel 14. Immunitet skal imidlertid ikke gjelde i spørsmål om sivilrettslig ansvar for skade som oppstår som følge av trafikkulykke forårsaket av de nevnte personer.

ARTIKKEL 11

Alle styremedlemmene og deres vararepresentanter, samt fondets ansatte og eksperter som fondet har utpekt og som utfører offisielle oppdrag for fondet

1. skal være unntatt fra innvandringsrestriksjoner. Dette skal også gjelde ektefeller og slektninger som er avhengige av de nevnte personer.

2. kan gis reiselettelser i samsvar med internasjonal praksis i institusjoner med sammenlignbar virksomhet, når det er spesielt behov for dette.

ARTIKKEL 12

Fondet kan ta imot og ha i sin besittelse pengemidler og alle typer valuta, samt disponere konti i alle typer valuta; det kan også fritt overføre sine pengemidler og sin utenlandske valuta til og fra en av avtalestatene eller innen en av avtalestatene og veksle enhver valuta som det har i sin besittelse til hvilken som helst annen valuta.

ARTIKKEL 13

Fondet skal unntas fra betalingsrestriksjoner og kredittpolitiske tiltak som på noen måte gjør det umulig eller vanskelig å gjennomføre fondets virksomhet.

ARTIKKEL 14

Privilegier og immunitet gis på grunnlag av denne overenskomst bare for at fondet skal kunne utføre sine oppgaver, og ikke til fordel for andre.

Fondets styre kan, i den utstrekning og på de vilkår det fastsetter, oppheve den immunitet og de privilegier som er gitt i henhold til denne overenskomst, i de tilfeller hvor dette etter styrets mening vil være til det beste for fondet.

ARTIKKEL 15

Nordisk ministerråd kan beslutte at fondet skal avvikle sin virksomhet etter den ordning som er angitt i fondets statutter.

ARTIKKEL 16

Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter den dagen da samtlige av partene har meddelt det svenske utenriksdepartement at overenskomsten er godkjent, dog slik at bestemmelsene i artikkel 9 anvendes fra 1. januar 1998. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige partene om mottakelsen av disse meddelelsene og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Overenskomsten skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av departementet overbringes til hver enkelt av avtalestatene.

Overenskomsten av 3. november 1988 om opprettelsen av Nordisk Utviklingsfond slutter å gjelde fra det tidspunkt denne overenskomsten trer i kraft.

ARTIKKEL 17

Hver enkelt av avtalestatene kan si opp overenskomsten ved å avgi en erklæring om dette til den svenske regjering, som straks underretter de øvrige avtalestatene, Nordisk ministerråd og fondets styre om dette.

Oppsigelsen trer i kraft tidligst ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det året oppsigelsen fant sted.

Hvis Nordisk ministerråd etter at oppsigelsen er mottatt ikke beslutter at fondet skal avvikles, skal det senest innen oppsigelsen trer i kraft fastsette hvordan forholdet mellom fondet og den uttredende staten skal avvikles. I den forbindelse skal det påses at den uttredende staten i samme grad som de øvrige parter svarer for de av fondets forpliktelser som forelå ved vedkommende stats uttreden.

Til bekreftelse på dette har de fem avtalestatenes bemyndigede representanter undertegnet denne overenskomsten.

Overenskomsten er utferdiget i Stockholm den 9. november 1998 i ett eksemplar på hvert av språkene dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvor hver tekst har samme gyldighet.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

# ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Utvecklingsfonden**

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, vilka önskar stärka och ytterligare utveckla det nordiska biståndssamarbetet genom Nordiska Utvecklingsfonden, som en gemensam internationell utvecklingsinstitution jämställd med andra juridiska personer, vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

## ARTIKEL 1

Nordiska Utvecklingsfonden, vars engelska namn är Nordic Development Fund, nedan kallad "Fonden", har till ändamål att främja ekonomisk och social utveckling i u-länder genom att delta i finansiering på koncessionella villkor av projekt av nordiskt intresse.

Fonden skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga
och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

## ARTIKEL 2

Fondens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar, som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller efter uttalande från Fondens styrelse.

## ARTIKEL 3

Fondens grundkapital tillskjuts av de avtalsslutande staterna. Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av Fondens styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de avtalsslutande staterna behandlas i Fondens stadgar.

## ARTIKEL 4

Fondens huvudsäte skall vara i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

ARTIKEL 5

Talan mot Fonden kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där Fonden har etablerat kontor, där Fonden har utsett ombud för mottagande av stämning eller som Fonden eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av avtalsslutande stat eller personer som företräder avtalsslutande stat eller vilkas krav härrör från avtalsslutande stat endast under förutsättning att Fonden uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande Fondens egendom eller tillgångar förrän beslutet vunnit laga kraft.

ARTIKEL 6

Fondens egendom och tillgångar skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation.

Fonden, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

ARTIKEL 7

Fondens lokaliteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av Fonden skall vara okränkbara.

ARTIKEL 8

Fondens officiella kommunikation ges samma behandling av varje avtalsslutande stat som denna stat ger annan avtalsslutande stats officiella kommunikation.

ARTIKEL 9

Fonden, dess inkomster, tillgångar och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Fonden skall vara befriad från skatt på förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om Fondens officiella bruk.

Fonden skall i sin finansieringsverksamhet och vid förhöjning av Fondens kapital vara befriad från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När Fonden eller andra fonder som har direkt anknytning till Fondens verksamhet och

som direkt förvaltas av Fonden gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för Fondens officiella verksamhet, och när priset

för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall den avtalsslutande stat som påfört skatterna eller tullarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

ARTIKEL 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, Fondens anställda samt av Fonden utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på Fondens vägnar. Fonden kan dock häva sådan immunitet i enlighet med artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

ARTIKEL 11

Alla styrelsemedlemmar. deras suppleanter, Fondens anställda samt av Fonden utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av Fonden

1. skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2. kan beviljas reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

ARTIKEL 12

Fonden kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över konton i all slags valuta; den kan även fritt överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från en avtalsslutande stat samt inom en avtalsslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

ARTIKEL 13

Fonden skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar genomförandet av Fondens verksamhet i något avseende.

ARTIKEL 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för att Fonden skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Fondens styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till Fondens bästa.

ARTIKEL 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att Fonden skall avvecklas med tillämpning av den ordning som anges i Fondens stadgar.

ARTIKEL 16

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att överenskommelsen har godkänts, dock så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998. Det svenska utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen den 3 november 1988 om upprättandet av Nordiska Utvecklingsfonden upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder ikraft.

ARTIKEL 17

Varje avtalsslutande stat kan säga upp överenskommelsen genom att avge en förklaring härom till den svenska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalsslutande stater, Nordiska ministerrådet och Fondens styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen inte beslutar om Fondens

avveckling, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan Fonden och den utträdande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande staten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av Fondens förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 9 november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Suomen hallituksen puolesta:

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

For Norges regjering:

För Sveriges regering:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE NORDIC DEVELOPMENT FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, seeking to strengthen and further develop Nordic assistance cooperation through the Nordic Development Fund as a common multilateral development institution, equal before the law to other legal persons engaged in similar activities in and outside the Nordic countries, have agreed as follows:

*Article 1*

The goal of the Nordic development fund, to be known in English as the "Nordic Development Fund", hereinafter referred to as "the Fund", is the promotion of economic and social development in developing countries through participation in the financing, on concessional terms, of projects of Nordic interest.

The Fund shall have the status of an international body corporate, with full legal personality, and shall be entitled to enter into arrangements, conduct business, dispose of real and movable property, and bring cases before the courts or other authorities.

*Article 2*

The activities of the Fund shall be conducted in accordance with the Statutes established by the Nordic Council of Ministers. These Statutes may be amended by the Council of Ministers on the recommendation of, or following consultation with, the Executive Board of the Fund.

*Article 3*

The capital of the Fund shall be contributed by the contracting States. The capital may be increased by a decision of the Nordic Council of Ministers upon the recommendation of the Executive Board.

The size of the capital, the possibility of increasing the capital and apportionment among the contracting States are laid down in the Statutes.

*Article 4*

The head office of the Fund shall be located at the headquarters of the Nordic Investment Bank.

*Article 5*

Legal proceedings against the Fund may be brought only before a competent court within the territory of a country where the Fund has established an office or has designated a representative to receive a writ of summons, and before a court expressly approved by the Fund. A contracting State or persons representing a contracting State or with claim arising from a contracting State may, however, bring an action against the Fund, if the Fund consents.

A decision by a judicial or administrative authority, insofar as the Fund's property or assets are concerned, may not be executed until the decision is final.

*Article 6*

The property and assets of the Fund shall enjoy protection against search, requisitioning, confiscation and expropriation.

The Fund, as well as its property and assets, may not be subject to procedural warrants such as seizure.

*Article 7*

The premises of the Fund, its archives and documents belonging to it or in its possession shall be inviolable.

*Article 8*

Official mailings from the Fund shall be handled in each contracting State in a manner similar to that in which mailings from any other contracting State are handled.

*Article 9*

The assets, revenue and property of the Fund shall be exempt from taxation of any kind, subject to the specifications outlined in this article.

The Fund shall be exempt from taxation on the acquisition of real property or securities for the official use of the Fund, and from taxation on the disposal thereof.

The financing activities of the Fund and increase of its capital shall be exempt from all taxes or similar duties.

In the event that the Fund, or funds earmarked for the Fund's work and directly administered by it, pay for goods or services of significant value which are required for the conduct of official business, if the cost of such purchases of goods and services includes taxes or customs duties, to the extent that these may be calculated, the contracting State which imposed such taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption or make provision for reimbursement of such charges.

The provisions in this article do not apply to taxes or duties that only constitute payment for services that the society provides.

*Article 10*

All members of the Fund's Executive Board and their alternates, and staff or experts designated by the Fund shall, regardless of nationality, enjoy protection against prosecution with regard to activities conducted in an official capacity. The Fund may, however, waive such immunity pursuant to article 14. Protection provided under the present article shall not include liability for damages arising from traffic accidents caused by the above- mentioned persons.

*Article 11*

All members of the Executive Board and their alternates, and staff or experts designated by the Fund performing the official business of the Fund:

1. Shall be exempt from immigration restrictions. Spouses and dependent relatives of the above-mentioned persons shall be similarly exempt;

2. May, under special circumstances, be granted travel facilities in accordance with the current practice for institutions conducting similar business.

*Article 12*

The Fund may receive or hold funds in any form of currency, and may have accounts in any form of currency. Likewise, the Fund may freely transfer its funds and foreign currency to or from a contracting State, and within a contracting State, and change any foreign currency in its possession into any other foreign currency.

*Article 13*

The Fund shall be exempted from payment restrictions and credit policy measures which would impede or present difficulties for the conduct of the Fund's activities.

*Article 14*

Privileges and immunities granted under the terms of this Agreement are bestowed only for the purpose of enhancing the work of the Fund and are not intended to be used for the benefit of others.

The Board of Directors may, at its discretion, waive immunity or privileges granted under this Agreement, if the Board determines that it is in the interest of the Fund to do so.

*Article 15*

The Nordic Council of Ministers may decide that the Fund shall be liquidated in accordance with the regulations set forth in the Statutes.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the contracting States have informed the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved, and the provisions of article 9 shall be applicable from 1 January 1998. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other contracting States of receipt of such notification and of the date of entry into force of the Agreement.

The original text of the Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies of the Agreement to the other contracting States.

The Agreement on the establishment of the Nordic Development Fund of 3 November 1988 shall cease to have effect when the present Agreement enters into force.

*Article 17*

A contracting State may denounce the Agreement through a declaration to that effect submitted to the Government of Sweden, which shall immediately notify the other contracting States, the Nordic Council of Ministers and Executive Board of the Fund.

Denunciation shall take effect, at the earliest, at the end of the financial year following the year in which the denunciation took place.

If, after a contracting State has denounced the Agreement, the Nordic Council of Ministers decides that the Fund shall not be liquidated, it shall determine before denunciation takes effect how the relationship between the Fund and the withdrawing State is to be discontinued. In such event, it shall be guaranteed that the withdrawing State continues to be equally liable with the other parties for the obligations of the Fund existing at the time of the withdrawal.

In witness whereof, the five contracting States through their accredited representatives have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 9 November 1998, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

WILLIAM FRIIS-MOLLER

For the Government of Finland:

HEIKKI TALVITIE

For the Government of Iceland:

HERDI H. BJARNASYNI

For the Government of Norway:

KETIL BORDE

For the Government of Sweden:

PIERRE SCHORI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LE FONDS DE DÉVELOPPEMENT NORDIQUE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, désireux de renforcer et de développer davantage la coopération des pays nordiques en matière d'assistance par le biais du Fonds de développement nordique, en tant qu'institution commune de développement multilatéral, jouissant du même statut devant la loi que les autres personnes morales qui mènent des activités similaires dans les pays nordiques et hors de ces pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Fonds de développement nordique, appelé en anglais " Nordic Development Fund " (ci-après dénommé le " Fonds "), est créé dans le but de promouvoir le développement économique et social des pays en développement, en participant au financement, à des conditions favorables, des projets présentant un intérêt pour les pays nordiques.

Le Fonds a le statut de personne morale internationale, dotée de la pleine personnalité juridique ; il sera habilité à conclure des accords, mener des activités, disposer de biens réels et meubles, intenter des procès devant des tribunaux ou d'autres instances.

*Article 2*

Les activités du Fonds sont menées conformément aux dispositions des Statuts établis par le Conseil nordique des ministres. Le Conseil nordique des ministres peut modifier les Statuts sur recommandation du Conseil exécutif du Fonds ou après consultations avec le Conseil exécutif du Fonds.

*Article 3*

Les Etats contractants contribuent à la constitution du capital du Fonds. Le capital peut être augmenté sur décision du Conseil nordique des ministres, sur recommandation du Conseil exécutif.

Le montant du capital, la possibilité de l'augmenter et les quotes-parts des Etats contractants sont indiqués dans les Statuts.

*Article 4*

Le siège du Fonds est situé dans les locaux du siège de la Banque nordique d'investissement.

*Article 5*

Un procès ne peut être intenté au Fonds que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où le Fonds a établi un bureau ou a désigné un représentant pour recevoir une citation à comparaître, et devant un tribunal expressément approuvé par le Fonds. Un Etat contractant ou des personnes représentant un Etat contractant ou qui ont une revendication liée à un Etat contractant peuvent, cependant, intenter un procès au Fonds, si le Fonds y consent.

Une décision d'une autorité judiciaire ou administrative, dans la mesure où elle concerne les biens ou les avoirs du Fonds, ne peut être exécutée que si elle est définitive.

*Article 6*

Les biens et les avoirs du Fonds bénéficient de l'immunité de fouille, réquisition, confiscation et expropriation.

Le Fonds tout comme ses biens et avoirs ne peuvent faire l'objet de mandats de procédure tel qu'un mandat de saisie.

*Article 7*

Les locaux du Fonds, ses archives et les documents lui appartenant ou qui se trouvent en sa possession sont inviolables.

*Article 8*

Le courrier officiel du Fonds est traité dans chaque Etat contractant de la même manière que le courrier de tout autre Etat contractant.

*Article 9*

Les avoirs, les revenus et les biens du Fonds sont exonérés d'impôt de toutes natures, sous réserve des dispositions stipulées dans le présent article.

Le Fonds est exonéré d'impôt sur l'acquisition de biens immobiliers ou de titres pour l'usage officiel du Fonds, et de l'impôt sur la cession de ces biens et titres.

Les activités financières du Fonds et les augmentations de son capital sont exonérées d'impôt sous toutes ses formes ou de droits similaires.

Au cas où le Fonds, ou les fonds prévus pour les activités du Fonds et administrés directement par le Fonds, règle le coût des biens ou services d'une valeur importante qui sont requis pour la conduite des activités officielles du Fonds, si ce coût comprend des impôts ou des droits de douane, dans la mesure où ces impôts et droits de douane peuvent être calculés, l'Etat contractant qui a imposé lesdits impôts et droits de douane prend les dispositions nécessaires pour accorder une exonération ou rembourser lesdits impôts et droits de douane.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux impôts ou droits qui se rapportent uniquement au paiement pour des services que la Société fournit.

*Article 10*

Tous les membres du Conseil exécutif du Fonds et leurs suppléants et le personnel ou les experts désignés par le Fonds jouissent, indépendamment de leur nationalité, de l'immunité de poursuites liées aux activités menées à titre officiel. Le Fonds peut néanmoins lever une telle immunité conformément à l'article 14. L'immunité prévue par le présent article ne concerne pas la responsabilité pour les dommages résultant des accidents de la circulation provoqués par les personnes susmentionnées.

*Article 11*

Tous les membres du Conseil exécutif et leurs suppléants et le personnel ou les experts désignés par le Fonds qui exécutent les activités officielles du Fonds:

1. Sont exemptés des restrictions en matière d'immigration ; les conjoints et les membres de la famille à charge des personnes susmentionnées sont également exemptés de ces restrictions ;

2. Peuvent se voir accorder, dans des circonstances particulières, des facilités de voyage conformément à la pratique applicable aux institutions menant des activités analogues.

*Article 12*

Le Fonds peut recevoir ou détenir des fonds en devises de toutes les formes, et peut avoir des comptes sous toutes les formes de devises. De même, le Fonds peut transférer librement ses fonds et ses devises vers ou d'un Etat contractant et au sein d'un Etat contractant, et convertir toute devise en sa possession en toute autre devise.

*Article 13*

Le Fonds est exempté de restrictions de paiement et de mesures de la politique de crédit qui entraveraient la conduite des activités du Fonds ou présenteraient des difficultés pour la conduite de ces activités.

*Article 14*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord ne le sont qu'aux fins de faciliter le travail du Fonds et ne visent pas à procurer des avantages à des tiers.

Le Conseil d'administration peut suspendre l'immunité et les privilèges accordés en vertu du présent Accord, s'il estime qu'il est de l'intérêt du Fonds d'agir ainsi.

*Article 15*

Le Conseil nordique des ministres peut décider de liquider le Fonds conformément aux règlements figurant dans les Statuts.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère suédois des affaires étrangères que l'Accord a été approuvé, et les dispositions de l'article 9 s'appliqueront à compter du 1er janvier 1998. Le Ministère suédois des affaires étrangères informera les autres Etats contractants de la réception de cette notification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le texte original de l'Accord sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

L'Aeeord relatif à l'établissement du Fonds de développement nordique du 3 novembre 1988 cessera d'être valable lorsque le présent Accord entrera en vigueur.

*Article 17*

Tout Etat contractant peut dénoncer le présent Accord par une déclaration à cet effet soumise au Gouvernement suédois, qui le notifiera immédiatement aux autres Etats contractants, au Conseil nordique des ministres et au Conseil exécutif du Fonds.

La dénoneiation prendra effet, au plus tôt à la clôture de l'année budgétaire suivant l'année où la dénonciation a eu lieu.

Lorsque, après qu'un Etat contractant aura dénoneé le présent Accord, le Conseil nordique des ministres décide que le Fonds ne sera pas liquidé, il déterminera avant que la dénonciation ne prenne effet, les modalités de cessation des relations entre le Fonds et l'Etat contractant qui se retire. En pareille circonstance, il sera garanti que l'Etat contractant qui se retire continue d'être également lié, avec les autres parties, par les obligations du Fonds qui existaient au moment de son retrait.

En foi de quoi, les cinq Etats contractants, par l'intermédiaire des leurs représentants accrédités, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm le 9 novembre 1998, en un exemplaire en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark:

WILLIAM FRIIS-MOLLER

Pour le Gouvernement de la Finlande:

HEIKKI TALVITIE

Pour le Gouvernement de l'Islande:

HERDI H. BJARNASYNI

Pour le Gouvernement de la Norvège:

KETIL BORDE

Pour le Gouvernement de la Suède:

PIERRE SCHORI

# No. 36243

## Multilateral

**Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (with final act and minutes of 4 April 1995). Stockholm, 27 February 1995**

**Entry into force:** *27 February 1995, in accordance with article XVII (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Sccretariat of the United Nations:** *Sweden, 5 November 1999*

## Multilatéral

**Accord établissant l'Institnt international pour la démocratie et l'assistance électorale (avec acte final et procès-verbal du 4 avril 1995). Stockholm, 27 février 1995**

**Entrée en viguenr :** *27 février 1995, conformément à l'article XVII (voir la page suivante)*

**Texte anthentique :** *anglais*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 5 novembre 1999*

| **Participant** | **Notification** |
|---|---|
| Denmark | 27 Feb 1995 n |
| Norway | 27 Feb 1995 n |
| Sweden | 27 Feb 1995 n |

| **Participant** | **Notification** |
|---|---|
| Danemark | 27 févr 1995 n |
| Norvège | 27 févr 1995 n |
| Suède | 27 févr 1995 n |

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE

The parties signatory hereto,

Noting that the concepts of democracy, pluralism and free and fair elections are taking root worldwide;

Noting that democracy is essential for promoting and guaranteeing human rights and that participation in political life, including government, is part of human rights, proclaimed and guaranteed by international treaties and declarations;

Noting also that the ideas of sustainable democracy, good governance, accountability and transparency have become central to policies for national and international development;

Recognizing that strengthening democratic institutions, nationally, regionally and globally is conducive to preventive diplomacy, thereby promoting the establishment of a better world order;

Understanding that democratic and electoral processes require continuity and a long-term perspective;

Wishing to advance and implement universally held norms, values and practices;

Aware that pluralism presupposes actors and national and international organizations with distinctly different tasks and mandates that cannot be subsumed by others;

Realizing that a meeting place for all those involved would sustain and advance professionalism and systematic capacity building;

Considering that a complementary international institute in this field is required.

Have agreed as follows:

## *Article I. Establishment, Location and Status*

1. The Parties to this Agreement hereby establish the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, as an international organization, hereinafter referred to as the Institute or International IDEA.

2. The headquarters of the Institute shall be in Stockholm, unless the Council decides to relocate the Institute elsewhere. The Institute may establish offices in other locations as required to support its programs.

3. International IDEA shall possess full juridical personality and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfil its objectives, inter alia, the capacity to:

a. Acquire and dispose of real and personal property;

b. Enter into contracts and other types of agreements;

c. Employ persons and accept seconded personnel on loan;

d. Institute and defend in legal proceedings:

e. Invest the money and properties of the Institute; and

f. Take other lawful action necessary to accomplish the objectives of the Institute.

*Article II. Objectives and Activities*

1. The objectives of the Institute are:

a. To promote and advance sustainable democracy worldwide;

b. To improve and consolidate democratic electoral processes worldwide;

c. To broaden the understanding and promote the implementation and dissemination of the norms, rules and guidelines that apply to multiparty pluralism and democratic processes;

d. To strengthen and support national capacity to develop the full range of democratic instruments;

e. To provide a meeting-place for exchanges between all those involved in electoral processes in the context of democratic institution-building;

f. To increase knowledge and enhance learning about democratic electoral processes;

g. To promote transparency and accountability, professionalism and efficiency in the electoral process in the context of democratic development.

2. In order to accomplish the foregoing objectives, the Institute may engage in the following type of activities:

a. Develop networks globally in the sphere of electoral processes;

b. Establish and maintain information services;

c. Provide advice, guidance and support on the role of government and opposition, political parties, electoral commissions, an independent judiciary, the media and other aspects of the electoral process in a pluralistic democratic context;

d. Encourage research and the dissemination and application of research findings within the institute's sphere of competence;

e. Organize and facilitate seminars, workshops and training on free and fair elections in the context of pluralistic democratic systems;

f. Engage in other activities related to elections and democracy as the need arises.

3. The members and associate members subscribe to the objectives and activities of the Institute as stated in this article and undertake to further them and assist the Institute to carry out its program of work.

*Article III. Cooperative Relationships*

The Institute may establish cooperative relationships with other institutions.

*Article IV. Membership*

1. Members of the Institute are:

a. Governments of States Parties to this Agreement

b. Inter-governmental organizations parties to this Agreement.

2. Associate members of the Institute are International non-governmental organizations. Such organizations must have as members properly constituted organizations or a combination of organizations and individuals, with defined rules governing the admission of members. The organization must include members from at least seven States. The organization should have a functional and professional role relevant to the Institute's sphere of activity.

3. An International Non-governmental Organization may at any time notify the Secretary General of its request to become an Associate member of the Institute.

4. At no time shall the number of associate members exceed that of members of the Institute.

*Article V. Finance*

1. The Institute shall obtain its financial resources through such means as voluntary contributions and donations by governments and others; publications and other service revenue, interest income from trusts, endowments and bank accounts.

2. The Parties to this Agreement shall not be required to provide financial support to the Institute beyond voluntary contributions. Nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institute.

3. The Institute shall establish arrangements satisfactory to the Government of the country in which the headquarters are located with a view to ensuring the Institute's ability to meet its obligations.

*Article VI. Organs*

The Institute shall consist of a Council, a Nominating Committee, a Board of Directors ("Board"), a Secretary General and a Secretariat.

*Article VII. The Council*

I. The Council shall be composed of one representative of each member and associate member of the Institute.

2. The Council shall meet once a year in ordinary sessions. An extraordinary session of the Council shall be convened:

a. Upon the invitation of the Board of Directors

b. Upon the initiative of one third of the Council's members.

3. Observers may be invited to Council meetings, but have no right to vote.

4. The Council shall adopt its own rules of procedure, and elect a chairman for each meeting.

5. The Council shall:

a. Give the overall direction of the Institute's work

b. Review the activities of the Institute

c. Approve by a two-thirds majority new members and associate members of the Institute, upon recommendation by the Board

d. Consider and decide by a two-thirds majority on suspension of members and associate members, upon recommendation by the Board

e. Appoint the members and the Chairman of the Board

f. Appoint the Nominating Committee

g. Appoint the auditors

h. Approve the audited financial statements.

6. Decisions of the Council shall be taken by consensus. If all efforts have been made and no consensus is reached the Chairman may decide to proceed to a formal vote. A formal vote shall also be held if so requested by a voting member. Except when this Agreement provides otherwise, a formal vote of the Council shall be made by a simple majority of the votes cast. Each member of the Council shall be entitled to one vote, and in the case of an equality of votes, the Chairman of the meeting may cast the deciding vote.

*Article VIII. The Nominating Committee*

1. The Council shall elect one representative of the members and one representative of the associate members and one member of the Board of Directors to serve as members of the Nominating Committee.

2. The Nominating Committee shall:

a. Nominate distinguished personalities to serve as members or as Chairman of the Board for appointment by the Council.

b. Nominate external auditors for appointment by the Council.

*Article IX. The Board*

1. The institute shall operate under the direction of a Board of Directors consisting of between nine (9) and fifteen (15) members. One member of the Board shall be appointed by the country in which the Institute has its headquarters (Permanent Representative). The Chairman of the Board shall be elected by the Council. Board members shall be selected on the basis of accomplishment in the fields of law, electoral techniques, politics, relevant research, political science, economics and other areas of importance for the work of the Institute. They shall serve in their personal capacities and not as representatives of governments or organizations.

2. The term of appointment of a member and of the Chairman of the Board, shall be three years (3), subject to renewal. The terms of the first members of the Board shall be staggered in order to establish gradual transition of membership.

3. The Board shall meet as often as it finds necessary to carry out its functions. At its first meeting every year the Board will appoint a Vice-Chairman.

4. The Board shall also:

a. Issue by-laws for the governance of the Institute in accordance with this Agreement;

b. Develop the policy of the institute based on the overall direction given by the Council;

c. Appoint the Secretary General of the Institute;

d. Approve the Institute's annual work programs and budget;

e. Recommend new members of the Institute for approval by the Council;

f. Recommend the suspension of Members and Associate Members deemed to be failing to adhere to Article II, paragraph 3 above.

g. Comment on the audited financial statements;

h. Perform all other functions necessary to carry out the powers delegated to the Board.

*Article X. The Secretary General and the Secretariat*

1. The Institute shall be headed by a Secretary General who shall be appointed by the Board for a term of five (5) years, subject to renewal.

2. The Secretary General shall appoint such Professional and General Services Staff as may be required to carry out the objectives of the Institute in accordance with personnel policies approved by the Board.

3. The Secretary General shall be responsible to the Board.

*Article XI. Rights, Privileges and Immunities*

The Institute and its staff shall, in the country of its headquarters, enjoy such rights, privileges and immunities as shall be stipulated in a headquarters Agreement. Other countries may grant comparable rights, privileges and immunities in support of the Institute's activities in such countries.

*Article XII. External Auditor*

A full financial audit of the operations of the Institute shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm selected by the Council after recommendation by the Nominating Committee. The result of such audits shall be made available to the Board and the Council.

*Article XIII. Depositary*

1. The Secretary General of the Institute shall be the Depositary of this Agreement.

2. The Depositary shall communicate all notifications relating to the Agreement to all members and associate members.

*Article XIV. Dissolution*

1. The Institute may be dissolved, if a four-fifths majority of all members and associate members determines that the Institute is no longer required or that it will no longer be able to function effectively.

2. In case of dissolution, any assets of the Institute which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having objectives similar to those of the Institute as decided by the Council in consultation with the Board.

*Article XV. Amendments*

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority vote of all the Parties to it. A proposal for such an amendment shall be circulated at least eight weeks in advance.

2. The amendment will enter into force thirty days after the date on which two-thirds of the Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendment. It shall then be binding on all members and associate members.

*Article XVI. Withdrawal*

1. Any Party to this Agreement may withdraw from it. Such withdrawal shall become effective three months after the date on which this has been notified to the Depositary.

2. Any associate member may withdraw its membership from the Institute. Such withdrawal shall become effective the day on which this has been notified to the Depositary.

*Article XVII. Entry into Force*

I. This Agreement shall be open for signature by States participating in the Founding Conference, held in Stockholm on the 27th of February 1995, until the date of the second Council meeting.

2. This Agreement shall enter into force on the day upon which at least three States have signed it and provided each other with notification that the formalities required by their national legislation have been completed.

3. For those States which can not provide such notification on the day of its entry into force, the Agreement shall enter into force thirty days after receipt by the Depositary of notification that the formalities required by national legislation have been. completed.

*Article XVIII. Accession*

Any State or Inter-governmental Organization may at any time notify the Secretary General of its request to accede to this Agreement. If the request is approved by the Council the Agreement will enter into force for that State or Intergovernmental Organization thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement in a single original in the English language, which shall be deposited with the Secretary General who shall send copies thereof to all the Members of the Institute.

Done in the English language at Stockholm on the 27th of February 1995.

MINUTES OF THE FIRST MEETING OF THE BOARD OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE (INTERNATIONAL IDEA)

Present were: Sir Shridath Ramphal (Chairman)

Mr Adama Dieng

Sir David Steel

1. The First Meeting of the Board of International IDEA was held in Rosenbad on the afternoon of 27 February 1995 immediately following the first Meeting of the Council of International IDEA.

2. The Chairman explained that the first item of business was the appointment of the first Secretary-General of International IDEA. He recalled the consultations at the London Meeting on February 5-6 1995 and the reaffirmation of the Conclusions of those consultations at the Working Dinner of Senior Officials held in Stockholm on February 25 1995 expressing unanimous support of the Founding Members for the appointment of Ambassador Bengt Säve-Söderbergh as the first Secretary-General. He recalled also his indication to members of Council at the meeting just concluded that the Board would as its first act give effect to that desire. He proposed that the Board appoint Ambassador Bengt Säve-Söderbergh as the first Secretary-General of International IDEA under the Statutes for a term of five (5) years. The proposal was supported by both other members of the Board and adopted as the decision of the Board.

3. The Chairman explained that it would be necessary to discuss with Ambassador Säve-Söderbergh the Terms and Conditions of his appointment and it was agreed by the Board that in the first instance the Chairman should have discussions with the Secretary-General on these matters with a view to bringing to Members of the Board a package of Terms and Conditions for consideration and approval by the Board. The Board agreed that the Chairman should proceed accordingly.

4. After discussion of the steps to be taken in establishing the Institute the Board agreed that the Secretary-General be invited to prepare a paper on issues requiring decisions for consideration by the Board.

5. It was also agreed that it should be the aim to have a meeting of the Board within two (2) months to consider these matters.

Adopted by the Board at its meeting in London on 4 April 1995

SHRIDATH RAMPHAL
Chairman

# FINAL ACT

## CONFERENCE ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE

## DONE AT STOCKHOLM, ON THE 27TH OF FEBRUARY 1995

I. The Conference on the Establishment of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, convened by the Swedish government, met in Stockholm, Sweden on the 27th of February 1995.

II. The Governments of the following countries were represented by Delegations at the Conference:

| | |
|---|---|
| Australia | India |
| Barbados | The Netherlands |
| Belgium | Norway |
| Chile | Portugal |
| Costa Rica | South Africa |
| Denmark | Spain |
| Finland | Sweden |

The Secretary-General of the United Nations had a representative at the Conference.

Sir Shridath Ramphal acted as Chairman of the Conference.

III. The Conference approved the attached text of the Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance and opened it for signature on the 27th of February 1995.

IV. The Conference decided to name the Institute the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, or International IDEA.

V. The Conference decided that the Headquarters of the Institute should be placed in Stockholm, Sweden.

VI. The Conference decided to adopt the attached declaration.

VII. According to the Agreement establishing the Institute, it will enter into force on the day upon which at least three States have signed it and provided notification that the formalities required by national legislation have been completed. Denmark, Norway and Sweden indicated that they would immediately upon signature of the Agreement provide notification that the formalities as required by national legislation had been completed, thereby enabling the "Agreement Establishing the International Institute of Democracy and Electoral Assistance" to enter into force in accordance with the provisions of Article XVII.

VIII. The Conference decided that the Initial Board should be appointed directly by the Council and consist of not more than six members.

IX. The Conference decided that until the Secretary-General has been appointed, his or her duties regarding notifications in accordance with article XVII shall be performed by the Government of Sweden.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Final Act.

Done in Stockholm, this twenty seventh day of February one thousand nine hundred and ninety-five, in the English language, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Institute, who shall communicate certified copies thereof to the Signatory States.

For Australia:

ROBERT S. MERRILLEES

For Barbados:

PETER SIMMONS

For Belgium:

ERIK DERYCKE

For Chile:

JOHN BIEHL DEL RÍO

For Costa Rica:

RUBÉN HERNÁNDEZ VALLE

For Denmark:

GUNNAR ORTMANN

For Finland:

MAURI EGGERT

For India:

VINOD KUMAR GROVER

For the Netherlands:

GERTJAN STORM

For Norway:

KETIL BORDE

For Portugal:

VASCO TAVEIRA DA CUNHA VALENTE

For South Africa:

AZIZ PAHAD

For Spain:

CAMILO BARCIA

For Sweden:

LENA HJELM-WALLÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ÉTABLISSANT L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE

Les Parties signataires des présentes,

Constatant que les notions de démocratie, de pluralisme ainsi que d'élections libres et équitables se développent partout dans le monde,

Constatant que la démocratie est indispensable à la promotion et à la protection des droits de l'homme, et que la participation à la vie politique, notamment à un gouvernement, fait partie des droits de l'homme, ce qu'énoncent et garantissent les déclarations et les traités internationaux,

Constatant également que les idées de démocratie durable, de bonne administration, d'obligation de rendre des comptes et de transparence sont désormais placées au cour des politiques de développement national et international,

Reconnaissant que la consolidation des institutions démocratiques tant au plan national que régional et mondial tend à favoriser l'émergence d'une diplomatie fondée sur la prévention, ouvrant la voie vers un ordre mondial plus juste,

Comprenant que le processus démocratique comme le processus électoral exigent continuité et perspectives à long terme,

Souhaitant promouvoir et mettre en ouvre les normes, valeurs et pratiques universellement reconnues,

Conscientes du fait que le pluralisme présuppose des acteurs et des organisations nationales et internationales qui assument des tâches et des mandats bien distincts, ne pouvant être dévolus à d'autres,

Conscientes du fait que l'existence d'un lieu de rencontre pour tous les acteurs concernés contribuerait au développement systématique des capacités ainsi que du professionnalisme,

Considérant qu'il est indispensable de créer en ce domaine un institut international complémentaire,

Sont convenues de ce qui suit :

## *Article I. Création, emplacement et statut*

1. Les Parties au présent Accord décident de créer l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, en tant qu'organisation internationale, ci-après dénommé l' " Institut ".

2. L'Institut aura son siège à Stockholm, à moins que le Conseil ne décide de le réinstaller ailleurs. L'Institut est habilité à ouvrir des bureaux en d'autres endroits si la mise en ouvre de ses programmes le nécessite.

3. L'Institut aura la personnalité juridique de plein droit et bénéficiera des capacités nécessaires à l'exercice de ses fonctions ainsi qu'à l'accomplissement de ses objectifs, à savoir, entre autres, la capacité

a) D'acquérir et de céder tout bien immobilier ou mobilier;

b) De conclure des contrats et autres types d'accords;

c) De recruter du personnel et d'accepter du personnel détaché à titre temporaire;

d) D'ester en justice; et

e) De placer l'argent et les avoirs de l'Institut;

f) D'engager toute action en justice nécessaire à l'accomplissement des objectifs de l'Institut.

*Article II. Objectifs et activités*

1. Les objectifs de l'Institut sont :

a) De promouvoir et faire progresser durablement la démocratie partout dans le monde;

b) D'améliorer et de renforcer les processus électoraux démocratiques à travers le monde ;

c) De favoriser une meilleure compréhension des normes, règles et lignes directrices régissant le pluralisme et les processus démocratiques, et de promouvoir la mise en ouvre ainsi que la diffusion desdites normes, règles et lignes directrices ;

d) De renforcer et soutenir la capacité des États à développer tout l'éventail des instruments démocratiques ;

e) De fournir un lieu de réunion et d'échanges à tous les acteurs participant aux processus électoraux dans le cadre de la mise en place d'institutions démocratiques ;

f) D'élargir les connaissances et de favoriser l'apprentissage en matière de processus électoraux démocratiques ;

g) De promouvoir la transparence, l'obligation de rendre des comptes, le professionnalisme et l'efficacité en matière de processus électoral, dans le cadre du développement de la démocratie.

2. Afm de réaliser lesdits objectifs, l'Institut est habilité à exercer les types d'activités suivantes :

a) Développer des réseaux au niveau mondial dans les domaines touchant aux processus électoraux ;

b) Créer des service d'information et les maintenir en activité ;

c) Fournir conseils, aide et soutien pour les questions relatives au rôle du gouvernement et de l'opposition, aux partis politiques, aux commissions électorales, à l'indépendance du système judiciaire, aux médias et aux autres aspects du processus électoral dans un cadre démocratique et pluraliste ;

d) Encourager la recherche, ainsi que la diffusion et la traduction concrète des résultats obtenus, dans le domaine de compétence de l'Institut ;

e) Organiser et favoriser la tenue de séminaires, de réunions de travail et de formation sur le thème de l'organisation d'élections libres et équitables dans le cadre des systèmes de démocratie pluraliste ;

f) Participer, le cas échéant, à d'autres activités liées à la question des élections et de la démocratie.

3. Les membres et membres associés souscrivent aux objectifs et aux activités de l'Institut tels qu'énoncés dans le présent article, s'engageant à les soutenir et à aider l'Institut à mettre en ouvre son programme d'action.

*Article III. Relations de coopération*

L'Institut est habilité à nouer des relations de coopération avec d'autres institutions.

*Article IV. Statut de membre*

1. Sont membres de l'Institut :

a) Les Gouvernements des États parties au présent Accord

b) Les organisations intergouvernementales parties au présent Accord.

2. Sont membres associés de l'Institut les organisations non gouvernementales internationales. Ces organisations doivent avoir pour adhérents des organisations dûment constituées ou une combinaison d'organisations et de particuliers, l'adhésion des membres étant régie par des règles préalablement définies. L'organisation doit comprendre des membres d'au moins sept États. Les activités et les pôles d'intérêt de l'organisation doivent avoir un lien avec la sphère d'activité de l'Institut.

3. Une organisation non gouvernementale internationale peut à tout moment signifier au Secrétaire général qu'elle souhaite être admise au sein de l'Institut en tant que membre associé.

4. Le nombre des membres associés ne pourra jamais exeéder celui des membres de l'Institut.

*Article V. Financement*

1. L'Institut sera financé par divers moyens tels que les contributions volontaires et les dons de gouvernements ou d'autres bailleurs de fonds, les publications et autres recettes provenant de serviees rendus, ainsi que les dividendes provenant des fonds fidueiaires, dotations et comptes bancaires.

2. Les Parties au présent Accord ne seront pas tenues d'aider financièrement l'Institut au-delà du cadre de leurs contributions volontaires. Elles ne seront pas non plus tenues pour responsables, ni individuellement ni collectivement, des dettes, du passif ou des dépenses engagées par l'Institut.

3. L'Institut conclura des arrangements qui soient satisfaisants pour le Gouvernement du pays où se trouve son siège, de manière à être en mesure d'honorer ses engagements.

*Article VI. Organes*

L'Institut sera composé d'un Conseil, d'un Comité des candidatures, d'un Conseil d'administration (Ie " CA "), d'un Secrétaire général et d'un Secrétariat.

*Article VII. Le Conseil*

1. Le Conseil sera composé d'un représentant de chaque membre et membre associé de l'Institut.

2. Le Conseil se réunira une fois par an lors de sessions ordinaires. Une session extraordinaire du Conseil sera convoquée :

a) À l'invitation du Conseil d'administration

b) Sur l'initiative d'un tiers des membres du Conseil.

3. Des observateurs peuvent être invités à assister aux réunions du Conseil, mais ils n'ont pas le droit de vote.

4. Le Conseil adoptera ses propres règles de procédure, et il élira un président lors de chaque réunion.

5. Le Conseil aura pour tâche :

a) De définir les perspectives d'ensemble de l'action de l'Institut

b) De faire le bilan des activités de l'Institut

c) D'approuver par une majorité des deux tiers l'entrée au sein de l'Institut de nouveaux membres ou membres associés, sur recommandation du CA

d) D'étudier et de se prononcer par une majorité des deux tiers sur la suspension de membres ou membres associés, sur recommandation du CA

e) De nommer les membres et le président du CA

f) De nommer le Comité des candidatures

g) De nommer les vérificateurs des comptes

h) D'approuver les états financiers vérifiés.

6. Les décisions du Conseil seront prises à l'unanimité. Si, en dépit des efforts déployés par chacun, il n'est pas possible de parvenir à un consensus, le président pourra décider de procéder à un vote formel. Il pourra également être procédé à un vote formel si la requête en est formulée par l'un des membres votants. Sous réserve que le présent Accord prévoie d'autres dispositions, le vote formel du Conseil se fera à la majorité simple des suffrages exprimés. Chaque membre du Conseil aura droit à une voix ; au cas où il y aurait égalité du nombre des suffrages, le président du Conseil disposera d'une voix prépondérante.

*Article VIII. Le Comité des candidatures*

1. Le Conseil élira un représentant des membres, un représentant des membres associés ainsi qu'un membre du CA pour siéger au sein du Comité des candidatures.

2. Le Comité des candidatures aura pour tâche :

a) De proposer au poste de membre ou de président du CA la candidature d'éminentes personnalités qui seront nommées par le Conseil.

b) De proposer la candidature de vérificateurs externes des comptes qui seront nommés par le Conseil.

*Article IX. Le Conseil d'administration (" CA ")*

1. L'Institut sera dirigé par un Conseil d'administration comprenant entre neuf (9) et quinze (15) membres. L'un des membres du CA sera nommé par le pays où l'Institut a son siège (Représentant permanent). Le président du CA sera élu par le Conseil. Les membres du CA seront choisis en fonction de leurs activités antérieures dans les domaines du droit, des techniques électorales, de la politique, de la recherche se rapportant à ces domaines, des sciences politiques, de l'économie et d'autres domaines présentant un intérêt pour les travaux de l'Institut. Ils occuperont leurs fonctions à titre personnel et non en tant que représentants d'un gouvernement ou d'une organisation.

2. La durée du mandat d'un membre et du président du CA sera de trois (3) ans renouvelables. La durée du mandat des premiers membres du CA sera échelonnée dans le temps de façon à instaurer une transition graduelle des membres.

3. Le CA se réunira aussi souvent qu'il le jugera nécessaire pour s'acquitter de ses tâches. Chaque année, lors de sa première réunion, le CA nommera un vice-président.

4. En outre, le CA aura pour tâche :

a) De publier des règlements devant permettre que l'Institut soit administré conformément aux dispositions du présent Accord ;

b) De définir les grands axes de l'action de l'Institut dans le cadre des perspectives d'ensemble définies par le Conseil ;

c) De nommer le Secrétaire général de l'Institut ;

d) D'approuver les programmes d'action et le budget annuels de l'Institut;

e) De recommander de nouveaux membres pour approbation par le CA ;

f) De recommander la suspension des membres et membres associés qui ne se seraient pas conformés aux dispositions du paragraphe 3 de l'article II énoncé plus haut ;

g) De formuler des observations sur les états financiers vérifiés ;

h) D'exercer toutes les autres fonctions devant lui permettre d'assumer les pouvoirs qui lui ont été délégués.

*Article X. Le Secrétaire général et le Secrétariat*

1. L'Institut sera dirigé par un Secrétaire général nommé par le CA pour une durée de cinq (5) ans renouvelables.

2. Le Secrétaire général nommera les membres du personnel des services d'encadrement et des services généraux qui seront nécessaires pour accomplir les objectifs de l'Institut, conformément à la politique du personnel approuvée par le CA.

3. Le Secrétaire général sera responsable devant le CA.

*Article XI. Droits, privilèges et immunités*

L'Institut et son personnel bénéficieront, dans le pays où l'Institut a son siège, des droits, privilèges et immunités qui auront été définis dans un Accord de siège. D'autres pays peuvent accorder à l'Institut des droits, privilèges et immunités comparables afin de soutenir ses activités dans lesdits pays.

*Article XII. Vérificateur externe des comptes*

Chaque année, une société internationale indépendante de comptabilité, choisie par le Conseil sur recommandation du Comité des candidatures, procédera à une vérification complète des opérations financières de l'Institut. Le résultat des vérifications sera mis à la disposition du CA ainsi que du Conseil.

*Article XIII. Dépositaire*

1. Le Secrétaire général de l'Institut sera le Dépositaire du présent Accord.

2. Le Dépositaire communiquera à ehacun des membres et membres associés toutes notifications relatives au présent Accord.

*Article XIV. Dissolution*

1. L'Institut peut être dissous si une majorité composée des quatre cinquièmes de l'ensemble des membres et membres associés décident que l'Institut n'a plus de raison d'être ou qu'il ne sera plus en mesure d'agir efficacement.

2. En cas de dissolution, les actifs encore disponibles après acquittement par l'Institut de ses obligations juridiques seront répartis entre des institutions ayant des objectifs semblables à ceux de l'Institut, selon ce qu'en aura décidé le Conseil après avoir consulté le CA.

*Article XV. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers de toutes les Parties à l'Accord. Toute proposition d'amendement devra être communiquée au moins huit semaines à l'avance.

2. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux tiers des Parties auront informé le Dépositaire qu'elles ont accompli les formalités requises au titre de leur législation nationale concernant l'amendement en question. L'amendement aura alors force obligatoire pour tous les membres et membres associés.

*Article XVI. Dénonciation*

1. Toute Partie au présent Accord pourra dénoncer celui-ci. La dénonciation deviendra effective trois mois après la date à laquelle cette décision aura été notifiée au Dépositaire.

2. Tout membre associé est habilité à dénoncer son adhésion à l'Institut. La dénonciation deviendra effective le jour où elle aura été notifiée au Dépositaire.

*Article XVII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des États ayant participé à la Conférence de fondation, qui s'est tenue à Stockholm le 27 février 1995, jusqu'à la date de la deuxième réunion du Conseil.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où trois États au moins l'auront signé et se seront mutuellement notifié qu'ils ont accompli les formalités requises par leur législation nationale.

3. Dans les États qui n'auront pu fournir ladite notification au jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur 30 jours après réception par le Dépositaire d'une notification indiquant que les formalités requises par la législation nationale ont été accomplies.

*Article XVIII. Adhésion*

Tout État ou toute organisation intergouvernementale peut à tout moment notifier au Secrétaire général son souhait d'adhérer au présent Accord. Si la demande est agréée par le Conseil, l'Accord entrera en vigueur pour l'État ou l'organisation intergouvernementale en question 30 jours après la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord rédigé en langue anglaise, en un seul exemplaire original, qui sera déposé auprès du Secrétaire général, lequel en adressera copies à l'ensemble des membres de l'Institut.

Fait, en langue anglaise, à Stockholm le 27 février 1995.

PROCÈS-VERBAL DE LA PREMIÈRE RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE

Étaient présents :

Sir Shridath Ramphal (président)

M. Adama Dieng

Sir David Steel

1. La Première réunion du CA de l'Institut s'est tenue à Rosenbad dans l'après-midi du 27 février 1995, immédiatement après la première Réunion du Conseil de l'Institut.

2. Le président a déclaré que la première des tâches consistait à désigner le premier Secrétaire général de l'Institut. Il a rappelé que des consultations avaient eu lieu les 5 et 6 février 1995 lors de la réunion de Londres, et que les conclusions desdites consultations avaient été réaffirmées lors du dîner de travail des hauts responsables, organisé à Stockholm le 25 février 1995, à l'occasion duquel les membres fondateurs avaient exprimé de façon unanime leur souhait de voir l'ambassadeur Bengt Säve-Söderbergh nommé au poste de premier Secrétaire général. Il a également rappelé qu'il avait, à l'issue de la réunion, fait part aux membres du Conseil de son propre désir de voir, pour son premier acte, le CA traduire ce souhait dans la réalité. Il a proposé que le CA désigne l'ambassadeur Bengt Säve-Söderbergh au poste de premier Secrétaire général de l'Institut pour une durée de cinq (5) ans, en application des statuts. La proposition a été accueillie favorablement par les deux autres membres du CA et adoptée en tant que décision du Conseil.

3. Le président a expliqué qu'il serait nécessaire de s'entretenir avec monsieur l'ambassadeur Bengt Säve-Söderbergh des clauses et conditions de sa nomination. Le CA est convenu qu'en un premier temps, le président aurait des entretiens à ce sujet avec le Secrétaire général, en vue de soumettre aux membres du CA un ensemble de clauses et conditions pour examen et approbation par le CA. Le CA a donné son accord au président pour qu'il procède de cette façon.

4. A l'issue d'entretiens portant sur les mesures à prendre pour créer l'Institut, le CA est convenu d'inviter le Secrétaire général à préparer un rapport sur les questions devant faire l'objet de décisions et susceptibles d'être soumises à l'examen du CA.

5. Il a également été convenu que l'objectif devrait être d'organiser une réunion du CA dans un délai de deux (2) mois afin d'examiner ces questions.

Adopté par le CA lors de sa réunion du 4 avril 1995 à Londres

SHRIDATH RAMPHAL
Président

# ACTE FINALE

## CONFÉRENCE SUR LA CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNTIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE

## FAITE À STOCKHOLM LE 27 FÉVRIER 1995

I. La Conférence sur la création de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, convoquée par le Gouvemement suédois, s'est réunie à Stockholm, en Suède, le 27 février 1995.

II. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des délégations à la Conférence :

| | |
|---|---|
| Australie | Inde |
| La Barbade | Pays-Bas |
| Belgique | Norvège |
| Chili | Portugal |
| Costa Rica | Afrique du Sud |
| Danemark | Espagne |
| Finlande | Suède |

Le Secrétaire général des Nations Unies avait envoyé un représentant à la Conférence.

Sir Shridath Ramphal a présidé la Conférence.

III. La Conférence a approuvé le texte de l'Accord ci-joint portant création de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, et elle l'a ouvert à la signature le 27 février 1995.

IV. La Conférence a décidé de donner à l'Institut le nom d'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (International Institute for Democracy and Electoral Assistance, ou International IDEA).

V. La Conférence a décidé que l'Institut aurait son siège à Stockholm, en Suède.

VI. La Conférence a décidé d'adopter la déclaration ci-jointe.

VII. Aux termes de l'Accord portant création de l'Institut, ledit Accord entrera en vigueur le jour où trois États au moins l'auront signé et auront notifié qu'ils ont accompli les formalités requises par leur législation nationale. Le Danemark, la Norvège et la Suède ont fait savoir que, dès la signature de l'Accord, ils donneraient notification que les formalités requises par leur législation nationale ont été accomplies, permettant ainsi à l' " Accord établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale " d'entrer en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII.

VIII. La Conférence a décidé que le Premier CA serait nommé directement par le Conseil et n'accueillerait pas plus de six membres.

IX. La Conférence a décidé qu'en attendant la nomination du Secrétaire général, les fonctions de ce dernier relatives aux notifications à fournir conformément à l'article XVII seraient exercées par le Gouvernement suédois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Acte final.

Fait à Stockholm le 27 février 1995 en langue anglaise, en un seul exemplaire déposé auprès du Secrétaire général de l'Institut, qui en adressera des copies certifiées conformes aux États signataires.

Pour l'Australie :

ROBERT S. MERRILLEES

Pour la Barbade :

PETER SIMMONS

Pour la Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Chili :

JOHN BIEHL DEL RÍO

Pour le Costa Rica :

RUBÉN HERNÁNDEZ VALLE

Pour le Danemark :

GUNNAR ORTMANN

Pour la Finlande :

MAURI EGGERT

Pour l'Inde :

VINOD KUMAR GROVER

Pour les Pays-Bas :

GERTJAN STORM

Pour la Norvège :

KETIL BORDE

Pour le Portugal :

VASCO TAVEIRA DA CUNHA VALENTE

Pour l'Afrique du Sud :

AZIZ PAHAD

Pour l'Espagne :

CAMILO BARCIA

Pour la Suède :

LENA HJELM-WALLÉN

# No. 36244

---

# Sweden
# and
# International Institute for Democracy and Electoral Assistance

**Agreement between the Government of Sweden and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (the Institute) concerning the immunity and privileges of the Institnte and its staff. Stockholm, 10 October 1995 and London, 16 October 1995**

**Entry into force:** *22 December 1995 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sweden, 5 November 1999*

---

# Suède
# et
# Accord établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale

**Accord entre le Gouvernement de Suède et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (l'Institut) concernant l'immunité et les privilèges de l'Institut et de son personnel. Stockholm, 10 octobre 1995 et Londres, 16 octohre 1995**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1995 par notification, conformément à l'article IX*

**Texte anthentique :** *anglais*

**Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 5 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE (THE INSTITUTE) CONCERNING THE IMMUNITY AND PRIVILEGES OF THE INSTITUTE AND ITS STAFF

The Government of Sweden and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance,

Noting that the Institute was established at a Founding Conference in Stockholm on February 27, 1995 by an Agreement between the following countries: Australia, Barbados, Belgium, Chile, Costa Rica, Denmark, Finland, Norway, Portugal, South Africa, Spain and Sweden;

Noting that according to article I paragraph 2 of the Agreement the headquarters of the Institute shall be in Stockholm. and that the City of Stockholm has made available a building to house the offices of the Institute;

Noting further that the Institute and its staff according to article XI of the agreement shall enjoy such rights, immunities and privileges as shall be stipulated in a headquarter's agreement;

Desiring to lay down conditions concerning the immunity and privileges of this Institute and its staff,

Have agreed as follows:

## *Article I. Definitions*

Whenever used in this Agreement, the following words and expressions shall have the meaning assigned to them hereunder:

a) "Institute" means the International Institute for Democracy and Electoral Assistance;

b) "Government" means the Government of Sweden;

c) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Institute and during his absence, any other official specially designated to act on his behalf,

d) "Officials" means persons employed by the Institute for its regular tasks who are not paid hourly rates;

e) "Experts" means persons, other than officials of the Institute, appointed for one or several specific tasks by the Institute;

f) "Emoluments" means all sums in respect of employment by the Institute paid to, vested in or accruing to an official or expert in any form whatsoever;

g) "Taxes being charges for public services" means such taxes which are paid in connection with the provision by a state or municipal authority of a particular service in direct relation to providing such a service.

*Article II. Property, Funds and Assets of the Institute*

1. The Institute, its property and assets shall enjoy immunity from any form of legal proceedings, subject to this immunity being waived by the Secretary-General in any particular case.

2. The Institute, its property and assets, income and revenues, shall be exempt from

a) All direct taxes; the Institute shall not, however, demand exemption from taxes being charges for public services;

b) Indirect taxes on goods purchased or services performed with reference to the activities of the Institute, to the extent which Swedish law permits for international organisations in Sweden;

c) Payroll levies ("employers' contributions"), social security charges and wage taxes for officials of the Institute;

d) Customs and import charges.

3. The Institute shall not be subject to provisions concerning import and export prohibitions or import and export restrictions with regard to goods imported or exported by the Institute for official use. Goods thus brought into Sweden may not be disposed of here except on conditions approved by the Government.

*Article III. Premises and Services*

1. The premises of the Institute and the living quarters of the Secretary-General shall be inviolable. Swedish authorities may not gain access to the same without the consent of the Secretary-General. Such consent may, however, be deemed to have been given in the event of an outbreak of fire or some other severe accident necessitating immediate measures.

2. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures for the safety and protection of the premises and personnel of the Institute.

3. The property and assets held by the Institute in order to fulfill its purpose shall be exempt from house search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference by an executive, administrative or judicial authority.

4. The archives of the Institute, in common with all other documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films belonging to or held by the Institute, shall be inviolable.

5. The Institute may possess funds and currencies of all kinds and may have accounts in any currency whatsoever.

6. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures to ensure that the Institute obtains access to necessary public services and that these services are provided on reasonable terms. With regard to telephone, radio/telegraph, telex and postal services, the Institute shall enjoy the same privileges as are usually accorded to diplomatic representations.

*Article IV. Access and Visa Formalities*

1. The Government undertakes to grant entry to Sweden without visa charges to the following persons for as long as they have business at the Institute:

a) Members of the Council, the Nominating Committee and the Board of Directors.

b) Persons appointed by Member States or Member Organisations to represent them on official business at the Institute.

c) Officials of the Institute.

d) Experts on assignments at the Institute.

e) Members of the families of the above mentioned persons, if included in their respective households.

f) Persons invited to the Institute by the Secretary-General.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply regardless of the relations prevailing between the government of the persons concerned and the Government of Sweden. They shall not preclude the stipulation of reasonable proof that persons claiming the above mentioned right belong to the categories indicated, nor the reasonable implementation of international rules of quarantine of public health regulations. This provision shall not prejudice immunity under Article V.

3. The Secretary-General shall, as far as it is possible before their arrival in Sweden, notify the Government of the names of persons in the categories indicated in paragraph 1 of this article, to facilitate implementation by the Government of the provisions of this article.

*Article V. Secretary-General, Officials of and Experts Engaged by the Institute*

1. Officials of the Institute who are not Swedish citizens nor residents of Sweden immediately prior to the employment by the Institute shall enjoy:

a) Immunity from legal action of any kind in relation to verbal or written statements which they have made in their official capacity and measures which they have taken in that capacity. This immunity shall continue to apply when the persons concerned have left the service of the Institute.

b) The right to claim inviolability in respect to all papers, documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films relating to the Institute's activities.

c) Exemption from tax and general social security contributions on emoluments and indemnities paid by the Institute.

d) Personal exemption for themselves and members of their families included in their households from immigration restrictions and provisions concerning the registration of aliens.

e) Exemption from national services.

f) The same currency exchange privileges as are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions. In particular, officials of the Institute shall be

entitled, on terminating their employment in Sweden, legally and without hindrance to remove money from Sweden in the same currency and up to the same amount as they brought into Sweden, together with other money which they can show themselves to be lawfully possessed of.

g) The same protection and opportunities of repatriation for themselves personally and for members of their families included in their households as, during international crises, are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions.

h) The right, when taking up their appointment, and without liability for customs and other import dues, to import furniture and personal belongings, including one motor vehicle. Importation can be effected in one or more shipments.

2. The Secretary-General and officials of the Institute who are Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Institute shall enjoy the immunities indicated in section 1 a), b), d) and e) of this article V. Furthermore they shall enjoy exemption from paying general social security contributions.

3. In addition to the immunities and privileges indicated in this Article V, section 1, the Secretary-General of the Institute, insofar as he or she is not a citizen of Sweden or resident of Sweden when appointed, together with members of his or her family included in his or her household, shall enjoy the immunities and privileges usually accorded to diplomatic envoys of corresponding status by the Vienna Convention on diplomatic relations.

4. Experts engaged by the Institute and being neither citizens nor residents of Sweden shall enjoy the immunity and privileges indicated in section 1 a) - g) of this Article V. Experts engaged by the Institute, being citizens of Sweden or residents of Sweden, shall enjoy the immunity and privileges stated in section 1 a) and 1 b) of this Article V.

5. Immunity and privileges under this agreement are granted solely in order for the aims and purposes of the Institute to be achieved efficiently. The Secretary-General of the Institute may waive the immunity of an official if, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be suspended without detriment to the interests of the Institute. The Board of Directors may waive the immunity of the Secretary-General in corresponding circumstances.

6. All persons enjoying immunity and privileges are obliged to respect Swedish law if this does not impinge on the immunities and privileges granted under this agreement.

7. The Government undertakes that it will make a financial contribution to the Institute additional to and separate from its other contributions, equalling the amount of tax payable by the Secretary-General and officials of the Institute who are not exempt from tax under this Article V, in respect of emoluments and indemnities from the Institute.

*Article VI. Health and Social Security Protection*

1. Officials of the Institute and members of their families forming part of their respective households shall be covered by appropriate social security arrangements made by the Institute and shall be exempt from any social security scheme established by the law of Sweden, including health services and medical care.

2. However, members of the family of an official shall be entitled to Swedish social security benefits, other than children's allowances, if such family members were resident in Sweden immediately prior to the employment of the official by the Institute.

3. The provisions of this Article VI shall not apply to social security benefits related to income from gainful occupation in Sweden outside the Institute.

*Article VII. Communications*

1. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Institute for all official purposes. The Institute may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code or cypher. However, the Institute may install a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities.

2. Sealed bags containing documents or articles for official use and bearing external marks of their character shall not be opened or detained.

3. A courier of the Institute shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him in the performance of his functions, in which he shall enjoy personal inviolability and he shall not be subjected to any form of arrest or detention.

*Article VIII. Disputes*

Any dispute between the Institute and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Institute and the Government which cannot be settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel consisting of three arbitrators. One of the arbitrators shall be selected by the Institute, one shall be chosen by the Government, and the third, who shall act as chairman of the arbitration panel, shall be chosen by the first two arbitrators. Should they fail to agree upon the choice of a third arbitrator within one year of their first appointment, the third arbitrator shall at the request of either party, be chosen by the President of the International Court of Justice.

*Article IX. General Provisions*

1. This agreement shall be interpreted with reference to its primary purpose of enabling the Institute, completely and efficiently, to perform its duties and achieve its purposes.

2. Consultations on alterations to this agreement shall be held at the request of either party. Any such alterations shall be made by mutual consent.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving 12 months notice to the other Party. In the event of the Institute being transferred from Swedish territory, the agreement shall cease to apply after the length of time reasonably required for such relocation and for disposal of the Institute's property in Sweden.

4. This agreement shall be approved by the Parties in accordance with their procedures. It shall enter into force at an agreed time when the Parties have notified each other that the requisite procedures have been completed.

Done in duplicate in the English language.
Stockholm, October 10, 1995

For the Government of Sweden:
PIERRE SCHORI
London, October 16, 1995

For the International Institute for Democracy and Electoral Assistance:
SHRIDATH RAMPHAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE (L'INSTITUT) CONCERNANT L'IMMUNITÉ ET LES PRIVILÈGES DE L'INSTITUT ET DE SON PERSONNEL

Le Gouvernement de Suède et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale,

Notant que l'Institut a été créé lors d'une Conférence de fondation qui s'est tenue à Stockholm le 27 février 1995, aux termes d'un Accord conclu entre les pays suivants : l'Afrique du Sud, l'Australie, la Barbade, la Belgique, le Chili, le Costa Rica, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède,

Notant qu'en vertu de l'article premier du paragraphe 2 de l'Accord, le siège de l'Institut sera à Stockholm, et que la ville de Stockholm a mis à la disposition de l'Institut un immeuble destiné à accueillir ses bureaux,

Notant en outre qu'en vertu de l'article XI de l'Accord, l'Institut et son personnel jouiront des droits, immunités et privilèges qui seront stipulés dans un Accord de siège,

Désireux de définir les conditions régissant l'immunité et les privilèges dudit Institut et de son personnel,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Définitions*

Chaque fois qu'ils apparaissent dans le présent Accord, les termes et expressions qui suivent auront l'acception définie ci-après :

a) Le terme "Institut" désigne l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale ;

b) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement suédois ;

c) Le terme "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Institut ou, si celui-ci est absent, tout autre responsable spécialement désigné pour agir en son nom ;

d) Le terme "Fonctionnaires" désigne les personnes employées par l'Institut pour l'accomplissement des tâches courantes, et qui ne sont pas rémunérées à l'heure ;

e) Le terme "Experts" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Institut, qui sont nommées par l'Institut pour l'accomplissement d'une ou plusieurs tâches spécifiques;

f) Le terme "Émoluments" désigne toutes sommes versées, acquises ou dues, sous quelque forme que ce soit, à un fonctionnaire ou un expert recruté par l'Institut.

g) L'expression "Impôts constituant la rémunération de services publics" désigne les impôts acquittés pour un service particulier rendu par une autorité nationale ou municipale, en liaison directe avec le fait de rendre ledit service.

*Article II. Biens, fonds et actifs de l'Institut*

1. L'Institut, ses biens et actifs bénéficieront de l'immunité totale de juridiction, sous réserve que cette immunité soit, dans tel ou tel cas particulier, levée par le Secrétaire général.

2. L'Institut, ses biens et actifs, ses revenus et recettes, seront exonérés

a) De tout impôt direct; l'Institut ne peut toutefois exiger d'être exonéré des impôts constituant la rémunération de services publics ;

b) Des impôts indirects sur les biens achetés ou sur les services rendus dans le cadre des activités de l'Institut, à hauteur de ce qu'autorisent les lois suédoises aux organisations internationales siégeant en Suède ;

c) Des impôts sur les rémunérations (les "cotisations patronales"), des cotisations de sécurité sociale et des impôts sur les salaires des fonctionnaires de l'Institut;

d) Des taxes douanières et des taxes à l'importation.

3. L'Institut ne sera pas soumis aux mesures d'interdiction ou de restriction s'appliquant aux importations et aux exportations s'il s'agit d'articles importés ou exportés par l'Institut pour un usage officiel. Les articles ainsi introduits en Suède ne peuvent y être vendus sauf aux conditions agréées par le Gouvernement.

*Article III. Locaux et services*

1. Les locaux de l'Institut et les appartements du Secrétaire général seront inviolables. Les autorités suédoises ne seront pas habilitées à y pénétrer sans l'accord du Secrétaire général. Il peut toutefois être considéré que cet accord a été donné dans le cas où un incendie se déclarerait, ou si quelque autre accident grave nécessitait des mesures immédiates.

2. Les autorités suédoises compétentes prendront les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité et la protection des locaux et du personnel de l'Institut.

3. Les biens et actifs détenus par l'Institut aux fins de réaliser ses objectifs ne pourront faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation, ni de toute autre forme d'ingérence de la part d'une autorité exécutive, administrative ou judiciaire.

4. Les archives de l'Institut, de même que tous autres documents, manuscrits, données informatiques stockées ou récupérées, enregistrements, photographies et films qui sont la propriété ou sont détenus par l'Institut seront inviolables.

5. L'Institut est habilité à détenir des fonds et des devises de toute nature, et à disposer de comptes en toutes devises qui lui conviendra.

6. Les autorités suédoises compétentes prendront les mesures qui s'imposent pour permettre à l'Institut de bénéficier des services publics nécessaires, et faire en sorte que les conditions de fourniture desdits services soient raisonnables. En ce qui concerne le téléphone, le radiotélégramme, le télex et les services postaux, l'Institut bénéficiera des mêmes privilèges que ceux habituellement accordés aux représentations diplomatiques.

*Article IV. Formalités d'entrée et de visa*

1. Le Gouvernement s'engage à accorder aux personnes suivantes l'entrée sans visa en Suède, où elles séjourneront aussi longtemps que dureront leurs activités auprès de l'Institut:

a) Les membres du Conseil, du Comité des candidatures et du Conseil d'administration,

b) Les personnes désignées par les États membres ou les organisations membres aux fins de les représenter officiellement auprès de l'Institut,

c) Les fonctionnaires de l'Institut,

d) Les experts nommés auprès de l'Institut,

e) Les membres de la famille des personnes susmentionnées, s'ils font partie du ménage,

f) Les personnes invitées auprès de l'Institut par le Secrétaire général.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront indépendamment des relations entre le gouvernement des personnes concernées et le Gouvernement suédois. Ces dispositions ne remettent pas en cause le fait que les personnes se prévalant du droit susmentionné doivent fournir une preuve acceptable de leur appartenance aux catégories indiquées ci-dessus, ni le fait qu'en matière de santé publique, les règles internationales relatives au placement en quarantaine doivent raisonnablement s'appliquer. La présente disposition ne limite pas l'immunité prévue au titre de l'article V.

3. Le Secrétaire général communiquera au Gouvernement, autant que possible avant leur arrivée en Suède, le nom des personnes entrant dans les catégories visées au paragraphe 1 du présent article, afin de faciliter la mise en ouvre par le Gouvernement des dispositions du présent article.

*Article V. Secrétaire général, fonctionnaires de l'Institut et experts*

1. Immédiatement avant leur recrutement par l'Institut, les fonctionnaires de l'Institut qui ne sont pas citoyens suédois et n'ont pas le statut de résident en Suède bénéficieront :

a) De l'immunité contre toutes poursuites judiciaires relatives à des déclarations orales ou écrites faites à titre officiel, ou à des mesures prises à ce même titre. Ladite immunité continuera de s'appliquer après que les personnes concernées auront quitté le service de l'Institut.

b) Du droit d'exiger l'inviolabilité de tous papiers, documents, manuscrits, données informatiques stockées ou récupérées, enregistrements, photographies et films relatifs aux activités de l'Institut.

c) De l'exonération d'impôt et de cotisations au régime général de sécurité sociale en ce qui concerne les émoluments et indemnités versés par l'Institut.

d) De l'exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures de restriction en matière d'immigration ainsi que des dispositions concernant l'enregistrement des étrangers.

e) De l'exemption du service national.

f) Des mêmes privilèges en matière de taux de change que ceux accordés aux agents de missions diplomatiques occupant des fonctions analogues. Les fonctionnaires de l'Institut auront notamment le droit au terme de leur contrat en Suède, en toute légalité et sans que rien ne s'y oppose, d'emporter de l'argent de Suède pour un même montant et dans la même devise que l'argent qu'ils avaient apporté en Suède, ainsi que tout autre argent dont ils seront en mesure de prouver qu'ils le possèdent légalement

g) De la même protection et des mêmes possibilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées, lors de crises internationales, aux agents de missions diplomatiques occupant des fonctions analogues.

h) Du droit, lorsqu'ils prennent leurs fonctions, d'importer du mobilier et des effets personnels, y compris un véhicule à moteur, en étant exemptés de tous droits de douane et autres droits semblables. Les transferts peuvent être effectués en une ou plusieurs fois.

2. Le Secrétaire général et les fonctionnaires de l'Institut qui sont citoyens suédois ou résident en Suède juste avant leur recrutement par l'Institut jouiront des immunités mentionnées aux alinéas I a), b), d) et e) du présent article V. Ils seront en outre dispensés d'acquitter les cotisations au régime général de sécurité sociale.

3. Outre les immunités et privilèges mentionnés à l'alinéa I du présent article V, le Secrétaire général de l'Institut, dans la mesure où il n'est pas citoyen suédois ni ne réside en Suède au moment de sa nomination, bénéficiera -- ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son ménage -- des immunités et privilèges habituellement accordés aux envoyés diplomatiques jouissant d'un statut analogue, en vertu de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques.

4. Les experts recrutés par l'Institut qui ne sont pas citoyens suédois ni ne résident en Suède jouiront des immunités et privilèges mentionnés à l'alinéa I a) à g) du présent article V. Les experts recrutés par l'Institut qui sont citoyens suédois ou résident en Suède jouiront des immunités et privilèges prévus à l'alinéa I a) et b) du présent article V.

5. Les immunités et privilèges prévus dans le présent Accord ne sont accordés qu'aux fins de permettre la réalisation efficace des objectifs de l'Institut. Le Secrétaire général de l'Institut est habilité à lever l'immunité d'un fonctionnaire s'il estime que ladite immunité est susceptible d'entraver le cours de la justice, et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut. Le Conseil d'administration est habilité à lever l'immunité du Secrétaire général dans des circonstances analogues.

6. Toute personne jouissant d'immunités et de privilèges est tenue de respecter la législation suédoise, dans la mesure où cela ne remet pas en cause les immunités et privilèges inscrits dans le présent Accord.

7. Le Gouvernement s'engage à verser à l'Institut une contribution financière -- distincte des autres contributions et venant s'y ajouter -- qui soit égale au montant de l'impôt payable par le Secrétaire général et les fonctionnaires de l'Institut non exonérés de l'impôt au titre du présent article V, et correspondant aux émoluments et indemnités versés par l'Institut.

*Article VI. Protection en matière de sécurité sociale et de santé*

1. Les fonctionnaires de l'Institut et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage seront couverts par les arrangements appropriés qu'aura conclus l'Institut en matière de sécurité sociale, et ils ne seront pas tenus de cotiser au régime de sécurité sociale établi par le droit suédois, cette exonération couvrant les services de santé et les soins médicaux.

2. Toutefois, les membres de la famille d'un fonctionnaire auront le droit de bénéficier des prestations sociales suédoises, autres que les allocations familiales, s'ils résidaient en Suède juste avant le recrutement par l'Institut dudit fonctionnaire.

3. Les dispositions du présent article VI ne concerneront pas les prestations sociales liées aux revenus résultant d'activités rémunérées exercées en Suède à l'extérieur de l'Institut.

*Article VII. Communications*

1. Le Gouvernement autorisera et protégera sans restriction les communications de l'Institut nécessaires à l'exercice de toutes ses fonctions officielles. L'Institut peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les coursiers et les messages codés ou chiffrés. Toutefois, l'Institut ne pourra installer un émetteur radio sans l'accord des autorités compétentes.

2. Les valises fermées contenant des documents ou des articles à usage officiel et portant une marque extérieure indiquant leur nature ne seront ni ouvertes ni détenues.

3. Tout coursier de l'Institut sera muni d'un document officiel indiquant son statut ainsi que le nombre de dossiers contenus dans la valise fermée. Les autorités compétentes lui apporteront l'aide nécessaire à l'exercice de ses fonctions, dans lesquelles il bénéficiera de l'inviolabilité de sa personne et ne pourra faire l'objet d'aucune forme d'arrestation ou de détention.

*Article VIII. Différends*

Tout différend survenant entre l'Institut et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou toute question portant atteinte aux bonnes relations entre l'Institut et le Gouvernement qui ne pourrait être réglée par la voie de la négociation ou par d'autres méthodes mutuellement acceptables, devra être soumis à un collège de trois arbitres qui se prononceront en dernier ressort. L'un des arbitres sera choisi par l'Institut, un autre par le Gouvernement, et le troisième, qui fera fonction de président du collège d'arbitrage, sera choisi par les deux premiers arbitres. S'ils ne parvenaient pas à se mettre d'accord sur le choix d'un troisième arbitre dans un délai d'un an à compter de leur désignation, le troisième arbitre serait, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, choisi par le président de la Cour international de Justice.

*Article IX. Dispositions générales*

1. Le présent Accord s'interprétera eu égard à son objectif fondamental, qui est de permettre à l'Institut d'exercer ses fonctions et de réaliser intégralement ses objectifs avec efficacité.

2. Chacune des Parties peut demander de s'entretenir avec l'autre en vue de modifier le présent Accord. Les modifications se feront sur la base du consentement mutuel.

3. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en notifiant sa décision à l'autre Partie 12 mois à l'avance. Si l'Institut devait être transféré hors du territoire suédois, l'Accord cesserait de s'appliquer à l'issue de la durée raisonnablement requise pour un tel transfert et pour la vente des biens détenus par l'Institut en Suède.

4. Le présent Accord sera approuvé par les Parties conformément à leurs procédures. Il entrera en vigueur au moment convenu par les deux Parties, lorsque celles-ci se seront mutuellement notifié que les procédures nécessaires ont été accomplies.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise.

Stockholm, le 10 octobre 1995

Pour le Gouvernement de la Suède :

PIERRE SCHORI

Londres, le 16 octobre 1995

Pour l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :

SHRIDATH RAMPHAL

# No. 36245

---

# Germany
# and
# Indonesia

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Repnblic of Indonesia concerning technical coopcration in the project "Support for Initial Decentralization Measnres (Phase I)". Jakarta, 11 September 1995 and 19 December 1995**

**Entry into force:** *19 December 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Indonésie

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Soutien aux mesures préliminaires de décentralisation (phase I)". Jakarta, 11 septembre 1995 et 19 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36246

---

# Germany
# and
# Indonesia

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Support for Initial Decentralization Measures (Phase II)". Jakarta, 7 and 20 September 1999**

**Entry into force:** *20 September 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registratiou with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Indonésie

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Soutien aux mesures préliminaires de décentralisation (phase II)". Jakarta, 7 et 20 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36247

---

# Germany
# and
# Indonesia

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Support for Initial Decentralization Measures (Supplementary Measures to Phase I)". Jakarta, 20 June 1997 and 10 Jnly 1997**

**Entry into force:** *10 July 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Natious:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Indonésie

**Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique ponr le projet "Soutien aux mesures préliminaires de décentralisation (mesures complémentaires à la phase I)". Jakarta, 20 juin 1997 et 10 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes anthentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36248

## Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

**Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Environmental Finance Corporation. Helsinki, 6 November 1998**

**Entry into force:** *9 October 1999, in accordance with article 16 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 15 November 1999*

## Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

**Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la Nordic Environmental Finance Corporation. Helsinki, 6 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 octobre 1999, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 15 novembre 1999*

| **Participant** | **Ratification** |
|---|---|
| Denmark | 1 Jun 1999 |
| Finland | 12 Mar 1999 |
| Iceland | 25 May 1999 |
| Norway | 15 Jun 1999 |
| Sweden | 9 Sep 1999 |

| **Participant** | **Ratification** |
|---|---|
| Danemark | 1 juin 1999 |
| Finlande | 12 mars 1999 |
| Islande | 25 mai 1999 |
| Norvège | 15 juin 1999 |
| Suède | 9 sept 1999 |

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST**
**mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige**
**om Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab (NEFCO)**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, der som led i det nordiske miljøsamarbejde ønsker at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa vil styrke og yderligere udvikle det nordiske bistandssamarbejde gennem Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab som en fælles international finansieringsinstitution ligestillet med andre juridiske personer, der udøver tilsvarende virksomhed i og udenfor Norden, er blevet enige om følgende:

**ARTIKEL 1**

Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab (NEFCO), herefter benævnt "selskabet", har til formål at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa ved at finansiere virksomheder i disse lande.

Selskabet skal have status som international juridisk person med fuld retsevne og i særdeleshed være berettiget til at indgå aftaler, erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre samt føre sag for domstole og andre myndigheder.

**ARTIKEL 2**

Selskabet udøver sin virksomhed i overensstemmelse med vedtægter fastsat af Nordisk Ministerråd. Vedtægterne kan ændres af Nordisk Ministerråd på forslag eller efter høring af selskabets bestyrelse. Forslag til vedtægtsændringer, som er af principiel betydning for selskabets formål, virksomhed og drift, skal forelægges Nordisk Råd til udtalelse.

**ARTIKEL 3**

Selskabets grundkapital indskydes af de kontraherende stater. Forhøjelse af grundkapitalen sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra selskabets bestyrelse.

Grundkapitalens størrelse, eventuelle forhøjelse og fordeling mellem de kontraherende stater er omtalt i selskabets vedtægter.

**ARTIKEL 4**

Selskabets hovedsæde skal være i Den Nordiske Investeringsbanks hovedsæde.

ARTIKEL 5

Der kan kun anlægges sag imod selskabet ved kompetent domstol inden for et lands territorium, hvor selskabet har etableret kontor eller har udpeget en repræsentant med henblik på at modtage stævning, samt ved domstol, som selskabet i øvrigt udtrykkelig har godkendt. En kontraherende stat og personer, som repræsenterer en kontraherende stat eller hvis krav hidrører fra en kontraherende stat, kan dog kun stævne selskabet, såfremt dette udtrykkelig har givet tilladelse hertil.

Afgørelse af judiciel eller administrativ myndighed må, for så vidt angår selskabets ejendom eller aktiver, ikke fuldbyrdes, før afgørelsen er endelig.

ARTIKEL 6

Selskabets ejendom og aktiver skal nyde beskyttelse mod ransagning, rekvisition, konfiskation og ekspropriation.

Selskabet, såvel som dens ejendom og aktiver, kan ikke gøres til genstand for processuelle sikringsakter såsom arrest.

ARTIKEL 7

Selskabets lokaliteter og arkiver samt dokumenter, der tilhører selskabet eller er i dettes besiddelse, er ukrænkelige.

ARTIKEL 8

Selskabets officielle forsendelser skal af hver kontraherende stat behandles på tilsvarende måde som officielle forsendelser fra enhver anden kontraherende stat.

ARTIKEL 9

Selskabet, såvel som dens indtægter, aktiver og ejendom, skal være fritaget for enhver form for beskatning dog under iagttagelse af de præciseringer, som fremgår af denne artikel.

Selskabet skal være fritaget for skat på erhvervelse af fast ejendom og værdipapirer til selskabets officielle brug samt for skat på afhændelse heraf.

Selskabet skal i sin finansieringsvirksomhed og ved forhøjelse af selskabets kapital være befriet for enhver skat og lignende afgift.

Såfremt selskabet eller fonde, der har umiddelbar tilknytning til selskabets virksomhed og direkte forvaltes af selskabet, foretager køb af varer eller tjenesteydelser, som er af betydelig værdi og nødvendige for selskabets officielle virksomhed, og hvis prisen for sådanne køb af varer eller tjenesteydelser inkluderer skatter eller toldafgifter, skal den kontraherende stat, som har pålagt sådanne skatter eller toldafgifter, i det omfang disse kan beregnes, træffe hensigtsmæssige foranstaltninger for at indrømme fritagelse herfor eller sørge for tilbagebetalingen heraf.

Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke skatter og afgifter, der kun udgør vederlag for ydelser, som det offentlige stiller til rådighed.

ARTIKEL 10

Alle medlemmer af selskabets bestyrelse og deres suppleanter samt selskabets personale og eksperter udset af selskabet skal uden hensyn til nationalitet nyde beskyttelse mod retsforfølgelse, for så vidt angår de af dem i tjenestens medfør udførte handlinger. Selskabet kan dog ophæve sådan immunitet i overensstemmelse med artikel 14. Denne beskyttelse gælder dog ikke erstatningsansvar i forbindelse med trafikulykke, der er forvoldt af ovennævnte personer.

ARTIKEL 11

Alle medlemmer af selskabets bestyrelse og deres suppleanter samt selskabets personale og eksperter udset af selskabet, der udfører officielle opgaver for selskabet,

1) skal være befriet for indvandringsrestriktioner. Det samme skal gælde de nævnte personers ægtefæller og slægtninge, overfor hvilke de har forsørgerpligt.

2) kan, i det omfang særligt behov foreligger, bevilges rejsefaciliteter i overensstemmelse med gældende praksis for institutioner, som udøver tilsvarende virksomhed .

ARTIKEL 12

Selskabet kan modtage og være i besiddelse af pengemidler og enhver form for valuta samt disponere over konti i enhver form for valuta. Selskabet kan ligeledes frit overføre sine pengemidler og udenlandske valuta til og fra en kontraherende stat samt inden for en kontraherende stat og veksle enhver valuta i sin besiddelse til enhver anden valuta.

ARTIKEL 13

Selskabet skal være undtaget fra betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, der på nogen som helst måde hindrer eller vanskeliggør opfyldelsen af selskabets forpligtelser, låntagning eller udlån.

ARTIKEL 14

Privilegier og immuniteter i henhold til denne overenskomst indrømmes alene med henblik på, at selskabet skal kunne udføre sine opgaver, og ikke til fordel for andre.

Selskabets bestyrelse kan, i det omfang og på vilkår som bestyrelsen fastsætter, ophæve den immunitet og de privilegier, som er indrømmet i henhold til denne overenskomst i tilfælde, hvor dette efter bestyrelsens opfattelse er i selskabets interesse.

ARTIKEL 15

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at selskabet skal afvikles i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i selskabets vedtægter.

ARTIKEL 16

Denne overenskomst skal ratificeres. Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har deponeret deres ratifikationsinstrumenter i det finske udenrigsministerium, dog således at bestemmelserne i artikel 9 finder anvendelse fra 1. januar 1998. Det finske udenrigsministerium informerer de øvrige kontraherende stater om deponeringen af ratifikationsinstrumenterne og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

Overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede udskrifter skal af det finske udenrigsministerium tilstilles alle de kontraherende stater.

Overenskomst om oprettelse af Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab af 3. marts 1990 ophæves fra det tidspunkt, hvor denne overenskomst træder i kraft.

ARTIKEL 17

En kontraherende stat kan opsige overenskomsten ved at afgive [skriftlig] erklæring herom til den finske regering, som straks underretter øvrige kontraherende stater, Nordisk Ministerråd og selskabets bestyrelse.

Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter det år, hvor opsigelsen fandt sted.

Træffer Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen ikke beslutning om selskabets afvikling, skal det inden opsigelsens ikrafttræden fastsætte fremgangsmåden for afviklingen af mellemværendet mellem selskabet og den udtrædende stat. Det skal herved sikres, at den udtrædende stat fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af selskabets forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende stats udtræden.

Til bekræftelse heraf har de fem kontraherende staters dertil bemyndigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

**Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, i Helsingfors den 6. november 1998.**

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

# SOPIMUS

## Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä (NEFCO)

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka osana pohjoismaista ympäristöyhteistyötä haluavat edistää Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan yhteisenä kansainvälisenä rahoituslaitoksena toimivan Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön kautta, joka rinnastetaan muihin vastaavaa toimintaa Pohjoismaissa ja niiden ulkopuolella harjoittaviin oikeushenkilöihin, ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön (NEFCO), josta jäljempänä käytetään nimitystä "yhtiö", tehtävänä on edistää Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan rahoittamalla yrityksiä näissä maissa.

Yhtiöllä on kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus, ja erityisesti oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä käyttää puhevaltaa tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

### 2 artikla

Yhtiön toimintaa harjoitetaan sen sääntöjen mukaisesti, jotka Pohjoismaiden ministerineuvosto vahvistaa. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä yhtiön hallituksen esityksestä tai sen antaman lausunnon perusteella. Pohjoismaiden neuvostolle on varattava tilaisuus antaa lausunto sellaisista sääntöjen muutosehdotuksista, joilla on periaatteellista merkitystä yhtiön tarkoituksen, toiminnan ja hoidon kannalta.

### 3 artikla

Yhtiön peruspääoman merkitsevät sopimusvaltiot. Peruspääoman korottamisesta

päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto yhtiön hallituksen esityksestä.

Peruspääoman suuruudesta, pääoman korottamismahdollisuudesta sekä sen jakautumisesta sopimusvaltioiden keskeen määrätään yhtiön säännöissä.

4 artikla

Yhtiön päätoimipaikka on Pohjoismaiden investointipankin päätoimipaikassa.

5 artikla

Kanne yhtiötä vastaan voidaan nostaa ainoastaan toimivaltaisessa tuomioistuimessa sellaisessa maassa, johon yhtiö on perustanut konttorin, jossa yhtiö on nimennyt asiamiehen haasteiden vastaanottamista varten tai jonka yhtiö on muuten nimenomaisesti hyväksynyt. Sopimusvaltio tai henkilö, joka edustaa sopimusvaltiota tai jonka vaatimukset ovat peräisin sopimusvaltiosta, voi kuitenkin nostaa yhtiötä vastaan kanteen ainoastaan sillä edellytyksellä, että yhtiö on nimenomaisesti suostunut siihen.

Oikeus- tai hallintoviranomaisten päätöstä, joka koskee yhtiön omaisuutta tai varoja, ei saa panna täytäntöön ennen kuin päätös on saanut lainvoiman.

6 artikla

Yhtiön omaisuus ja varat on vapautettu kotietsinnästä, pakko-otosta, konfiskastiosta ja pakkolunastuksesta.

Yhtiö, sen omaisuus ja varat eivät voi olla oikeudenkäyntiin liittyvien turvaamistoimien kuten takavarikon kohteena.

7 artikla

Yhtiön toimitilat, arkisto sekä yhtiölle kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

8 artikla

Kukin sopimusvaltio kohtelee yhtiön virallista viestintää samalla tavalla kuin toisen sopimusvaltion virallista viestintää.

9 artikla

Yhtiö, sen tulot, varat ja omaisuus on vapautettu kaikesta verotuksesta tässä artiklassa olevin täsmennykain.

Yhtiö on vapautettu kiinteistöjen ja arvopaperien hankkimiseen ja luovuttamiseen kohdistuvasta verotuksesta silloin, kun kyse on yhtiön virallisesta toiminnasta.

Yhtiön rahoitustoiminta ja yhtiön pääoman korottaminen on vapautettu kaikista veroista ja veronluonteisista maksuista.

Kun yhtiö tai rahastot, jotka ovat välittömässä yhteydessä yhtiön toimintaan ja yhtiön välittömän hallinnon alaisia, tekevät hankintoja tai käyttävät palveluja, joiden arvo on merkittävä ja jotka ovat tarpeellisia yhtiön viralliselle toiminnalle, ja kun sellaisten hankintojen tai palvelujen hintaan sisältyy veroja tai tulleja, on verot tai tullit määränneen sopimusvaltion ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin myöntääkseen poikkeuksen näistä maksuista tai huolehtiakseen, että ne maksetaan takaisin, jos ne on mahdollista vahvistaa.

Tämän artiklan määräykset eivät koske veroja ja maksuja, jotka ovat ainoastaan *maksuja yhteiskunnan tarjoamista palveluista.*

10 artikla

Kaikille hallituksen jäsenille, heidän varajäsenilleen, yhtiön henkilökunnalle ja yhtiön nimeämille asiantuntijoille myönnetään heidän kansalaisuudestaan riippumatta vapaus lainkäyttövallasta sellaisten toimien osalta, joita he suorittavat toimiessaan yhtiön puolesta. Yhtiö voi kuitenkin luopua tällaisesta vapaudesta 14 artiklan mukaisesti. Vapaus ei koske siviilioikeudellista vastuuta vahingosta, joka johtuu näiden henkilöiden aiheuttamasta liikenneonnettomuudesta.

11 artikla

Kaikki hallituksen jäsenet, heidän varajäsenensä, yhtiön henkilökunta sekä yhtiön

nimeämät asiantuntijat, jotka suorittavat virallisia tehtäviä yhtiön toimeksiannosta:

1) on vapautetu maahanmuuttoa koskevista rajoituksista. Tämä koskee myös mainittujen henkilöiden puolisoita ja heistä riippuvaisia sukulaisia, ja

2) heille voidaan myöntää samoja matkustamiseen liittyviä helpotuksia kuin verrattavaa toimintaa harjoittaville laitoksille myönnetään kansainvälisen käytännön mukaisesti, kun tähän on erityistä tarvetta.

12 artikla

Yhtiö voi ottaa vastaan ja sen hallussa voi olla rahavaroja ja kaikenlaista valuuttaa ja se voi käyttää kaikenlaisia valuuttatilejä; se voi myös vapaasti siirtää rahavarojaan ja ulkomaista valuuttaansa sopimusvaltioon ja sieltä pois sekä sopimusvaltion sisällä ja vaihtaa jokaista hallinnassa olevaa valuuttaa mihin tahansa muuhun valuuttaan.

13 artikla

Yhtiöön ei saa kohdistaa maksurajoituksia eikä luottopolitiisia toimenpiteitä, jotka jollain tavalla estävät tai vaikeuttavat yhtiön tekemien velvoitteidea täyttämistä, ottolainausta tai antolainausta.

14 artikla

Erioikeudet ja vapaudet myönnetään tällä sopimuksella ainoastaan, jotta yhtiö voi suorittaa tehtävänsä, eikä muiden eduksi.

Yhtiön hallitus voi vahvistamassaan laajuudessa ja vahvistamillaan ehdoilla luopua tällä sopimuksella myönnetyistä erioikeuksista ja vapaukaista silloin kun hallitus katsoo sellaisen toimenpiteen yhtiön edun mukaiseksi.

15 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että yhtiö lakkautetaan yhtiön sääntöjen edellyttämää menettelyä noudattaen.

16 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan kolmekymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikki sopimusvaltiot ovat tallettaneet ratifioimiskirjansa Suomen ulkoasiainministeriöön, kuitenkin

niin, että 9 artiklan määräyksiä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1998 lukien. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ratifioimiskirjojen tallettamisista ja sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

Sopimus talletetaan Suomen ulkoasianministeriöön ja Suomen ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusvaltiolle.

Maaliskuun 3 päivänä 1990 allekirjoitetun Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön perustamista koskevan sopimuksen voimassaolo päättyy, kun tämä sopimus tulee voimaan.

17 artikla

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen antamalla sitä koskevan kirjallisen selityksen Suomen hallitukselle, joka välittömästi ilmoittaa tästä muille sopimusvaltioille, Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja yhtiön hallitukselle.

Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomisvuotta lähinnä seuraavan tilivuoden päättyessä.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto, vastaanotettuaan ilmoituksen irtisanomisesta, ei päätä yhtiön lakkauttamisesta, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa vahvistaa, miten yhtiön ja eroavan jäsenvaltion välinen suhde puretaan. Tällöin on varmistettava, että eroava valtio edelleenkin vastaa samassa laajuudessa kuin muut sopimuspuolet niistä yhtiön velvoitteista, jotka olivat voimassa asianomaisen valtion erotessa.

Tämän vakuudeksi kaikkien viiden valtion edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1998 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

*(Allekirjoitukset)*

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

# SAMNINGUR
## milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO)

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja stuðla að auknum fjárfestingum, er samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, sem lið í norrænu samstarfi á sviði umhverfismála, með Norræna fjármögnungarfélagið á sviði umhverfisverndar sem sameiginlega, alþjóðlega fjárfestingarstofnun með sömu stöðu og aðrar lögpersónur er stunda sambærilega starfsemi á eða utan Norðurlanda, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

### 1. GR.

Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar (NEFCO), hér á eftir nefnt „félagið", hefur það hlutverk að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, með því að fjármagna framkvæmdir fyrirtækja þar.

Félagið skal vera alþjóðleg lögpersóna með fullt gerhæfi, einkum rétt til að gera samninga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni sem og að skjóta málum til dómstóla eða annarra yfirvalda.

### 2. GR.

Starfsemi félagsins skal fera fram í samræmi við samþykktir þess sem Norræna ráðherranefndin hefur staðfest. Norræna ráðherranefndin getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða að fengnu áliti stjórnar félagsins. Tillögur til breytinga á samþykktum, sem skipta meginmáli fyrir hlutverk, starfsemi og rekstur félagsins, skulu lagðar fyrir Norðurlandaráð til umsagnar.

### 3. GR.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé félagsins. Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar félagsins.

Í samþykktum félagsins er greint frá upphæð stofnfjár, mögulegri hækkun þess og skiptingu þess á milli samningsaðila.

4. GR.

Höfuðstöðvar félagsins skulu vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

5. GR.

Aðeins má höfða mál gegn félaginu fyrir bærum dómstóli í landi þar sem félagið hefur skrifstofu eða þar sem það hefur skipað umboðsmann til að taka við stefnu eða sem félagið hefur samþykkt berum orðum. Aðeins er þó unnt að höfða mál af hálfu samningsaðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar samningsaðila eða eiga kröfur sem eiga rætur að rekja til samningsaðila að því tilskildu að félagið hafi samþykkt það berum orðum.

Ekki má framfylgja ákvörðun dómsvalds eða stjórnsýsluvalds varðandi eignir félagsins fyrr en ákvörðunin hefur tekið gildi að lögum.

6. GR.

Eignir félagsins skulu vera undanþegnar húsleit, upptöku heryfirvalda, eignaupptöku og eignarnámi.

Ekki er unnt að beita bráðabirgðatryggingaráðstöfunum, svo sem kyrrsetningu, gegn félaginu eða eignum þess.

7. GR.

Húsnæði félagsins og skjalasafn, svo og þau gögn sem tilheyra félaginu eða það á, skulu njóta friðhelgi.

8. GR.

Sérhver samningsaðili skal veita opinberum samskiptum félagsins sömu meðferð og hann veitir opinberum samskiptum annars samningsaðila.

9. GR.

Félagið, tekjur þess og eignir skulu vera undanþegin allri skattlagningu eins og nánar er kveðið á um í þessari grein.

Félagið skal vera undanþegið skattlagningu vegna kaupa og framsals fasteigna og verðbréfa þegar um er að ræða opinbera notkun félagsins.

þegar félagið, eða sjóðir sem eru beint tengdir starfsemi félagsins og það rekur beint, kaupa vöru eða þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi félagsins, fyrir umtalsverða fjárhæð og skattur eða tollur er innifalinn í verðinu skal sá samningsaðili, sem lagði á skattinn eða tollinn, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir, ef unnt er að ákvarða upphæðina.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðsla vegna þjónustu sem hið opinbera veitir.

## 10. GR.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn félagsins og sérfræðingar skipaðir af því skulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsókn vegna starfa sinna á vegum félagsins. Félagið getur þó afléttt þessari friðhelgi skv. 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að ræða einkaréttarlega ábyrgð á tjóni sem áðurnefndir einstaklingar valda í umferðarslysi.

## 11. GR.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn félagsins og sérfræðingar skipaðir af því sem sinna opinberum verkefnum á vegum félagsins

1) skulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkunum og gildir það einnig um maka þessara einstaklinga og settingja þeim háðum,

2) geta, ef sérstök þörf krefur, notið ferðafríðinda í samræmi við alþjóðavenju hjá stofnunum með sambærilega starfsemi.

## 12. GR.

Félagið getur tekið við og átt fé í öllum tegundum gjaldmiðla og átt reikninga í öllum tegundum gjaldmiðla. Félaginu er og frjálst að flytja fé sitt, þ.m.t. erlendan gjaldmiðil, til og frá ríki samningsaðila, innan þess og skipta sérhverjum gjaldmiðli, sem það á, í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

13. GR.

Félagið skal vera undanþegið greiðsluhöftum og aðgerðum í útlánamálum sem á einhvern hátt hindra eða torvelda félaginu að standa við skuldbindingar sínar, lántöku eða útlán.

14. GR.

Sérréttindi og friðhelgi samkvæmt samningi þessum eru einungis til þess ætluð að gera félaginu kleift að sinna hlutverki sínu en ekki til hagsbóta fyrir aðra aðila.

Þegar stjórn félagsins telur það því fyrir bestu getur hún, í þeim mæli og með þeim skilyrðum sem hún setur, afléttt þeirri friðhelgi og afnumið þau sérréttindi sem samningur þessi felur í sér.

15. GR.

Norræna ráðherranefndin getur ákveðið að leggja félagið niður samkvæmt þeim reglum sem samþykktir þess kveða á um.

16. GR.

Samningur þessi skal fullgiltur og öðlast gildi 30 dögum eftir að allir samningsaðilar hafa komið fullgildingarskjölum sínum í vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu, þó þannig að ákvæðum 9. gr. er beitt frá 1. janúar 1998. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um afhendingu fullgildingarskjala og gildistöku samningsins.

Samningurinn skal vera í vörslu finnska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn frá 2. mars 1990 um stofnun Norræns fjármögnunarfélags á sviði umhverfisverndar fellur úr gildi um leið og samningur þessi öðlast gildi.

17. GR.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til finnsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir hinum samningsaðilunum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn félagsins umsvifalaust um uppsögnina.

Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún var tilkynnt.

Taki Norræna ráðherranefndin, að fenginni uppsögninni, ekki ákvörðun um að félagið skuli lagt niður skal hún áður en uppsögnin tekur gildi taka ákvörðun um hvernig haga skuli uppgjöri félagsins og þess samningsaðila sem sagði samningnum upp. Í því sambandi skal tryggt að það ríki, sem hættir aðild, beri áfram ábyrgð eins og aðrir samningsaðilar á þeim skuldbindingum félagsins sem eru fyrir hendi þegar viðkomandi ríki hættir aðild.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors den 6. nóvember 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**OVERENSKOMST**
**mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige**
**om Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (NEFCO)**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker, som et ledd i det nordiske miljøsamarbeidet, å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Østeuropa gjennom Det nordiske miljøfinansieringsselskapet som en felles internasjonal finansieringsinstitusjon, likestilt med andre juridiske personer som driver sammenlignbar virksomhet i og utenfor de nordiske land, er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Det nordiske miljøfinansieringsselskapet (NEFCO), heretter kalt «selskapet», har som formål å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Østeuropa gjennom å finansiere bedrifter i disse landene.

Selskapet skal ha status som internasjonal juridisk person med full rettsevne og skal spesielt ha rett til å inngå avtaler, til å kjøpe og selge fast eiendom og løsøre, og til å føre saker overfor domstoler og andre myndigheter.

ARTIKKEL 2

Selskapets virksomhet skal drives i samsvar med deres statutter, som blir fastsatt av Nordisk ministerråd. Disse statuttene kan endres gjennom vedtak i Nordisk ministerråd etter forslag eller uttalelse fra selskapets styre. Nordisk råd skal gis anledning til å uttale seg om forslag til statuttendringer som er av prinsipiell betydning for selskapets formål, virksomhet og drift.

ARTIKKEL 3

Selskapets grunnkapital skytes inn av avtalestatene. Økning av grunnkapitalen skjer gjennom vedtak i Nordisk ministerråd etter forslag fra selskapets styre.

Størrelsen på grunnkapitalen, muligheten til å øke kapitalen og fordelingen mellom avtalestatene skal framgå av selskapets statutter.

ARTIKKEL 4

Selskapets hovedsete skal være i Den nordiske investeringsbankens hovedsete.

ARTIKKEL 5

Søksmål mot selskapet kan bare reises ved kompetent domstol i et land hvor selskapet har etablert kontor, hvor selskapet har representant for mottakelse av stevning, eller i et land som selskapet ellers uttrykkelig har godkjent. Søksmål kan imidlertid bare reises av en av avtalestatene, eller person som representerer en av avtalestatene, eller hvis krav stammer fra en av avtalestatene, hvis selskapet uttrykkelig har samtykket i dette.

Vedtak gjort av juridisk eller administrativ myndighet kan ikke settes i verk mot selskapets eiendom eller aktiva før vedtaket rettmessig har trådt i kraft.

ARTIKKEL 6

Selskapets eiendom og aktiva skal være unntatt fra husransaking, rekvirering, beslagleggelse og ekspropriasjon.

Selskapet og dets eiendom og aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for rettslige sikkerhetstiltak som f.eks. arrest.

ARTIKKEL 7

Selskapets lokaler og arkiv, samt de dokumenter som tilhører selskapet eller er i selskapets besittelse, skal være ukrenkelige.

ARTIKKEL 8

Selskapets offisielle kommunikasjon skal av hver avtalestat gis samme behandling som denne stat gir den offisielle kommunikasjon til hver av de andre avtalestatene.

ARTIKKEL 9

Selskapet og dens inntekter, aktiva og eiendom skal være fritatt for all beskatning, med de presiseringer som nevnes i denne artikkel.

Selskapet skal være fritatt for skatt på erverv og overdragelse av fast eiendom og verdipapir, når det er snakk om selskapets offisielle virksomhet.

Selskapets skal i sin finansieringsvirksomhet og ved økning av selskapets egenkapital være fritatt for alle skatter og alle avgifter av skatternessig natur.

Når selskapet eller fond som har direkte tilknytning til selskapets virksomhet, og som direkte forvaltes av selskapet, foretar kjøp eller benytter seg av tjenester som har betydelig verdi, og som er nødvendige for selskapets offisielle virksomhet, og når prisen for slike kjøp eller tjenester innbefatter skatter eller toll, skal den av avtalestatene som har påført selskapet skattene eller tollen, treffe egnede foranstaltninger for å bevilge unntak fra disse, eller sørge for at de blir betalt tilbake, hvis beløpene er mulige å fastslå.

Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke skatter og avgifter som bare er betaling for tjenester som samfunnet yter.

## ARTIKKEL 10

Alle styremedlemmene og deres vararepresentanter, samt selskapets ansatte og eksperter som selskapet har utpekt, skal uavhengig av nasjonalitet gis immunitet mot rettslig forfølgelse for handlinger de har utført i tjenesten på vegne av selskapet. Selskapet kan likevel oppheve denne immuniteten i samsvar med artikkel 14. Immunitet skal imidlertid ikke gjelde der det er snakk om sivilrettslig ansvar for skade som oppstår som følge av trafikkulykke forårsaket av de nevnte personer.

## ARTIKKEL 11

Alle styremedlemmene og deres vararepresentanter, samt selskapets ansatte og eksperter som selskapet har utpekt og som utfører offisielle oppgaver på oppdrag fra selskapet

1) skal være unntatt fra innvandringsrestriksjoner. Dette skal også gjelde ektefeller og slektninger som er avhengige av de nevnte personer.

2) kan gis reiselettelser i samsvar med internasjonal praksis i institusjoner med sammenlignbar virksomhet, når det er spesielt behov for dette.

## ARTIKKEL 12

Selskapet kan ta imot og ha i sin besittelse pengemidler og alle typer valuta, samt disponere konti i alle typer valuta; det kan også fritt overføre sine pengemidler og utenlandske valuta til og fra en av

avtalestatene eller innen en av avtalestatene og veksle enhver valuta som den har i sin besittelse til hvilken som helst annen valuta.

ARTIKKEL 13

Selskapet skal unntas fra betalingsrestriksjoner og kredittpolitiske tiltak som på en eller annen måte gjør det umulig eller vanskelig å innfri selskapets forpliktelser eller foreta innlån eller utlån.

ARTIKKEL 14

Privilegier og immunitet gis på grunnlag av denne overenskomst bare for at selskapet skal kunne utføre sine oppgaver, og ikke til fordel for andre.

Selskapets styre kan, i den utstrekning og på de vilkår som det fastsetter, oppheve den immunitet og de privilegier som er gitt i henhold til denne overenskomst, i de tilfeller hvor dette etter styrets mening vil være til det beste for selskapet.

ARTIKKEL 15

Nordisk ministerråd kan beslutte at selskapet skal avvikle sin virksomhet etter den ordning som angis i selskapets statutter.

ARTIKKEL 16

Denne overenskomsten skal ratifiseres. Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter den dagen da samtlige av avtalestatene har deponert sine ratifikasjonsinstrument i det finske utenriksdepartement, dog slik at bestemmelsene i artikkel 9 anvendes fra 1. januar 1998. Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige avtalestatene om deponeringen av ratifikasjonsinstrumentene og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

Overenskomsten skal være deponert i Det finske utenriksdepartementet, og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksdepartementet overbringes til hver enkelt av avtalestatene.

Overenskomsten av 3. mars 1990 om opprettelsen av Det nordiske miljøfinasieringsselskapet slutter å gjelde fra det tidspunkt denne overenskomsten trer i kraft.

ARTIKKEL 17

Hver enkelt av avtalestatene kan si opp overenskomsten ved å avgi en skriftlig erklæring om dette til den finske regjering, som straks underetter de øvrige avtalestatene, Nordisk ministerråd og selskapets styre om saken.

Oppsigelsen trer i kraft tidligst ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det året da oppsigelsen fant sted.

Hvis Nordisk ministerråd etter at oppsigelsen er mottatt, ikke beslutter at selskapet skal avvikles, skal det senest innen oppsigelsen trer i kraft fastsette hvordan forholdet mellom selskapet og den uttredende staten skal avvikles. I den forbindelse skal det påses at den uttredende staten i samme grad som de øvrige parter svarer for de av selskapets forpliktelser som forelå ved vedkommende stats uttreden.

Til bekreftelse på dette har de fem avtalestatenes bemyndigede representanter undertegnet denne overenskomsten.

Overenskomsten er utferdiget i Helsingfors den 6. november 1998 i ett eksemplar på hvert av språkene dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvor hver tekst har samme gyldighet.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO)**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska miljösamarbetet önskar främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Österuropa genom Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

### Artikel 1

Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Österuropa genom att finansiera företag i dessa länder.

Bolaget skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

### Artikel 2

Bolagets verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller uttalande från bolagets styrelse. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bolagets ändamål, verksamhet och drift.

### Artikel 3

Bolagets grundkapital tillskjuts av de avtalsslutande staterna. Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de

avtalsslutande staterna behandlas i bolagets stadgar.

Artikel 4

Bolagets huvudsäte skall vara i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

Artikel 5

Talan mot bolaget kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där bolaget har etablerat kontor, där bolaget har utsett ombud för mottagande av stämning eller som bolaget eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av avtalsslutande stat eller personer som företräder avtalsslutande stat eller vilkas krav härrör från avtalsslutande stat endast under förutsättning att bolaget uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande bolagets egendom eller tillgångar förrän beslutet vunnit laga kraft.

Artikel 6

Bolagets egendom och tillgångar skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation.

Bolaget, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

Artikel 7

Bolagets lokaliteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av bolaget skall vara oränkbara.

Artikel 8

Bolagets officiella kommunikation skall ges samma behandling av varje avtalsslutande stat som denna stat ger annan

avtalsslutande stats officiella kommunikation.

Artikel 9

Bolaget, dess inkomster, tillgångar, och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Bolaget skall vara befriat från skatt på förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bolagets officiella bruk.

Bolaget skall i sin finansieringsverksamhet och vid förhöjning av bolagets kapital vara befriat från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När bolaget eller fonder som har direkt anknytning till bolagets verksamhet och som direkt förvaltas av bolaget gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bolagets officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall den avtalsslutande stat som påfört skatterna eller tullarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

Artikel 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bolagets vägnar. Bolaget kan dock häva sådan immunitet i enlighet med artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

Artikel 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av bolaget

1) skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla

makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2) kan beviljas reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

Artikel 12

Bolaget kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över konton i all slags valuta; det kan även fritt överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från en avtalsslutande stat samt inom en avtalsslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

Artikel 13

Bolaget skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bolagets förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

Artikel 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för bolaget skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Bolagets styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till bolagets bästa.

Artikel 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att bolaget skall avvecklas med tillämpning av den ordning som anges i bolagets stadgar.

Artikel 16

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponerat sina ratifikationsinstrument hos det finska utrikesministeret, dock så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998. Det finska

utrikesministeriet meddelar de övriga avtalsslutande staterna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska utrikesministeriet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen den 3 mars 1990 om upprättandet av Nordiska Miljöfinansieringsbolaget upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder ikraft.

Artikel 17

Varje avtalsslutande stat kan säga upp överenskommelsen genom att avge en skriftligt förklaring härom till den finska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalsslutande stater, Nordiska ministerrådet och bolagets styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmaste på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen inte beslutar om bolagets avveckling, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan bolaget och den utträdande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande staten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bolagets förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 6. november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Mauricio Oreuvad

Suomen hallituksen puolesta:

Pekka Huntti

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

For Norges regjering:

Reginald Vaky

För Sveriges regering:

Kerstin Asp-Johnsson

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ESTABLISHMENT OF THE NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION (NEFCO)

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, seeking through Nordic environmental cooperation to promote Nordic investment for environmental projects in Eastern Europe and to strengthen and further develop Nordic assistance cooperation through the Nordic Environmental Finance Corporation as a common multilateral financial institution equal before the law to other legal entities performing similar activities in and outside the Nordic countries, have agreed as follows:

*Article 1*

The goal of the Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as "the Corporation", is to promote Nordic investment for environmental projects in Eastern Europe through the financing of activities in those countries.

The Corporation shall have the status of an international body corporate with full legal personality and shall be entitled to conclude agreements, conduct business or dispose of real and movable property, as well as bring cases before the courts or other authorities.

*Article 2*

The Corporation shall be governed by Statutes laid down by the Nordic Council of Ministers. The Statutes may be amended by the Nordic Council of Ministers upon the recommendation of, or in consultation with, the Board of the Corporation. Recommendations on amendments to the Statutes which significantly affect the objectives, work and operations of the Corporation shall be submitted for consideration by the Nordic Council.

*Article 3*

The capital of the Corporation shall be contributed by the contracting States. The capital may be increased by a decision of the Nordic Council of Ministers upon the recommendation of the Board.

The size of the capital, the possibility of increasing the capital and apportionment among the contracting States shall be dealt with in the Statutes.

*Article 4*

The head office of the Corporation shall be located at the headquarters of the Nordic Investment Bank.

*Article 5*

Legal proceedings against the Corporation may be brought only before a competent court within the territory of a country where the Corporation has established an office or has designated a representative to receive a writ of summons, and before a court expressly approved by the Corporation. A contracting State or persons representing a contracting State or with claim arising from a contracting State may, however, bring an action against the Corporation, if the Corporation consents.

A decision by a judicial or administrative authority, insofar as the Corporation's property or assets are concerned, may not be executed until the decision is final.

*Article 6*

The property and assets of the Corporation shall enjoy protection against search, requisitioning, confiscation and expropriation.

The Corporation, as well as its property and assets, may not be subject to procedural warrants such as seizure.

*Article 7*

The premises of the Corporation, its archives and documents belonging to it or in its possession shall be inviolable.

*Article 8*

Official mailings from the Corporation shall be handled in each contracting State in a manner similar to that in which mailings from any other contracting State are handled.

*Article 9*

The assets, revenue and property of the Corporation shall be exempt from taxation of any kind, subject to the specifications outlined in this article.

The Corporation shall be exempt from taxation on the acquisition of real property or securities for the official use of the Corporation, and from taxation on the disposal thereof.

The financing activities of the Corporation and increase of its capital shall be exempt from all taxes or similar duties.

In the event that the Corporation, or funds earmarked for the Corporation's work and directly administered by it, pay for goods or services of significant value which are required for the conduct of official business, if the cost of such purchases of goods and services includes taxes or customs duties, to the extent that these may be calculated, the contracting State which imposed such taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption or make provision for reimbursement of such charges.

The provisions of this article do not apply to taxes or duties that only relate to payment for services that the society provides.

*Article 10*

All members of the Corporation's Board or their alternates, and staff or experts designated by the Corporation shall, regardless of nationality, enjoy protection against prosecution with regard to activities conducted in an official capacity. The Corporation may, however, waive such immunity pursuant to article 14. Protection provided under the present article shall not include liability for damages arising from traffic accidents caused by the above-mentioned persons.

*Article 11*

All members of the Board and their alternates, and staff or experts designated by the Corporation performing the official business of the Corporation,

1. Shall be exempt from immigration restrictions: spouses and dependent relatives of the above-mentioned persons shall be similarly exempt;

2. May, under special circumstances, be granted travel facilities in accordance with the current practice for institutions conducting similar business.

*Article 12*

The Corporation may receive or hold funds in any form of currency, and may have accounts in any form of currency. Likewise, the Corporation may freely transfer its funds and foreign currency to or from a contracting State, and within a contracting State, and change any foreign currency in its possession into any other foreign currency.

*Article 13*

The Corporation shall be exempted from payment restrictions and credit policy measures which would impede or present difficulties for the fulfilment of its obligations, or for the receipt or granting of loans.

*Article 14*

Privileges and immunities granted under this Agreement are bestowed only for the purpose of enhancing the work of the Corporation and are not intended to be used for the benefit of others.

The Board may, at its discretion, waive immunity or privileges granted under this Agreement, if the Board determines that it is in the interest of the Corporation to do so.

*Article 15*

The Nordic Council of Ministers may decide that the Corporation shall be liquidated in accordance with the regulations set forth in the Statutes.

*Article 16*

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the date on which all the contracting States have deposited their instruments of ratification with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, and the provisions of article 9 shall be applicable from 1 January 1998. The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform all other contracting States of the deposit of instruments of ratification, and of the date of entry into force of the Agreement.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other contracting States.

The Agreement on the establishment of the Nordic Environmental Finance Corporation of 3 March 1990 shall cease to have effect when the present Agreement enters into force.

*Article 17*

A contracting State may denounce the Agreement through a written declaration to that effect submitted to the Government of Finland, which shall immediately notify the other contracting States, the Nordic Council of Ministers and the Board of the Corporation.

Denunciation shall take effect, at the earliest, at the end of the financial year following the year in which the denunciation took place.

If, after a contracting State has denounced the Agreement, the Nordic Council of Ministers decides that the Corporation shall not be liquidated, it shall determine before denunciation takes effect how the relationship between the Corporation and the withdrawing State is to be discontinued. In such event, it shall be guaranteed that the withdrawing State continues to be equally liable with the other parties for the obligations of the Corporation existing at the time of the withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF, the five contracting States through their accredited representatives have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 6 November 1998, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:
MARIE-LOUISE OVERVAD

For the Government of Finland:
PEKKA HAAVISTO

For the Government of Iceland:
HANNES HEIMISSON

For the Government of Norway:
REGINALD NORBY

For the Government of Sweden:
KERSTIN ASP-JOHNSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION (NEFCO)

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, désireux de promouvoir, par l'intermédiaire de la coopération des pays nordiques en matière d'environnement, l'investissement des pays nordiques dans des projets d'environnement en Europe de l'Est et de renforcer et développer davantage la coopération des pays nordiques en matière d'assistance, par le biais de la Nordic Environmental Finance Corporation en tant qu'institution financière multilatérale commune, jouissant du même statut devant la loi que les autres personnes morales qui mènent des activités similaires dans les pays nordiques et hors de ces pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La société Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO) (ci-après dénommée « la Société »), est créée dans le but de promouvoir les investissements par les pays nordiques dans des projets d'environnement en Europe de l'Est en finançant des activités dans les pays d'Europe centrale.

La Société a le statut de personne morale internationale, dotée de la pleine personnalité juridique ; elle est habilitée à conclure des accords, à mener des activités, à disposer de biens réels et meubles et à intenter des procès devant des tribunaux ou d'autres instances.

*Article 2*

La Société est régie par les dispositions des Statuts établis par le Conseil nordique des ministres. Le Conseil nordique des ministres peut modifier les Statuts sur recommandation du Conseil de la Société ou après consultations avec le Conseil de la Société. Les recommandations de modification des Statuts qui affectent sensiblement les objectifs, le fonctionnement et les opérations de la Société seront soumises à l'examen du Conseil nordique.

*Article 3*

Les Etats contractants contribuent au capital de la Société. Le capital peut être augmenté sur décision du Conseil nordique des ministres, sur recommandation du Conseil exécutif.

Le montant du capital, la possibilité de l'augmenter et les quotes-parts des Etats contractants sont indiqués dans les Statuts.

*Article 4*

Le siège de la Société est situé dans les locaux du siège de la Banque nordique d'investissement.

*Article 5*

Un procès ne peut être intenté à la Société que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où la Société a établi un bureau ou a désigné un représentant pour recevoir une citation à comparaître, et devant un tribunal expressément approuvé par la Société. Un Etat contractant ou des personnes représentant un Etat contractant ou qui ont une revendication liée à un Etat contractant peuvent, cependant, intenter un procès à la Société, si la Société y consent.

Une décision d'une autorité judiciaire ou administrative, dans la mesure où elle concerne les biens ou les avoirs de la Société, ne peut être exécutée que si elle est définitive.

*Article 6*

Les biens et les avoirs de la Société bénéficient de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation etd'expropriation.

La Société tout comme ses biens et avoirs ne peuvent faire l'objet de mandats de procédure tels qu'un mandat de saisie.

*Article 7*

Les locaux de la Société, ses archives et les documents lui appartenant ou qui se trouvent en sa possession sont inviolables.

*Article 8*

Le courrier officiel de la Société est traité dans chaque Etat contractant de la même manière que le courrier de tout autre Etat contractant.

*Article 9*

Les avoirs, les revenus et les biens de la Société sont exonérés d'impôt de toutes natures, sous réserve des dispositions stipulées dans le présent article.

La Société est exonérée d'impôt sur l'acquisition de biens immobiliers ou de titres pour l'usage officiel de la Société, et de l'impôt sur la cession de ces biens et titres.

Les activités financières de la Société et les augmentations de son capital sont exonérées d'impôt sous toutes ses formes ou de droits similaires.

Au cas où la Société, ou les fonds prévus pour les activités de la Société et administrés directement par la Société, réglerait le coût des biens ou services d'une valeur importante qui sont requis pour la conduite des activités officielles de la Société, si ce coût comprend

des impôts ou des droits de douane, dans la mesure où ces impôts et droits de douane peuvent être calculés, l'Etat contractant qui a imposé lesdits impôts et droits de douane prend les dispositions nécessaires pour accorder une exonération ou rembourser lesdits impôts et droits de douane.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux impôts ou droits qui se rapportent uniquement au paiement pour des services que la Société fournit.

*Article 10*

Tous les membres du Conseil de la Société et leurs suppléants et le personnel ou les experts désignés par la Société jouissent, indépendamment de leur nationalité, de l'immunité de poursuites liées aux activités menées à titre officiel. La Société peut néanmoins lever une telle immunité conformément à l'article 14. L'immunité prévue par le présent article ne concerne pas la responsabilité pour les dommages résultant des accidents de la circulation provoqués par les personnes susmentionnées.

*Article 11*

Tous les membres du Conseil et leurs suppléants et le personnel ou les experts désignés par la Société qui exécutent les activités officielles de la Société,

1. Sont exemptés des restrictions en matière d'immigration ; les conjoints et les membres de la famille à charge des personnes susmentionnées sont également exemptés de ces restrictions ;

2. Peuvent se voir accorder, dans des circonstances particulières, des facilités de voyage conformément à la pratique applicable aux institutions menant des activités analogues.

*Article 12*

La Société peut recevoir ou détenir des fonds en devises sous toutes les formes, et peut avoir des comptes sous toutes les formes de devises. De même, la Société peut transférer librement ses fonds et ses devises vers ou d'un Etat contractant et au sein d'un Etat contractant, et convertir toute devise en sa possession en toute autre devise.

*Article 13*

La Société est exemptée de restrictions de paiement et de mesures de la politique de crédit qui entraveraient la conduite des activités de la Société ou présenteraient des difficultés pour la conduite de ces activités.

*Article 14*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord ne le sont qu'aux fins de faciliter le travail de la Société et ne visent pas à procurer des avantages à des tiers.

Le Conseil peut suspendre l'immunité et les privilèges accordés en vertu du présent Accord, s'il estime qu'il est de l'intérêt de la Société d'agir ainsi.

*Article 15*

Le Conseil nordique des ministres peut décider de liquider la Société conformément aux règlements figurant dans les Statuts.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère finlandais des affaires étrangères que l'Accord a été approuvé, et les dispositions de l'article 9 s'appliqueront à compter du 1er janvier 1998. Le Ministère finlandais des affaires étrangères informera les autres Etats contractants de la réception de cette notification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

L'Accord relatif à l'établissement de la Nordic Environmental Finance Corporation du 3 mars 1990 cessera d'être valable lorsque le présent Accord entrera en vigueur.

*Article 17*

Tout Etat contractant peut dénoncer le présent Accord par une déclaration à cet effet soumise au Gouvernement de la Finlande, qui le notifiera immédiatement aux autres Etats contractants, au Conseil nordique des ministres et au Conseil de la Société.

La dénonciation prendra effet, au plus tôt à la clôture de l'année budgétaire suivant l'année où la dénonciation a eu lieu.

Lorsque, après qu'un Etat contractant aura dénoncé le présent Accord, le Conseil nordique des ministres décide que la Société ne sera pas liquidée, il déterminera avant que la dénonciation ne prenne effet, les modalités de cessation des relations entre la Société et l'Etat contractant qui se retire. En pareille circonstance, il sera garanti que l'Etat contractant qui se retire continue d'être également lié, avec les autres parties, par les obligations de la Société qui existaient au moment de son retrait.

En foi de quoi, les cinq Etats contractants, par l'intermédiaire des leurs représentants accrédités, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki le 6 novembre 1998, en un exemplaire en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :
MARIE-LOUISE OVERVAD

Pour le Gouvernement de la Finlande :
PEKKA HAAVISTO

Pour le Gouvernement de l'Islande :
HANNES HEIMISSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :
REGINALD NORBY

Pour le Gouvernement de la Suède :
KERSTIN ASP-JOHNSSON

# No. 36249

---

# Federal Republic of Germany
# and
# China

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Repuhlic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 12 February 1987**

**Entry into force:** *12 February 1987, in accordance with its provisions*

**Anthentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# République fédérale d'Allemagne
# et
# Chine

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 12 février 1987**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1987, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiqnes :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36250

---

# Germany
# and
# China

**Arrangement between the Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Central Institute of Vocational Training (CIVT)". Beijing, 23 March 1999**

**Entry into force:** *23 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registratiou with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Chine

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Institut central de formation professionnelle (CIVT)". Beijing, 23 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes anthentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36251

---

## Germany
## and
## China

**Arrangement between the Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in tbe project "Basic and Furtber-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 6 Augnst 1999**

**Entry into foree:** *6 August 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration witb tbe Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Allemagne
## et
## Chine

**Arrangement entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répnblique populaire de Chine concernant la coopération tecbnique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 6 août 1999**

**Entrée en viguenr :** *6 août 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36252

---

# Germany
# and
# China

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germauy and the Government of the People's Republic of Chiua coucerning technical cooperation iu the project "Technical Standards for Metro aud Light Rail Transit Systems". Beijing, 1 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Chine

**Arraugement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République popnlaire de Chiue concernant la coopération technique pour le projet "Normes techniques pour des systèmes de transports de métro et de tramways". Beijing, 1 juin 1999**

**Entrée eu vigueur :** *1er juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes autheutiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36253

---

# Germany
# and
# China

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Vocational Training Centre of Automated Technology at Nanjing Uuiversity of Technology". Beijing, 6 August 1999**

**Entry into force:** *6 August 1999, in accordance with its provisions*

**Anthentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Chine

**Arrangement entre le Gouveruement de la Répuhliqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique ponr le projet "Centre de formation professionnelle en tecbnologie automatisée à l'Uuiversité technologique de Nanjing". Beijing, 6 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 août 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36254

---

# Germany
# and
# China

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Substitution of CFCs in Refrigeration Technology". Beijing, 30 June 1999**

**Entry into force:** *30 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Chine

**Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Substitution du CFC dans la techuologie du froid". Beijing, 30 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36255

---

# Germany
# and
# Indonesia

**Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance for the Development of the Environmental Agency BADEPAL (Phase I)". Jakarta, 15 aud 25 August 1994**

**Entry into force:** *25 August 1994, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Indonésie

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouveruement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance consultative pour le développement de l'agence environnementale BADEPAL (Phase I)". Jakarta, 15 et 25 août 1994**

**Entrée en vigueur :** *25 août 1994, conformément à ses dispositions*

**Textcs autbentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36256

---

# Germany
# and
# Indonesia

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Iudonesia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance for the Development of the Environmental Agency BADEPAL (Phase II)". Jakarta, 21 June 1999 and 2 July 1999**

**Entry into force:** *2 July 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Allemagne
# et
# Indonésie

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance consultative pour le développement de l'agence environnementale BADEPAL (Phase II)". Jakarta, 21 juin 1999 et 2 jnillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36257

---

# Brazil
# and
# Thailand

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on partial abolition of visa requirements. Brasília, 21 July 1997**

**Entry into force:** *27 October 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 November 1999*

---

# Brésil
# et
# Thaïlande

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la suppression partielle des exigences de visas. Brasília, 21 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et thaï*

**Euregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** *Brésil, 23 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of both countries in promoting friendly relations between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Thailand, and

Desiring to facilitate the entry of citizens of the Federative Republic of Brazil and citizens of the Kingdom of Thailand into one another's territories,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Brazilian nationals holding a valid Brazilian passport shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Kingdom of Thailand for purposes of tourism and business, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

2. Thai nationals holding a valid Thai passport shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for identical purposes, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

*Article 2*

The foregoing shall not exempt Brazilian nationals or Thai nationals from the respective requirements of the Brazilian and Thai authorities regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities shall be liable to be refused permission to enter or land.

*Article 3*

These provisions shall not restrict the appropriate authorities in the Federative Republic of Brazil and in the Kingdom of Thailand from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.

*Article 4*

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports, including a detailed description of such documents, through diplomatic channels. If either Contracting

Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within 30 (thirty) days before they are introduced.

*Article 5*

1. This Agreement shall be valid for an indefinite term, and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the Contracting Parties, through exchange of Notes, notify each other of the fulfillment of the internal procedures required for this agreement to enter into force.

2. The present Agreement may be altered at any time. The amendments shall enter into force in the form of the paragraph 1, above.

3. Either of the Contracting Parties may terminate the validity of this Agreement by notifying the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case, the validity of this Agreement shall be terminated within ninety (90) days following the date on which the concerned Contracting Party receives the said notification.

Done at Brasilia , on July 21, 1997, in duplicate, in the Portuguese, Thai and English languages. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estadodas Relaçoes Exteriores

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PITAK INTRAWITYANUNT
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia
( doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o interesse de ambos os países em promover as relações de amizade entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Tailândia,

Desejando facilitar a entrada de cidadãos da República Federativa do Brasil e do Reino da Tailândia no território da outra Parte Contratante,

Acordaram o seguinte:

### ARTIGO 1

1. Cidadãos brasileiros portadores de passaporte brasileiro, válido, estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território do Reino da Tailândia para fins de turismo e negócios, por um período não superior a 90 (noventa) dias.

2. Cidadãos tailandeses portadores de passaporte tailandês, válido, estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, para os mesmos fins, por um período não superior a 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

O acima exposto não isenta cidadãos brasileiros ou cidadãos tailandeses das respectivas exigências das autoridades brasileiras ou tailandesas com relação à entrada, residência (temporária ou permanente), saída e emprego ou ocupação de estrangeiros. Pessoas que não satisfizerem às autoridades de imigração estarão sujeitas a ter negada sua permissão para entrar ou permanecer.

ARTIGO 3

Estas disposições não limitam o direito das autoridades da República Federativa do Brasil e do Reino da Tailândia de negar a entrada em seus territórios de pessoas consideradas indesejáveis ou de suspender temporariamente este Acordo, por razões de ordem, saúde ou segurança públicas.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes deverão, por via diplomática, trocar modelos de seus passaportes válidos, incluindo uma descrição detalhada de tais documentos. Se uma Parte Contratante modificar seus passaportes, deverá encaminhar para a outra Parte Contratante modelos de seus novos passaportes com uma antecedência de 30 ( trinta ) dias.

ARTIGO 5

1. Este Acordo será válido por um período indeterminado e deverá entrar em vigor 30 (trinta) dias após as Partes Contratantes comunicarem, por meio de troca de Notas, o cumprimento dos procedimentos internos necessários para sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo pode ser modificado a qualquer momento. As modificações entrarão na forma do parágrafo 1, acima.

3. Qualquer das Partes Contratantes pode encerrar a validade deste Acordo notificando a outra Parte Contratante, por via diplomática. Neste caso, a validade deste Acordo estará encerrada 90 (noventa) dias após a referida Parte Contratante receber esta notificação.

Feito em Brasília, em 21 de julho de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA
Pitak Intrawityanunt
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros

[ THAI TEXT — TEXTE THAÏ ]

**ความตกลง**
**ระหว่างรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล**
**กับ**
**รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**
**ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา**

---

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "ภาคีคู่สัญญาฯ")

คำนึงถึงผลประโยชน์ของทั้งสองประเทศที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและราชอาณาจักรไทยและ

ปรารถนาที่จะอำนวยความสะดวกแก่พลเมืองของสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและของราชอาณาจักรไทยในการเดินทางเข้าประเทศของแต่ละฝ่าย

ได้ตกลงกันดังนี้

**ข้อ 1**

1. คนชาติบราซิลที่ถือหนังสือเดินทางบราซิลที่ใช้ได้จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและพำนักอยู่ในดินแดนของราชอาณาจักรไทย เพื่อการท่องเที่ยวและธุรกิจเป็นเวลาไม่เกิน 90 (เก้าสิบ) วัน

2. คนชาติไทยที่ถือหนังสือเดินทางไทยที่ใช้ได้จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและพำนักอยู่ในดินแดนของสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลด้วยวัตถุประสงค์เช่นเดียวกันเป็นเวลาไม่เกิน 90 (เก้าสิบ) วัน

**ข้อ 2**

บทบัญญัติข้างต้นจะไม่ยกเว้นคนชาติบราซิลหรือคนชาติไทยจากข้อกำหนดของทางการบราซิลและไทยเกี่ยวกับการเดินทางเข้า การมีถิ่นที่อยู่ (ไม่ว่าชั่วคราวหรือถาวร) การเดินทางออก และการทำงานหรือการประกอบอาชีพของคนต่างชาติ บุคคลที่ไม่สามารถชี้แจงแก่เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองของแต่ละฝ่ายจนเป็นที่พอใจจะได้รับการปฏิเสธการอนุญาตให้เดินทางเข้าเมือง

ข้อ 3

บทบัญญัติของความตกลงนี้จะไม่ห้ามเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของบราซิลและไทย ในการปฏิเสธการเดินทางเข้าดินแดนของตน ซึ่งบุคคลที่อาจพิจารณาเห็นว่าเป็นบุคคลไม่พึงปรารถนา หรือในการบอกระงับการใช้ความตกลงฉบับนี้เป็นการชั่วคราวด้วยเหตุผลเกี่ยวกับความสงบเรียบร้อย สาธารณะ การสาธารณสุข หรือความมั่นคง

ข้อ 4

ภาคีคู่สัญญาจะแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางที่ใช้ได้ของตน รวมทั้งลักษณะโดยละเอียดของเอกสารเช่นว่า โดยผ่านวิถีทางการทูต หากภาคีคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเปลี่ยนแปลงหนังสือเดินทางของตน ภาคีคู่สัญญาดังกล่าวจะต้องส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางใหม่ของตนให้แก่ภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งภายใน 30 (สามสิบ) วัน ก่อนนำหนังสือเดินทางดังกล่าวออกใช้

ข้อ 5

1. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้โดยไม่มีกำหนดเวลา และจะมีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบ (30) หลังจากภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยหนังสือแลกเปลี่ยนว่าได้ดำเนินการตามขั้นตอนภายในของตนที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับครบถ้วนแล้ว

2. ความตกลงฉบับนี้ อาจแก้ไขเมื่อใดก็ได้ การแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ตามรูปแบบเดียวกับวรรคแรกข้างต้น'

3. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายอาจบอกเลิกความตกลงฉบับนี้เมื่อใดก็ได้โดยแจ้งภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายโดยวิถีทางการทูต ในกรณีเช่นว่า ความมีผลใช้บังคับของความตกลงจะสิ้นสุดลงภายในเก้าสิบ (90) วัน หลังจากที่ภาคีคู่สัญญาที่เกี่ยวข้องได้รับการแจ้งดังกล่าว

ทำที่ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม 2540 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาโปรตุเกส ไทย และอังกฤษ ในกรณีที่มีความขัดแย้งกันให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DES EXIGENCES DE VISAS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant que les deux pays ont intérêt à promouvoir des relations amicales entre la République fédérative du Brésil et le Royaume de Thaïlande et ,

Désireux de faciliter l'entrée des citoyens de la République fédérative du Brésil et des ressortissants du Royaume de Thaïlande sur le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport en cours de validité sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire du Royaume de Thaïlande et y séjourner à des fins touristiques ou commerciales, pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires d'un passeport en cours de validité sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil et y séjourner à des fins identiques, pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

*Article 2*

Les dispositions précédentes applicables aux ressortissants brésiliens et thaïlandais ne les dispensent pas de se conformer aux prescriptions des autorités brésiliennes et thaïlandaises relatives à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent), à la sortie, à l'emploi ou aux activités des étrangers sur leur territoire. Toute personne ne satisfaisant pas aux conditions prescrites par les services d'immigration de l'un ou l'autre pays peut se voir refuser l'autorisation d'entrer ou d'atterrir sur le territoire.

*Article 3*

Ces dispositions ne limitent pas le droit des autorités compétentes de la République fédérative du Brésil et du Royaume de Thaïlande de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne considérée comme indésirable, ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre, de santé ou de sécurité publics.

*Article 4*

Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité, y compris une description détaillée de ces documents. Si l'une des Parties contractantes modifie ses passeports, elle fournira à l'autre Partie des spécimens des nouveaux passeports 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

*Article 5*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il prendra effet trente (30) jours après que les Parties contractantes, par un échange de notes, se seront mutuellement avisées de la mise en place des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment. Les amendements prendront effet dans les mêmes conditions que celles définies au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification adressée à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Brasilia le 21 juillet 1997 en double exemplaire, en langues portugaise, thaïe et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:

PITAK INTRAWITYANUNT
Vice-Ministre du commerce extérieur

# No. 36258

## Brazil
## and
## Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture

**Agreement concerning arrangements for the Tenth Ordinary Meeting of the Inter-American Board of Agriculture, supplementary to the Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture on privileges and immunities and institutional relations. Brasília, 6 October 1999**

**Entry into force:** *6 October 1999 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Brésil
## et
## Institnt interaméricain de coopération sur l'agriculture

**Accord relatif aux arrangements pour la Dixième Réunion ordinaire de l'Assemblée interaméricaine de l'agriculture, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture relatif aux privilèges et immunités et aux relations institutionnelles. Brasília, 6 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 1999 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 36259

---

# France
# and
# Kazakhstan

**Agreement between tbe Government of the French Repuhlic and the Government of tbe Republic of Kazakhstan on cooperation in the fields of culture and the arts. Almaty, 17 September 1993**

**Entry into force:** *23 April 1998 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *French and Kazakh*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 23 November 1999*

---

# France
# et
# Kazakhstan

**Accord de coopération entre le Gonvernement de la Répnblique française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans des domaines de la culture et des arts. Almaty, 17 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 1998 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *français et kazakh*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 23 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN DANS DES DOMAINES DE LA CULTURE ET DES ARTS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan

Dénommés ci-après les Parties,

Se référant au Traité d'amitié, d'entente et de coopération entre la France et le Kazakhstan signé à Paris le 23 septembre 1992 ;

Désireux d'approfondir leur coopération dans les domaines de la culture et des arts et de contribuer ainsi au développement de la compréhension et de l'amitié entre leurs peuples

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Chaque Partie garantit le libre accès à la culture de l'autre Etat et s'emploie à faire connaître directement au public les valeurs et réalisations de l'autre Etat dans les domaines de la culture et des arts.

*Article 2*

Les Parties favorisent le développement de la coopération dans divers domaines de la culture et des arts.

Elles attachent une importance particulière à la coopération décentralisée qui se traduit, en particulier, par des relations directes entre personnes d'une part, et, d'autre part, entre collectivités locales, institutions culturelles et artistiques, établissements d'enseignement, associations, sociétés, fondations, unions professionnelles, organisations sociales, etc. Cette coopération décentralisée est complémentaire de celle menée par les Etats.

*Article 3*

Chaque Partie favorise la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire, notamment :

Par des invitations à des personnalités du monde intellectuel et artistique de l'autre Etat, tels peintres, sculpteurs, architectes, compositeurs, muséologues, ainsi qu'à de jeunes artistes pour des séjours d'études dans des établissements d'enseignement supérieur artistique et à de jeunes professionnels de la culture pour des actions de formation au sein d'institutions culturelles ;

Par des échanges de documentation et d'informations sur la vie culturelle et artistique ;

Par l'organisation de journées culturelles et artistiques de l'autre Etat.

*Article 4*

Chaque Partie encourage la diffusion sur son territoire des livres et autres publications de caractère culturel, scientifique et technique, de l'autre Etat.

Les Parties soutiennent les initiatives de nature à développer les contacts entre auteurs, éditeurs, traducteurs et, d'une manière générale, entre responsables et professionnels concernés par le livre. Elles attachent de l'intérêt au développement de la coopération entre organismes d'édition des deux Etats, permettant, en particulier, d'accroître les activités de traduction, d'édition et de co-édition.

Elles encouragent la tenue, sur leurs territoires respectifs, d'expositions de livres de l'autre Etat, notamment à l'occasion des Foires internationales du livre, ainsi que des expositions itinérantes de livres.

*Article 5*

Les Parties favorisent la coopération entre les bibliothèques des deux Etats, notamment par des échanges de documentation et d'informations, ainsi que l'établissement de contacts dans le domaine des archives.

*Article 6*

Les Parties recommandent la poursuite d'actions communes, dans le domaine de l'archéologie, ainsi que le développement de recherches scientifiques de haut niveau en matière de sciences sociales et humaines.

*Article 7*

Les Parties favorisent les échanges dans les divers domaines des arts : théâtre, musique et danse, arts traditionnels, arts plastiques, métiers de l'image et du son.

Elles favorisent les actions de formation et s'efforcent d'inclure nn volet pédagogique dans leurs manifestations artistiques.

Elles privilégient les projets d'expositions qui peuvent donner lieu à des rencontres d'artistes et encouragent les coproductions.

*Article 8*

Les Parties considèrent comme hautement souhaitable la tenue de consultations sur les questions relatives à la propriété intellectuelle ; elles recommandent l'échange de spécialistes, en vue, notamment, de la mise en place au Kazakhstan d'une législation appropriée.

*Article 9*

Les Parties encouragent le développement des relations dans le domaine du cinéma, notamment par l'organisation de journées de cinéma d'un Etat dans l'autre, l'échange de films artistiques, documentaires et de fiction, la coproduction de films, la participation aux festivals internationaux organisés sur leurs territoires respectifs, ainsi que par des actions de formation.

*Article 10*

Les Parties mettent au point, par la voie diplomatique, les actions découlant du présent Accord, en attendant d'élaborer en commun des programmes fixant les axes prioritaires de leur coopération et de leurs échanges dans les domaines de la culture, de la science et de la technique, conformément aux dispositions du Traité (article 15).

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord ; celui-ci prendra effet à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Almaty, le 17 septembre 1993 en double exemplaire original chacun en langues française et kazakhe les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre des Affaires étrangères,
ALAIN JUPPÉ

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :
Le Ministre de la Culture,
ERKEGALI RAKHMADIEV

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

Француз Республикасының Үкіметі
мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы мәдениет пен өнер саласындағы

# К Е Л І С І М

Бұдан әрі "Тараптар" деп аталатын Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

1992 жылы 23 қыркүйекте қол қойылған "Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы достық, ынтымақтастық пен өзара түсіністік туралы Шартты" негізге ала отырып,

екі ел халықтарының арасындағы мәдениет пен өнер саласындағы ынтымақтастықты тереңдету және өзара түсіністік пен достықты дамытуға жәрдемдесу ниетімен,

төмендегілер жайында келісті:

1 - бап

Тараптар екінші мемлекеттің мәдениетіне еркін араласуына кепілдік береді және әлеуметтік қауымның екінші мемлекеттің мәдениет және өнер саласындағы жәдігерліктерімен және жетістіктерімен тікелей танысуына жәрдемдесетін болады.

2 - бап

Тараптар мәдениет пен өнердің әр түрлі салаларындағы ынтымақтастықтың дамуын қолдап отырады. Тараптар орталықтандырылмаған ынтымақтастыққа, атап айтқанда, екі елдің жергілікті мекемелерінің мәдени және көркемөнер мекемелерінің,

қоғамдық ұйымдардың, оқу орындарының, ассоциацияларының, фирмаларының, қорларының, кәсіптік бірлестіктерінің және басқа ұйымдарының, сондай-ақ азаматтарының арасында тікелей байланыстарға ерекше маңыз беретін болады. Бұл орталықтандырылмаған ынтымақтастық мемлекеттердің жүргізіп отырған ынтымақтастығына қосымша болып табылады.

3 - бап

Тараптар өз аумағында екінші ел мәдениетін таратуға жәрдемдеседі, атап айтқанда:

- екінші мемлекеттің суретшілер, мүсіншілер, сәулетшілер сазгерлер, мұражайтанушылар сияқты, өнер қайраткерлері мен интеллектуалдық өкілдерін, сондай-ақ жас өнер қайраткерлерін жоғары өнер оқу орындарында оқыту үшін және мәдениет мекемелерінде тәлім алу үшін шақыру;
- мәдениет және өнер туралы құжаттар мен ақпарат алмасу;
- екінші мемлекеттің мәдениет және өнер күндерін өткізу.

4 - бап

Тараптар өз аумағында екінші мемлекеттің кітаптары мен басқа да мәдени және ғылыми-техникалық сипаттағы басылымдарын таратуға жәрдемдеседі.

Тараптар авторлардың, баспагерлердің, аудармашылардың арасындағы және жалпы алғанда кітап ісі саласындағы жауапты адамдар мен мамандардың арасындағы байланыстарды дамыту жөніндегі бастамаларды қолдайды.

Тараптар екі мемлекеттің баспа мекемелері арасындағы,

әсіресе басылымдар мен бірлескен басылымдарды тәржімалау қызметін өрістетуге мүмкіндік жасайтын ынтымақтастықты дамытуға үлкен маңыз береді.

Тараптар өз аумақтарында екінші мемлекеттің кітап көрмелерін өткізуді, атап айтқанда, халықаралық кітап жәрмеңкесін, сондай-ақ жылжымалы кітап көрмелерін өткізуді қолдап отырады.

5 - бап

Тараптар екі мемлекеттің кітапханалары арасындағы ынтымақтастыққа, сондай-ақ құжаттар мен ақпарат алмасуға, архив саласындағы байланыстарды орнатуға жәрдемдеседі.

6 - бап

Тараптар археология саласындағы бірлескен жұмыстарды жалғастыруға, сондай-ақ қоғамдық және гуманитарлық ғылымдар саласында жоғары дәрежедегі ғылыми зерттеулерді дамытуға ұсыныс-кеңес жасайды.

7 - бап

Тараптар өнердің әр түрлі саласындағы: театр, музыка, би, бейнелеу және қолданбалы, сондай-ақ визуалдық және дыбыс өнеріндегі алмасуларға жағдай туғызады.

Тараптар өнер саласындағы мамандар даярлауға жағдай жасай отырып, сонымен бірге педагогикалық тәлімдік шаралар өткізуге жәрдемдеседі.

Тараптар өнер адамдарының кездесулеріне жәрдемдесетін

және бірлескен кәсіпкерлікке жағдай туғызатын көрмелердің жобаларына артықшылық береді.

8 - бап

Тараптар интеллектуалдық меншік мәселелері жөнінде консультациялардың өтуіне зор маңыз береді. Олар Қазақстандағы тиісті заңдарды жетілдіру мақсатында мамандар алмасуға ұсыныс - кеңес береді.

9 - бап

Тараптар киноөнері саласындағы қатынастардың дамуына жәрдемдеседі. Осы мақсатта кино күндері өткізіледі, көркем, деректі фильмдер алмасылады және олардың бірлескен өндірісі жүргізіледі, бірлесіп мамандар даярланады, сондай-ақ олар Тараптардың аумақтарында өткізілетін халықаралық фестивальдарға қатысады.

10 - бап

Тараптар дипломатиялық жолмен осы Келісімнен туындайтын мәдениет, ғылым және техника салаларындағы ынтымақтастықтың басым бағыттарын белгілейтін бірлескен бағдарламалар жасалғанға дейін бұрынғы Шарттың ережелеріне /15 бап/ сәйкес шаралар өткізетін болады.

11 - бап

Келісуші Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің күшіне енуіне байланысты тиісті заңдық рәсімдердің орындалуы туралы екінші Тарапқа ресми түрде мәлімдейді. Бұл Келісім осы мәлімдемелердің соңғысы алынған күннен бастап өз күшіне енеді.

Осы Келісім 5 жыл мерзімге жасалады. Бұл мерзім біткен бойда Келісімнің қолданысы, егер Тараптардың бірі оны бұзғысы келетіні туралы жазбаша түрде екінші Тарапқа Келісімнің тиісті мерзімі біткенге дейін 6 айдан кешіктірмей мәлімдемесе, келесі 5 жылға өздігінен ұзартылады.

Алматы қаласында 1993 жылы 17 қыркүйекте екі дана етіп, әрқайсысы француз және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей.

ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND THE ARTS

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Kazakhstan,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Referring to the Treaty of friendship, understanding and cooperation between France and Kazakhstan, signed in Paris on 23 September 1992,

Desiring to expand their cooperation in the fields of culture and the arts and thereby contribute to the development of understanding and friendship between their peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each Party shall guarantee free access to the culture of the other Party and shall undertake to make the public directly aware of the values and achievements of the other State in the fields of culture and the arts.

*Article 2*

The Parties shall encourage the development of cooperation in various fields of culture and the arts.

They shall attach special importance to decentralized cooperation, which shall in particular take the form of direct relations between individuals and direct relations between local authorities, cultural and artistic institutions, educational establishments, associations, societies, foundations, trade unions and social organizations, among others. Such decentralized cooperation shall supplement that carried on by the two States.

*Article 3*

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory, especially by means of:

Invitations to personalities from the intellectual and artistic world of the other State, such as painters, sculptors, architects, composers and museum experts, and invitations to young artists and performers to study in higher educational establishments for the arts and to young cultural professionals to train in cultural institutions;

Documentation and information exchanges on cultural and artistic life;

The organization of days celebrating the culture and arts of the other State.

*Article 4*

Each Party shall encourage the dissemination in its territory of books and other publications of a cultural, scientific and technical nature of the other State.

The Parties shall support initiatives designed to develop contacts between writers, editors, translators and, in general, between officials and professionals in the book world. They shall attach importance to the development of cooperation between publishing entities of the two States, permitting in particular, the expansion of translation, publishing and joint publishing activities.

They shall encourage the holding in their respective territories of exhibitions of books from the other State, for instance, on the occasion of international book fairs and travelling book exhibitions.

*Article 5*

The Parties shall promote cooperation between the libraries of the two States, for instance, by means of documentation and information exchanges, and the establishment of contacts in the field of archives.

*Article 6*

The Parties shall recommend the pursuit of joint action in the field of archaeology, as well as the development of high-level scientific research in the social and human sciences.

*Article 7*

The Parties shall encourage exchanges in the various arts fields: theatre, music and dance, traditional arts, plastic arts, audio and video.

They shall promote training activities and attempt to include an educational component in their artistic events.

They shall promote exhibition projects which could potentially give rise to meetings of artists and shall encourage co-productions.

*Article 8*

The Parties consider highly desirable the holding of consultations on questions relating to intellectual property; they shall recommend the exchange of specialists, with a view, inter alia, to putting in place appropriate legislation in Kazakhstan.

*Article 9*

The Parties shall encourage the development of relations in the field of cinema, for instance, through the organization in one State of days celebrating the cinema of the other State, the exchange of artistic, documentary and fiction films, film co-productions and par-

ticipation in international festivals organized in their respective territories, as well as through training activities.

*Article 10*

The Parties shall determine, through the diplomatic channel, the actions to be taken under this Agreement, pending the joint elaboration of programmes establishing the priority areas for their cooperation and exchanges in the fields of culture, science and technology, pursuant to the provisions of the Treaty (article 15).

*Article 11*

Each Contracting Party shall notify the other of completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement; the Agreement shall take effect on the date of receipt of the latter such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing, six months prior to the expiration of the current period of validity, of its decision to terminate it.

Done at Almaty, on 17 September 1993, in two originals, each in the French and Kazakh languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JUPPE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

ERKEGALI RAKHMADIEV
Minister for Culture

# No. 36260

---

# France
# and
# Latvia

**Agreement between tbe Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia on the readmission of persons without authorization (witb annex). Riga, 5 December 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 4 January 1998 and definitively on 14 June 1998 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *French and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 23 November 1999*

---

# France
# et
# Lettonie

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gonvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexe). Riga, 5 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 4 janvier 1998 et définitivement le 14 juin 1998 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes autbentiques :** *français et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 23 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Lettonie

Appelés ci-dessous "les Parties Contractantes",

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes,

Dans le cadre des efforts internationaux pour prévenir la migration irrégulière,

Dans le respect des droits, des obligations et garanties prévus par les législations nationales et des traités et conventions internationales auxquels ils sont parties, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

## I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

### *Article Ier*

1. Chaque Partie contractante réadmet su son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions et sans formalités la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa I doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République de Lettonie pour la Partie contractante lettone, des Etats Parties aux Accords de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

### *Article 2*

1. La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement sur la base de l'article 1, alinéa 1, est considérée comme établie par des documents ci-après en cours de validité :

Certificat de nationalité,

Décret de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité française,

Passeport en cours de validité,

Carte nationale d'identité en cours de validité.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants:

Document périmé mentionné à l'alinéa précédent,

Document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, papiers militaires, etc.),

Carte d'immatriculation consulaire ou document d'état civil,

Autorisation ou titre de séjour périmé,

Photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,

Déclaration de l'intéressé recueillie par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante,

Dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal,

Langue parlée par l'intéressé.

*Article 3*

1. Lorsque la nationalité est présumée sur la base des éléments mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ, après réception de la demande de réadmission, un laissez-passer permettant la réadmission de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission à l'audition de l'intéressé.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée possède la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

*Article 4*

1. La demande de réadmission doit comporter les éléments suivants :

Données relatives à l'identité de la personne à réadmettre ;

Les éléments mentionnés à l'article 2 permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de l'intéressé ;

Deux (2) photographies.

2. Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

## II. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ETATS TIERS

### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

### *Article 6*

L'obligation de réadmission prévue à l'article 5 n'existe pas à l'égard :

a) Des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante ;

b) Des ressortissants des Etats tiers qui, après ou avant leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour ;

c) Des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante ;

d) Des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides ;

e) Des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

### *Article 7*

Pour l'application de l'article 5, les Parties contractantes s'efforceront en priorité de reconduire les personnes concernées vers leur pays d'origine.

### *Article 8*

1. Pour l'application de l'article 5, alinéa 1, l'entrée ou le séjour des ressortissants des Etats tiers sur le territoire de la Partie contractante requise est établi par les documents de

voyage ou d'identité des personnes en question. Il peut également être présumé par tout autre moyen.

2. La demande de réadmission doit mentionner les renseignements suivants:

Les éléments établissant ou fondant la présomption de l'obligation de réadmission ;

Deux (2) photographies.

3. Sont à la charge de la Partie contractante requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

*Article 9*

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'article 5 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

*Article 10*

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie requérante.

Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la fourniture de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise, à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger, dont le transit est autorisé, est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

*Article 11*

La demande de transit pour l'éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de desti-

nation, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

*Article 12*

Le transit pour l'éloignement peut être refusé :

Si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit ;

Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de transit pour des faits antérieurs au transit à l'exception des infractions liées au passage clandestin de la frontière.

*Article 13*

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

IV. PROTECTION DES DONNÉES

*Article 14*

Les données personnelles nécessaires pour l'application du présent Accord doivent être traitées et protégées compte tenu des législations de protection de données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

a) La Partie contractante requise n'utilise les données commnniquées qu'aux fins prévues par le présent Accord,

b) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,

c) Les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord. Les données ne peuvent être retransmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 15*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

*Article 16*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes désignent :

Les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers ;

Les autorités compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

*Article 17*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au sujet des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

*Article 18*

1.Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est applicable provisoirement 30 jours après sa signature.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension sera notifiée par la voie diplomatique et prendra effet à compter de la réception de la notification.

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique la remise en application de l'Accord lorsque les raisons de la suspension auront disparu.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Riga, le 5 décembre 1997 dans les langues française et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

PIERRE MOSCOVICI

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

# ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF A LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

I. La présente annexe forme partie intégrante de l'Accord sur la réadmission des personnes en situation irrégulière.

2. La République de Lettonie réadmet, sans formalités, les personnes dont le statut est régi par la Loi sur le statut des citoyens de l'ex-U.R.S.S. qui ne possèdent pas la citoyenneté lettone ou la citoyenneté d'un autre pays, ou pour lesquelles il est suffisamment fondé d'admettre qu'elles sont assujetties à cette loi. Cette disposition vaut également pour les personnes qui ont perdu le statut susmentionné après leur entrée sur le territoire de la République française et qui n'ont pas obtenu la citoyenneté d'un autre État.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 de la présente annexe utilisent comme documents légaux de voyage:

3.1. Les anciens passeports de l'U.R.S.S. enregistrés à nouveau selon les modalités établies au Ministère de l'Intérieur de la République de Lettonie et constituant une garantie de retour,

3.2. Les attestations personnelles de la République de Lettonie,

3.3. Les passeports des non-citoyens de la République de Lettonie,

3.4. Les attestations de retour de la République de Lettonie aux seules fins de retour en République de Lettonie.

4. Lorsque les personnes mentionnées au point 2 ne possèdent pas un des titres de voyage énumérés au point 3 et en cours de validité, les autorités consulaires lettones délivrent sur-le-champ, après réception de la demande de réadmission, un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

En cas de doute sur la nationalité de ces personnes, les autorités consulaires lettones procèdent dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission à l'audition de l'intéressé.

Lorsqu'à l'issue de cette audition il est établi que la personne concernée relève bien du point 2, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**UN**

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

# LĪGUMS

**PAR TĀDU PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU,**

**KURU IECEĻOŠANA VAI UZTURĒŠANĀS IR NELIKUMĪGA**

FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēloties attīstīt sadarbību starp abām Līgumslēdzējām Pusēm,

ievērojot starptautiskos centienus novērst nelegālo migrāciju,

ievērojot tiesības, pienākumus un garantijas, kas paredzētas to nacionālajā likumdošanā un tām saistošajos starptautiskajos līgumos un konvencijās, pamatojoties uz abpusējības principu, ir vienojušās par sekojošo:

## I. LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU VALSTU PĪLSOŅU ATPAKAĻUZŅEMŠANA

### 1. PANTS

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez formalitātēm uzņem atpakaļ savas valsts teritorijā jebkuru personu, kas ir pārkāpusi vai pārkāpj iecelošanas vai uzturēšanās noteikumus izraidošās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tai ir uzņemošās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība.

2. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas, kas izceļojusi no savas valsts teritorijas, atpakaļuzņemšanu saskaņā ar šī panta 1. punktu, pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uz tādiem pašiem noteikumiem un bez formalitātēm uzņem to atpakaļ, ja vēlākas pārbaudes rezultātā tiek konstatēts, ka šai personai nav bijis otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonības brīdī, kad tā atstāja pirmās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju.

3. Saskaņā ar šo pantu personām, kas minētas tā 1. punktā, jāspēj jebkurā brīdī pierādīt, kad tās iecelojušas Latvijas Republikas teritorijā – Latvijas Līgumslēdzējas Puses gadījumā – vai Šengenas līguma dalībvalstu teritorijā – Francijas Līgumslēdzējas Puses gadījumā. Pretējā gadījumā tiek uzskatīts, ka to uzturēšanās attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir nelikumīga.

## 2. PANTS

1. Saskaņā ar šī Līguma 1. panta 1. punktu izraidāmās personas pilsonība tiek uzskatīta par pierādītu, pamatojoties uz šādiem derīgiem dokumentiem:

- pilsonības apliecība (izziņa par pilsonību),
- dekrēts par naturalizāciju vai reintegrāciju Francijas pilsonībā,
- derīga pase,
- derīga identitātes karte.

2. Pietiekamu pamatu uzskatīt, ka personai ir kādas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība, dod kāds no šādiem dokumentiem:

- šī panta 1. punktā minētie dokumenti, kam notecējis derīguma termiņš,
- attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izsniegts dokuments, pēc kura var noteikt personas identitāti (autovadītāja apliecība, karaklausības apliecība u. tml.),
- dokuments par stāšanos konsulārajā uzskaitē vai civilstāvokļa aktu reģistrācijas dokuments,
- uzturēšanās atļauja vai karte ar beigušos derīguma termiņu,
- kāda no iepriekš minētajiem dokumentiem fotokopija,
- personas paskaidrojumi Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, administratīvām vai tiesu institūcijām,
- godīgu lieciniekū galvojumi, kas noformēti akta veidā,
- valoda, kādā runā persona.

### 3. PANTS

1. Ja saskaņā ar šī Līguma 2. panta 2. punktu ir pietiekams pamats uzskatīt, ka personai ir attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība, tās konsulārā pārstāvniecība nekavējoties pēc atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas izsniedz atgriešanās apliecību, kas dod tiesības personu izraidīt.

2. Ja dokumenti, kas dod pietiekamu pamatu uzskatīt, ka personai ir attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība, izraisa šaubas vai ja šādu dokumentu nav, šīs Līgumslēdzējas Puses konsulārā pārstāvniecība trīs dienu laikā kopš atpakaļuzņemšanas pieprasījuma dienas veic minētās personas iztaujāšanu.

Ja šādas iztaujāšanas laikā tiek noskaidrots, ka personai ir attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība, konsulārā pārstāvniecība nekavējoši izsniedz atgriešanās apliecību.

4. PANTS

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumā tiek ietvertas šādas ziņas:

- atpakaļuzņemamās personas dati;
- 2. pantā minētie dokumenti, pamatojoties uz kuriem, pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka personai ir attiecīgās Līgumslēdzējas Puses pilsonība;
- divas (2) fotogrāfijas.

2. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, sedz visus transporta izdevumus, kas saistīti ar personas nogādāšanu līdz otras Līgumslēdzējas Puses valsts robežai.

II. ĀRVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANA

5. PANTS

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez formalitātēm uzņem atpakaļ savas valsts teritorijā ārvalstniekus, kuri ir pārkāpuši vai pārkāpj iecelošanas vai uzturēšanās noteikumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja ir pierādīts, ka viņi otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir iecelojuši pēc uzturēšanās vai tranzīta caur pirmās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez formalitātēm uzņem atpakaļ savas valsts teritorijā ārvalstniekus, kuri ir pārkāpuši vai pārkāpj iecelošanas vai uzturēšanās noteikumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja viņiem ir jebkāda veida derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izdevusi pirmā Līgumslēdzēja Puse.

6. PANTS

Atpakaļuzņemšanas pienākums saskaņā ar šī Līguma 5. pantu neattiecas uz:

a) ārvalstniekiem, kuru pilsonības / pavalstniecības valstij ir kopēja robeža ar Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsti;

b) ārvalstniekiem, kuriem pirms vai pēc viņu izbraukšanas no pirmās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas vai pēc viņu iecelošanas Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā, ir tikusi izsniegta pēdējās Līgumslēdzējas Puses vīza vai uzturēšanās atļauja;

c) ārvalstniekiem, kuri Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personu atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā uzturējušies vairāk nekā sešus mēnešus;

d) ārvalstniekiem, kurus Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa personu atpakaļuzņemšanu, atzinusi par bēgļiem saskaņā ar 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvenciju par bēgļu statusu 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas Protokola redakcijā vai par bezvalstniekiem (apatrīdiem) saskaņā ar 1954. gada 28. septembra Ņujorkas Konvenciju par bezvalstnieku (apatrīdu) statusu;

e) ārvalstniekiem, kuri izraidīti no attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz izcelsmes valsti vai trešo valsti.

7. PANTS

Piemērojot šī Līguma 5. pantu, Līgumslēdzējas Puses cenšas personas pirmām kārtām izraidīt uz viņu izcelsmes valsti.

8. PANTS

1. Piemērojot šī Līguma 5. panta 1. punktu, ārvalstnieku iecelošana vai uzturēšanās uzņemošās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tiek pierādīta ar personas ceļošanas vai personu apliecinošu dokumentu. Šo faktu var uzskatīt par pierādītu arī ar jebkuriem citiem līdzekļiem.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumā jāietver šādas ziņas:

- dokumenti, pamatojoties uz kuriem, pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka pastāv atpakaļuzņemšanas pienākums.
- divas (2) fotogrāfijas;

3. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, sedz visus transporta izdevumus, kas saistīti ar personas nogādāšanu līdz otras Līgumslēdzējas Puses valsts robežai.

### 9. PANTS

Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem to atpakaļ, ja vēlākas pārbaudes rezultātā tiek konstatēts, ka brīdī, kad tā atstāja pirmās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, otrai Līgumslēdzējai Pusei nepastāvēja atpakaļuzņemšanas pienākums saskaņā ar šī Līguma 5. pantu.

## III. TRANZĪTS IZRAIDĪŠANAS GADĪJUMĀ

### 10. PANTS

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma atļauj ārvalstnieku tranzītu, kuri tiek izraidīti saskaņā ar attiecīgu otras Līgumslēdzējas Puses lēmumu.

Tranzīts var tikt veikts pa sauszemi vai gaisa ceļu.

2. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi tranzītu, uzņemas pilnu atbildību par ārvalstnieku ceļojuma turpināšanu līdz mērķa valstij un uzņem atpakaļ šos ārvalstniekus gadījumā, ja jebkādu iemeslu dēļ nav iespējams pabeigt viņu izraidīšanu.

3. Gadījumā, ja tranzīts tiek veikts ar policijas eskortu, to pa gaisa ceļu līdz otras Līgumslēdzējas Puses valsts lidostai nodrošina Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi tranzītu, ar noteikumu, ka netiek atstāta lidostas tranzīta zona. Ja tranzīts eskorta pavadībā turpinās pa sauszemi otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tālāko eskortu nodrošina šī Līgumslēdzēja Puse, bet attiecīgos izdevumus atmaksā Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi tranzītu.

4. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa tranzītu, garantē otrai Līgumslēdzējai Pusei, ka ārvalstnieks, kura tranzīts ir atļauts, ir nodrošināts ar transportu un ceļošanas dokumentu, kas dod tiesības iecelot mērķa valstī.

## 11. PANTS

Pieprasījums par tranzītu izraidīšanas gadījumā tiek iesniegts tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām.

Šādā pieprasījumā iekļaujami ārvalstnieka personas dati, ziņas par viņa pilsonību, ierašanās laiku valstīs, kas tiek šķērsotas tranzītā, mērķa valsti un ierašanās vietu, ceļošanas dokumentiem, izraidīšanas iemeslu, kā arī nepieciešamības gadījumā par amatpersonām, kas veic eskortēšanu.

### 12. PANTS

Tranzīts pārvietošanas gadījumā var netikt atļauts:

- ja mērķa valstī ārvalstnieks var tikt pakļauts vajāšanām viņa rases, reliģiskās pārliecības, tautības, piederības noteiktai sociālai grupai vai politiskās pārliecības dēļ;

- ja mērķa valstī ārvalstnieks var tikt apsūdzēts vai tiesāts tiesu instancēs par noziegumiem, kas izdarīti pirms tranzīta;

- ja tranzīta valstī ārvalstnieks var tikt apsūdzēts vai tiesāts tiesu instancēs par noziegumiem, kas izdarīti pirms tranzīta, izņemot noziegumus, kas saistīti ar nelikumīgu robežas šķērsošanu.

### 13. PANTS

Transporta izdevumus līdz mērķa valsts robežai, kā arī izdevumus, kas saistīti ar iespējamo ārvalstnieka atpakaļnosūtīšanu, sedz Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi tranzītu.

## IV. PERSONAS DATU AIZSARDZĪBA

### 14. PANTS

Personas dati, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai, tiek iesniegti un aizsargāti saskaņā ar katras valsts likumdošanu par personas datu aizsardzību.
Šādā nolūkā:

a) uzņemošā Līgumslēdzēja Puse izmanto iesniegtos personas datus vienīgi šī Līguma īstenošanai,

b) katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma informē par iesniegto personas datu izmantošanu,

c) personas dati tiek iesniegti vienīgi par šī Līguma īstenošanu atbildīgajām kompetentajām institūcijām. Personas datus var nodot citām personām vienīgi ar Līgumslēdzējas Puses, kas tos iesniegusi, iepriekšēju rakstisku piekrišanu.

## V. VISPĀRĪGIE UN NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

### 15. PANTS

Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas sadarbojas un nepieciešamības gadījumā sarīko konsultācijas par šī Līguma īstenošanas gaitu.

Pieprasījums par nepieciešamību sarīkot konsultācijas tiek nosūtīts pa diplomātiskajiem kanāliem.

**16. PANTS**

Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes nosaka:

- lidostas, kas tiek izmantotas ārvalstnieku atpakaļuzņemšanai un tranzīta īstenošanai;

- kompetentās institūcijas, kas izskata tranzīta un atpakaļuzņemšanas pieprasījumus.

**17. PANTS**

1. Šī Līguma noteikumi neietekmē ārvalstnieku uzņemšanas vai atpakaļuzņemšanas pienākumu, kas izriet no citiem Līgumslēdzējām Pusēm saistošiem starptautiskajiem līgumiem.

2. Šī Līguma noteikumi neietekmē 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvencijas par bēgļu statusu 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas Protokola redakcijā piemērošanu.

3. Šī Līguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzējām Pusēm saistošu starptautisko līgumu cilvēktiesību aizsardzības jomā piemērošanu.

**18. PANTS**

1. Katra Līgumslēdzēja Puse paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par konstitucionālo un tiesisko procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, pie kam tas stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc pēdējā šāda paziņojuma saņemšanas.

2. Šis Līgums provizoriski tiek piemērots, sākot ar trīsdesmito dienu pēc tā parakstīšanas.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse uz laiku var apturēt šī Līguma piemērošanu sabiedriskās kārtības, drošības vai sabiedrības veselības aizsardzības nolūkā. Par šādu Līguma piemērošanas apturēšanu tiek paziņots pa diplomātiskajiem kanāliem, un tā stājas spēkā ar paziņojuma saņemšanas brīdi.

Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo par līguma piemērošanas atsākšanu, tiklīdz izbeidzas iemesli, kuru dēļ tikusi apturēta Līguma piemērošana.

Apliecinot augstāk minēto, Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotie pārstāvji ir parakstījuš šo Līgumu.

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 5. decembrī franču un latviešu valodā pie kam abi teksti ir vienlīdz autentiski.

| FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ | LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ |
|---|---|
| Pierre Moscovici | Valdis Birkavs |

**PIELIKUMS**

**PIE FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**LĪGUMA PAR TĀDU PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU,**

**KURAS IECEĻO UN UZTURAS NELIKUMĪGI**

1. Šis Pielikums ir Līguma par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras iecelo un uzturas nelikumīgi, neatņemama sastāvdaļa.

2. Latvijas Republika bez formalitātēm uzņem atpakaļ personas, kuru statusu nosaka Latvijas Republikas likums "Par to bijušās PSRS pilsoņu statusu, kuriem nav Latvijas vai citas valsts pilsonības", vai par kurām ir pietiekams pamats uzskatīt, ka viņas ir šī likuma subjekti. Šis noteikums attiecas arī uz personām, kuras zaudējušas minētā statusu pēc iecelošanas Francijas Republikas teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

3. Šī Pielikuma 2. punktā minētās personas kā legālus ceļošanas dokumentus izmanto:

3.1. bijušās PSRS ārzemju pases, kuras noteiktā kārtībā pārreģistrētas Latvijas Republikas Iekšlietu ministrijā un kurās ir atgriešanās garantija,

3.2. Latvijas Republikas personas apliecības,

3.3. Latvijas Republikas nepilsoņu pases,

3.4. Latvijas Republikas atgriešanās apliecības – tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā.

4. Gadījumā, ja šī Pielikuma 2. punktā minētajām personām nav derīgu šī Pielikuma 3. punktā minēto dokumentu, Latvijas Republikas konsulārā pārstāvniecība nekavējoties pēc atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas izsniedz atgriešanās apliecību, kas personai dod tiesības izceļot.

Gadījumā, ja pastāv šaubas par šo personu pilsonību, Latvijas Republikas konsulārā pārstāvniecība bez kavēšanās trīs dienu laikā pēc atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas izskata to, veicot attiecīgās personas pārbaudi.

Ja šādas pārbaudes laikā tiek noskaidrots, ka uz personu attiecas šī Pielikuma 2. punkta noteikumi, konsulārā pārstāvniecība izsniedz atgriešanās apliecību.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia, Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties,

In the context of international efforts to prevent illegal immigration,

In observance of the rights, obligations and guarantees provided for in national legislation and the international treaties and conventions to which they are parties, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

## I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

### *Article 1*

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, under the same conditions and without any formality, readmit persons expelled from its territory in accordance with paragraph 1 if checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must at all times be able to prove, in the case of the Latvian Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Republic of Latvia and, in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreements. Failure to do so shall place them in an irregular situation under the legislation of the Party concerned.

### *Article 2*

1. The nationality of a person subject to an expulsion order in accordance with article 1, paragraph 1, shall be deemed to be proved by means of any of the following valid documents:

A certificate of nationality;

A naturalization decree or a decree reinstating French nationality;

A valid passport;

A valid national identity card.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

Any document referred to in the preceding paragraph which has expired;

A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned (driving licence, military papers and the like);

A consular registration card or a document from register office records;

An expired residence permit or authorization;

Photocopies of any of the above documents;

Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;

Officially recorded depositions of good-faith witnesses;

The language spoken by the person concerned.

*Article 3*

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall, after receiving the readmission request, immediately issue a laissez-passer for the readmission of the person concerned.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall, within three days of the readmission request, be heard by the consular authorities of the requested Contracting Party.

Where it is established, following the hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer.

*Article 4*

1. The readmission request shall contain the following information:

Details regarding the identity of the person to be readmitted;

The documents or supporting evidence referred to in article 2 allowing the nationality of the person concerned to be proved or presumed;

Two photographs.

2. The costs of transporting persons whose readmission is sought shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the border of the requested Contracting Party.

## II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved that they entered the territory of that Party after having transited or stayed in the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, if they are in possession of a valid visa or a valid residence permit of any type issued by the requested Contracting Party.

### *Article 6*

The readmission obligation pursuant to article 5 shall not apply in respect of:

(a) Nationals of a third country which has a common frontier with the requesting Contracting Party;

(b) Third-country nationals who, before or after their departure from the territory of the requested Contracting Party or after their entry into the territory of the requesting Contracting Party, were issued a visa or residence permit by the requesting Party;

(c) Third-country nationals who have been residing for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(d) Third-country nationals whom the requesting Contracting Party has recognized as having either refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or stateless-person status under the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 24 September 1954;

(e) Third-country nationals who have effectively been expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

### *Article 7*

For the application of article 5, the Contracting Parties shall make every effort to give priority to deporting the persons in question to their country of origin.

### *Article 8*

1. For the application of article 5, paragraph 1, the entry or stay of third-country nationals in the territory of the requested Contracting Party shall be proved by the travel or identity documents of the persons in question. It may also be presumed by any other means.

2. The readmission request shall include the following information:

The evidence providing proof of the readmission obligation or grounds for the presumption of the obligation;

Two photographs.

3. The costs of transporting persons whose readmission is sought shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the border of the requested Contracting Party.

*Article 9*

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, after checks subsequent to their readmission by the requested Contracting Party, are revealed not to have fulfilled the conditions stipulated in article 5 when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

*Article 10*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order by the requesting Contracting Party to transit through its territory.

Transit may be by land or by air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his State of destination and shall take the person in charge again if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. Where the person in transit is travelling under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air as far as the airports of the requested Party, on condition that it does not leave the international area of the airports. If transit under escort is to continue by land in the territory of the requested Contracting Party, that Contracting Party shall provide the police escort and the requesting Contracting Party shall reimburse it for the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document for the State of destination.

*Article 11*

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the authorities concerned.

Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the times of arrival in the country of transit, the country and place of destination, the travel documents, the type of expulsion order and, where appropriate, information on the officials escorting the alien.

*Article 12*

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinions;

If the alien runs the risk of being accused or convicted in criminal court in the State of destination for acts committed prior to the transit;

If the alien runs the risk of being accused or convicted in criminal court in the transit State for acts committed prior to the transit, except for offences relating to clandestine crossing of the border.

*Article 13*

Transport costs as far as the border of the State of destination and any costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

IV. DATA PROTECTION

*Article 14*

The personal data required in order to implement this Agreement shall be handled and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

(a) The requested Contracting Party may use the information supplied only for the purposes for which the Agreement has been concluded;

(b) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about its use of the information supplied;

(c)The personal data supplied may be handled only by the authorities designated to implement the Agreement. Such data may be sent on to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 15*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be presented through the diplomatic channel.

*Article 16*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall designate:

The airports which may be used for the readmission or entry in transit of aliens;

The authorities competent to handle readmission and transit requests.

*Article 17*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals arising from other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of agreements on the protection of human rights concluded by the Contracting Parties.

*Article 18*

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last such notice.

2. This Agreement shall be provisionally applicable 30 days after its signature.

3. Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public policy, security or public health. The suspension shall be notified through the diplomatic channel and shall take effect upon receipt of the notification.

The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the Agreement has been reinstated, once the reasons for the suspension no longer exist.

In witness whereof the representatives of the Contracting Parties, being authorized for this purpose, have affixed below their signatures to this Agreement.

Done at Riga on 5 December 1997 in the French and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PIERRE MOSCOVICI

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

# ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS WITHOUT AUTHORIZATION

1. This annex forms an integral part of the Agreement on the Readmission of Persons without Authorization.

2. The Republic of Latvia shall readmit, without formality, persons whose status is governed by the Law on the Status of Citizens of the former USSR, who do not have Latvian citizenship or the citizenship of another country, or for whom there are sufficient grounds to admit them under this law. This provision shall apply equally to persons who have lost the above-mentioned status after entering the territory of the French Republic and who have not obtained citizenship from another State.

3. The persons mentioned in paragraph 2 of this annex shall use the following legal travel documents:

3.1. Former passports of the USSR registered under the terms established by the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia and constituting a guarantee of return.

3.2. Personal documents from the Republic of Latvia.

3.3. Passports of non-citizens of the Republic of Latvia.

3.4. Residence documents of the Republic of Latvia for the sole purpose of return to the Republic of Latvia.

4. Where the persons listed in paragraph 2 do not hold valid travel documents as listed in paragraph 3, the Latvian consular authorities shall, after receiving a request for readmission, immediately deliver a laisser-passer for the expulsion of the person concerned.

Where nationality is in question, the persons concerned shall, within three days of the readmission request, be heard by the Latvian consular authorities.

Where it is established, following the hearing, that the person concerned falls under paragraph 2, the consular authority shall immediately issue the laisser-passer.

# No. 36261

---

# France
# and
# United States of America

**Air Transport Agreement between the Government of the French Repuhlic and the Goverument of the United States of America (with annexes). Washington, 18 June 1998**

**Entry into force:** *18 June 1998 by signature, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 23 November 1999*

---

# France
# et
# États-Unis d'Amérique

**Accord sur les trausports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 1998 par signature, conformément à l'article 19*

**Textes anthentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 23 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with appropriate government regulation and offering the airlines of both Parties fair and equal opportunities to compete;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive services and prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

## *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor and in the case of France, the General Directorate for Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said appropriate official or officials;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire.

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(1 ) Any amendment that has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(2) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance wit Article 3 of this Agreement.

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/ or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate, or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services, including related services and facilities.

*Article 2. Grant of Rights*

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party.

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

(c) The rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

*Article 3. Designation and Authorization*

1 Each Parry shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex III, or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorization and permissions with minimum delay, provided:

(a) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

( b) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin operation at any time, consistent with the provisions of this Agreement.

*Article 4. Revocation of Authorization*

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

(c) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days from the date of a request by one Party, unless both Parties otherwise agree.

3. This Article does not limit the rights of either Party to revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

*Article 5. Application of Laws*

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be compiled with by the airlines of the other Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers crew or cargo) of the airlines of the other Party.

*Article 6. Safety*

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the

requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, air crews, aircraft, and operation of the designated airlines. Such consultations shall take place within thirty (30) days from the date of a request by one Party, unless both Parties otherwise agree. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain or administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

*Article 7. Aviation Security*

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this Article, the reference to the aviation security standards includes any difference notified to the International Civil Aviation Organization by the concerned Party.

4. With full regard and mutual respect for each others' sovereignty, each Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by

the other Party for the entry into, departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to take appropriate action to protect the security of civil aviation. Such action may include withholding, revoking, limiting, or imposing conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of the Party that has departed from the aviation security provisions of this Article. When required by an emergency presenting an exceptional threat to the security of passengers, crew or aircraft, a Party may take interim appropriate action to meet the threat where that Party has reasonable grounds to believe that the other Party has not adequately fulfilled all of its obligations under this Article. Any action taken in accordance with the present paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

*Article 8. Commercial Opportunities*

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of available space or capacity, or airport safety, consistent with the laws and regulations of the Parties in effect on the date this Agreement is signed. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the discretion of the airline, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and

refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the airline makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies, according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements (a) hold the appropriate authority and (b) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with:

i) An airline or airlines of either Party; and

ii) An airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country.

*Article 9. Customs Duties and Charges*

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing, maintenance or repair of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) Regular equipment, ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

(d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these materials are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. A Party may request the assistance of the other Party, on behalf of its airline or airlines, in securing, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State and local governments or authorities on the goods specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as from fuel through- put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the cost of providing the service. In response to such a request, the other Party shall bring the views of the requesting Party to the attention of the relevant governmental unit or authority and urge that those views be given appropriate consideration.

*Article 10. User Charges*

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline in the same charging category at an airport at the time the charge are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such user charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such

information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. The provisions of Article 14 shall not be invoked with respect to disputes under this Article, unless:

(a) One Party fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within ninety (90) days, or as otherwise agreed between the Parties; or

(b) Following such a review, the first Party fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

*Article 11. Fair Competition*

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement. A Party shall promptly examine concerns notified by the other Party that unfair competitive behavior by an airline or airlines of the first Party is adversely affecting an airline or airlines of the other Party. Following such examination, a Party shall, when appropriate, take steps following notice from the other Party to ensure that fair and equal opportunity to compete exists.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers, consistent with the rights granted in this Agreement, based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational (including congestion) or enviroumental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention, or as otherwise specified in this Agreement.

3. Neither Party shall impose on the designated airlines of the other Party any requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Except as may be necessary to implement the rights in this Agreement, neither Party shall require the filing of schedules or programs for charter fights by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis. If a Party requires such filings, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

5. The frequency and capacity to be offered by airlines of the United States for services between the territory of France and a third country member of the European Union on the date this Agreement is signed, consistent with the rights granted in this Agreement, shall be approved or permitted provided such frequency and capacity are not specifically prohibited under the Community law in effect on the date this Agreement is signed.

*Article 12. Pricing*

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

(b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;

(c) Protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support; and

(d) Protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Except as may be necessary to implement the rights under this Agreement,

neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by:

(a ) An airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or;

(b) An airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, consistent with the rights granted in this Agreement, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that, in the case of services to or from a third country that is a member of the European Union on the date that this Agreement is signed, such price is not specifically prohibited under the Community law in effect on the date that this Agreement is signed.

4. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall take appropriate action, consistent with its national law, to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

*Article 13. Consultations and High-Level Meetings*

Part A. Consultations

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement and shall make every attempt through cooperation, exchange of information, and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.

2. Either Party may request consultations regarding any aspect of the Agreement including, but not limited to, any actual or proposed measure or any matter that it considers affects the interpretation or application of the Agreement. On matters which the requesting Party deems and states to be urgent, such consultations shall commence within fifteen (15) days of the date of delivery of the request, unless otherwise agreed between the Parties. In all other cases consultations shall commence at the earliest possible date, but not later than thirty (30) days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Parties.

3. The Parties shall make every attempt to arrive as expeditiously as possible at a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations to the extent one Party has requested consultations regarding an actual or proposed measure of a State or local government or authority of the other Party, which the requesting Party believes to be inconsistent with the Agreement, such other Party shall bring the views of the requesting Party to the attention of the relevant governmental unit or authority.

4. The Parties shall exchange sufficient information to enable a full examination of how the actual or proposed measure or other matter affects or might affect the operation of the Agreement.

5. Each Party shall treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information treats it.

6. If the Parties fail to resolve a matter on which consultations have been requested within:

(a) Thirty (30) days of the commencement of consultations;

(b) Thirty (30) days of delivery of a request for consultations in matters deemed and stated to be urgent by the requesting Party; or

(c) Such other period as they may agree;

either Party may request in writing a High-Level Meeting, as set out in Part B below. Furthermore, with regard to a dispute or complaint covered by Part C, paragraph 1, of this Article that a Party deems urgent and believes is likely to result in irreparable harm to one or more of its airlines, a Party may request in writing the review of the dispute or complaint by independent advisory experts, as set out in Part C below.

Part B. High-Level Meeting

1. A High-Level Meeting, which may include representatives of, for the United States, the Department of State and/or the Department of Transportation and, for France, the Ministry of Foreign Affairs and/or the Ministry in charge of Transportation, shall be held at the request of either Party. At the request of either Party, the High-Level Meeting shall be be-

tween, for the United States, the Secretary of State and/or the Secretary of Transportation and, for France, the Minister of Foreign Affairs and/or the Minister in charge of Transportation, or their designees.

2. The purpose of a High-Level Meeting shall be to:

(a) Consider any matter that may affect the operation of this Agreement; and

(b) Resolve disputes that may arise regarding its interpretation or application.

3. A High-Level Meeting may:

(a) Establish, and delegate responsibilities to, ad hoc or standing committees, or working groups;

(b) Seek the advice of non-governmental persons or groups;

(c) Have recourse to good offices, conciliation, mediation, or such other similar procedures;

(d) Appoint technical advisors or experts groups which may, if so instructed by the High-Level Meeting:

(i) Review the facts underlying a dispute;

(ii) Prepare written reports; and

(iii) Offer recommendations for resolution of the dispute;

if the Parties believe such measures will assist them in reaching a mutually satisfactory resolution of the dispute.

4. If a High-Level Meeting is requested pursuant to this Article, the requesting Party shall state in the request the measure or other matter complained of and indicate the provisions of this Agreement that it considers relevant.

5. Unless it is mutually agreed by the Parties that a High-Level Meeting will not be convened or should be delayed, a High-Level Meeting requested pursuant to this Article shall convene within twenty (20) days of delivery of the request and shall endeavor to resolve the dispute promptly.

Part C. Advice of Experts

1. Where a Party has requested a High-Level Meeting, following the conclusion of urgent consultations, to address allegations that evidence exists of the intent of an airline or airlines of the other Party to eliminate competition through anticompetitive conduct and that the airline or airlines have a substantial likelihood of succeeding, a High-Level Meeting shall, upon request of either Party, obtain the advice of experts concerning the airline conduct at issue.

2. Within ten (10) working days of a request by a Party for advice of experts, each Party shall select one independent expert who is not an employee of that Party. If either Party fails to appoint an expert within the required time, then the expert selected shall provide the requested advice.

3. The experts so selected may develop information from any sources they deem relevant subject to such cost and timeliness parameters that the Parties may agree to impose. At a minimum, however, the experts shall solicit and fully consider the views of both Par-

ties on the controversy. The Parties shall cooperate with all reasonable requests of the experts.

4. Specific procedures shall be established at the discretion of the experts, but no formal hearing procedure shall be employed. The experts may offer their advice in either an oral or written format. Unless the parties agree otherwise, the experts shall report to the Parties no later than thirty (30) days after their selection.

5. Any conclusions of the experts shall be considered as advice and shall have no precedential or evidentiary value and shall not be advanced or admissible in any adjudication, arbitration or similar proceeding under this Agreement or otherwise.

6. The cost related to experts shall be divided between the Parties with common costs being divided equally between the Parties and costs of the expert selected by each Party borne by the selecting Party.

*Article 14. Settlement of Disputes*

Part A. Arbitral Tribunal Proceedings

1. The provisions of this Article shall apply when a Party considers that there has been a violation of the Agreement, except that this Article shall not apply to individual prices charged by the airlines designated by either Party.

2. If a High-Level Meeting has convened pursuant to Article 13 and the matter has not been resolved within:

(a) Forty (40) days after the delivery of the request for a High-Level Meeting;

(b) Seventy-five (75) days after the delivery of the request for a High-Level Meeting, if Article 13, Part C, is invoked; or

(c) Such other period as the Parties may agree; or

if it is mutually agreed by the Parties that a High-Level Meeting should not be convened, then either Party may request in writing the establishment of an arbitral tribunal with respect to the matters referred to in paragraph 1 of Part A of this Article which have been discussed at the High-Level Meeting, or if a High-Level Meeting has not been convened, which have been the subject of consultations.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, the arbitral tribunal shall be established and perform its functions in a manner consistent with the provisions of this Article.

4. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within twenty (20) days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within (20) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal.

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within twenty (20) days. If the President of the Council is of

the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

5. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules.

6. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination.

7. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than fifteen (15) days after the tribunal is fully constituted.

8. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within fifteen (15) days after replies are due.

9. The tribunal shall attempt within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, to render a written decision. In any case, the tribunal shall render its final decision within one hundred and sixty (160) days after the selection of the last arbitrator unless otherwise agreed by the Parties. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

10. The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after a final decision is rendered and any clarification given shall be issued within fifteen (15) days of such request.

Part B. Implementation of the Arbitral Tribunal Decision

1. If in its final decision an arbitral tribunal has determined that there has been a violation of this Agreement, the Party complained against shall either cure the violation or the Parties shall reach agreement on the resolution of the dispute, which normally shall conform with the determinations and recommendations, if any, of the arbitral tribunal.

2. Where resolution of the dispute involves a State or local government or authority, the Parties shall use their best efforts, consistent with national law, to give full effect to such resolution.

3. If in its final decision an arbitral tribunal has determined that there has been a violation of this Agreement and the Party complained against has not cured the violation or reached agreement with the complaining Party on a mutually satisfactory resolution pursuant to paragraph 1 of this Part within forty (40) days of receiving the final decision, such complaining Party may suspend the application of benefits of equivalent effect arising under this Agreement until such time as the Parties have reached agreement on a resolution of the dispute. However, nothing in this paragraph shall be construed as limiting the right of either Party to suspend the application of proportional benefits in accordance with international law.

4. In considering what benefits to suspend pursuant to paragraph 3 of Part B of this Article, a complaining Party should first seek to suspend benefits similar to those affected by the measure or other matter that the panel has found to violate this Agreement. If a complaining Party considers that it is not feasible or effective to suspend benefits similar to those affected, it may suspend benefits that are not similar.

Part C. Remuneration and Payment of Expenses

The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of part A, paragraph 4, of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

*Article 15. Amendment of Agreement*

If either Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it shall notify the other Party of the desired changes. Either Party may then request consultations. If requested, consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the request. Any amendment shall be agreed in writing between the Parties.

*Article 16. Multilateral Agreement*

If, after entry into force of this Agreement, both Parties become bound by a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

*Article 17. Termination*

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

*Article 18. Registration with ICAO*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Entry into Force*

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this eighteenth day of June, 1998, in duplicate, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

RODNEY SLATER

# ANNEX I.

## SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

### SECTION I. ROUTES

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes :

A. Routes to be served by the Combination and Cargo Airlines of the United States

1. U.S.-- Metropolitan France Routes:

(a) For combination air services:

From points behind the United States via the United States to France and beyond to Tel Aviv[1] and Cairo;[2]

(b) For all-cargo air services:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to France and beyond;[3]

2. From points behind the United States via the United States and intermediate points to the French Departments of America and beyond; [4]

3 . From points behind the United States via the United States to New Caledonia and/ or Wallis and Futuna;[5]

4. From points behind the United States via the United States and intermediate points to French Polynesia and beyond;[6]

---

1. Beginning the first day of the IATA summer traffic season (hereinafter referred to generally as "April") 1998, combination airlines designated by the United States may operate on Route 1 (a) with fifth-freedom traffic rights to Tel Aviv on up to four (4) weekly roundtrip flights.
2. Beginning April 2000, combination airlines designated by the United States may operate with fifth-freedom traffic rights on Route 1 (a) to Tel Aviv and/or Cairo on up to eleven (11) weekly roundtrip flights serving Tel Aviv and Cairo, either separately or in combination. However, fifth-freedom traffic rights shall not be exercised on more than seven (7) weekly roundtrip flights to either point.
3. Operations on this route are subject to the provisions of Annex II.
4. Airlines designated by the United States may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all-cargo services on Route 2 only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the Government of the United States by diplomatic note to the French Government.
5. The issue of intermediate and beyond operations on Route 3 may be discussed by the Parties at a mutually acceptable time.
6. A separate agreement on intermediate and beyond points on Route 4 shall be concluded by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

5. From points behind the United States via the United States and intermediate points to Saint-Pierre and Miquelon and beyond.[7]

B. Routes to be served by the Combination and Cargo Airlines of the French Republic

1. Metropolitan France -- U.S. Routes

(a) For combination air services:

From points behind France via France to the United States and beyond to two points in the Western Hemisphere,[8] points in the French Departments of America, and points in the French Territories in the Pacific;

(b) For all-cargo air services:

From points behind France via France and intermediate points to the United States and beyond;[9]

2. From points behind the French Departments of America via the French Departments of America and intermediate points to the United States of America and beyond;[10]

3. From points behind New Caledonia and/or Wallis and Futuna via New Caledonia and/or Wallis and Futuna to the United States;[11]

4. From points behind French Polynesia via French Polynesia and intermediate points to the United States and beyond;[12]

5. From points behind Saint-Pierre and Miquelon via Saint-Pierre and Miquelon and intermediate points to the United States and beyond.[13]

---

7. Airlines designated by the United States may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all-cargo services on Route 5 only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the Government of the United States by diplomatic note to the French Government.
8. The French Government shall select and change the two (2) points in the Western Hemisphere by diplomatic note to the Government of the United States. Beginning April 1998, combination airlines designated by France may operate on Route 1 (a) with fifth-freedom traffic rights to one beyond point on up to four (4) weekly roundtrip flights. Beginning April 2000, combination airlines designated by France may operate with fifth-freedom traffic rights to either or both of two selected beyond points on up to eleven (11) weekly roundtrip flights, serving the two points either separately or in combination. However, fifth-freedom traffic rights on Route 1 (a) shall not be exercised on more than seven (7) weekly roundtrip flights to each of the points.
9. Operations on this route are subject to the provisions of Annex II.
10. Airlines designated by France may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all- cargo services on Route 2 only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the French Government by diplomatic note to the Government of the United States.
11. The issue of intermediate and beyond operations on Route 3 may be discussed by the Parties at a mutually acceptable time.
12. A separate agreement on intermediate and beyond points on Route 4 shall be concluded by an exchange of diplomatic notes between the Parties.
13. Airlines designated by France may exercise fifth-freedom traffic rights on combination and all- cargo services on Route 5 only to a total of ten (10) points in the Western Hemisphere to be selected and changed by the French Government by diplomatic note to the Government of the United States.

SECTION 2. OPERATIONAL FLEXIBILITY

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions,

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic including stop-over traffic traveling under its code, between any of its aircraft, including aircraft operated by code-share partners, to any of its other aircraft at any point on the routes, to the extent consistent with the provisions of Article 2 (2) of this Agreement; and

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

SECTION 3. CHANGE OF GAUGE

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

SECTION 4. INTERMODAL SERVICES

Airlines and indirect providers of transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo and mail to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport of cargo and mail to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations. Such cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of air transportation. Such intermodal cargo and mail services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

SECTION 5. BLIND SECTORS

In conjunction with operations on the routes in Section 1 of Annex I of this Agreement, designated airlines shall be entitled to operate combination and all-cargo services to any third- country point or points not available for fifth-freedom traffic rights under Section 1 of Annex I of this Agreement, without traffic rights between the territory of the other Party and any such point or points.

# ANNEX II.

## ALL-CARGO SERVICES

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 3 (Designation and Authorization), paragraph 2 of Article 11 (Fair Competition) and Section 1, subparagraphs A1 (b) and B1 (b) of Annex I (Scheduled Air Services) of this Agreement, all-cargo operations on routes 1(b) of subsection A and 1 (b) of subsection B shall be subject to the following provisions, which shall apply in accordance with their terms.

## SECTION 1. DESIGNATIONS

A. Each Party shall have the right to designate under Article 3 (Designation and Authorization) its airlines operating all-cargo services between the United States and France prior to April[1] 1998.[2]

B. In addition:

1. Effective April 1998: Each Party shall have the right to designate two (2) additional airlines for all-cargo services. One of these two additional airlines may not operate to Paris until April 2003, unless that airline is subsequently designated pursuant to a designation authorized in 2000 or 2002;

2. Effective April 2000: Each Party shall have the right to designate one (1) additional airline for all-cargo services;

3. Effective April 2002: Each Party shall have the right to designate one (1) additional airline for all-cargo services;

4. Effective April 2003: All limitations on designations shall expire.

## SECTION 2. THIRD AND FOURTH-FREEDOM POINTS

Subject to the limitation noted above for one 1998 designation, US and French airlines designated for all-cargo services shall be entitled immediately to operate between all points in the United States and all points in France.

1. For the purposes of this Annex, references to April of a particular year shall be construed as referring to the first day of the International Air Transportation Association (IATA) summer traffic season for that year.
2. The referenced airlines are, for the United States, Federal Express Corporation and for France, Compagnie Nationale Air France.

SECTION 3. FIFTH-FREEDOM POINTS

A. General Provisions

1. Agreed lists of cities available for selection for intermediate and beyond operations on routes described in paragraphs A1(b) and B1(b) of Section 1 of Annex I (hereinafter referred to as the "points pools") have been established for all-cargo services by airlines of each Party. These lists are appended to this Annex. Each airline designated by a Party for all-cargo services may select points for service only from the points pool of the Party designating that airline (hereinafter referred to as "its points pool").

2. Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to select from its points pool the total number of points that are authorized for selection as of the time of its designation.

3. Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to substitute a different point from its points pool for a previously selected point on thirty (30) days' notice to the aeronautical authorities of the other Party.

4. Any point in a Party's points pool may be selected by any number of airlines designated for all-cargo service by that Party but will count against the points cap of each selecting airline.

5. Abidjan, Seoul, and Tokyo shall not be included in the points pool of either Party.

B. For the Period April 1998--March 2001:

1. Effective April 1998: Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to select from its points pool a maximum of 20 points. The U.S. airline operating all-cargo services prior to April 1998 shall be entitled to select thirteen (13) additional points from its points pool. The French airline operating all-cargo services prior to April 1998 shall be entitled to select five (5 ) additional points from its points pool.

2. Effective April 1999: Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to select from its points pool a maximum of five (5) additional points.

3. Effective April 2000: Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to select from its points pool a maximum of five (5) additional points.

C. For the Period April 2001--March 2011:

1. Each airline designated for ill-cargo service shall be entitled to select five (5) additional points from its points pool every two (2) years, with the first selections authorized for operation in April 2002.

2. Each Party shall have the right to add five (5) points to that Party's points pool every two (2) years, with the first additions authorized for April 2002.

SECTION 4. FIFTH-FREEDOM OPERATIONS TO HUBS

A. Effective April 1998: Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to notify the aeronautical authorities of the other Party that two (2) points it has selected from its points pool are hubs for purposes of this Annex, provided that the points meet the

definition of a hub set forth in subsection D of this Section. Airlines designated for all-cargo service shall be entitled to operate beyond their hubs with full traffic rights to any points.

B. Effective April 2000: Each airline designated for all-cargo service shall be entitled to notify the aeronautical authorities of the other Party that one (1) additional point it has selected from its points pool is a hub, for purposes of this Annex, provided that the point meets the definition of a hub set forth in subsection D of this Section. Airlines designated for all-cargo service shall be entitled to operate beyond their hubs with full traffic rights to any points.

C. Any airline designated for all-cargo service shall be entitled to change its hub selections to different selected points on thirty (30) days' notice to the aeronautical authorities of the other Party.

D. For the purpose of this Agreement, a hub is defined as a point selected by an airline from its points pool, fed through several spokes and serving several points via multiple aircraft, operated by or on behalf of the said airline.

SECTION 5. CAPACITY LIMITS APPLICABLE TO FIFTH-FREEDOM SECTORS BETWEEN POINTS MORE THAN FIVE HOURS AWAY

A. On operations between any point in the territory of the other Party and a third-country point located more than five (5) hours away[3] that it has selected, pursuant to Section 4, above, as a hub, each airline of a Party designated for all-cargo services shall be entitled to exercise fifth freedom traffic rights:

1. Effective April 1998 March 2003: on up to one (1) daily inbound and outbound operation;

2. Effective April 2003: on up to two (2) daily inbound and outbound operations.

B. On operations between any point in the territory of the other Party and a selected third- country non-hub point located more than five (5) hours away, each airline of a Party designated for all-cargo services shall be entitled to exercise fifth-freedom traffic rights on: (i) up to two weekly inbound and outbound operations, or (ii) up to the number of weekly inbound and outbound all-cargo operations of the designated airline or airlines of the other Party to that point, whichever is greater. Operations to or from fifth-freedom points covered by this subsection B shall not be counted against the number of inbound and outbonnd operations permitted under this subsection to selected points, if the points are served as intermediate points on an operation to or from an airline's third-country hub.

C. Notwithstanding the provisions of subsections A and B of this Section, the U.S. all-cargo airline having a hub in Paris as of April 1998 and any other airlines having a hub in the territory of the other Party that demonstrate an operational commitment to such a hub comparable to that demonstrated by the U.S. airline having a Paris hub as of April 1998 shall be entitled to exercise fifth-freedom traffic rights on:

3. For purposes of this Annex, the five-(5) hour standard shall be determined on the basis of a five- hour non-stop flight of a Boeing 747 Freighter under normal conditions. The use of such standard shall not obligate the airline to serve the hub without intermediate stops or to use any particular type of aircraft.

1. In substitution for those rights described in subsection A of this Section that relate to hub-to-hub operations, operations to each third-country hub that is located more than five (5) hours away from its hub in the territory of the other Party shall not exceed:

(a) Effective April 1998: one (1) inbound and outbound operation per day;

(b) Effective April 2000: two (2) inbound and outbound operations per day; and

(c) Effective April 2006: three (3) inbound and outbound operations per day.

2. In addition to the rights described in subsection B of this Section, operations to each point that is not a hub, but that is located more than five (5) hours away from the hub in the territory of the other Party, shall not exceed:

(a) Effective April 1998: one (1) daily inbound and outbound operation to each of two (2) selected points on each continent;

(b) Effective April 2000: one (1) daily inbound and outbound operation to each of four (4) selected points on each continent;

(c) Effective April 2002: one (1) daily inbound and outbound operation to each of six (6) selected points on each continent;

(d) Effective April 2004: two (2) daily inbound and outbound operations to each of six (6) selected points on each continent.

Operations to or from fifth-freedom points covered by this paragraph 2 shall not be counted against the number of inbound and outbound operations permitted under this paragraph if the selected points are served as intermediate points on an operation to or from a third-country point.

D. Each inbound and outbound operation may serve multiple selected points.

# APPENDIX TO ANNEX II

## SECTION 1. UNITED STATES POINTS POOL[4]

EUROPE

Austria: Linz, Salzburg,Vienna

Belarus: Minsk

Belgium: Brussels, Ghent, Liege

Bulgaria: Sofia

Croatia: Zagreb

Czech Republic: Prague

Denmark: Billund, Copenhagen

Estonia: Talinn

Finland: Helsinki

Germany: Berlin, Cologne, Dortmund, Dusseldorf, Frankfurt, Hamburg, Hannover, Leipzig, Mannheim, Munich, Nuremburg, Stuttgart

Greece: Athens, Thessaloniki

Hungary: Budapest

Iceland: Reykjavik

Ireland: Cork, Dublin, Shannon, Waterford

Italy: Bologna, Florence, Milan (includes Bergamo, Linate, Malpensa), Pisa, Rome (includes Ciampino, Fiumicino, Rome), Venice

Lithuania: Kaunas

Luxembourg: Luxembourg City

Netherlands: Amsterdam, Arnhem, Eindhoven, Rotterdam

Norway: Oslo, Stavanger

Poland: Warsaw

Portugal: Lisbon, Oporto

Romania: Bucharest

Russia: Moscow (all airports), Petropavlovsk-Kamchatsky, St Petersburg, Vladivostok

Slovakia: Bratislava

Slovenia: Ljubljana

Spain: Barcelona, Madrid, Sevilla, Valencia, Vitoria, Zaragoza

[4] Points are available for selection as from April 1998, except where a later date is indicated in parenthesis for the particular point.

Sweden: Gothenburg, Malmo, Stockholm

Switzerland: Basel, Bern, Geneva, Zurich

Turkey: Ankara, Istanbul

Ukraine: Kiev

United Kingdom: Belfast, Birmingham, Bristol, East Midlands, Edinburgh, Glasgow (includes Glasgow Prestwck), Liverpool, London (includes Gatwick, Heathrow, Luton, Stansted), Manchester

Yugoslavia: Belgrade

AFRICA

Egypt: Alexandria, Cairo (as from April 1999)

Ethiopia: Addis Ababa

Ghana: Accra

Kenya: Nairobi Morocco: Casablanca (as from April 2002)

Nigeria: Lagos

Senegal : Dakar (as from April 2003)

South Africa: Capetown, Durban, Johannesburg (as from April 1999; except as from April 1998 from non-Paris airports), Pretoria

Tunisia: Tunis

Uganda: Entebbe

Zimbabwe: Harare

ASIA

Bahrain: Manama

Bangladesh: Dhaka

Brunei: Bandar Seri Begawan

China: Beijing (as from April 2001 ), Guangzhou (as from April 2002), Nanjing (as from April 2002), Shanghai (as from April 2004), Shenzhen (as from April 2001 ), Tianjin (as from April 2001), Xiamen (as from April 2002), Wuhan (as from April 2001).

Hong Kong (as from April 2004).

India: Bangalore, Bombayl/Mumbai, Calcutta, Delhi (as from April 2000; except as from April 1998 from non-Paris airports), Madras Chennai (as from April 1999)

Indonesia: Jakarta (as from April 2002)

Israel: Tel Aviv

Japan: Fukuoka (as from April 2003), Nagoya (as from April 2003), Okinawa (as from April 2003), Osaka (as from April 2000), Sapporo (as from April 2003)

Jordan: Amman

Kazahkstan: Almaty
Kuwait: Kuwait City
Macau: Macau
Malaysia: Kuala Lumpur (as from April 2000), Penang
Pakistan: Karachi (as from April 2002)
Philippines: Cebu, Clarke International Airport, Manila, Subic Bay
Saudi Arabia: Dhahran ( as from April 2002), Jeddah, Mecca, Riyadh
Singapore : Singapore (as from April 2004)
South Korea: Pusan
Sri Lanka: Colombo
Taiwan: Heng-chun, Kaohsiung, Taipei (as from April 2002)
Thailand: Bangkok (as from April 2000), Utapao
United Arab Emirates: Abu Dhabi, Dubai, Sharjah
Uzbekistan: Tashkent
Vietnam: Hanoi, Ho Chi Minh City

OCEANIA

Australia: Melbourne, Perth, Sydney
Fiji: Nadi
New Zealand: Auckland

SECTION 2. FRENCH POINTS POOL[5]

EUROPE

Austria: Vienna
Belgium: Oostende
Bulgaria: Sofia
Croatia: Zagreb
Czech Republic: Prague
Denmark: Copenhagen
Finland: Helsinki
Germany: Berlin, Cologne, Dusseldorf, Frankfurt, Hahn, Hamburg, Hannover, Leipzig, Munich

[5] Points are available for selection as from April 1998 except where a later date is indicated in parenthesis for a particular point.

Greece: Athens

Hungary: Budapest

Ireland: Dublin, Shannon

Italy: Milan (includes Bergamo, Malpensa), Rome (includes Ciampino, Fiumicino, Rome)

Netherlands: Amsterdam

Norway: Oslo, Stavanger

Portugal: Lisbon

Poland: Warsaw

Romania: Bucharest

Russia: Moscow (all airports), Saint Petersburg, Vladivostok, Yekaterinburg, Novosibirsk

Spain: Barcelona, Madrid, Sevilla, Valencia

Sweden: Stockholm, Lulea

Switzerland: Zurich

Turkey: Ankara, Istanbul

Ukraine: Kiev, Odessa

United Kingdom: Belfast, Birmingham, Bristol, East Midlands, Edinburg, Glasgow (includes Glasgow, Prestwick), Liverpool, London (includes Gatwick, Heathrow, Luton. Stansted), Manchester

Yugoslavia: Belgrade

AFRICA

Algeria: Algiers, Hassi Messaoud

Angola: Luanda

Egypt: Cairo (as from April 1999)

Gabon: Libreville

Kenya: Nairobi

Libya (when restrictions are lifted): Tripoli, Benghazi

Morocco: Casablanca (as from April 2002)

Nigeria: Lagos

Senegal: Dakar (as from April 2003)

South Africa: Capetown Johannesburg (as from April 1999; except is from April 1998 from non-Paris airports)

Tunisia: Tunis

Zimbabwe: Harare

ASIA

China: Beijing (as from April 2001 ), Tianjin (as from April 2001), Shenzhen (as from April 2001), Wuhan (as from April 2001), Guangzhou (as from April 2002), Nanjing (as from April 2002), Hong Kong (as from April 2004), Shanghai (as from April 2004)

India: Bangalore, Bombay/Mumbai, Delhi (as from April 2000; except as from April 1998 from non-Paris airports), Madras/Chennai (as from April 1999)

Indonesia: Batam, Jakarta (as from April 2002)

Iraq (when restrictions are lifted): Baghdad

Israel: Tel Aviv

Japan: Osaka (as from April 2000), Fukuoka (as from April 2003), Nagoya (as from April 2003), Okinawa (as from April 2003), Sapporo (as from April 2003)

Kazakhstan: Almaty

Kuwait: Kuwait City

Malaysia: Kuala Lumpur (as from April 2000), Penang

Pakistan: Karachi (as from April 2002)

Philippines: Manila, Subic Bay

Saudi Arabia: Dhahran (as from April 2002), Jeddah

Singapore: Singapore (as from April 2004)

Syria: Damascus

Taiwan: Kaohsiung, Taipei (as from April 2002)

Thailand: Bangkok (as from April 2000)

United Arab Emirates: Abu Dhabi, Dubai

Vietnam: Hanoi, Ho Chi Minh City

One additional point in Asia to be selected by France

OCEANIA

Australia: Melbourne, Perth, Sydney

New Zealand: Auckland

AMERICAS

Argentina: Buenos Aires, Cordoba, Mendoza

Bolivia: La Paz

Brazil: Rio de Janeiro, Sao Paolo (includes Garulhos, Campinas), Manaus, Belem

Canada: Montreal, Toronto, Quebec, Edmonton, Calgary, Vancouver, Halifax

Chile: Santiago

Colombia: Bogota, Cali

Costa Rica: San Jose
Dominican Republic: Santo Domingo
El Salvador: San Salvador
Ecuador: Guayaquil, Quito
Guatemala: Guatemala City
Haiti: Port-au-Prince
Jamaica: Kingston
Honduras: Tegucigalpa
Mexico: Mexico City, Guadalajara, Chihuahua, Monterrey
Nicaragua: Managua
Panama: Panama City
Paraguay: Asuncion
Peru: Lima
Suriname: Paramaribo
Uruguay: Montevideo
Venezuela: Caracas
One additional point in the Americas to be selected by France

# ANNEX III.

## CHARTER AIR TRANSPORTATION

### SECTION I

A. Airlines of a Party designated under this Annex shall have the right, in accordance with the terms of their designations, to carry international charter traffic:

I. Between any point or points in the territory of the Party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party, with multiple stops at points within, intermediate to, or beyond the territory of the other Party (i.e. unlimited blind sectors);

2. Between any point or points in the territory or the other Party and any point or points in a third country, provided that such traffic is carried via the homeland of the airline and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of one Party designated under this Annex also shall have the right:

I. To make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party; and

2. To carry transit traffic through the territory of the other Party.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

### SECTION 2

With regard to traffic originating in the territory of a Party, each airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws and regulations of the Party in whose territory the traffic originates, including round-trip charters, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation When the regulations of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations.

### SECTION 3

Neither party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of authorized charter traffic from the territory of that other Party, to submit for each charter program more than a description of the program and a declaration of conformity with the laws and regulations referred to under Section 2 of this Annex, or of a waiver of these regulations granted by the applicable aeronautical authorities.

SECTION 4

Even if not provided for under the country-of-origin regime established in Section 2, the designated airline or airlines of either Party shall be entitled to operate the following charter types for service operated between any points in the territories of the Parties:

A. Passenger charters: open-jaw charters; split charters (no more than three charterers and/or three different charter types on the same flight); and charters that commingle traffic (i.e., mix French-origin traffic with United States-origin traffic on the same flight and/or mix charter groups originating in the homeland and moving to different destinations outside the territory of the other Party as well as inside the territory of the other Party);

B. Cargo charters: charters that commingle traffic (traffic of different origins and different destinations on the same aircraft); split charters (no more than three charterers in the same country); and freight forwarder charters; and

C. Combination charters (passengers and cargo as specified above on the same flight).

# ANNEX IV.

## COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

1. The Parties recognize that computer reservations systems (CRS) operations are an important aspect of the ability of an airline to compete. Specifically, the Parties note that CRS operations are regulated at the date of this agreement:

In France, under European Community Regulation 2299/89, 24 July 1989, as amended by Regulation 3089/93 of 29 October 1993; and

In the United States, under 14 CFR Part 255.

2. The Parties agree that, consistent with the laws and regulations of the Parties in effect on the date that this Agreement is signed, the following principles should be followed with respect to CRS operations in international aviation on a non-discriminatory basis:

(a) CRSs should have integrated primary displays for which:

(i) Information, regarding international air services, including the construction of connections on those services, should be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity, and that apply uniformly to all participating airlines;

(ii) CRS data bases should be as comprehensive as possible and CRS vendors should not delete information from their data bases until it has been superseded;

(iii) CRS vendors should not manipulate information given by participating airlines in a manner which would lead to the provision of inaccurate, misleading or discriminatory information; and the information provided by participating airlines should be clear and concise (for example flights for which the code displayed is not that of the operating airline (i.e. code share), flights involving a change of aircraft, and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics);

(iv) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory should not only be obligated to, but should also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated;

(b) Travel agents should be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS for an individual transaction so long as the travel agent makes a request for that display to meet a specific request by a consumer.

(c) All airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee should be permitted to participate in each vendor's CRS. All distribution facilities that a system vendor provides should be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. CRS vendors should display, on a non-discriminatory, objective, airline-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor should disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

(d) CRS vendors of one Party operating in the territory of the other Party should be entitled to bring in, maintain, and make freely available, their CRSs to travel agencies or travel companies and other subscribers whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party, if the CRS complies with these principles.

(e) In the territory of one Party, CRS vendors of the other Party should not be subject to more stringent or restrictive requirements, with respect to access to and use of communications facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on the first Party's own CRS vendors.

(f) CRSs in use in the territory of one Party should be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party provided that they comply with the standards and laws in force in that territory, which should be non-discriminatory. One aspect of this is that a designated airline should participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party should have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party, as do owners/operators of that Party. Airlines and CRS vendors of one Party should not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

# ANNEX V.

## TRANSITIONAL ARRANGEMENTS FOR SCHEDULED COMBINATION AIR SERVICES

The following transitional provisions shall apply to the operation of U.S.-Metropolitan France scheduled combination air services described in paragraphs A 1(a) and B 1(a) of Section 1 of Annex 1 of this Agreement and shall limit the exercise of those rights. These limitations shall expire in April[1] 2003 or on such earlier date as provided in this Annex.

### SECTION 1. DESIGNATIONS

Notwithstanding the provision in paragraph 1 of Article 3 (Designation and Authorization) that gives each Party "the right to designate as many airlines is it wishes,"

A. Each Party shall be entitled to designate not more than one airline in addition to the currently designated airlines[2] until April 2000;

B. Each Party is limited to five (5) designated airlines for the New York-Paris route until April 2003. Should any of the five (5) U.S. airlines currently serving the New York-Paris route[3] cease operating that service, the United States may designate a replacement airline or airlines. The operations of any replacement airline or airlines shall be subject to the capacity limits set out in Section III (Capacity) of this Annex.

### SECTION 2. COOPERATIVE ARRANGEMENTS

Notwithstanding the provisions of paragraph 7 of Article 8 (Commercial Opportunities) of this Agreement, the ability of airlines: (A) to enter into code-sharing relationships with airlines of third countries for operations between the territories of the Parties via intermediate third countries ("via third-country code-share operations"); (B) to code share to the same point in France with both a French and a third-country airline; and (C) to code share with other airlines of the same Party shall be subject to the following limitations, which shall expire in April 2003,

---

[1] For purposes of this Annex, references to April of a particular year shall be construed as referring to the first day of the International Air Transportation Association (IATA) summer traffic season for that year.

[2] The currently designated combination airlines for the United States are: American Airlines, Continental Airlines, Delta Air Lines, Northwest Airlines, Tower Air, Trans World Airlines, United Airlines, and US Airways, and for France: Compagnie Nationale Air France and AOM French Airlines

[3] For the purposes of this paragraph, the U.S. airlines currently serving the New York-Paris route are: American Airlines, Continental Airlines, Delta Air Lines, Tower Air, and Trans World Airlines.at which time all rights provided for in Article 8, paragraph 7, of this Agreement, may be exercised.

A. Limitations on Code-Sharing Operations with Third-Country Airlines Via Third Countries

1. Limitations on Intermediate Points

Effective April 1998 to April 2003, each designated airline of a Party engaged in via third- country code-share operations with a third-country airline partner may operate code-share services under that partnership between the territories of the Parties via only one intermediate country. Notwithstanding the foregoing, each Party may authorize one such partnership to operate via all homelands of the third-country partner airline.

2. Limitations on Number of Third-Country Airline Partnerships

(a) Effective April 1998 each Party shall have the right to authorize two (2) of its designated airlines to engage in via third-country code-share operations with a third-country airline of each designated airline's choice. The code-share relationship between United Airlines and British Midland Airways to Nice via London and its expansion to Paris via London shall not require an authorization under this paragraph.

(b) Effective April 1999:

(i) Each Party shall have the right to authorize one additional designated airline to engage in via third-country code-share operations with a third-country airline of that designated airline's choice.

(ii) Each Party shall have the right to allocate among the airlines it has authorized to engage in via third-country code-share operations, two additional partnership opportunities with third- countries airlines for via third-country code-share operations.

(iii) The United Airlines/British Midland Airways via third-country code-share operation shall be permitted to operate to one additional point in France per year, with rights accumulating each year, whether or not exercised in that year The first additional point may be chosen as from April 1999.

(c) Effective April 2000, each Party shall have the right to allocate, among the airlines it has authorized to engage in via third-country code-share operations, one additional partnership opportunity with a third-country airline for via third-country code-share operations.

(d) Effective April 2001, each Party may choose one of the two following rights:

(i) To authorize one additional designated airline to engage via third-country code-share operations with a third-country airline of its choice; or

(ii) To allocate, among airlines it has authorized to engage in via third-country code-share operations, one additional partnership opportunity with a third-country airline of the designated airline's choice for via third-country code-share operations.

B. Code Sharing to Points in France with Both French and Third-Country Airlines

Designated airlines of each Party shall be entitled to offer code-share services to the same point in France both with a French airline and with a third-country airline via an intermediate third country to:

1. Effective April 1999: four (4) points;

2. Effective April 2000: two (2) additional points;

3. Effective April 2001: one (1) additional point; and

4. Effective April 2002: one (1) additional point.

C. Same-Country Airline Code Sharing

The United States shall have the right to select one (1) U.S. designated airline to code share with another U.S. designated airline:

1. Effective April 1998: from two (2) behind-gateway points in the United States via one (1) gateway in the United States of one of the partners to France;

2. Effective April 2000: from a total of three (3) behind-gateway points in the United States via two (2) gateways in the United States to France; and

3. Effective April 2002: from a total of four (4) behind-gateway points in the United States via two (2) gateways in the United States to France.

SECTION 3. CAPACITY

Notwithstanding the provision in paragraph 2 of Article 11 (Fair Competition) that "each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace,"

A. Each Party shall have the right to allocate among its designated airlines for operations with their own aircraft up to one hundred forty-eight (148) weekly roundtrip frequencies;

B. Each Party also shall have the right to allocate among its designated airlines, for operations with their own aircraft:

1. Effective April 1998, twenty-one (21) additional weekly roundtrip frequencies;

2. Effective April 1999, seven (7) additional weekly roundtrip frequencies;

3. Effective April 2000, fourteen (14) additional weekly roundtrip frequencies;

4. Effective April 2001, seven (7) additional weekly roundtrip frequencies; and

5. Effective April 2002, fourteen (14) additional weekly roundtrip frequencies.

C. Each Party shall have the right to allocate the frequencies referenced in subsections A and B, above, among its designated airlines as it chooses, except that until April 2000, an airline authorized as a replacement airline, in accordance with Section 1, subsection B, of this Annex, to operate on the New York-Paris route may not operate more weekly frequencies than its predecessor on the route or a daily service, whichever is greater.

SECTION 4. PRICING

Notwithstanding the provisions or Article 12 (Pricing), until April 2000, the following provisions apply to prices for air transportation between the territories of the Parties and until April 2003 to prices for air transportation between the territory of either Party and third countries.

1. Each party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention of the Parties shall be limited to:

(a) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices ;

(b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;

(c) Protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support; and

(d) Protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

If a Party believes that a price warrants intervention under the specific criteria described above, then it shall notify the other Party pursuant to paragraph 3 of this Section. After compliance with the notification requirement of paragraph 3, a Party may take unilateral action to prevent the inauguration of such price, but only with respect to traffic where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

2. Each Party may require filing with its aeronautical authorities of prices charged or proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Party. Filing by the airlines of both Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, a Party may permit filing on shorter notice than normally required. If a Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Party. Except as may be necessary to implement the rights under this Agreement, neither Party shall require the filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis.

3. If either Party believes that a price proposed to be charged:

(a) By a designated airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, or

(b) By an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, consistent with the rights granted in this Agreement,

including in both cases transportation on an interline or intraline basis, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this provision, or in the case of services to or from a third country that is a member of the European Union on the date that the Agreement is signed, such price is specifically prohibited under the Community law in effect on the date that this Agreement is signed, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible, but in no event later than fifteen (15) days after the filing date. Either Party may then request consultations, which shall be held as soon as possible, and in no event later than thirty (30) days after receipt of a notice of dissatisfaction. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If notification is not given as provided in this paragraph, the price shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

4. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall take appropriate action, consistent with its national laws, to put that agreement into effect. If a Party prevents a proposed price from becoming

effective in accordance with the provisions of this paragraph 4 or paragraph 1 of this Section, the comparable price previously in effect shall remain in effect.

5. Notwithstanding any other provision in this Section, each Party shall allow:

(a) Any airline of either Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties, and

(b) Any airline of one Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country.

As used herein the term "meet"means the right to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline, or intraline basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, those relating to airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft.

## SECTION 5. CHANGE OF GAUGE

A. Notwithstanding the provisions of Section 3 of Annex I allowing change-of-gauge operations without any limitation as to number of aircraft operating to or from the change-of-gauge point, the following provision shall apply until April 2003:

On any segment or segments of the routes referenced in paragraphs A 1 (a) and B 1 (a) of Section 1 of Annex I, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type of aircraft operated; provided that the transportation outbound and inbound from its homeland beyond and to, respectively, the change- of-gauge point is performed by (a) not more than two (2) aircraft when the change-of-gauge point is in the territory of the other Party and (b) not more than two (2) aircraft serving a point or points in the territory of the other Party when the change-of-gauge point is outside the territory of the other Party.

B. Transportation performed on aircraft of other airlines under code-share arrangements shall not be counted for the purposes of this Section.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec une réglementation appropriée de la part des pouvoirs publics, et offrant aux entreprises de transport aérien des deux Parties des possibilités équitables et égales de concurrence ;

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix, et souhaitant encourager les différentes entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des services et des prix innovants et compétitifs ;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité, et réaffirmant qu'ils sont gravement préoccupés par les actes ou menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile ;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

## *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf stipulations contraires :

1. L'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la France, la Direction générale de l'Aviation civile, et en ce qui concerne les Etats-Unis, le Département des Transports ou son successeur, et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions des autorités susmentionnées.

2. Le terme "Accord" signifie le présent Accord, ses Annexes et toute modification de ceux-ci.

3. L'expression "transport aérien" signifie le transport public par aéronefs de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location.

4. Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut :

(1) Tout amendement entré en vigueur en application de l'article 94 (a) de la Convention et ratifié par les deux Parties, et

(2) Toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure ou cette Annexe ou cet amendement est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties.

5. L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

6. L'expression "coût total" signifie le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion.

7. L'expression "transport aérien international" signifie un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

8. Le terme "tarif" signifie tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers, de leurs bagages, et/ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances.

9. L'expression "escale non commerciale" signifie un atterrissage effectué à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien.

10. Le terme "territoire" signifie la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes.

11. L'expression "redevance d'usage" signifie une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

*Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

(a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

(b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et

(c) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

*Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique ; elles précisent

si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'Annexe I, à l'Annexe III ou à l'une et l'autre Annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les délais les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

(a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient entre les mains de la Partie ayant désigné l'entreprise, des ressortissants de cette Partie, ou à des deux à la fois ;

(b) Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes ;

(c) Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes mentionnées aux articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

3. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut, sous réserve des dispositions du présent Accord, commencer à opérer à tout moment.

*Article 4. Révocation d'autorisation*

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

(a) Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas entre les mains de la Partie l'ayant désigné, des ressortissants de cette Partie, ou des deux à la fois ;

(b) Lorsque cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord ; ou

(c) Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes mentionnées à l'article 6 (Sécurité).

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions du paragraphe 1 alinéa (b) ou (c) du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie. Ces consultations se tiennent dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande émanant d'une Partie, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie à suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

*Article 5. Application des lois*

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou à la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être respectés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

*Article 6. Sécurité*

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des transports aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Ces consultations se tiennent dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande émanant d'une Partie, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des recommandations de sécurité égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte des mesures correctives en conséquence. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de suspendre, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

*Article 7. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour

la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sûreté de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent article, la référence aux normes de sûreté de l'aviation inclut toute divergence notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par la Partie concernée.

4. Tout en prenant pleinement en considération et en respectant la souveraineté de l'autre Partie, chaque Partie convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsque l'une des Parties a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif d'action appropriée en vue de protéger la sûreté de l'aviation civile. Cette action peut consister à refuser, suspendre, à révoquer, à limiter ou à soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la Partie qui a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation. Lorsque cela est justifié par un cas d'urgence présentant une menace exceptionnelle pour la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef, une Partie peut prendre, à titre provisoire, une mesure appropriée en vue d'y faire face si cette Partie a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie n'a pas rempli de manière adéquate toutes les obli-

gations qui lui incombent au titre du présent article. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie s'est conformée aux dispositions du présent article en matière de sûreté.

*Article 8. Activités commerciales*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses services en escale sur le territoire de l'autre Partie ("auto-assistance") ou, à son choix, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de l'espace ou de la capacité disponibles, ou de la sécurité aéroportuaire, conformément aux lois et règlements des Parties en vigueur à la date de signature du présent Accord. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité. Les tarifs d'assistance sont fonction du coût des services fournis, et ces services sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et de droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces transports, et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie de ce territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni taxations, au taux de change applicable aux transactions et transferts courants, à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie, en monnaie locale. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords (a) disposent des autorisations adéquates et (b) satisfassent aux critères normalement applica-

bles à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec

i) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties ; et

ii) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou admette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

*Article 9. Droit de douane et taxes*

1. En arrivant sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées au cours du vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation, le service, l'entretien ou la réparation des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane, droits indirects et droits ou redevances similaires (a) imposés par les autorités nationales et (b) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, taxes, droits et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

(a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles ont été prises à bord ;

(b) Les équipements habituels, équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux ;

(c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord ;

(d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux

même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord.

3. Les équipements et approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être tenus d'être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue de la mise à disposition ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Une Partie peut demander l'aide de l'autre Partie, au nom de sa ou ses entreprises de transport aérien, afin d'obtenir, sur une base de réciprocité, une exonération des impôts, taxes, droits et redevances perçus par les autorités ou collectivités locales sur les biens mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi qu'une exonération des redevances de distribution de carburant, dans les conditions énoncées au présent article, sauf dans la mesure où elles sont basées sur le coût du service fourni. En réponse à une telle demande, l'autre Partie fait part aux autorités compétentes des remarques de la Partie requérante et leur recommande qu'il en soit dûment tenu compte.

*Article 10. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, pas injustement discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien entrant dans la même catégorie sur un aéroport donné au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ces redevances d'usage peuvent inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur avis avant la mise en oeuvre de ces modifications.

4. Les dispositions de l'article 14 ne peuvent être invoquées au sujet des différends relevant du présent article, sauf si :

(a) Une Partie n'examine pas une redevance d'usage ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours ou dans tout autre délai convenu d'un commun accord ; ou

(b) A la suite d'un tel examen, la première Partie ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance d'usage ou une pratique incompatible avec les dispositions du présent article.

*Article 11. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des transports aériens internationaux régis par le présent Accord. Chaque Partie examine rapidement les préoccupations notifiées par l'autre Partie quant à l'existence de pratiques de concurrence déloyale par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la première Partie affectant négativement une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie. A la suite de cet examen et lorsque cela est approprié, elle prend les mesures permettant d'assurer des conditions de concurrence équitables et égales.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle offre, conformément aux droits accordés par le présent Accord. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation (y compris pour cause de congestion) ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention, ou en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

3. Aucune des parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Sauf lorsque cela est nécessaire à la mise en oeuvre des droits stipulés dans le présent Accord et imposé sur une base non-discriminatoire, aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés. Si une Partie exige un tel dépôt, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

5. Les fréquences et les capacités proposées par les entreprises de transport aérien des Etats-Unis sur des services entre le territoire français et celui d'un pays tiers membre de l'Union européenne à la date de signature du présent Accord, conformément aux droits accordés par le présent Accord, sont approuvées ou autorisées à condition qu'elles ne soient pas expressément interdites par le droit communautaire en vigueur à la date de signature du présent Accord.

*Article 12. Tarifs*

1. Chaque Partie permet que les tarifs des transports aériens soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

(a) Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires ;

(b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante ;

(c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des soutiens directs ou indirects ; et

(d) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas lorsqu'il existe des preuves de l'intention d'éliminer la concurrence.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés trente (30) jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Sauf en cas de nécessité pour l'exercice des droits énoncés au présent Accord, aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué par

(a) Une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou

(b) Une entreprise de transport aérien d'une Partie aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, conformément aux droits accordés par le présent Accord,

y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes, à condition que, dans le cas des vols à destination ou en provenance d'un pays tiers membre de l'Union européenne à la date de signature du présent Accord, ce tarif ne soit pas expressément interdit en vertu du droit communautaire en vigueur à la date de signature du présent Accord.

4. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours suivant la date de réception de la demande, et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chaque Partie prend les mesures appropriées compatibles avec sa législation

nationale afin de mettre en oeuvre ledit accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou demeure en vigueur.

*Article 13. Consultations et réunions à haut niveau*

Section A. Consultations

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent Accord et de résoudre de manière mutuellement satisfaisante toute question susceptible d'en affecter la mise en oeuvre grâce à la coopération, aux échanges d'informations et aux consultations.

2. Chaque Partie peut demander des consultations portant sur tout aspect de l'Accord, y compris, mais non exclusivement, toute mesure existante ou en projet ou toute question dont elle estime qu'elle en affecte l'interprétation ou l'application. Pour les questions que la Partie requérante estime et déclare être urgentes, ces consultations commencent dans les quinze (15) jours suivant la date de réception de la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord. Dans tous les autres cas, les consultations commencent dès que possible et au plus tard trente (30) jours après la date de réception de la demande de consultations à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

3. Les Parties s'efforcent de parvenir aussi rapidement que possible à résoudre de manière mutuellement satisfaisante toute question par voie de consultations. Si une Partie a demandé des consultations portant sur une mesure existante ou en projet relevant de la compétence d'une autorité locale de l'autre Partie que la Partie requérante estime incompatible avec l'Accord, l'autre Partie fait part des remarques de la Partie requérante à l'autorité publique considérée.

4. Les Parties échangent suffisamment d'informations pour pouvoir examiner pleinement comment la mesure existante ou en projet ou toute autre question affecte, ou est susceptible d'affecter, l'application de l'Accord.

5. Chaque Partie traite les informations confidentielles ou protégées échangées au cours des consultations de la même manière que la Partie qui les fournit.

6. Si les Parties ne peuvent résoudre une question qui a fait l'objet d'une demande de consultations

(a) Dans un délai de trente (30) jours à compter du début des consultations,

(b) Dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande de consultations sur des questions que la Partie requérante estime et déclare être urgentes, ou

(c) Dans tout autre délai convenu entre elles,

une Partie peut demander par écrit une réunion à haut niveau telle que précisé dans la section B ci-après. En outre, s'agissant d'un différend ou d'une plainte relevant de la section C paragraphe 1 du présent article et qu'une Partie considère urgent et estime susceptible de porter un préjudice irréparable à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, cette Partie peut demander par écrit l'examen de ce différend ou de cette plainte par des experts consultatifs indépendants, tel que précisé dans la section C ci-après.

Section B. Réunion à haut niveau

1. Une réunion à haut niveau, qui peut comprendre, pour les Etats-Unis, des représentants du Département d'Etat et/ou du Département des Transports et, pour la France, des représentants du Ministère des Affaires étrangères et/ou du Ministère chargé des Transports, a lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties. A la demande de l'une des Parties, la réunion à haut niveau a lieu entre le Secrétaire d'Etat et/ou le Secrétaire au Transport pour les Etats-Unis et le Ministre des Affaires étrangères et/ou le Ministre chargé des Transports pour la France, ou leurs représentants désignés.

2. Une réunion à haut niveau a pour but :

(a) D'cxaminer toute question susceptible d'affecter la mise en oeuvre du présent Accord ; et

(b) De résoudre les différends susceptibles de survenir quant à son interprétation et à son application.

3. Une réunion à haut niveau peut :

(a) Etablir et déléguer des responsabilités à des comités ou groupes de travail ad hoc ou permanents ;

(b) Solliciter l'avis de personnes ou d'entités indépendantes des pouvoirs publics ;

(c) Avoir recours à des procédures de bons offices, de conciliation, de médiation ou à toute autre procédure comparable ;

(d) Nommer des conseillers techniques ou des groupes d'experts qui peuvent, sur les instructions de la réunion à haut niveau

(i) Examiner les faits à l'origine du différend

(ii) Etablir des rapports écrits, et

(iii) Présenter des recommandations en vue de résoudre le différend,

si les Parties estiment que de telles mesures les aideront à parvenir à résoudre le différend de manière mutuellement satisfaisante.

4. Si une réunion à haut niveau est demandée en vertu du présent article, la Partie requérante mentionne dans sa demande la mesure ou autre question contestée et indique les dispositions du présent Accord qu'elle estime applicables.

5. Sauf si les Parties conviennent qu'une réunion à haut niveau n'aura pas lieu ou devra être reportée, une réunion à haut niveau demandée en vertu du présent article a lieu dans les vingt (20) jours suivant la date de réception de la requête ; elle a pour but de résoudre rapidement le différend.

Section C. Avis d'experts

1. Lorsqu'une Partie a demandé une réunion à haut niveau, à la suite de la conclusion de consultations urgentes, afin d'examiner des affirmations qu'il existe des preuves de l'intention d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie d'éliminer la concurrence par des pratiques déloyales, et une forte probabilité que cette ou ces entreprises de transport aérien parviennent à ses ou à leurs fins, la réunion à haut niveau sollicite, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, l'avis d'experts quant aux pratiques en cause de l'entreprise de transport aérien.

2. Dans un délai de dix (10) jours ouvrables suivant une demande d'expertise émanant d'une Partie, chaque Partie désigne un expert indépendant non employé par elle. Si l'une ou l'autre Partie ne désigne pas d'expert dans le délai requis, l'expert désigné émet l'avis demandé.

3. Les experts ainsi désignés peuvent recueillir des informations auprès de toute source qu'ils estiment appropriée, sous réserve des conditions de coût et de temps que les Parties peuvent convenir d'imposer. Au minimum, toutefois, les experts sollicitent et examinent pleinement les avis des deux Parties sur le différend. Les Parties accordent leur coopération à toutes les demandes raisonnables des experts.

4. Des procédures particulières sont instituées à la discrétion des experts, sans toutefois qu'il soit recouru à une procédure formelle d'audition. Les experts peuvent exprimer leur avis soit verbalement soit par écrit. A moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, les experts font rapport aux Parties dans les trente (30) jours suivant leur désignation.

5. Les conclusions des experts sont réputées constituer des avis et n'ont aucune valeur de précédent ou de preuve ; il ne peut en être fait état et elles ne peuvent être admises dans le cadre d'un jugement, d'un arbitrage ni d'aucune procédure comparable menée en application ou non du présent Accord.

6. Les frais d'expertise sont partagés par les Parties, les frais communs étant pris en charge à parts égales et les frais de l'expert désigné par chaque Partie étant à la charge de cette dernière.

*Article 14. Règlement des différends*

Section A. Procédure arbitrale

1. Les dispositions du présent article s'appliquent si une Partie estime qu'il y a eu infraction au présent Accord, étant entendu que le présent article ne s'applique pas aux tarifs individuels appliqués par les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties.

2. Si une réunion à haut niveau a eu lieu conformément à l'article 13 et si la question n'a pas été résolue

(a) Dans un délai de quarante (40) jours à compter de la remise de la demande de réunion à haut niveau,

(b) Dans un délai de soixante-quinze (75) jours à compter de la remise de la demande de réunion à haut niveau si l'article 13 section C est invoqué, ou

(c) Dans tout autre délai convenu entre les Parties,

ou si les Parties conviennent que la réunion à haut niveau ne doit pas avoir lieu, l'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit la constitution d'un tribunal arbitral pour connaître des questions mentionnées dans la section A paragraphe 1 du présent article qui ont été examinées dans le cadre de la réunion à haut niveau ou, si celle-ci n'a pas eu lieu, qui ont fait l'objet de consultations.

3. Sauf autres dispositions convenues par les Parties, le tribunal arbitral est constitué et exerce ses fonctions d'une manière compatible avec les dispositions du présent article.

4. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

(a) Dans les vingt (20) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les vingt (20) jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral.

(b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa (a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de vingt (20) jours. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à cette désignation.

5. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal arbitral définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure.

6. Après avoir été constitué, le tribunal peut recommander des mesures provisoires de soulagement, dans l'attente de sa sentence définitive.

7. A l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de quinze (15) jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

8. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés soixante (60) jours plus tard. Le tribunal procède à une audience, à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date-limite de dépôt des contre-mémoires.

9. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de trente (30) jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. En tout état de cause, le tribunal prononce sa sentence définitive dans un délai de cent soixante (160) jours à compter de la désignation du dernier des arbitres, sauf autres dispositions convenues par les Parties. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

10. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant le prononcé d'une sentence définitive ; toute explication est donnée dans un délai de quinze (15) jours suivant cette demande.

Section B. Application de la sentence arbitrale

1. Si un tribunal arbitral établit dans sa sentence définitive qu'il y a eu infraction au présent Accord, soit la Partie défenderesse remédie à cette infraction soit les deux Parties conviennent de résoudre le différend d'une manière normalement conforme aux décisions et recommandations, le cas échéant, du tribunal arbitral.

2. Lorsque le règlement du différend met en jeu des autorités ou collectivités locales, les Parties font leurs meilleurs efforts, dans le respect de leur législation nationale, pour faire appliquer pleinement ce règlement.

3. Si un tribunal arbitral établit dans sa sentence définitive qu'il y a eu infraction au présent Accord et si la Partie défenderesse n'a pas remédié à cette infraction ou convenu avec la Partie demanderesse d'un règlement mutuellement satisfaisant conformément au paragraphe 1 de la présente section dans un délai de quarante (40) jours suivant la réception de la sentence définitive, la Partie demanderesse peut suspendre l'application d'avantages ayant un effet équivalent et découlant du présent Accord jusqu'à ce que les Parties conviennent d'un règlement du différend. Toutefois, aucune des dispositions du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme restreignant le droit de l'une ou l'autre des Parties de suspendre l'application d'avantages proportionnels conformément au droit international.

4. Pour déterminer les avantages à suspendre en vertu de la section B paragraphe 3 du présent article, la Partie demanderesse doit d'abord chercher à suspendre des avantages comparables à ceux qui sont affectées par la mesure ou autre question que le tribunal a estimé enfreindre le présent Accord. Si elle considère que la suspension des avantages comparables à ceux qui sont affectés n'est pas réalisable ou efficace, elle peut en suspendre d'autres.

Section C. Rétribution et frais

Les frais du tribunal arbitral, y compris les vacations et frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale du fait des procédures mentionnées dans la section A du paragraphe 4 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal arbitral.

*Article 15. Modification de l'Accord*

Si l'une des Parties estime souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle fait part des modifications souhaitées à l'autre Partie. L'une ou l'autre des Parties peut alors demander des consultations. Dans ce cas, les consultations commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Toute modification doit être convenue par écrit entre les Parties.

*Article 16. Accord multilatéral*

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent liées par un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, elles se consulteront en vue d'établir si le présent Accord devra être révisé pour tenir compte de cet accord multilatéral.

*Article 17. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord cessera d'avoir effet à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notifi-

cation, sauf si cette dernière est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale*

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à la date de leur signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 18 juin 1998 en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VÉDRINE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

RODNEY SLATER

# ANNEXE I.

## TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

### SECTION 1. ROUTES

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes ci-après :

A. Routes pouvant être exploitées par les entreprises de transport aérien combiné et de marchandises des Etats-Unis

1. Routes entre les Etats-Unis et la France métropolitaine :

(a) Pour les services aériens combinés :

De points en deçà des Etats-Unis, via les Etats-Unis, vers la France, et au-delà vers Tel Aviv ( 1) et Le Caire (2) ;

(b) Pour les services aériens tout cargo :

De points en deçà des Etats-Unis, via les Etats-Unis et des points intermédiaires, vers la France et au-delà (3).

2. De points en deçà des Etats-Unis, via les Etats-Unis et des points intermédiaires, vers les Départements français d'Amérique et au-delà (4).

3. De points en deçà des Etats-Unis, via les Etats-Unis vers la Nouvelle-Calédonie et/ou Wallis-et-Futuna (5).

(1) Les entreprises de transport aérien désiguées par les Etats-Unis peuvent exploiter sur la route 1(a) des services combinés entre la France et Tel Aviv à compter du premier jour de la saison d'été IATA (désigné généralement ci-dessous par le terme "avril") 1998 avec droits de trafic de cinquième liberté entre la France et Tel Aviv à raison de quatre (4) services aller-retour par semaine

(2) Les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis pourront exploiter sur la route 1(a) des services combinés entre la France et Le Caire à partir d'avril 2000 avec droits de trafic de cinquième liberté entre la France et Tel Aviv et/ou Le Caire à raison de onze (11) services aller-retour par semaine desservant Tel Aviv et Le Caire séparément ou en combinaison. Les droits de trafic de cinquième liberté sur la route 1 (a) ne pourront toutefois être exercés que sur un maximum de sept (7) services aller-retour par semaine pour chacun de ces points.

(3) Les services sur cette route sont régis par les dispositions de l'Annexe II.

(4) Les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter sur la route 2 des services combinés et/ou tout cargo avec droits de cinquième liberté vers dix (10) points dans l'hémisphère occidental qui sont choisis et modifiés par le Gouvernement des Etats-Unis et notifiés par note diplomatique au Gouvernement français.

(5) L'exploitation sur la route 3 de services vers des points intermédiaires et au-delà pourrait faire l'objet de discussions entre les Parties à une date mutuellement acceptable.

4. De points en deçà des Etats-Unis via les Etats-Unis et des points intermédiaires, vers la Polynésie française et au-delà (6).

5. De points en deçà des Etats-Unis, via les Etats-Unis et des points intermédiaires, vers Saint-Pierre-et-Miquelon et au-delà ( 7).

B. Routes pouvant être exploitées par les entreprises de transport aérien combiné et de marchandises de la République française

1. Routes entre la France métropolitaine et les Etats-Unis :

(a) Pour les services aériens combinés:

De points en deçà de la France, via la France, vers les Etats-Unis et au-delà vers deux points dans l'hémisphère occidental (8), les Départements français d'Amérique et les Territoires français du Pacifique.

(b) Pour les services aériens tout cargo :

De points en deçà de la France, via la France et des points intermédiaires, vers les Etats-Unis et au-delà (9).

2. De points en deçà des Départements français d'Amérique, via les Départements français d'Amérique et des points intermédiaires, vers les Etats-Unis et au-delà (10).

3. De points en deçà de la Nouvelle-Calédonie et/ou de Wallis-et-Futuna, via la Nouvelle-Calédonie et/ou Wallis-et-Futuna vers les Etats-Unis (11).

(6) Les droits de cinquième liberté sur les points intermédiaires et au-delà sur la route 4 font l'objet d'un accord spécifique confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

(7) Les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter sur la route 5 des services combinés et/ou tout cargo avec droits de cinquième liberté vers dix (10) points dans l'hémisphère occidental qui sont choisis et modifiés par le Gouvernement des Etats-Unis et notifiés par note diplomatique au Gouvernement français.

(8) Ces points sont choisis par le Gouvernement français et notifiés par note diplomatique au Gouvernement des Etats-Unis. Un point peut être exploité sur la route 1(a) avec droits de trafic de cinquième liberté sur quatre (4) services aller-retour par semaine à partir d'avril 1998. Deux points pourront être exploités sur la route 1 (a) avec droits de trafic de cinquième liberté sur un total de onze (11) services aller-retour par semaine desservant Tel Aviv et Le Caire séparément ou en combinaison à partir d'avril 2000. Toutefois, les droits de trafic de cinquième liberté sur la route 1(a) ne pourront être exercés que sur un maximum de sept (7) services aller-retour par semaine pour chacun de ces points.

(9) Les services sur cette route sont régis par les dispositions de l'Annexe II.

(10) Les entreprises de transport aérien désignées par la France peuvent exploiter sur la route 2 des services combinés et/ou tout cargo avec droits de cinquième liberté vers dix (10) points dans l'hémisphère occidental qui sont choisis et modifiés par le Gouvernement français et notifiés par note diplomatique au Gouvernement des Etats-Unis.

(11) L'exploitation sur la route 3 de services vers des points intermédiaires et au-delà pourrait faire l'objet de discussions entre les Parties à une date mutuellement acceptable.

4. De points en deçà de la Polynésie française via la Polynésie française et des points intermédiaires, vers les Etats-Unis et au-delà (12).

5. De points en deçà de Saint-Pierre-et-Miquelon, via Saint-Pierre-et-Miquelon et des points intermédiaires, vers les Etats-Unis et au-delà (13).

SECTION 2. SOUPLESSE D'EXPLOITATION

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens ;

2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;

3. Desservir sur les routes les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre ;

4. Omettre des escales en un ou plusieurs points ;

5. Transférer du trafic, y compris du trafic s'arrêtant en cours de route et voyageant sous son code, entre un ou plusieurs de ses aéronefs, y compris un ou des aéronefs exploités par le partenaire d'un partage de codes, vers un ou plusieurs autres de ses aéronefs en tout point situé sur les routes, dans la limite des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord ;

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs,

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

SECTION 3. RUPTURE DE CHARGE

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

(12) Les droits de cinquième liberté sur les points intermédiaires et au-delà sur la route 4 font l'objet d'un accord spécifique confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

(13) Les entreprises de transport aérien désignées par la France peuvent exploiter sur la route 5 des services combinés et/ou tout cargo avec droits de cinquième liberté vers dix (10) points dans l'hémisphère occidental qui sont choisis et modifiés par le Gouvernement français et notifiés par note diplomatique au Gouvernement des Etats-Unis.

SECTION 4. SERVICES INTERMODAUX

Les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transports des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport de surface pour les marchandises et le courrier à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport de marchandises et de courrier à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises et du courrier sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises et ce courrier, transportés par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs de surface, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transports aériens. Ces services intermodaux de transport de marchandises et de courrier peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

SECTION 5. DROITS NUS

Dans le cadre de l'exploitation des routes figurant à la section 1 de cette Annexe, les entreprises de transport aérien désignées peuvent exploiter des services combinés et tout cargo à destination de tout point ou points en pays tiers sur lesquels ne peuvent être exercés de droits de trafic de cinquième liberté au titre de la section 1 de l'Annexe I du présent Accord, sans droits de trafic entre le territoire de l'autre Partie et ce ou ces points.

# ANNEXE II.

## SERVICES TOUT CARGO

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 (Désignation et autorisation), du paragraphe 2 de l'article 11 (Concurrence loyale) et des paragraphes A1 (b) et B1 (b) de la section 1 de l'Annexe I (Transports aériens réguliers) du présent Accord, les services tout cargo sur les routes 1(b) figurant respectivement aux paragraphes A et B sont soumis aux dispositions ci-après, qui s'appliquent conformément aux modalités propres à chacune.

## SECTION 1. DÉSIGNATIONS

A. Chaque Partie peut désigner conformément à l'article 3 (Désignation et autorisation) ses entreprises de transport aérien qui exploitaient des services tout cargo entre la France et les Etats-Unis avant avril[3] 1998[4].

B. De plus:

1. A partir d'avril 1998 : Chaque Partie peut désigner deux (2) entreprises de transport aérien supplémentaires pour des services tout cargo. L'une de ces deux entreprises supplémentaires ne pourra pas exploiter de service de et vers Paris avant avril 2003, sauf si elle est désignée par la suite en vertu d'une désignation autorisée en 2000 ou en 2002 ;

2. A partir d'avril 2000 : Chaque Partie pourra désigner une (1) entreprise de transport aérien supplémentaire pour des services tout cargo;

3. A partir d'avril 2002 : Chaque Partie pourra désigner une (1) entreprise de transport aérien supplémentaire pour des services tout cargo;

4. A partir d'avril 2003 : Toutes les restrictions applicables aux désignations prendront fin.

## SECTION 2. DROITS DE TROISIÈME ET QUATRIÈME LIBERTÉS

Sous réserve de la restriction énoncée ci-dessus pour une des désignations au titre de l'année 1998, les entreprises de transport aérien américaines et françaises désignées pour des services tout cargo peuvent immédiatement exploiter des services entre tous les points en France et tous les points aux Etats-Unis.

[3] Aux fins de la présente annexe, les références au mois d'avril d'une année donnée sont interprétées comme désignant le premier jour de la saison d'été de l'Association internationale du Transport aérien (IATA) pour l'année considérée.

[4] Les entreprises de transport aérien concernées sont pour les Etats-Unis, Federal Express Corporation et pour la France, Compagnie Nationale Air France.

SECTION 3. DROITS DE CINQUIÈME LIBERTÉ

A. Dispositions générales

1. Des listes de points pouvant être choisis comme points intermédiaires ou au-delà pour l'exploitation des routes figurant respectivement aux paragraphes A.1 (b) et B.1 (b) de la Section 1 de l'Annexe I (ci-dessous désignées "listes de points") ont été établies pour les services tout cargo des entreprises de transport aérien de chaque Partie. Ces listes figurent en Appendice à cette Annexe. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties pour l'exploitation de services tout cargo ne peut choisir des points que sur la liste de points de la Partie l'ayant désignée (ci-dessous désignée "sa liste de points").

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo peut choisir sur sa liste de points le nombre total de points dont le choix est autorisé à la date de sa désignation.

3. Chaque entreprise de transport aérien désiguée pour l'exploitation de services tout cargo peut, sous réserve d'une notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie avec un préavis de trente (30) jours, remplacer un point choisi antérieurement par un point figurant dans sa liste de points.

4. Tout point figurant sur la liste de points d'une Partie peut être choisi par un nombre quelconque d'entreprises de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo par cette Partie, mais est décompté dans le total des points de chacune des entreprises qui effectuent ce choix.

5. Abidjan, Séoul et Tokyo ne peuvent être inscrits dans la liste de points d'aucune des Parties.

B. Pour la période avril 1998 -- mars 2001

1. A partir d'avril 1998 : Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo peut choisir sur la liste de points de sa Partie un maximum de vingt (20) points. L'entreprise de transport aérien américaine qui exploitait des services tout cargo avant avril 1998 peut, en outre, choisir treize (13) points supplémentaires dans sa liste de points. L'entreprise de transport aérien française qui exploitait des services tout cargo avant avril 1998 peut, en outre, choisir cinq (5) points supplémentaires dans sa liste de points.

2. A partir d'avril 1999 : Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo pourra choisir sur la liste de points de sa Partie un maximum de cinq (5) points supplémentaires.

3. A partir d'avril 2000 : Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo pourra choisir sur la liste de points de sa Partie un maximum de cinq (5) points supplémentaires.

C. Pour la période avril 2001 -- mars 2011

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo pourra choisir cinq (5) points supplémentaires sur sa liste de points tous les deux (2) ans, les premières sélections pouvant être mises en exploitation en avril 2002.

2. Chaque Partie aura le droit d'ajouter cinq (5) points supplémentaires à sa liste de points tous les deux (2) ans, les premiers ajouts étant autorisés en avril 2002.

SECTION 4. DESSERTE DE PLAQUES TOURNANTES EN CINQUIÈME LIBERTÉ

A. A partir d'avril 1998 : Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo peut notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie que deux (2) des points qu'elle a choisi sur sa liste de points sont, pour l'application de la présente Annexe, des plaques tournantes, à condition que ces points correspondent à la définition d'une plaque tournante énoncée au paragraphe D de la présente section. Les entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation de services tout cargo peuvent opérer des services au-delà des plaques tournantes vers n'importe quel point avec pleins droits de trafic.

B. A partir d'avril 2000 : Chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo pourra notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'un (1) point supplémentaire parmi les points qu'elle a choisi sur sa liste de points est, pour l'application de la présente Annexe, une plaque tournante, à condition que ce point corresponde à la définition d'une plaque tournante énoncée au paragraphe D de la présente section. Les entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation de services tout cargo peuvent opérer des services au-delà des plaques tournantes vers n'importe quel point avec pleins droits de trafic.

C. Toute entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo peut modifier son choix de plaques tournantes au profit d'autres points choisis sous réserve d'une notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie avec un préavis de trente (30) jours.

D. Aux fins du présent Accord, une plaque tournante est un point choisi par une entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo sur sa liste de points, alimenté par plusieurs lignes convergentes et relié à plusieurs points au moyen de multiples aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien ou en son nom.

SECTION 5. LIMITATIONS DE CAPACITÉ APPLICABLES SUR LE TRONÇONS EXPLOITÉS EN CINQUIÈME LIBERTÉ DE ET VERS DES POINTS SITUÉS À PLUS DE CINQ HEURES DE VOL

A. Sur les services entre tout point sur le territoire de l'autre Partie et un point en pays tiers situé à plus de cinq (5) heures de vol de ce premier point[5] et choisi comme plaque tournante conformément aux dispositions de la section 4 de la présente Annexe, chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo par une Partie pourra exercer des droits de cinquième liberté sur :

[5] Pour l'application de la présente Annexe, la durée de cinq (5) heures correspond à un vol sans escale de cinq heures effectué dans des conditions normales par un Boeinq B747 cargo. La référence à cette durée n'oblige pas l'entreprise de transport aérien à desservir la plaque tournante sans escale intermédiaire ou à utiliser un type particulier d'aéronef.

1. D'avril 1998 à mars 2003 : jusqu'à une (1) fréquence aller et retour par jour ;

2. A partir d'avril 2003 : jusqu'à deux (2) fréquences aller et retour par jour.

B. Sur les services entre tout point sur le territoire de l'autre Partie et un point en pays tiers situé à plus de cinq (5) heures de vol de ce premier point et qui n'est pas choisi comme plaque tournante conformément aux dispositions de la section 4 de la présente Annexe, chaque entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo par une Partie peut exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur (i) jusqu'à deux (2) fréquences aller-retour par semaine, ou (ii) jusqu'au nombre de fréquences tout cargo aller et retour hebdomadaires exploités par la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie à destination de ce point, si ce dernier chiffre est plus élevé. Les fréquences exploitées en cinquième liberté de et vers les points mentionnés dans le présent paragraphe ne seront pas décomptées dans le nombre de fréquences aller-retour autorisées au titre du présent paragraphe lorsque ces points sont desservis en tant que points intermédiaires sur un vol à destination ou en provenance d'une plaque tournante d'une entreprise de transport aérien désignée pour l'exploitation de services tout cargo située en pays tiers.

C. Nonobstant les dispositions des paragraphes A et B de la présente section, l'entreprise de transport aérien tout cargo américaine qui disposait en avril 1998 d'une plaque tournante à Paris et toutes autres entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation de services tout cargo qui disposent d'une plaque tournante sur le territoire de l'autre Partie et qui démontrent leur volonté d'exploiter cette plaque tournante dans des conditions comparables à celle de l'entreprise de transport aérien américaine qui disposait en avril 1998 d'une plaque tournante à Paris sont autorisées à exercer des droits de trafic de cinquième liberté avec le niveau de service suivant :

1. En substitution des droits définis au paragraphe A relatif aux opérations entre plaques tournantes de la présente section, les services à destination de chaque plaque tournante en pays tiers située a plus de cinq (5) heures de vol de leur plaque tournante sur le territoire de l'autre Partie n'excédant pas:

(a) A partir d'avril 1998 : une (1 ) fréquence aller et retour par jour ;

(b) A partir d'avril 2000 : deux (2) fréquences aller et retour par jour ;

(c) A partir d'avril 2006 : trois (3) fréquences aller et retour par jour.

2. En sus des droits définis au paragraphe B de la présente section, les services à destination de chaque point qui n'est pas une plaque tournante mais qui est situé à plus de cinq (5) heures de vol de la plaque tournante sur le territoire de l'autre Partie n'excédent pas

(a) A partir d'avril 1998: une (1) fréquence aller et retour par jour à destination de deux (2) points choisis sur chaque continent ;

(b) A partir d'avril 2000 : une (1) fréquence aller et retour par jour à destination de quatre (4) points choisis sur chaque continent ;

(c) A partir d'avril 2002 : une (1) fréquence aller et retour par jour à destination de six (6) points choisis sur chaque continent ;

(d) A partir d'avril 2004 : deux (2) fréquences aller et retour par jour à destination de six (6) points choisis sur chaque continent.

Les fréquences exploitées en cinquième liberté de et vers les points mentionnés dans le présent paragraphe ne seront pas décomptées dans le nombre de fréquences autorisées au titre du présent paragraphe si ces points sont desservis en tant que points intermédiaires sur un vol à destination ou en provenance d'un autre point en pays tiers.

D. Chaque fréquence aller et retour pourra desservir plusieurs points choisis.

# APPENDICE À L'ANNEXE II

## 1. LISTE DES POINTS POUR LES ETATS-UNIS[4]

EUROPE

Allemagne : Berlin, Cologne, Dortmund, Düsseldorf, Francfort, Hambourg, Hanovre, Leipzig, Mannheim, Munich, Nuremberg, Stuttgart.

Autriche : Linz, Salzbourg, Vienne.

Belgique : Bruxelles, Gand, Liège.

Biélorussie : Minsk.

Bulgarie : Sofia.

Croatie : Zagreb.

Danemark : Billund, Copenhague.

Espagne : Barcelone, Madrid, Saragosse. Séville, Valence, Vitoria.

Estonie : Tallin.

Finlande : Helsinki.

Grèce : Athènes, Salonique.

Hongrie : Budapest.

Irlande : Cork, Dublin, Shannon, Waterford.

Islande : Reykjavik.

Italie : Bologne, Florence, Milan (comprend Bergame, Linate, Malpensa), Pise, Rome (comprend Ciampino, Fiumicino, Rome), Venise.

Lituanie : Kaunas.

Luxembourg : Luxembourg.

Norvège : Oslo, Stavanger.

Pays-Bas : Amsterdam, Arnhem, Eindhoven, Rotterdam.

Pologne : Varsovie.

Portugal : Lisbonne, Porto.

Roumanie : Bucarest.

Royaume-Uni : Belfast, Birmingham, Bristol, East Midlands, Edimbourg, Glasgow (comprend Glasgow, Prestwick), Liverpool, Londres (comprend Gatwick, Heathrow, Luton, Stansted), Manchester.

Russie : Moscou (tous aéroports), Petropavlovsk-Kamtchatski, Saint-Pétersbourg, Vladivostok.

[4] Les points peuvent être choisis à partir d'avril 1998 sauf si une date ultérieure figure entre parenthèses.

Slovaquie : Bratislava.

Slovénie : Ljubljana.

Suède : Göteborg, Malmö, Stockholm.

Suisse : Bâle, Berne, Genève, Zurich.

République tchèque : Prague. Turquie : Ankara, Istanbul.

Ukraine : Kiev.

Yougoslavie : Belgrade.

AFRIQUE

Afrique du Sud : Durban, Johannesbourg (à partir d'avril 1999, sauf en provenance d'aéroports autres que ceux de Paris à partir d'avril 1998), Le Cap, Prétoria.

Egypte: Alexandrie, Le Caire (à partir d'avril 1999).

Ethiopie : Addis Abeba.

Ghana : Accra.

Kenya : Nairobi.

Maroc : Casablanca (à partir d'avril 2002).

Nigéria : Lagos.

Ouganda : Entebbe.

Sénégal : Dakar (à partir d'avril 2003).

Tunisie : Tunis

Zimbabwe : Harare.

ASIE

Arabie séoudite : Dhahran (à partir d'avril 2002), Djeddah, La Mecque, Riyad

Bahreïn : Manama.

Bangladesh : Dacca

Brunei : Bandar Seri Begawan.

Chine : Amoy (à partir d'avril 2002), Canton (à partir d'avril 2002), Changhaï (à partir d'avril 2004), Chentchen (à partir d'avril 2001), Nankin (à partir d'avril 2002), Pékin (à partir d'avril 2001), Tientsin (à partir d'avril 2001), Wouhan (à partir d'avril 2001).

Corée du Sud : Pusan.

Emirats arabes unis : Abou Dhabi, Dubaï, Sharjah.

Hong Kong (à partir d'avril 2004).

Inde : Bangalore, Bombay/Mumbai, Calcutta, Delhi (à partir d'avril 2000, sauf en provenance d'aéroports autres que ceux de Paris à partir d'avril 1998), Madras/Chennai (à partir d'avril 1999).

Indonésie : Djakarta (à partir d'avril 2002).

Israël : Tel Aviv

Japon : Fukuoka (à partir d'avril 2003), Nagoya (à partir d'avril 2003), Okinawa (à partir d'avril 2003), Osaka (à partir d'avril 2000), Sapporo (à partir d'avril 2003).

Jordanie : Amman

Kazakhstan : Almaty.

Koweït : Koweït.

Macao : Macao.

Malaysia : Kuala Lumpur (à partir d'avril 2000), Penang.

Ouzbékistan : Tachkent.

Pakistan : Karachi ( à partir d'avril 2002).

Philippines : Cebu, Aéroport international Clarke, Manille, Subic Bay.

Singapour : Singapour (à partir d'avril 2004).

Sri Lanka : Colombo.

Taïwan : Hengchen, Kaohsiung, Taïpeh (à partir d'avril 2002).

Thaïlande : Bangkok (à partir d'avril 2000), Utapao.

Vietnam : Hanoï,. Ho-Chi-Minh-Ville.

OCÉANIE

Australie : Melbourne, Perth, Sydney.

Fidji : Nadi.

Nouvelle- Zélande : Auckland.

## 2. LISTE DES POINTS POUR LA FRANCE [5]

EUROPE

Allemagne : Berlin, Cologne, Düsseldorf, Francfort, Hahn, Hambourg, Hanovre, Leipzig. Munich.

Autriche : Vienne.

Belgique : Ostende.

Bulgarie : Sofia.

Croatie : Zagreb.

Danemark : Copenhague.

Espagne : Barcelone, Madrid, Séville, Valence.

Finlande : Helsinki.

[5] Les points peuvent être choisis à partir d'avril 1998 sauf si une date ultérieure figure entre parenthèses.

Grèce : Athènes.

Hongrie : Budapest.

Irlande : Dublin, Shannon.

Italie : Milan (comprend Bergame, Malpensa), Rome (comprend Ciampino, Fiumicino, Rome).

Norvège : Oslo, Stavanger.

Pays-Bas : Amsterdam.

Pologne : Varsovie

Portugal : Lisbonne.

Roumanie : Bucarest.

Royaume-Uni : Belfast, Birmingham, Bristol, East Midlands, Edimbourg, Glasgow (comprend Glasgow, Prestwick), Liverpool, Londres (comprend Gatwick, Heathrow, Luton, Stansted), Manchester.

Russie : Ekaterinbourg, Moscou (tous aéroports), Novossibirsk, Saint-Pétersbourg, Vladivostok.

Suède : Luleå, Stockholm.

Suisse : Zurich.

République tchèque : Prague.

Turquie : Ankara, Istanbul.

Ukraine : Kiev, Odessa.

Yougoslavie : Belgrade.

AFRIQUE

Afrique du Sud : Johannesbourg (à partir d'avril 1999, sauf en provenance d'aéroports autres que ceux de Paris à partir d'avril 1998), Le Cap.

Algérie : Alger, Hassi Messaoud.

Angola : Luanda.

Egypte : Le Caire (à partir d'avril 1999).

Gabon : Libreville.

Kenya : Nairobi.

Libye (lorsque les restrictions auront été levées) : Benghazi, Tripoli.

Maroc : Casablanca (à partir d'avril 2002).

Nigéria : Lagos.

Sénégal : Dakar (à partir d'avril 2003).

Tunisie : Tunis.

Zimbabwe : Harare.

ASIE

Arabie séoudite : Dhahran (à partir d'avril 2002), Djeddah.

Chine : Canton (à partir d'avril 2002), Changhaï (à partir d'avril 2004), Chentchen (à partir d'avril 2001), Hong Kong (à partir d'avril 2004), Nankin (à partir d'avril 2002), Pékin (à partir d'avril 2001), Tientsin (à partir d'avril 2001), Wouhan (à partir d'avril 2001).

Emirats arabes unis : Abou Dhabi, Dubaï

Inde : Bangalore, Bombay, Delhi (à partir d'avril 2000, sauf en provenance d'aéroports autres que ceux de Paris à partir d'avril 1998), Madras (à partir d'avril 1999).

Indonésie : Batam, Djakarta (à partir d'avril 2002).

Irak (lorsque les restrictions auront été levées) : Bagdad.

Israël : Tel Aviv.

Japon : Fukuoka (à partir d'avril 2003), Nagoya (à partir d'avril 2003), Okinawa (à partir d'avril 2003), Osaka (à partir d'avril 2000), Sapporo (à partir d'avril 2003).

Kazakhstan : Almaty.

Koweït : Koweït.

Malaysia : Kuala Lumpur (à partir d'avril 2000), Penang.

Pakistan : Karachi (à partir d'avril 2002),

Philippines : Manille, Subic Bay. Singapour :

Singapour (à partir d'avril 2004).

Syrie : Damas.

Taïwan : Kaohsiung, Taïpeh (à partir d'avril 2002).

Thaïlande : Bangkok (à partir d'avril 2000).

Vietnam : Hanoï,. Ho-Chi-Minh-Ville.

Un point supplémentaire en Asie au choix de la Partie française

OCÉANIE

Australie : Melbourne, Perth, Sydney.

Nouvelle-Zélande : Auckland.

AMÉRIQUE

Argentine : Buenos Aires, Córdoba, Mendoza.

Bolivie : La Paz.

Brésil : Belém, Manaos, Rio de Janeiro, São Paulo (comprend Campinas, Garulhos)

Canada : Calgary, Edmonton, Halifax, Montréal, Québec, Toronto, Vancouver.

Chili : Santiago.

Colombie : Bogota, Cali

Costa Rica : San José.
République dominicaine : Saint-Domingue.
El Salvador : San Salvador.
Equateur : Quito.
Guatemala : Guatemala.
Haïti : Port-au-Prince.
Honduras : Tegucigalpa.
Jamaïque : Kingston.
Mexique : Chihuahua, Guadalajara, Mexico, Monterrey.
Nicaragua : Managua.
Panama : Panama.
Paraguay : Assomption.
Pérou : Guayaquil, Lima.
Surinam : Paramaribo.
Uruguay : Montevideo.
Venezuela : Caracas.
Un point supplémentaire dans les Amériques au choix de la Partie française.

# ANNEXE III.

## TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

### SECTION 1

A. Les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie, avec des escales multiples sur des points situés à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, des points intermédiaires ou des points au-delà de ce territoire (droits nus illimités) ;

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un pays tiers, à condition que ce trafic soit transporté via le pays d'origine de l'entreprise de transport aérien avec un arrêt en cours de route dans le pays d'origine pendant au moins deux nuits consécutives.

B. Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit :

1. De faire des arrêts en cours de route en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en-dehors de celui-ci et

2. D'effectuer du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie.

C. Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe qui émaneront des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

### SECTION 2

En ce qui concerne le trafic originaire du territoire d'une Partie, toute entreprise de transport aérien effectuant des transports aériens en vertu de la présente Annexe se conforme aux lois et règlements de la Partie d'où est originaire le trafic, y compris pour les vols affrétés aller-retour, que ladite Partie précise, à la période considérée où par la suite, s'appliquer à ce type de transport. Si la réglementation d'une Partie prévoit des modalités, conditions ou limitations plus restrictives pour l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie sont soumises aux modalités, conditions ou limitations les moins restrictives.

### SECTION 3

Aucune des Parties ne réclame à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, en matière de trafic affrété autorisé en provenance du territoire de cette autre Partie, de déposer pour chaque programme d'affrètement davantage qu'un descriptif du programme et une déclaration de conformité aux lois et règlements mentionnés à la section 2

de la présente Annexe, ou une déclaration de dispense de ces règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

SECTION 4

Même si cela n'est pas prévu aux termes du régime du pays d'origine énoncé dans la section 2 de la présente Annexe, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées à exploiter les types de vols affrétés suivants pour des services assurés entre tous points situés sur les territoires des Parties :

A. Vols affrétés de passagers : vols affrétés en circuit ouvert, affrètements partagés (pas plus de trois affréteurs et/ou de trois types d'affrètement différents sur un même vol) et vols affrétés à trafic combiné (c'est-à-dire qui combinent du trafic d'origine française et du trafic d'origine américaine sur le même vol et/ou qui combinent des groupes en vol affrété provenant du pays d'origine et se rendant à des destinations différentes à l'extérieur comme à l'intérieur du territoire de l'autre Partie) ;

B. Transport de marchandises par vols affrétés : vols affrétés à trafic combiné (trafic d'origines différentes et à destinations différentes à bord du même aéronef), affrètements partagés (pas plus de trois affréteurs dans le même pays) et vols affrétés par des transitaires ; et

C. Vols affrétés mixtes (passagers et marchandises comme spécifié ci-dessus sur le même vol).

# ANNEXE IV.

## SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

1. Les Parties reconnaissent que l'exploitation de systèmes informatisés de réservation constitue un aspect important de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien. Elles notent, en particulier, qu'à la date du présent Accord l'exploitation des systèmes informatisés de réservation est régie :

En France, par la directive européenne 2299/89 du 24 juillet 1989, modifiée par la directive 3089/93 du 29 octobre 1993;

Aux Etats-Unis, par la norme 14 CFR 255.

2. Les Parties conviennent que, dans le respect de leurs lois et règlements en vigueur à la date de signature du présent Accord, les principes ci-après seront appliqués en ce qui concerne l'exploitation des systèmes informatisés de réservation dans le cadre de l'aviation internationale, sur une base non discriminatoire.

(a) Les systèmes informatisés de réservation devront disposer d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

(i) Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris la construction de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires et objectifs non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien ou d'un marché et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes ;

(ii) Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas d'informations de leurs bases de données tant que ces informations n'auront pas été annulées ;

(iii) Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne traiteront pas les informations émanant des entreprises de transport aérien participantes d'une manière qui conduirait à fournir des informations erronées, trompeuses ou discriminatoires, et les informations fournies par les entreprises de transport aérien participantes seront claires et concises ; par exemple, les vols pour lesquels le code affiché n'est pas celui de l'entreprise de transport aérien qui les exploite (partage de codes), les vols avec changement d'aéronef et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques ;

(iv) Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services des entreprises de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités.

(b) Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour une transaction particulière,

dès lors que l'agence de voyages en fera la demande afin de satisfaire une exigence particulière d'un consommateur.

(c) Toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable seront autorisées à participer aux systèmes informatisés de réservation de chaque fournisseur. Toutes les installations de diffusion fournies par un fournisseur de systèmes seront offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation afficheront, sur une base non discriminatoire, objeetive et neutre par rapport aux entreprises de transport aérien, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières désirent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères, et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

(d) Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation d'une Partie en activité sur le territoire de l'autre Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes informatisés de réservation et de les mettre à la libre disposition des agences ou compagnies de voyages et autres ahonnés dont l'activité principale consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

(e) Sur le territoire d'une Partie, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie ne devront pas être soumis à des règles plus rigoureuses ou restrictives, en ce qui concerne l'accès aux installations de communications et l'utilisation de ces installations, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation, que celles applicables aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de la première Partie.

(f) Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie devront jouir d'un accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie, à condition qu'ils soient conformes aux normes et lois en vigueur sur ce territoire, qui ne devront pas être discriminatoires. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes, sur le territoire de l'autre Partie, que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Les entreprises de transport aérien et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation d'une Partie ne devront pas appliquer de mesures discriminatoires à l'encontre d'agences de voyages sur leur territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

# ANNEXE V.

## ARRANGEMENTS TRANSITOIRES APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS COMBINÉS RÉGULIERS

Les dispositions transitoires ci-après s'appliquent à l'exploitation des services aériens combinés réguliers sur les routes entre les Etats-Unis et la France métropolitaine décrites aux paragraphes A.1(a) et B.1(a) de la section 1 de l'Annexe I au présent Accord, et restreignent l'exercice des droits y afférents. Ces restrictions viendront à expiration en avril 2003[1] ou à toute date antérieure mentionnée par la présente Annexe.

### SECTION 1. DÉSIGNATIONS

Nonobstant la disposition du paragraphe 1 de l'article 3 (Désignation et autorisation) qui donne à chaque Partie "le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite",

A. Chaque Partie a le droit de désigner au maximum une entreprise de transport aérien en sus des entreprises de transport aérien actuellement désignées[2] jusqu'en avril 2000 ;

B. Chaque Partie est limitée à cinq (5) entreprises de transport aérien désignées sur la route New York-Paris jusqu'en avril 2003. Au cas où l'une ou plusieurs des cinq (5) entreprises de transport aérien des Etats-Unis qui desservent actuellement la route New York-Paris[3] cesserait d'exploiter ce service, les Etats-Unis peuvent désigner en remplacement une ou plusieurs entreprises de transport aérien. Les services exploités par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) en remplacement sont soumis aux limites de capacité énoncées dans la section 3 (Capacités) de la présente Annexe.

---

[1] Aux fins de la présente Annexe, les références au mois d'avril d'une année donnée seront interprétées comme désignant le premier jour de la saison d'été de l'Association internationale du transport aérien (AITA) pour l'année considérée.

[2] Les entreprises de transport aérien actuellement désignées pour l'exploitation de services combinés sont, pour les Etats-Unis, American Airlines, Continental Airlines, Delta Air Lines, Northwest Airlines, Trans World Arlines, United Airlines, US Airways et Tower Air ; et pour la France, la Compagnie nationale Air France et AOM French Airlines.

[3] Aux fins du présent paragraphe, les entreprises de transport aérien des Etats-Unis qui desservent actuellement la route New York -- Paris sont : American Airlines, Continental Airlines, Delta Air Lines, Tower Air et Trans World Airlines.

SECTION 2. ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION

Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de l'article 8 (Activités commerciales) du présent Accord, la possibilité pour des entreprises de transport aérien (A) d'établir des relations de partage de codes avec des entreprises de transport aérien de pays tiers pour des services entre les territoires des Parties via des pays tiers intermédiaires ("services en partage de codes via des pays tiers") ; (B) de partager des codes à destination d'un même point en France avec à la fois une entreprise de transport aérien française et une entreprise d'un pays tiers ; et (C) de partager des codes avec d'autres entreprises de transport aérien de la même Partie est soumise aux restrictions ci-après, qui viendront à expiration en avril 2003, date à laquelle l'ensemble des droits mentionnés au paragraphe 7 de l'article 8 du présent Accord pourront être exercés.

A. Limitations applicables aux services en partage de codes avec des entreprises de transport aérien de pays tiers via des pays tiers

1. Limitations du nombre de points intermédiaires

D'avril 1998 à avril 2003, chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie engagé dans des opérations de partage de codes avec des entreprises de transport aérien de pays tiers partenaires peut exploiter des services en partage de codes dans le cadre de partenariat entre les territoires des Parties via un seul pays intermédiaire. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie peut autoriser un de ses partenariats à exploiter des services en partage de codes via l'ensemble des pays d'origine de l'entreprise partenaire tierce.

2. Limitation du nombre de partenariats avec des entreprises de transport aérien de pays tiers.

(a) A partir d'avril 1998,

chaque Partie peut autoriser deux (2) de ses entreprises de transport aérien désignées à opérer des services en partage de codes via nn pays tiers avec, chacune, à leur choix, une entreprise de transport aérien d'un pays tiers. Le partage de codes entre United Airlines et British Midland à destination de Nice via Londres et son extension à Paris via Londres ne nécessite pas d'autorisation au titre du présent paragraphe.

(b) A partir d'avril 1999,

(i) Chaque Partie pourra autoriser une entreprise de transport aérien désignée supplémentaire à opérer des services en partage de codes via un pays tiers avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers de son choix,

(ii) Chaque Partie pourra répartir entre les entreprises de transport aérien qu'elle a autorisé à opérer des services en partage de codes via un pays tiers deux possibilités supplémentaires de partenariat avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers pour des services en partage de codes via un pays tiers,

(iii) Les services en partage de codes via un pays tiers entre United Airlines et Britisb Midland pourront, chaque année, être étendus à un point supplémentaire en France, avec cumul de droits d'année en année, que ces droits aient été exercés ou non au cours de l'année donnée. Le premier point supplémentaire pourra être choisi à partir d'avril 1999.

(c) A partir d'avril 2000

chaque Partie pourra répartir entre les entreprises de transport aérien qu'elle a autorisé à opérer des services en partage de codes via un pays tiers une possibilité supplémentaire de partenariat avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers pour des services en partage de codes via un pays tiers.

(d) A partir d'avril 2001,

chaque Partie pourra choisir l'un des deux droits ci-après :

(i) Autoriser une entreprise de transport aérien désignée supplémentaire à opérer des services en partage de codes via un pays tiers avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers de son choix ; ou

(ii) Répartir entre les entreprises de transport aérien qu'elle a autorisé à opérer des services en partage de codes via un pays tiers une possibilité supplémentaire de partenariat avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers de leur choix pour des services en partage de codes via un pays tiers.

B. Partage de codes à destination de points situés en France avec à la fois des entreprises de transport aérien françaises et des entreprises de pays tiers

Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties peuvent offrir des services en partage de codes, vers un même point en France, à la fois avec une entreprise de transport aérien française et avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers via un pays tiers intermédiaire à destination de :

1. A partir d'avril 1999 : quatre (4) points ;

2. A partir d'avril 2000 : deux (2) points supplémentaires ;

3. A partir d'avril 2001 : un (l) point supplémentaire ;

4. A partir d'avril 2002 : un (1 ) point supplémentaire .

C. Partage de codes avec une entreprise de transport aérien du même pays

Les Etats-Unis peuvent choisir une (1) entreprise de transport aérien désignée pour opérer en partage de codes avec une autre entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis :

1. A partir d'avril 1998 : de deux (2) points en deçà aux Etats-Unis via un (1) point d'entrée d'un des partenaires aux Etats-Unis, vers la France ;

2. A partir d'avril 2000 : de trois (3) points en deçà aux Etats-Unis via deux (2) points d'entrée aux Etats-Unis, vers la France ; et

3. A partir d'avril 2002 : de quatre (4) points en deçà aux Etats-Unis via deux (2) points d'entrée aux Etats-Unis, vers la France.

## SECTION 3. CAPACITÉ

Nonobstant la disposition du paragraphe 2 de l'article 11 (Concurrence loyale) aux termes de laquelle "chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle offre sur la base de la situation commerciale du marché",

A. Chaque Partie peut répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées pour leurs opérations en propre jusqu'à cent quarante-huit (148) fréquences aller-retour par semaine ;

B. Chaque Partie peut répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées pour leurs opérations en propre :

1. A partir d'avril 1998, vingt-et-une (21) fréquences aller-retour supplémentaires par semaine ;

2. A partir d'avril 1999, sept (7) fréquences aller-retour supplémentaires par semaine ;

3. A partir d'avril 2000, quatorze (14) fréquences aller-retour supplémentaires par semaine ;

4. A partir d'avril 2001, sept (7) fréquences aller-retour supplémentaires par semaine ;

5. A partir d'avril 2002, quatorze (14) fréquences aller-retour supplémentaires par semaine.

C. Chaque Partie a le droit de répartir comme elle l'entend entre ses entreprises de transport désignées les fréquences mentionnées aux paragraphes A et B de la présente section. Toutefois, jusqu'en avril 2000, une entreprise de transport aérien désignée autorisée à remplacer une autre entreprise de transport aérien désignée sur la route New York-Paris, conformément aux dispositions du paragraphe B de la section 1 de la présente Annexe, ne pourrait pas exploiter davantage de fréquences par semaine que cette dernière sur cette route, ou pas plus d'un service par jour si cette dernière fréquence est plus élevée.

## SECTION 4. TARIFS

Nonobstant les dispositions de l'article 12 (Tarifs), les dispositions ci-après s'appliquent jusqu'en avril 2000 aux tarifs de transport aérien entre les territoires des Parties, et jusqu'en avril 2003 aux tarifs de transport aérien entre le territoire de l'une des Parties et les pays tiers.

1. Chaque Partie permet que les tarifs des transports aériens soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite :

(a) A prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires ;

(b) A protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante ;

(c) A protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des soutiens directs ou indirects ; et

(d) A protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas lorsqu'il existe des preuves de l'intention d'éliminer la concurrence.

Si une Partie estime qu'un tarif justifie une intervention au titre des critères particuliers énoncés ci-dessus, elle en notifie l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente section. Après avoir satisfait cette exigence de notification, une Partie peut prendre des mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur de ce tarif, mais

ce uniquement en ce qui concerne le trafic pour lequel le premier point de l'itinéraire (attesté par le document autorisant le transport aérien) est situé sur son propre territoire.

2. Chaque Partie peut exiger le dépôt auprès de ses autorités aéronautiques de tarifs appliqués ou destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie. Le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peut être exigé trente (30) jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, une Partie peut autoriser un dépôt dans un délai plus bref que celui qui est normalement exigé. Si une Partie autorise une entreprise de transport aérien à déposer un tarif avec un préavis réduit, ce tarif entre en vigueur à la date prévue pour le trafic qui a son origine sur le territoire de cette Partie. Sauf en cas de nécessité pour l'exercice des droits énoncés au présent Accord, aucune Partie n'exige le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est exigé sur une base non discriminatoire.

3. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif dont l'application est prévue

(a) Par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou

(b) Par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie aux fins de transport aérien international entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, conformément aux droits accordés par le présent Accord,

y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes, est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 de la présente section, ou si, dans le cas de services à destination ou en provenance d'un pays tiers membre de l'Union européenne à la date de signature de l'Accord, ce tarif est expressément interdit en vertu du droit communautaire en vigueur à la date de signature de l'Accord, elle notifie à l'autre Partie les raisons de sa désapprobation dans les meilleurs délais, et, en tout cas, quinze (15) jours au plus après la date de dépôt. Chaque Partie peut alors demander des consultations qui ont dès que possible et, en tout cas, trente (30) jours au plus après la réception de l'avis de désapprobation. Les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En l'absence de notification comme prévu au présent paragraphe, le tarif est réputé agréé et entre en vigueur à la date prévue.

4. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chaque Partie prend les mesures appropriées compatibles avec sa législation nationale afin de mettre en oeuvre ledit accord. Si une Partie empêche un tarif projeté d'entrer en vigueur, conformément aux dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe 1 de la présente section, le tarif comparable en vigueur auparavant est reconduit.

5. Nonobstant toute autre disposition de la présente section, chaque Partie permet

(a) A toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties de s'aligner sur tout tarif régulier ou de vol affrété, y compris les combinaisons de tarifs, appliqué sur le marché aux transports aériens internationaux entre les territoires des Parties, et

(b) A toute entreprise de transport aérien d'une Partie de s'aligner sur tout tarif régulier ou de vol affrété, y compris les combinaisons de tarifs, appliqué sur le marché aux transports aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers.

Aux fins du présent paragraphe, le terme "s'aligner" désigne le droit de reconduire ou d'établir en temps opportun, en recourant si nécessaire à des procédures accélérées, un tarif identique ou semblable, ou un tel tarif résultant d'une combinaison de tarifs, sur une base directe ou en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes, nonobstant les différences existant en ce qui concerne, notamment mais non exclusivement, les aéroports, l'acheminement, les distances, les horaires. les correspondances, le type d'aéronef, la configuration de l'aéronef ou le changement d'aéronef.

SECTION 5. RUPTURE DE CHARGE

A. Nonobstant les dispositions de la section 3 de l'Annexe 1 autorisant les services en rupture de charge sans aucune restriction quant au nombre d'aéronefs à destination ou en provenance du point de rupture de charge, les dispositions ci-après s'appliquent jusqu'en avril 2003 :

Sur un ou plusieurs segments des routes figurant aux paragraphes A.1(a) et B.1(a) de la section 1 de l'Annexe I, toute entreprise de transport aérien désignée pourra se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type d'aéronef exploité, à condition que le transport dans le sens aller et dans le sens retour à partir de son pays d'origine et, respectivement, au-delà et à destination du point de rupture de charge ne soit pas effectué par (a) plus de deux (2) aéronefs lorsque le point de rupture de charge est situé sur le territoire de l'autre Partie et (b) plus de deux (2) aéronefs desservant un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie lorsque le point de rupture de charge est situé hors du territoire de l'autre Partie.

B. Les transports aériens opérés au moyen d'aéronefs d'autres entreprises de transport aérien dans le cadre de services en partage de codes ne sont pas pris en compte pour l'application de la présente section.